

31992D0097

15.2.1992

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 40/1

## ROZHODNUTIE RADY

zo 16. decembra 1991,

ktorým sa prijímajú všeobecné predpisy, všeobecné povinnosti a procesné predpisy o zmieri a arbitráži pre zmluvy o dielo, dodávateľské zmluvy a zmluvy o poskytovaní služieb, financovaných Európskym fondom rozvoja (EDF), pokiaľ ide o ich uplatňovanie v rámci pridruženia zámorských krajín a území k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu

(92/97/EHS)

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, najmä na jej článok 136,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 91/482/EHS z 25. júla 1991 o pridružení zámorských krajín a území (ZKÚ) k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu <sup>(1)</sup>, najmä na jeho články 211, 212 a 213,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže je potrebné prijať všeobecné predpisy a všeobecné podmienky, ktorými sa budú riadiť zmluvy o dielo, dodávateľské zmluvy a zmluvy o poskytovaní služieb, financované zo zdrojov Európskeho fondu rozvoja (EDF), spravovaných Komisiou, ďalej uvádzané ako „zdroje fondu“;

keďže je potrebné prijať procesné predpisy o zmieri a arbitráži zmlúv, financovaných zo zdrojov fondu;

keďže Rada prijatím tohto rozhodnutia venovala zvláštnu pozornosť podobným dokumentom, prijatým pre použitie „prostriedkov“ z EDF v afrických, karibských a tichomorských štátoch,

ROZHODLA TAKTO:

## Článok 1

Všeobecné predpisy pre zmluvy o dielo, dodávateľské zmluvy a zmluvy o poskytovaní služieb, financovaných zo zdrojov fondu v zámorských krajinách a územiach (ZKÚ), uvedené v prílohe I, budú platiť pre prípravu a zadávanie zmlúv, financovaných EDF.

Ak nie je ustanovené inak v článku 212 písm. b) rozhodnutia 91/482/EHS, plnenie zmlúv, financovaných zo zdrojov fondu, sa bude riadiť:

- všeobecnými podmienkami pre zmluvy o dielo, financované EDF v ZKÚ, uvedenými v prílohe II,
- všeobecnými podmienkami pre dodávateľské zmluvy, financované EDF v ZKÚ, uvedenými v prílohe III,
- všeobecnými podmienkami pre zmluvy o službách, financované EDF v ZKÚ, uvedenými v prílohe IV.

Spory, týkajúce sa zmluvy, financovanej zo zdrojov fondu, ktoré majú byť podľa všeobecných podmienok a osobitných podmienok, platných pre príslušnú zmluvu, vyriešené zmierom alebo

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 263, 19.9.1991, s. 1.

arbitrážou, budú vyriešené v súlade s procesnými predpismi o zmieri a arbitráži zmlúv, financovaných EDF v ZKÚ, uvedenými v prílohe V.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie sa bude uplatňovať na všetky zmluvy, financované EDF v ZKÚ a uzatvorené po 1. júni 1991.

*Článok 3*

Toto rozhodnutie bude uverejnené v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*.

V Bruseli 16. decembra 1991

*Za Radu*

*predseda*

H. VAN DEN BROEK

## PRÍLOHA I

VŠEOBECNÉ PREDPISY PRE ZMLUVY O DIELO, DODÁVATELSKÉ ZMLUVY A ZMLUVY  
O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB, FINANCOVANÉ EURÓPSKYM FONDOM ROZVOJA V ZKÚ

## OBSAH

## ÚVOD

	<i>Strana</i>
Článok 1 – Podmienky .....	44
Článok 2 – Vnútroštátne právo .....	44

## DEFINÍCIE A ZÁSADY

Článok 3 – Definície .....	44
Článok 4 – Kvalifikačné predpoklady .....	46
Článok 5 – Rovnocennosť účasti .....	47
Článok 6 – Výnimka .....	47
Článok 7 – Konkurencia .....	47
Článok 8 – Súťaž návrhov .....	48
Článok 9 – Preferencia .....	48
Článok 10 – Zmluvné typy .....	48
Článok 11 – Technické špecifikácie a normy .....	50
Článok 12 – Oznámenia a písomné správy .....	50

## VYPÍSANIE VEREJNEJ SÚŤAŽE

Článok 13 – Oznámenie verejnej súťaže .....	50
Článok 14 – Predbežný výber uchádzačov .....	51
Článok 15 – Zmluvy uzatvorené na základe priamej ohody .....	51

## DOKUMENTÁCIA SÚŤAŽE

Článok 16 – Obsah dokumentácie súťaže .....	52
Článok 17 – Vysvetlenie informácií o súťaži .....	52
Článok 18 – Zmeny dokumentácie súťaže .....	53

## POKYNY PRE UCHÁDZAČOV

Článok 19 – Jazyk .....	53
Článok 20 – Obsah ponuky .....	53
Článok 21 – Dodávky .....	53
Článok 22 – Spolupráca s tretími stranami .....	54
Článok 23 – Nezávislosť uchádzačov .....	54
Článok 24 – Hodnotenie ponúk .....	54
Článok 25 – Lehota platnosti .....	55
Článok 26 – Záruka na ponuku .....	55
Článok 27 – Alternatívne riešenia .....	56
Článok 28 – Návšteva pred verejnou súťažou .....	56
Článok 29 – Podpísanie ponúk .....	56

**PREDLOŽENIE PONÚK**

	<i>Strana</i>
Článok 30 – Lehota .....	57
Článok 31 – Zapečatenie a označenie obálok .....	57
Článok 32 – Stiahnutie a zmeny ponúk .....	57

**SKÚMANIE PONÚK**

Článok 33 – Otvorenie ponúk .....	58
Článok 34 – Vyhodnotenie ponúk .....	58
Článok 35 – Zrušenie ponukového konania .....	59

**ZADANIE ZMLUVY**

Článok 36 – Výber .....	60
Článok 37 – Oznámenie o zadaní.....	60
Článok 38 – Príprava dokumentu zmluvy .....	61
Článok 39 – Podpísanie zmluvy .....	61
Článok 40 – Záruka riadneho plnenia .....	61

**32SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

Článok 41 – Spoločné a záverečné ustanovenia .....	61
--	----

## ÚVOD

### Článok 1

#### Podmienky

- 1.1 Zadávanie zmlúv o dielo, dodávateľských zmlúv a zmlúv o poskytovaní služieb, financovaných zo zdrojov Európskeho fondu rozvoja (EDF), sa bude riadiť týmito všeobecnými predpismi.
- 1.2 Plnenie zmlúv o dielo, dodávateľských zmlúv a zmlúv o poskytovaní služieb, financovaných zo zdrojov Európskeho fondu rozvoja (EDF), sa bude riadiť:
- a) všeobecnými podmienkami platnými pre každý typ zmluvy, financovanej EDF; alebo
  - b) v prípade spolufinancovaných projektov a programov, alebo ak bola udelená výnimka tretím stranám, alebo pri zrýchlených konaniach alebo v iných odôvodnených prípadoch inými všeobecnými podmienkami, ktoré môže schváliť príslušná krajina alebo príslušné územie a Európske hospodárske spoločenstvo (EHS); t. j.:
    - i) všeobecnými podmienkami, predpísanými vnútroštátnou legislatívou príslušnej krajiny alebo príslušného územia, alebo jej/jeho obvyklou praxou, pokiaľ ide o medzinárodné zmluvy; alebo
    - ii) inými medzinárodnými všeobecnými podmienkami pre zmluvy; a
  - c) osobitnými podmienkami.
- 1.3 Tieto všeobecné predpisy zahŕňajú zásady a podmienky pre účasť na zmluvách, pokyny pre uchádzačov a zásady a podmienky pre zadávanie zmlúv.
- 1.4 Všeobecné podmienky, ktorými sa riadi určitý typ zmluvy, zahŕňajú zmluvné ustanovenia správneho, finančného, právneho a technického charakteru, týkajúce sa plnenia zmlúv.
- 1.5 Osobitné podmienky, platné pre každú zmluvu, zahŕňajú:
- a) zmeny všeobecných podmienok;
  - b) osobitné zmluvné ustanovenia;
  - c) technické špecifikácie; a
  - d) všetky ostatné záležitosti, týkajúce sa zmluvy.

### Článok 2

#### Vnútroštátne právo

Vo všetkých záležitostiach, na ktoré sa nevzťahujú tieto všeobecné predpisy, sa bude aplikovať vnútroštátne právo štátu kontraktáckeho orgánu.

## DEFINÍCIE A ZÁSADY

### Článok 3

#### Definície

- 3.1 Definície, ktoré budú platiť pre tieto všeobecné predpisy, sú:

*EHS*: Európske hospodárske spoločenstvo,

*EDF*: Európsky fond rozvoja,

*rozhodnutie Rady*: rozhodnutie Rady 91/482/EHS z 25. júla 1991 o pridružení zámorských krajín a území k EHS,

*ZKÚ*: krajiny a územia, pridružené k EHS na základe rozhodnutia Rady,

*štáty AKT*: africké, karibské a tichomorské štáty, ktoré sú signatármi dohovoru,

*Komisia*: Komisia Európskych spoločenstiev,

*delegát*: zástupca Komisie v ZKÚ,

*členské štáty*: členské štáty Európskeho hospodárskeho spoločenstva,

*dohovor*: príslušný dohovor medzi štátmi AKT a EHS,

*kontrakčný orgán*: štát alebo právnická osoba, riadiaca sa verejným alebo súkromným právom, ktorá uzatvorí zmluvu alebo v mene ktorej je uzatvorená zmluva,

*štát kontraktáckeho orgánu*: ZKÚ, na ktorého území má byť plnená zmluva o dielo, dodávateľská zmluva alebo zmluva o poskytovaní služieb,

*uchádzač*: každá fyzická alebo právnická osoba alebo skupina týchto osôb, ktorá predloží ponuku s cieľom uzatvorenia zmluvy,

*úspešný uchádzač*: uchádzač vybraný po vyhlásení ponukového konania, alebo v prípade zmlúv, uzatvorených na základe priamej dohody, uchádzač, ktorý podpíše zmluvu,

*dozorný orgán*: ministerstvo, verejnoprávna osoba alebo fyzická alebo právnická osoba, určená kontrakčným orgánom v súlade s právom štátu kontraktáckeho orgánu, ktorá je zodpovedná za kontrolu a/alebo monitorovanie plnenia zmluvy, a na ktorú kontrakčný orgán môže delegovať práva a/alebo právomoci na základe zmluvy,

*zástupca dozorného orgánu*: fyzická alebo právnická osoba, určená dozorným orgánom ako taká na základe zmluvy

a oprávnená zastupovať dozorný orgán pri plnení jeho funkcií a pri výkone práv a/alebo právomocí, ktoré boli naň delegované. To znamená, že ak funkcie, práva a/alebo právomoci dozorného orgánu sú delegované na zástupcu dozorného orgánu, odkazy na dozorný orgán sa vzťahujú aj na zástupcu dozorného orgánu,

*dielo*: dočasná a trvalá stavba, ktorá má byť realizovaná na základe zmluvy,

*dodávky*: všetky výrobky, ktoré dodávateľ má poskytnúť kontraktácnemu orgánu, v prípade potreby vrátane služieb, napr. montáže, skúšok, uvedenia do prevádzky, poskytnutia odborných posudkov, dozoru, údržby, opráv, zaškolenia a iných takýchto povinností, súvisiacich s výrobkami, ktoré majú byť poskytnuté na základe zmluvy,

*služby*: úlohy, ktoré má splniť poradca na základe zmluvy o poskytnutí služieb, napríklad štúdie, návrhy, poskytnutie technickej pomoci a zaškolenie,

*zariadenia*: stroje, prístroje, súčasti a všetky výrobky, ktoré majú byť poskytnuté alebo zabudované na základe zmluvy,

*vybavenie*: spotrebiče a iné stroje, a ak to umožňuje zákon a/alebo prax štátu kontraktácného orgánu, dočasné stavby na stavenisku, potrebné pre plnenie zmluvy, okrem strojov alebo iných výrobkov, ktoré musia byť súčasťou trvalých stavieb,

*výmer*: dokument, obsahujúci podrobný rozpis úloh, ktoré majú byť vykonané, v zmluve na jednotkovú cenu, uvádzajúci množstvo pre každú položku a príslušnú jednotkovú cenu,

*cenník*: kompletný súpis stavebných prác a dodávok, obsahujúci rozdelenie celkovej ceny, ktorý uchádzač predloží spolu s ponukou, v prípade potreby zmenený a tvoriaci súčasť zmluvy na jednotkovú cenu;

*rozpis celkovej ceny*: položkovitý zoznam sadzieb a cien, znázorňujúci tvorbu ceny v zmluve na paušálnu čiastku, ale ktorý netvorí súčasť zmluvy,

*ponuková cena*: čiastka uvedená uchádzačom v jeho ponuke pre vykonanie zmluvy;

*zmluvná cena*: čiastka uvedená v zmluve, predstavujúca počiatočný odhad platby za vykonanie diela, dodávok alebo služieb, alebo iná čiastka, určená po skončení zmluvy ako čiastka, splatná na základe zmluvy,

*výkresy*: výkresy, ktoré kontraktácný orgán a/alebo uchádzač poskytne v súvislosti s ponukou,

*deň*: kalendárny deň,

*lehoty*: časová lehota uvedená v zmluve, ktorá začne plynúť dňom, nasledujúcim po určitej skutočnosti alebo po určitej udalosti, ktorý slúži ako východiskový bod pre tieto obdobia. Ak posledný deň lehoty pripadne na nepracovný deň, lehota uplynie na konci prvého pracovného dňa, nasledujúceho po poslednom dni lehoty,

*dokument*: každá správa, písaná rukou, na písacom stroji alebo vytlačená správa, vrátane telexového, káblového a faxového prenosu,

*správy*: osvedčenia, oznámenia, príkazy a pokyny, vydané na základe zmluvy,

*národná mena*: mena štátu kontraktácného orgánu,

*eku*: európska menová jednotka,

*zahraničná mena*: každá prípustná mena v zmysle týchto všeobecných predpisov, ktorá nie je národnou menou, a ktorá bola uvedená v ponuke,

*súpis podkladov*: dokument vydaný kontraktácnym orgánom, poskytujúci definíciu jeho požiadaviek a/alebo cieľov služieb, a prípadne metódy a prostriedky, ktoré majú byť použité, a/alebo výsledky, ktoré majú byť dosiahnuté,

*spoločnosti alebo firmy*: spoločnosti alebo firmy, založené podľa občianskeho alebo obchodného práva, vrátane verejných alebo iných spoločností, družstiev a ostatných právnických osôb alebo združení, ktoré sa riadia verejným alebo súkromným právom, s výnimkou tých, ktoré sú neziskové, vytvorené v súlade s právom členského štátu alebo ZKÚ, a ktorých sídlo, ústredná správa alebo hlavné miesto podnikania sa nachádza v členskom štáte alebo na tomto ZKÚ; spoločnosť alebo firma, ktorá má sídlo len v členskom štáte alebo ZKÚ však musí vykonávať činnosť, ktorá je skutočne a nepretržite spojená s ekonomikou tohto členského štátu alebo príslušného ZKÚ.

3.2 Nadpisy a názvy v týchto všeobecných predpisoch nebudú považované za súčasť tohto rozhodnutia alebo sa brať do úvahy pri interpretácii týchto predpisov.

3.3 Ak to umožňuje kontext, slová vzťahujúce sa na jednotné číslo budú zahŕňať aj množné číslo a naopak, a slová vzťahujúce sa na mužský rod budú zahŕňať aj ženský rod, a naopak.

3.4 Slová, vzťahujúce sa na osoby alebo strany, budú zahŕňať firmy a spoločnosti a všetky organizácie, ktoré majú právnu subjektivitu.

## Článok 4

**Kvalifikačné predpoklady**

4.1 Ak nie je udelená výnimka v súlade s rozhodnutím Rady a/alebo článkom 6:

- a) účasť na verejných súťažiach a zadávaní zmlúv, financovaných EDF, bude otvorená za rovnakých podmienok pre:
  - i) fyzické osoby, spoločnosti alebo firmy, alebo verejné alebo poloverejné organizácie ZKÚ, štátov AKT a EHS;
  - ii) družstvá a ostatné právnické osoby, ktoré sa riadia verejným alebo súkromným právom, s výnimkou neziskových, EHS, ZKÚ a/alebo štátov AKT;
  - iii) spoločné podniky alebo skupiny ZKÚ, AKT a/alebo spoločností alebo firiem EHS alebo firiem;
- b) dodávky musia pochádzať z EHS, ZKÚ a/alebo štátov AKT.

4.2 Fyzické osoby, spoločnosti alebo firmy nebudú spĺňať predpoklady pre zadanie zmlúv, ak:

- a) sú v úpadku;
- b) im boli pozastavené platby v súlade s rozhodnutím súdu, okrem rozhodnutia, vyhlasujúceho úpadok a vedúceho, podľa vnútroštátneho práva, k celkovej alebo čiastočnej strate práva na správu a používanie ich majetku;
- c) proti nim bolo začaté súdne konanie, ktorého súčasťou je príkaz na pozastavenie platieb, a ktoré môže viesť, podľa vnútroštátneho práva, k vyhláseniu úpadku alebo k inej situácii, vyžadujúcej celkovú alebo čiastočnú stratu práva na správu a používanie ich majetku;
- d) boli odsúdené konečným rozsudkom za trestný čin alebo priestupok v súvislosti s ich profesionálnym správaním;
- e) vážne sa previnili tým, že poskytli nepravdivé informácie, potrebné pre účasť na verejnej súťaži;
- f) porušili zmluvu o ďalšej zmluve s kontraktárnym orgánom.

4.3 Aby uchádzači splnili požiadavky pre účasť na verejnej súťaži a zadávaní zmlúv, musia predložiť kontraktárnemu orgánu dostatočný dôkaz o tom, že splnili kvalifikačné predpoklady

podľa článku 4, dôkaz o splnení požadovaných právnych, technických a finančných požiadaviek a o svojich schopnostiach a dostatočných zdrojov, potrebných pre efektívne plnenie zmluvy. Za týmto účelom všetky predložené ponuky budú obsahovať nasledujúce informácie:

- a) dokument nie starší ako 90 dní, vystavený v súlade s vnútroštátnym právom alebo národnou praxou uchádzača, ktorý potvrdzuje, že:
  - uchádzač spĺňa podmienky, určené v článku 4.1,
  - sa ho netýka žiadna zo situácií, uvedených v článku 4.2;
- b) kópie originálnych dokumentov, definujúcich štatút a/alebo právne postavenie, a potvrdzujúcich miesto registrácie a/alebo štatutárne sídlo, a ak je iné, miesto ústrednej správy spoločnosti, firmy alebo verejnej obchodnej spoločnosti, alebo v prípade spoločného podniku všetkých jeho účastníkov, tvoriacich uchádzača;
- c) údaje o praxi a predchádzajúcej účasti uchádzača (alebo každého účastníka spoločného podniku) na zmluvách podobného typu za posledných päť rokov, a údaje o ostatných existujúcich zmluvách, vrátane údajov o skutočnej a efektívnej účasti na každej takejto zmluve;
- d) ak je to možné, hlavné časti vybavenia, navrhovaného pre použitie pri plnení zmluvy;
- e) kvalifikáciu a prax kľúčových zamestnancov, navrhnutých pre riadenie a plnenie zmluvy, na mieste aj mimo miesta plnenia zmluvy;
- f) návrhy, týkajúce sa charakteru, podmienok a spôsobov zadávania subdodávateľských zmlúv, ak sa počíta s čiastočnými dodávkami všetkých častí zmluvy, ktoré tvoria viac ako 10 % ponukovej ceny;
- g) správy o účtovníctve a finančnej situácii uchádzača (alebo každého účastníka spoločného podniku), napríklad výkazy zisku a straty, súvahy a audítorské správy za posledných päť rokov, odhadovanú finančnú projekciu na najbližšie dva roky a splnomocnenie od uchádzača (alebo oprávneného zástupcu spoločného podniku) požiadať banky uchádzača o odporúčania; a



h) informácie, týkajúce sa všetkých prebiehajúcich súdnych a arbitrážnych konaní alebo sporov, ktorých účastníkom je uchádzač. Uvedené informácie budú obmedzené na záležitosti, ktoré priamo súvisia so zadaním alebo plnením zmluvy.

#### Článok 5

##### Rovnocennosť účasti

5.1 ZKÚ a Komisia prijímú potrebné opatrenia, aby zabezpečili čo najširšiu účasť za rovnakých podmienok na verejných súťažiach o zmluvy o dielo, dodávateľské zmluvy a zmluvy o poskytovaní služieb, prípadne vrátane opatrení, ktorých cieľom je:

- a) zabezpečiť uverejnenie oznámenia o verejnej súťaži v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*, úradnom vestníku príslušného ZKÚ a ostatných vhodných informačných prostriedkoch, najmä v ZKÚ a štátoch AKT v príslušnom regióne;
- b) eliminovať diskriminačné praktiky alebo technické špecifikácie, ktoré by mohli brániť širokej účasti za rovnakých podmienok;
- c) podporiť spoluprácu medzi spoločnosťami a firmami členských štátov, ZKÚ a štátov AKT, napríklad prostredníctvom predbežného výberu spoločných podnikov a konzorcií medzi spoločnosťami a firmami členských štátov, ZKÚ a štátov AKT;
- d) zabezpečiť, aby všetky výberové kritériá boli uvedené v dokumentácii súťaže; a
- e) zabezpečiť, aby vybraná ponuka spĺňala požiadavky dokumentácie súťaže a výberové kritériá, ktoré sú v nej uvedené.

#### Článok 6

##### Výnimka

6.1 Aby sa zabezpečila optimálna nákladová efektívnosť systému, fyzickým alebo právnickým osobám z rozvojových krajín, ktoré nie sú členmi AKT, môže byť umožnená účasť na zmluvách, financovaných EHS, na žiadosť príslušnej ZKÚ.

6.2 Príslušná ZKÚ pri každej príležitosti poskytne delegátovi informácie, ktoré EHS potrebuje pre rozhodnutie o týchto výnimkách, pričom pozornosť bude venovaná najmä:

- a) geografickej polohe príslušnej ZKÚ;
- b) konkurenčnej schopnosti investorov, dodávateľov a poradcov z EHS, ZKÚ a štátov AKT;

c) potrebe zabrániť nadmernému zvyšovaniu nákladov na plnenie zmluvy;

d) problémom s dopravou alebo oneskoreniam, spôsobeným dodacími lehotami alebo iným podobným problémom;

e) technológii, ktorá je najvhodnejšia vzhľadom na miestne podmienky.

6.3 Účasť tretích krajín, ktoré nie sú účastníkmi dohovoru, na zmluvách financovaných EHS, môže byť povolená aj:

- a) v prípade, že EHS sa podieľa na financovaní regionálnych alebo medziregionálnych programov, na ktorých sa zúčastňujú tieto krajiny;
- b) v prípade spolufinancovaných projektov a programov;
- c) v prípade mimoriadnej pomoci.

6.4 Vo výnimočných prípadoch a so súhlasom Komisie poradenskej firmy alebo experti, ktorí sú štátnymi príslušníkmi tretích krajín, uvedených v článku 6.3, sa môžu zúčastniť na zmluvách o poskytovaní služieb.

#### Článok 7

##### Konkurencia

7.1 Ak nie je v článku 7 ustanovené inak, zmluvy o dielo a dodávateľské zmluvy, financované z EDF, budú uzatvorené na základe verejného ponukového konania a zmluvy o poskytovaní služieb budú uzatvorené na základe obmedzeného ponukového konania.

7.2 ZKÚ môžu v súlade s ustanoveniami v článku 7.3, 7.4 a 7.2, a so súhlasom Komisie:

- a) zadať zmluvy na základe obmedzeného ponukového konania, prípadne na základe predbežného výberu;
- b) uzatvoriť zmluvy na základe priamej dohody;
- c) plniť zmluvy prostredníctvom verejných alebo poloverejných organizácií ZKÚ.

7.3 Obmedzené ponukové konanie môže byť použité:

- a) ak vznikne naliehavá situácia, alebo ak to vyžaduje charakter alebo niektoré špecifická príslušných zmlúv;
- b) pre vysoko špecializované projekty alebo programy
- c) pre zmluvy veľkého rozsahu, na základe predbežného výberu.



7.4 Zmluvy na základe priamej dohody môžu byť zadané v prípadoch:

- a) činností malého rozsahu, alebo v naliehavých prípadoch alebo programoch krátkodobej technickej spolupráce;
- b) mimoriadnej pomoci;
- c) činností, pridelených jednotlivým expertom;
- d) činností, ktoré sú doplnkové alebo potrebné pre vykonávanie iných, už vykonávaných činností;
- e) ak plnenie zmluvy je vyhradené výlučne pre majiteľov patentov alebo oprávnení pre používanie, spracovanie alebo dovoz príslušných tovarov;
- f) po neúspešnej verejnej súťaži.

7.5. Nasledujúci postup bude platiť pre obmedzené ponukové konania a zmluvy, uzatvorené na základe priamej dohody:

- a) v prípade zmlúv o dielo a dodávateľských zmlúv kontraktálny orgán vypracuje po dohode s delegátom užší zoznam perspektívnych uchádzačov, prípadne na základe predbežného výberu;
- b) v prípade zmlúv o poskytovaní služieb kontraktálny orgán vypracuje po dohode s Komisiou užší zoznam perspektívnych uchádzačov na základe návrhov kontraktálneho orgánu a návrhov, predložených komisiou;
- c) v prípade zmlúv, uzatvorených na základe priamej dohody, kontraktálny orgán sa bude slobodne zúčastňovať na rokovaní, ktoré považuje za potrebné, s perspektívnymi uchádzačmi, ktorých zaradil na užší zoznam v súlade s článkom 7.5 písm. a) a b), a zadá zmluvu vybranému uchádzačovi.

7.6. V prípade zmlúv o poskytovaní služieb sa vezme do úvahy dostupnosť vhodných uchádzačov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo sídlo v príslušnej ZKÚ.

#### **Priamo najaté pracovné sily**

7.7 Zmluvy budú vykonávať priamo najaté pracovné sily prostredníctvom verejných alebo poloverejných organizácií alebo ministerstiev príslušnej ZKÚ, ak štát má na svojich ministerstvách kvalifikovaných riadiacich pracovníkov, v prípadoch mimoriadnej pomoci, zmlúv o poskytovaní služieb a všetkých ostatných činností, ktorých odhadované náklady sú nižšie ako 5 mil. ECU.

7.8 Spoločenstvo prispeje na náklady zúčastneného ministerstva poskytnutím vybavenia a/alebo materiálov, ktoré mu chýbajú, a/alebo zdrojov, ktoré mu umožnia získať ďalších potrebných zamestnancov vo forme expertov z príslušnej ZKÚ alebo iných ZKÚ alebo štátov AKT. Účasť spoločenstva pokryje iba náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s doplnkovými opatreniami, a dočasné výdavky, týkajúce sa plnenia, striktno obmedzeného na požiadavky príslušného projektu.

#### **Zmluvy o mimoriadnej pomoci**

7.9 Zmluvy na základe mimoriadnej pomoci budú vykonané spôsobom, zodpovedajúcim naliehavosti situácie. Na tento účel môže pre všetky činnosti, týkajúce sa mimoriadnej pomoci, kontraktálny orgán so súhlasom delegáta povoliť:

- a) uzatvorenie zmlúv na základe priamej dohody;
- b) vykonávanie zmlúv priamo najatými pracovnými silami;
- c) vykonávanie prostredníctvom špecializovaných agentúr;
- d) priame vykonanie Komisiou.

#### **Zrýchlené konanie**

7.10 Aby sa zabezpečila rýchla a efektívna realizácia projektov a programov, použije sa zrýchlené ponukové konanie, ak neustanoví inak príslušná ZKÚ, alebo Komisia prostredníctvom návrhu, predloženého na schválenie príslušnej ZKÚ. Zrýchlené konanie pre vyhlásenie verejnej súťaže bude spojené s kratšími lehotami pre predloženie ponúk a ponukové konanie bude obmedzené na príslušnú ZKÚ a susedné ZKÚ alebo štáty AKT, v súlade s predpismi, platnými v príslušnej ZKÚ. Zrýchlené konanie sa použije v prípadoch:

- a) zmlúv o dielo, ktorých odhadované náklady sú nižšie ako 5 mil. ECU;
- b) mimoriadnej pomoci, bez ohľadu na hodnotu zmluvy.

7.11 Na základe výnimky ZKÚ poverujúci úradník môže po dohode s delegátom obstaráť obmedzené množstvo dodávok a/alebo služieb, ak sú dostupné v príslušnej ZKÚ alebo susedných ZKÚ alebo v štátoch AKT.

7.12 S cieľom urýchlenia konania ZKÚ môžu požiadať Komisiu, aby prerokovala, vypracovala a uzatvorila zmluvy o poskytovaní služieb v ich mene priamo alebo prostredníctvom svojej príslušnej agentúry.

## Článok 8

### Súťaž návrhov

8.1 Ak to kontraktálny orgán považuje za vhodné z technických, estetických alebo finančných dôvodov, verejná súťaž môže byť vyhlásená v prípade účasti na súťaži návrhov. Súťaž návrhov sa uskutoční na základe plánu a kritérií, vypracovaných kontraktárnym orgánom. Ďalej bude platiť nasledovné:

- a) plán môže ustanoviť ceny, ktoré budú udelené za najlepšie návrhy. Tieto ceny budú špecifikované v pláne a udelené pôvodcom uvedených návrhov podľa poradia, určeného kontraktárnym orgánom. Kontraktárny orgán nemusí udeliť ceny, ak návrhy nepovažuje za uspokojivé;
- b) ak vo výzve na predloženie ponúk nie je uvedené inak, autorské práva na predložené návrhy budú patriť súťažiacim. Kontraktárny orgán však môže, so súhlasom súťažiacich, použiť tieto návrhy pre ďalší rozvoj.

8.2 Kontraktárny orgán môže vypísať súťaž na ďalší prieskum, štúdiu a návrh pre ďalší rozvoj projektu.

8.3 V súlade s článkom 8.1 písm. b) a 8.2 kontraktárny orgán môže vypísať súťaž na podrobné rozpracovanie návrhu uchádzača a prípravu dokumentov až do fázy, keď bude môcť byť vypísaná súťaž na dodávku alebo výstavbu.

8.4 Kontraktárny orgán môže vypísať súťaž na návrhy projektu a výstavby „na kľúč“. Tieto ponuky budú znieť na paušálnu čiastku. Ponuky budú posúdené podľa ich estetických, praktických, technických a ekonomických kvalít. Nebudú ponúknuté žiadne ceny.

## Článok 9

### Preferencia

9.1 Budú prijaté opatrenia, zamerané na podporu čo najširšej účasti fyzických a právnických osôb ZKÚ na plnení zmlúv, financovaných EDF, s cieľom umožniť optimalizáciu fyzických a ľudských zdrojov týchto krajín a území. Za týmto účelom:

- a) v prípade zmlúv o dielo s hodnotou nižšou ako 5 mil. ECU, uchádzačom z ZKÚ bude pridelená 10 percentná cenová preferencia pri porovnávaní ponúk s rovnakou

ekonomickou a technickou kvalitou, ak aspoň jedna štvrtina akciového kapitálu a riadiacich pracovníkov pochádza z jednej alebo viacerých ZKÚ;

- b) v prípade dodávateľských zmlúv, bez ohľadu na hodnotu týchto dodávok, uchádzačom z ZKÚ, ktorí ponúknu aspoň 50 % dodávok, pochádzajúcich z ZKÚ, za zmluvnú cenu, bude pridelená 15 percentná cenová preferencia pri porovnávaní ponúk s rovnakou ekonomickou a technickou kvalitou;
- c) v prípade zmlúv o poskytovanie služieb, vzhľadom na požadovanú kvalifikáciu, pri porovnávaní ponúk s rovnakou ekonomickou a technickou kvalitou budú uprednostnení experti, inštitúcie alebo poradenské spoločnosti alebo firmy z ZKÚ;
- d) v prípade plánovaných čiastočných dodávok úspešný uchádzač uprednostní fyzické osoby, spoločnosti a firmy z ZKÚ, schopné splniť požadovanú zmluvu za podobných podmienok.

9.2 Prah a percentá uvedené v článku 9.1 môžu byť zmenené na základe príslušného rozhodnutia Rady.

## Článok 10

### Zmluvné typy

10.1 Zmluvy môžu patriť k jednému z nasledujúcich typov:

- a) zmluvy na paušálnu čiastku, kde celková cena bude zahŕňať všetky diela, dodávky a služby, ktoré sú predmetom zmluvy;
- b) zmluvy na jednotkovú cenu, kde diela, dodávky a služby sú špecifikované na základe výmeru a kde budú uvedené navrhované jednotkové ceny;
- c) zmluvy na krytie nákladov a zisku, kde diela, dodávky a služby budú ocenené na základe skutočných nákladov, s určitou prirážkou za režijné náklady a zisk;
- d) kombinované zmluvy, kde ceny budú určené na základe aspoň dvoch z metód, určených v článku 10.1;
- e) zmluvy na predbežnú cenu, pričom vo výnimočných prípadoch, uvedených v článku 10.2, zmluvy sú zadávané bez cien určených vopred po konzultácii a dohode

medzi kontraktácnym orgánom a uchádzačom, a platba je vykonaná dohodnutým spôsobom.

Článok 12

### Oznámenia a písomné správy

10.2 Zmluva na predbežnú cenu môže byť zadaná len:

- a) ak zmluva je zložitá alebo spojená s novými metódami, predstavujúcimi značné technické riziká, ktoré vyžadujú, aby zmluva začala platiť ešte predtým, ako budú môcť byť určené všetky podmienky plnenia;
- b) v prípade výnimočných a nepredvídateľných okolností, napríklad ak zmluva je naliehavá alebo ak je ťažké určiť charakter a prostriedky jej plnenia.

10.3 S výnimkou zmlúv na predbežnú cenu, zmluvy budú zadané na základe vopred určených cien. Tieto ceny môžu byť paušálne čiastky alebo jednotkové ceny.

10.4 Pokyny pre uchádzačov budú:

- a) uvádzať typ zmluvy;
- b) v prípade zmlúv na krytie nákladov a zisku uvádzať pravidlá pre výpočet nákladov, režijných nákladov a zisku;
- c) v prípade kombinovaných zmlúv uvádzať metódy, ktoré majú byť použité pre výpočet čiastok, ktoré majú byť zaplatené na základe zmluvy.

Článok 11

### Technické špecifikácie a normy

11.1 Technické špecifikácie a metódy skúšok, kontrol, potvrdzovania a výpočtu v každej zmluve môžu byť definované podľa poradia, v súlade so spoločnými normami, akceptovanými EHS a príslušnou ZKÚ, alebo s normami príslušnej OC, alebo členského štátu, alebo s inými normami, vrátane medzinárodných noriem.

11.2 Ak to nemôže byť odôvodnené predmetom zmluvy, technické špecifikácie, ktoré sa zmiňujú o výrobkoch určitej značky alebo z určitého zdroja alebo určitého procesu, a ktoré preto zvyhodňujú alebo vylučujú niektoré výrobky, budú zakázané. Tento zákaz sa bude vzťahovať na obchodné značky, patenty alebo typy, alebo určitý pôvod alebo výrobu. k však výrobky alebo procesy nemôžu byť špecifikované s dostatočnou presnosťou alebo zrozumiteľnosťou, môžu byť uvedené menom pod podmienkou, že k nemu budú doplnené slová „alebo ekvivalent“.

12.1 Ak nie je v osobitných podmienkach uvedené inak, správy medzi kontraktácnym orgánom a/alebo dozorným orgánom na jednej strane a uchádzačmi alebo úspešným uchádzačom na druhej strane budú posielané poštou, káblovým, telexovým, faxovým prenosom alebo osobným doručením na príslušné adresy, určené týmito stranami pre tento účel.

12.2 Ak odosielateľ požaduje dôkaz o prijatí, uvedie túto požiadavku vo svojej správe a tento dôkaz o prijatí bude vyžadovať vždy, keď existuje konečný termín pre prijatie správy. V každom prípade odosielateľ prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečil prijatie jeho správy.

### VYPÍSANIE SÚŤAŽE NA DODÁVKU

Článok 13

### Oznámenie o vypísaní súťaže na dodávku

13.1 Kontraktácný orgán, ktorý chce zadať zmluvu prostredníctvom verejného ponukového konania alebo obmedzeného ponukového konania s predbežným výberom, oznámi svoj úmysel prostredníctvom oznámenia, uverejneného Komisiou v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev, úradnom vestníku príslušnej ZKÚ a iných vhodných informačných prostriedkoch, najmä v ZKÚ a v štátoch AKT v príslušnom regióne.

13.2 Kontraktácný orgán pred vypísaním súťaže predloží delegátovi dokumentáciu súťaže.

13.3 Delegát:

a) v prípade zrýchlených konaní, zmlúv uzatvorených na základe priamej dohody a zmlúv o mimoriadnej pomoci schváli dokumentáciu súťaže do 30 dní od jej predloženia kontraktácnym orgánom, delegátovi pred vypísaním súťaže kontraktácnym orgánom;

b) vo všetkých prípadoch okrem tých, ktoré sú uvedené v článku 13.3 písm. a) vyššie, predloží dokumentáciu súťaže Komisii na schválenie do 30 dní od jej predloženia kontraktácnym orgánom delegátovi.

13.4 V prípade verejného ponukového konania oznámenie o vypísaní súťaže na dodávku bude uvádzať:

a) predmet, účel a rozsah zmluvy; ak zmluva je rozdelená na niekoľko častí, rádoú hodnotu jednotlivých častí

a možnosť predloženia ponuky na jednu, niekoľko alebo všetky časti; možnosť predloženia alternatívnych riešení, ak sú povolené; ak sa oznámenie týka vypísania súťaže návrhov, návrhové kritériá a ostatné požiadavky, ktoré umožnia uchádzačom pochopiť rozsah zmluvy uchádzačmi a podľa toho predložiť ponuky;

- b) kvalifikačné kritériá a všetky dôležité alebo nezvyčajné kritériá pre hodnotenie ponúk (napríklad preferenčné rozpätie);
- c) miesto realizácie projektu, zdroj financovania, lehotu plnenia a v prípade dodávateľských zmlúv miesto dodávky a/alebo montáže;
- d) kontrakčný orgán a názov a adresu ministerstva, zadávajúceho zmluvu;
- e) spôsob predkladania ponúk, miesto, kde je možné nahliadnuť do dokumentácie súťaže, a podmienky, za ktorých ju možno získať;
- f) lehotu, vypočítanú od konečného termínu, určeného pre prijatie ponúk, počas ktorého uchádzači budú viazaní svojimi ponukami;
- g) konečný termín a čas, určený pre prijatie ponúk, adresu, na ktorú musia byť poslané, počet požadovaných kópií a jazyk, v ktorom musia byť vypracované;
- h) v prípade potreby miesto, dátum a čas pre otvorenie ponúk;
- i) rôzne záruky, ktoré kontrakčný orgán požaduje, výšku každej záruky, v prípade potreby vyjadrenú ako percento z ponuky, a čas určený pre predloženie týchto záruk;
- j) adresy ministerstiev, od ktorých uchádzači môžu získať ďalšie informácie.

13.5 V prípade obmedzeného ponukového konania s predbežným výberom oznámenie bude uvádzať najmä:

- a) spôsob predkladania ponúk a informácie, uvedené v článku 13.4 písm. a), b), c), d) a g);
- b) podmienky, za ktorých môže byť získaná dokumentácia súťaže;
- c) v prípade potreby konečný termín pre vypísanie súťaže kontrakčným orgánom;
- d) informácie, ktoré majú byť poskytnuté v žiadosti o účasť, vo forme vyhlásení a dokumentov, týkajúcich sa situácie a schopnosti uchádzača, požadované kontrakčným orgánom v súlade s článkom 4, spolu s ekonomickými

a technickými podmienkami, ktoré každý uchádzač musí splniť, ak chce, aby ho vzali do úvahy pri výbere.

#### Článok 14

##### Predbežný výber uchádzačov

14.1 V prípade obmedzeného ponukového konania s predbežným výberom bude vypracovaný užší zoznam perspektívnych uchádzačov v súlade s článkom 14.2, v prípade potreby na základe vyhlásenia predbežnej kvalifikácie, po uverejnení oznámenia uvedeného v článku 13.1.

14.2 Užší zoznam bude vypracovaný okrem iného v súlade s ustanoveniami článku 7.5 a požadovanou kvalifikáciou pre uskutočnenie plánovaného projektu, najmä s ustanoveniami článku 4.

14.3 Kontrakčný orgán vyberie perspektívnych uchádzačov na základe informácií, ktoré mu poskytl na jeho žiadosť, predloženú v súlade s článkom 13.5 písm. d). Vybraní perspektívni uchádzači dostanú výzvu na predloženie ponúk, uvádzajúcu najmä:

- a) informácie, uvedené v článku 13.4 písm. e), f), g), h), i) a j);
- b) odkaz na oznámenie, uvedené v článku 13.5;
- c) všetky zmeny, uvedené v článku 18.

#### Článok 15

##### Zmluvy uzatvorené na základe priamej dohody

15.1. V prípade zmlúv, uzatvorených na základe priamej dohody, diela, dodávky alebo služby, ktoré majú byť predmetom zmluvy, budú definované po rokovaniach medzi kontrakčným orgánom a uchádzačom.

15.2. Ak sa použije konanie na základe priamej dohody, príslušná ZKÚ vyberie uchádzača na základe užšieho zoznamu, vypracovaného v súlade s článkami 4 a 7.5.

15.3. Po skončení rokovaní kontrakčný orgán vypracuje a oznámi text zmluvy v súlade s článkom 38.

15.4. Kontrakčný orgán a uchádzač sa dohodnú na dátume, ktorý bude považovaný za dátum uzatvorenia zmluvy. Tento dátum bude uvedený v texte dohody.

**DOKUMENTÁCIA SÚŤAŽE**

## Článok 16

**Obsah dokumentácie súťaže**

16.1 Dokumentácia súťaže bude obsahovať údaje o spôsobe, akým majú byť ponuky predložené, a kritériá pre výber víťaznej ponuky. Okrem výzvy na predloženie ponúk dokumentácia súťaže môže obsahovať niektoré alebo všetky nasledujúce údaje:

- a) pokyny pre uchádzačov;
- b) všeobecné podmienky, platné pre určitý typ zmluvy;
- c) osobitné podmienky pre konkrétnu zmluvu;
- d) technické špecifikácie a/alebo súpis podkladov;
- e) formulár pre rozpis celkovej ceny v prípade zmlúv na paušálnu čiastku, alebo formulár cenníka – súpis stavebných prác a dodávok za jednotkové ceny a/alebo výmer v prípade zmlúv na jednotkovú cenu;
- f) prehľad požiadaviek alebo ďalšie informácie;
- g) výkresy;
- h) formulár ponuky;
- i) formulár záruky na ponuku;
- j) formulár zmluvy;
- k) formulár záruky riadneho plnenia; a
- l) opis systému hodnotenia ponúk, uvádzajúci kritériá pre hodnotenie a váhu, priradenú jednotlivým kritériám.

16.2 Okrem toho a v závislosti od typu zmluvy dokumentácia súťaže bude sprevádzaná „všeobecnými informáciami“. Tieto informácie pripraví delegát po konzultácii s príslušnou ZKÚ a s jej súhlasom. Budú poskytnuté len pre informáciu a nebudú súčasťou zmluvy. Budú zahŕňať všetky alebo niektoré z nasledujúcich informácií

- a) geografické poznámky o regióne, v ktorom sa nachádza miesto plnenia zmluvy, vrátane poznámok o podnebí;
- b) miesto plnenia zmluvy, prístupové cesty a ďalšia infraštruktúra, ktorá môže byť použitá pri plnení zmluvy;
- c) informácie, týkajúce sa colných, daňových a cenových zákonov a predpisov;

d) mzdové tarify a právne alebo zmluvné poplatky, uhrádzané zamestnávateľmi, vrátane uvedenia minimálnych alebo normálnych mzdových úrovní, určených zákonom štátu kontraktáčného orgánu, alebo obvyklých na mieste, kde má byť zmluva plnená, zodpovedajúcich hlavným miestnym kategóriám pracovných síl, potrebných pre zmluvu;

e) informácie o zákonoch a predpisoch o devízovej kontrole a o menovom a bankovom systéme štátu kontraktáčného orgánu;

f) všetky ďalšie informácie, týkajúce sa zákonov a predpisov štátu kontraktáčného orgánu, ktorými sa riadi plnenie zmlúv, vrátane podrobností o ministerstvách, ktoré treba požiadať o kópie týchto zákonov a predpisov.

16.3 Súpis podkladov pre zmluvy o poskytovaní služieb bude obsahovať najmä:

- a) čo najpodrobnejší opis predmetu zmluvy;
- b) faktické podrobnosti, napríklad údaje vo vlastníctve kontraktáčného orgánu, obmedzenia, ktoré sú záväzné pre kontraktáčný orgán pri dodržiavaní niektorých technických a lebo iných predpisov, a povinnosti uložené kontraktáčným orgánom;
- c) v závislosti od typu zmluvy predbežné návrhy štúdií alebo procesné plány, a návrh zmluvy, ak existuje;
- d) všeobecnú dokumentáciu, obsahujúcu najmä zákony a predpisy, týkajúce sa technickej oblasti, na ktorú sa vzťahuje zmluva, alebo iné informácie, umožňujúce prístup k týmto zákonom a predpisom.

16.4 Uchádzač dôkladne preskúma všetky pokyny, podmienky, formuláre, podmienky, špecifikácie a výkresy v dokumentácii súťaže. Uchádzač bude výhradne zodpovedný za odpovede, ktoré poskytne na požiadavky v dokumentácii súťaže, a za všetky nedostatky alebo chyby vo svojich odpovediach. Neposkytnutie všetkých informácií, požadovaných dokumentáciou súťaže, alebo predloženie ponuky, ktorá v každom ohľade nezodpovedá dokumentácii súťaže, bude na vlastné riziko uchádzača a môže viesť k zamietnutiu jeho ponuky.

## Článok 17

**Vysvetlenie informácií o súťaži**

Ak v odpovedi na žiadosť, týkajúcej sa súťaže, alebo inak, budú uchádzačovi poskytnuté informácie o zmluve, ktorá má byť vykonaná, alebo iné informácie, ktoré môžu ovplyvniť ocenenie



ponuky, kontraktálny orgán poskytne tieto informácie písomne aj ostatným uchádzačom, pokiaľ sú známi, pod podmienkou, že týmto ostatným uchádzačom nebudú poskytnuté informácie komerčného charakteru, týkajúce sa prijateľnosti alternatívnych riešení. Kontraktálny orgán odpovie len na tie dopyty alebo žiadosti o vysvetlenie, ktoré prijme aspoň 30 dní pred konečným termínom pre predloženie ponúk.

#### Článok 18

##### Zmeny dokumentácie súťaže

Všetky zmeny dokumentácie súťaže, vykonané počas lehoty súťaže kontraktálnym orgánom, budú okamžite písomne oznámené všetkým perspektívnym uchádzačom, ktorým bola poskytnutá dokumentácia súťaže, spolu s oznámením o všetkých predĺženiach lehoty súťaže, ktoré kontraktálny orgán považuje za potrebné, aby umožnil uchádzačom vziať do úvahy tieto zmeny.

#### POKYNY PRE UCHÁDZAČOV

#### Článok 19

##### Jazyk

Ponuka, dokument zmluvy a všetka korešpondencia a dokumenty, ktoré s nimi súvisia, budú vypracované v jazyku, uvedenom v pokynoch pre uchádzačov.

#### Článok 20

##### Obsah ponuky

20.1 Ponuka, ktorá má byť pripravená a predložená uchádzačom, bude v súlade s požiadavkami, uvedenými v dokumentácii súťaže, obsahovať:

- a) vyplnený formulár ponuky a jeho prílohu;
- b) záruku na ponuku;
- c) rozpis celkovej ceny v prípade zmlúv na paušálnu čísku, alebo kompletný súpis stavebných prác a dodávok v jednotkových cenách a/alebo výmer v prípade zmlúv na jednotkovú cenu;
- d) prílohy s doplňujúcimi informáciami;
- e) dokumenty, poskytujúce dôkaz o situácii a schopnosti uchádzača, uvedené v článku 4, s výnimkou prípadu obmedzeného ponukového konania s predbežným výberom;

f) povolené alternatívne riešenia a všetky ďalšie dokumenty, ktoré musia byť predložené v súlade s pokynmi pre uchádzačov, zahrnutými v dokumentácii súťaže;

g) všetky informácie, potrebné po posúdenie ponúk;

h) ak pokyny pre uchádzačov uvádzajú, že je potrebný popredajný servis, informáciu o prostriedkoch, pomocou ktorých uchádzač splní povinnosti, týkajúce sa poskytovania tejto služby;

i) v prípade potreby ďalšie záruky, navrhnuté uchádzačom, týkajúce sa okrem iného obdobia vykonávania a rozsahu prác;

j) všetky informácie o plánovaných čiastočných dodávkach;

k) ponukovú cenu a spôsob a meny platby.

20.2 V prípade dodávateľských zmlúv bude potrebný popredajný servis, ak ho vyžaduje charakter dodávok. Ak kontraktálny orgán požaduje popredajný servis:

a) osobitné podmienky budú uvádzať podmienky a spôsoby poskytovania tejto služby a jej trvanie;

b) víťaz ponukového konania zabezpečí požadovaný popredajný servis v štáte kontraktálneho orgánu, ak to vyžaduje charakter dodávok alebo príslušné podmienky.

#### Článok 21

##### Časti projektu

21.1 Pri uvažovaní o spôsobe, akým môže byť projekt vykonaný, sa vezme do úvahy výhoda, vyplývajúca z ekonomických a technických dôvodov, rozdelenia projektu na čo najväčšie homogénne časti.

21.2 Ak projekt bol rozdelený na časti, pokyny pre uchádzačov budú uvádzať:

a) počet častí;

b) charakter, miesto a veľkosť každej časti; a

c) v prípade potreby minimálny a maximálny počet častí, pre ktoré uchádzač môže predložiť ponuku.

21.3 Postup pre predloženie ponuky bude nasledovný:

a) uchádzač môže predložiť ponuku na každú časť;

b) ak pokyny pre uchádzačov neustanovujú inak, uchádzač môže zahrnúť do svojej ponuky celkovú zľavu, ktorú poskytne v prípade zlúčenia niektorých alebo všetkých častí, pre ktoré predložil samostatné ponuky;

- c) ak pokyny pre uchádzačov neuvádzajú, že časti pridelené tomu istému uchádzačovi budú predmetom jednej zmluvy, každá časť bude tvoriť samostatnú zmluvu;
- d) ak časti majú byť pridelené rôznym uchádzačom, dokumentácia súťaže alebo pokyny pre uchádzačov môžu ustanoviť, že uchádzač o určitú časť zmluvy musí zabezpečiť koordináciu plnenia všetkých častí.

#### Článok 22

##### Spolupráca s tretími stranami

22.1 Aby sa zlepšila schopnosť ZKÚ rozvíjať vlastné technické zručnosti a know-how svojich poradcov, budú podporované dohody o partnerstve a spolupráci medzi poradenskými firmami, technickými poradcami, expertmi a inštitúciami EHS a ZKÚ. Na tento účel Komisia a ZKÚ urobia všetko, čo bude v ich silách, aby:

- a) povzbudili pomocou spoločných podnikov využívanie čiastočných dodávok a expertov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi ZKÚ, v tímoch zamestnaných poradenskými firmami, technickými poradcami alebo inštitúciami EHS;
- b) informovali uchádzačov v dokumentácii súťaže o výberových kritériách a preferenciách, ustanovených v týchto všeobecných predpisoch, najmä tých, ktoré sa týkajú podpory využívania ľudských zdrojov ZKÚ.

22.2 Kontrakčný orgán môže vo výzve na predloženie ponúk alebo počas rokovaní o zmluve navrhnúť perspektívnym uchádzačom pomoc iných spoločností alebo firiem alebo národných expertov alebo poradcov ZKÚ alebo AKT, ktorí budú vybraní po vzájomnej dohode. Táto spolupráca môže mať formu spoločného podniku, subdodávateľskej zmluvy alebo vzdelávania účastníkov na pracovisku.

22.3 Ak spolupráca má formu:

- a) spoločného podniku, bude platiť článok 43 písm. b);
- b) subdodávateľskej zmluvy, bude platiť článok 43 písm. f).
- c) vzdelávania účastníkov na pracovisku, zamestnanci navrhnutí kontrakčným orgánom musia mať základné schopnosti, potrebné pre efektívnu účasť na úlohách vzdelávania na pracovisku, ktoré sú súčasťou plnenia zmluvy. Maximálny počet účastníkov bude ustanovený

v osobitných podmienkach. Pri výpočte odmeny alebo ponukových cien sa budú brať do úvahy všetky náklady, ktoré vzniknú uchádzačovi v súvislosti s poskytovaním vzdelávania účastníkov na pracovisku. Vzdelávanie účastníkov na pracovisku v žiadnom prípade neobmedzí povinnosti víťaza verejnej súťaže, s ktorým bola uzatvorená zmluva, ani neuloží žiadnu zodpovednosť kontrakčnému orgánu alebo dozornému orgánu.

22.4 Zúčastnené strany sa zaviazajú, že budú navzájom spolupracovať a dohodnú sa na postupe tejto spolupráce a najmä na povinnostiach, ktoré z nej vyplývajú.

#### Článok 23

##### Nezávislosť uchádzačov

23.1 Ak uchádzač v prípade zmlúv o poskytovaní služieb vstúpil do právneho vzťahu s fyzickými alebo právnickými osobami, ktoré by sa mohli zúčastniť na vykonávaní prác alebo zabezpečovaní dodávok, ktoré majú príslušné služby definovať alebo pripraviť, alebo ak s nimi inak udržiava osobitné vzťahy, ktoré by mohli ohroziť jeho nezávislosť, bude o tom informovať kontrakčný orgán vo svojej ponuke alebo v čase rokovaní o zmluve, alebo kedykoľvek takéto okolnosti nastanú pred zadaním zmluvy.

23.2 Ak, bez ohľadu na túto informáciu, bude s uvedeným uchádzačom uzatvorená zmluva, kontrakčný orgán si vyhradí právo vylúčiť príslušné fyzické alebo právnické osoby z účasti na vykonávaní týchto prác alebo zabezpečovaní týchto dodávok.

#### Článok 24

##### Hodnotenie ponúk

24.1 Uchádzač poskytne informácie, požadované dokumentáciou súťaže pre oceňovanie, vykoná potrebné matematické výpočty, podpíše formulár ponuky a priloží ho k svojej ponuke.

24.2 Celková hodnota ponuky bude uvedená číslom aj slovom. Vo všetkých prípadoch, keď vznikne nesúlad medzi cenou, uvedenou číslom aj slovom, bude platiť cena, uvedená slovom. Ak to vyžadujú pokyny pre uchádzačov, číslom aj slovom budú uvedené aj:

- a) rozpis celkovej ceny v prípade zmlúv na paušálnu čiastku;
- b) jednotkové ceny pre každú položku vo výmere a/alebo kompletnom súpise stavebných prác a dodávok za jednotkové ceny v prípade zmlúv na jednotkové ceny;



c) v prípade kombinovanej zmluvy rozpis celkovej cenovej časti, ako aj výmer a/alebo cenník pre časť jednotkových cien.

24.3 Ceny musia zodpovedať relatívnej hodnote každej položky vo vzťahu k celkovej hodnote ponuky. Ceny nesmú svojím charakterom deformovať porovnanie ponúk, ani viesť k predbežným platbám, ktoré nezodpovedajú hodnote vykonanej práce.

24.4 Ponuky budú vyjadrené v národnej mene štátu kontraktáčného orgánu.

24.5 Uchádzač môže požiadať vo svojej ponuke, aby odôvodnená časť, vyjadrená ako percento z ponukovej ceny, mu bola priamo zaplatená v zahraničnej mene. Jej odôvodnenosť bude posúdená na základe overiteľných skutočností, pokiaľ ide o skutočný pôvod diela, dodávok alebo služieb, ktoré majú byť vykonané, a výdavkov, ktoré v ich dôsledku vzniknú. Prepočítací kurz, ktorý sa použije pri platbe v zahraničnej mene, bude kurz platný 30 dní pred konečným termínom, určeným pre predloženie ponúk.

24.6 Cena ponúknutá uchádzačom bude brať do úvahy platné daňové dohody (postupy), uvedené v dohovore.

#### Článok 25

#### Lehota platnosti

25.1 Uchádzači zostanú viazaní svojimi ponukami počas lehoty, predpísanej kontraktáčným orgánom, v súlade s článkom 13. Každá ponuka, platná na kratšiu lehotu, môže byť odmietnutá kontraktáčným orgánom. Lehota určená kontraktáčným orgánom bude dostatočne dlhá, aby umožnila hodnotenie a porovnanie ponúk, pre získanie všetkých potrebných vysvetlení a súhlasov, a pre oznámenie o zadaní zmluvy. Lehota platnosti by nemala za normálnych okolností presiahnuť 120 dní od konečného termínu, určeného pre predloženie ponúk, ale môže sa meniť v závislosti od typu a zložitosti zmluvy.

25.2 V mimoriadnych prípadoch, pred uplynutím pôvodnej lehoty platnosti ponuky, kontraktáčný orgán môže požiadať uchádzača o špecifikované predĺženie lehoty platnosti. Uchádzači, súhlasiaci so žiadosťou, nebudú povinní ani oprávnení zmeniť svoje ponuky, ale budú musieť predĺžiť platnosť svojich záruk na ponuku o zodpovedajúcu lehotu. Ustanovenia článku 26, týkajúce sa zániku a prepadnutia záruky na ponuku, budú platiť aj počas predĺženej lehoty platnosti ponuky.

25.3 Víťaz ponukového konania zostane viazaný svojou ponukou počas ďalšej lehoty 60 dní od prijatia oznámenia o tom, že bol vybraný.

#### Článok 26

#### Záruka na ponuku

26.1 Ak nie je v pokynoch pre uchádzačov ustanovené inak, uchádzači o zmluvy o dielo a dodávateľských zmlúv poskytnú záruku ako zálohu na svoje ponuky. Dokumentácia súťaže bude uvádzať výšku tejto záruky, ktorá žiadenom prípade nepresiahne 2 % z hodnoty ponuky.

26.2 Záruka na ponuku bude poskytnutá vo forme bankovej záruky, bankovej zmenky, overeného šeku, obligácie vydannej poisťovňou alebo obligáčnou spoločnosťou, nezrušiteľného akreditívu alebo hotovostného vkladu u kontraktáčného orgánu. Ak záruka na ponuku má byť poskytnutá vo forme bankovej záruky, bankovej zmenky, overeného šeku alebo obligácie, bude vydaná bankou, poisťovňou alebo obligáčnou spoločnosťou, schválenou kontraktáčným orgánom, a poskytnutá v ZKÚ, AKT alebo členskom štáte. Banková záruka alebo obligácia bude v úplnom súlade s formulárom záruky na ponuku, zahrnutého v dokumentácii súťaže, alebo v prípade zmluvy, uzatvorenej na základe priamej dohody, v osobitných podmienkach. Bez ohľadu na jej formu, záruka bude nezávislá a splatná na prvé požiadanie, a platná aspoň 60 dní po skončení lehoty platnosti ponuky.

26.3 Každá ponuka, ktorá nebude sprevádzaná prijateľnou zárukou na ponuku, môže byť odmietnutá kontraktáčným orgánom.

26.4 Záruky na ponuky uchádzačov, ktorí neboli vybraní, budú uvoľnené najneskôr 60 dní po uplynutí lehoty platnosti ponuky, v prípade potreby predĺženého v súlade s článkom 5.2, alebo po zadaní zmluvy, čokoľvek nastane skôr.

26.5 Záruka na ponuku víťaza ponukového konania bude uvoľnená, keď tento uchádzač podpíše zmluvu a poskytne požadovanú záruku riadneho plnenia k spokojnosti kontraktáčného orgánu.

26.6 Záruka na ponuku môže byť uplatnená bez predchádzajúceho oznámenia:

a) ak uchádzač stiahne svoju ponuku počas lehoty platnosti jeho ponuky;

b) v prípade víťaza ponukového konania, ak víťaz v predpísanej lehote nepodpíše zmluvu alebo neposkytne požadovanú záruku riadneho plnenia.

## Článok 27

**Alternatívne riešenia**

- 27.1 Ak nie je v pokynoch pre uchádzačov ustanovené inak, uchádzači môžu predložiť ponuku, vychádzajúcu z alternatívneho riešenia. Pokyny pre uchádzačov musia uvádzať všetky obmedzenia, návrhové kritériá a ostatné požiadavky na alternatívne riešenie. Ak nie je v pokynoch pre uchádzačov ustanovené inak, predloženie ponuky, vychádzajúcej z alternatívneho riešenia, je podmienené predložením ponuky, vychádzajúcej z vyhovujúcich riešení.
- 27.2 Alternatívne riešenia sa nesmú odchyľovať od požiadaviek týchto všeobecných predpisov. Ponuky, vychádzajúce z dokumentácie súťaže, a ponuky pre alternatívne riešenia budú vyhodnotené súčasne.
- 27.3 Pokyny pre uchádzačov musia uvádzať, či uchádzač, predkladajúci alternatívne riešenie, bude zodpovedný za design alternatívneho riešenia, a ak áno, musia špecifikovať postupy, najmä pre kontrolu, zmenu a schvaľovanie.
- 27.4 Predloženie každej alternatívnej ponuky bude zahŕňať:
- individuálnu ponuku na alternatívne riešenie,
  - poukázanie na prínos alternatívneho riešenia oproti vyhovujúcim riešeniam, vrátane kvantifikovateľného zdôvodnenia všetkých ekonomických výhod;
  - návrh zmien technických ustanovení osobitných podmienok, ktoré vyžaduje alternatívne riešenie;
  - výkresy a špecifikácie, ustanovené vo vyhovujúcom riešení, ale neovplyvnené alternatívnym riešením;
  - výkresy a špecifikácie, ovplyvnené alternatívnym riešením,
  - technickú správu o koncepcii alternatívneho riešenia, a v prípade potreby výkresy a výpočty;
  - pri zmluvách na paušálnu čiastku podrobný rozpis celkovej ceny, zmenenej alternatívnym riešením,
  - pri zmluvách na jednotkovú cenu výmer a/alebo cenník, zmenený alternatívnym riešením.

## Článok 28

**Návšteva pred súťažou**

- 28.1 Uchádzač by mal navštíviť a prezrieť si miesto, kde zmluva má byť plnená, a jeho okolie, a získať pre seba, na svoju vlastnú zodpovednosť, všetky informácie, ktoré môžu byť

potrebné pre prípravu ponuky a uzatvorenie zmluvy. Náklady na návštevu miesta plnenia zmluvy uhradí uchádzač.

- 28.2 Uchádzač a všetci jeho zamestnanci alebo zástupcovia dostanú, pokiaľ to bude možné, povolenie od kontrakčného orgánu pre vstup na miesto plnenia zmluvy s cieľom jeho obhliadky pod podmienkou, že uchádzač, jeho zamestnanci alebo zástupcovia zbavia a poistia kontrakčného orgán a jeho zamestnancov a zástupcov proti akejkoľvek zodpovednosti za túto obhliadku. V súlade s predchádzajúcim ustanovením, uchádzač bude zodpovedný za každý úraz, smrteľný alebo iný, stratu alebo škodu, ktorá by nebola vznikla, keby konali na základe tohto povolenia.
- 28.3 Bez toho, aby boli dotknuté imigračné zákony a predpisy štátu kontrakčného orgánu, príslušná ZKÚ poskytne povolenie na pobyt každej osobe, ktorá dokáže, že spĺňa kvalifikačné podmienky podľa článku 4 ako účastník verejnej súťaže, alebo každému zástupcovi tejto osoby, s cieľom vykonania návštev, ktoré jej umožnia pripraviť svoju ponuku. Platnosť tohto povolenia sa skončí dňom, nasledujúcim po uplynutí lehoty platnosti ponuky.

## Článok 29

**Podpísanie ponúk**

- 29.1 Ponuka bude podpísaná uchádzačom alebo jeho riadnym oprávneným zástupcom v súlade s požiadavkami pokynov pre uchádzačov. Bude vypracovaná v jednom origináli, ktorý bude označený slovom „originál“. Počet kópií, ktoré predloží uchádzač, bude uvedený v pokynoch pre uchádzačov. Kópie budú podpísané rovnakým spôsobom ako originál a budú označené slovom „kópia“.
- 29.2 Ponuka predložená zástupcom musí uvádzať meno zastupovanej osoby, v prospech ktorej koná. Žiaden zástupca nesmie zastupovať viacero uchádzačov. Zástupcovia priložia k ponuke jednoduchú zmluvu alebo notársku listinu, ktorá ich oprávňuje konať v mene uchádzačov. Podpis na listine musí byť overený v súlade s vnútroštátnym právom štátu zastupovanej osoby.
- 29.3 Ak je uchádzačom spoločný podnik alebo konzorcium dvoch alebo viacerých osôb, ponuka musí byť len jedna, aby sa zabezpečila jediná zmluva, každá osoba musí podpísať túto ponuku a všetky tieto osoby budú spoločne a nerozdielne viazané ponukou a každou zmluvou, ktoré z nej vzniknú, v súlade s právom štátu kontrakčného orgánu, a určia

jednu z týchto osôb, aby konala ako vedúci s právomocou zaväzovať spoločný podnik alebo konzorcium. Zloženie alebo štatút spoločného podniku alebo konzorcia nesmú byť zmenené bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktáčného orgánu.

29.4 Ponuka môže byť podpísaná zástupcom spoločného podniku alebo konzorcia, len ak bol výslovne oprávnený pre tento účel písomne členmi spoločného podniku alebo konzorcia, a oprávňujúca zmluva alebo notárska zápisnica je priložená k ponuke. Všetky podpisy na oprávňujúcej listine musia byť overené v súlade s vnútroštátnym právom a predpismi každej zmluvnej strany, ktorej súčasťou je spoločný podnik alebo konzorcium, spolu so splnomocnením, ktoré písomne ustanoví, že signatári ponuky sú oprávnení vstupovať do záväzkov v mene členov tohto spoločného podniku alebo konzorcia. Každý člen tohto spoločného podniku alebo konzorcia musí poskytnúť dôkaz, požadovaný v článku 4, akoby bol sám uchádzačom.

29.5 Úplná ponuka nebude obsahovať zmeny, vsuvky medzi riadkami alebo preškrtnuté slová, s výnimkou tých, ktorých cieľom je zabezpečiť súlad s pokynmi, vydanými kontraktáčným orgánom, alebo ktoré sú potrebné pre nápravu chýb uchádzača. Zmeny a opravy budú opatrené iniciálami osoby alebo osôb, podpisujúcich ponuku.

29.6 S výnimkou prípadu častí podľa článku 21 a alternatívnych riešení podľa článku 27, každý uchádzač môže predložiť len jednu ponuku. Žiaden uchádzač sa nesmie zúčastniť na ponuke iného uchádzača pre tú istú zmluvu.

## PREDLOŽENIE PONÚK

### Článok 30

#### Lehota

30.1 Ponuky musia byť doručené kontraktáčnému orgánu na adresu a najneskôr v deň a hodinu, uvedené v súlade s článkom 13. Pri určovaní tohto dňa kontraktáčny orgán musí zabezpečiť uchádzačom dostatok času, berúc do úvahy charakter, veľkosť, zložitosť a miesto uskutočňovania plánovaného projektu a iné dôležité faktory. Táto lehota však nebude kratšia ako 90 dní v prípade verejného ponukového konania.

30.2 Kontraktáčny orgán môže podľa vlastného uváženia predĺžiť termín, uvedený v článku 30.1 pre predloženie ponúk, prostredníctvom zmeny dokumentácie súťaže v súlade

s článkom 18, a v tom prípade pre všetky predchádzajúce práva a povinnosti kontraktáčného orgánu a uchádzačov, pre ktoré platí predchádzajúci termín, bude potom platiť predĺžený termín. Ak uchádzač uplatní svoje právo na stiahnutie ponuky po prijatí oznámenia o predĺžení termínu, jeho ponuka mu bude vrátená a jeho záruka na ponuku bude uvoľnená po stretnutí, na ktorom budú otvorené ponuky.

30.3 Všetky ponuky prijaté kontraktáčným orgánom po termíne určenom pre prijatie ponúk, predpísanom kontraktáčným orgánom v súlade s článkami 13.4 písm. g) a 18, budú odmietnuté a vrátené uchádzačovi po stretnutí, na ktorom budú otvorené ponuky.

### Článok 31

#### Zapečatenie a označenie obálok

31.1 Ponuka, jej prílohy ustanovené v pokynoch pre uchádzačov, a podporné dokumenty, uvedené v článku 4, budú uložené v zapečatenej neidentifikovateľnej obálke, ktorá bude uvádzať len:

- a) adresu, určenú pre predloženie ponúk v oznámení o verejnej súťaži alebo vo výzve na predloženie ponúk;
- b) odkaz na oznámenie o verejnej súťaži, na základe ktorého je ponuka predkladaná;
- c) v prípade potreby čísla častí zmluvy, pre ktorú je ponuka predložená; a
- d) slová „neotvoriť pred schôdzou, na ktorej budú otvorené ponuky“, napísané v jazyku dokumentácie súťaže.

31.2 Pokyny pre uchádzačov budú uvádzať v každom prípade, či dokumenty, týkajúce sa cenovej ponuky budú vložené spolu s technickou ponukou do jednej obálky alebo do samostatných obálok. V druhom prípade cenová ponuka bude vložená do samostatnej neidentifikovateľnej obálky, označenej slovami „ponuková cena“, ktorá bude zapečatená a vložená spolu s technickou ponukou do obálky, uvedenej v článku 31.1.

### Článok 32

#### Stiahnutia a zmeny ponúk

32.1 Každý uchádzač môže zmeniť alebo stiahnuť svoju ponuku pred termínom, uvedeným v článku 30.3, ak kontraktáčnému orgánu bude pred týmto termínom doručené písomné oznámenie o tejto zmene alebo o tomto stiahnutí.

- 32.2 Oznámenie uchádzača o zmene alebo stiahnutí bude pripravené, zapečatené, označené a odoslané v súlade s ustanoveniami článku 31. Oznámenie o stiahnutí môže byť doručené aj osobne alebo poslané telexovým, káblovým alebo faxovým prenosom, za ktorým však musí nasledovať podpísaná potvrdzujúca kópia, opečiatkovaná poštovým úradom najneskôr v deň, určený na predloženie ponúk. Stiahnutia budú nepodmienečné a ukončia ďalšiu účasť na ponukovom konaní.
- 32.3 Žiadna ponuka nesmie byť zmenená po termíne, uvedenom v článku 30.3, s výnimkou zmeny, vykonanej v súlade s článkom 34.1.
- 32.4 Žiadna ponuka nesmie byť stiahnutá v období medzi termínom, uvedeným v článku 30.3, a uplynutím lehoty platnosti ponuky. Stiahnutie ponuky počas tejto lehoty môže viesť k prepadnutiu záruky na ponuku.
- 33.4 Obálky, označené slovami „ponuková cena“ v súlade s článkom 31, budú otvorené až po skončení práce, spojenej s hodnotením ponúk, okrem cenových ponúk.
- 33.5 Pri hodnotení sa budú brať do úvahy len ponuky obsiahnuté v obálkach, ktoré boli prijaté najneskôr v deň, uvedený v článku 30.3.
- 33.6 Kontrakčný orgán pripraví pre svoju evidenciu zápisnicu z otvorenia ponúk, obsahujúcu aj informácie, ktoré boli poskytnuté prítomným v súlade s článkom 33.2.
- 33.7 Po verejnom otvorení ponúk informácie, týkajúce sa skúmania, vysvetľovania, hodnotenia a porovnania ponúk, a odporúčania, týkajúceho sa zadania zmluvy, nebudú poskytnuté uchádzačom ani iným osobám, ktoré nie sú oficiálnymi účastníkmi tohto procesu.
- 33.8 Akýkoľvek pokus uchádzača o ovplyvňovanie kontrakčného orgánu v procese skúmania, vysvetľovania, hodnotenia a porovnania ponúk, a v rozhodnutiach, týkajúcich sa zadania zmluvy, budú mať za následok odmietnutie jeho ponuky.

### SKÚMANIE PONÚK

#### Článok 33

#### Otvorenie ponúk

- 33.1 Po prijatí ponúk budú obálky založené do samostatného registra v poradí, v akom prišli. Registračné číslo a dátum a čas príchodu budú zaznamenané na obálke. Obálky zostanú zapečatené a musia byť uložené na bezpečnom mieste, kým nebudú otvorené za podmienok, uvedených v článkoch 33.2 a 33.3.
- 33.2 Na verejnom otvorení ponúk budú oznámené mená uchádzačov, ponukové ceny, písomné oznámenia o zmenách a stiahnutiach ponúk, ako aj ďalšie podrobnosti, ak existujú, ktoré kontrakčný orgán považuje za vhodné. V prípade „dvojobáľkového“ systému, uvedeného v článku 31.2, súčasťou oznámenia bude skutočnosť, že nebola otvorená žiadna obálka s cenou.
- 33.3 Otvorenie a skúmanie ponúk bude vykonané v súlade s predpismi príslušnej ZKÚ a budú slúžiť na overenie, či sú ponuky úplné, či bola poskytnutá požadovaná záruka na ponuku, či boli dokumenty riadne podpísané a či sú ponuky celkovo v poriadku.

#### Článok 34

#### Hodnotenie ponúk

- 33.9 Delegát bude prítomný na otváraní ponúk a dostane kópiu každej ponuky.
- 34.1 Aby kontrakčný orgán uľahčil skúmanie, hodnotenie a porovnanie ponúk, môže požiadať každého uchádzača individuálne o vysvetlenie jeho ponuky, vrátane rozpisov jednotkových cien. Žiadosť o vysvetlenie a odpoveď budú mať písomnú formu a budú oznámené niektorým z prostriedkov, uvedených v článku 12, ale nebude požadovať, ponúkať alebo umožňovať žiadnu zmenu ceny alebo podstaty ponuky, s výnimkou zmeny, ktorá je potrebná pre potvrdenie opravy matematických chýb, zistených kontrakčným orgánom počas hodnotenia ponúk v súlade s článkom 34.7.
- 34.2 Pred podrobným hodnotením ponúk kontrakčný orgán určí, či každá ponuka vyhovuje dokumentácii súťaže.
- 34.3 Pre účely článku 34, vyhovujúca ponuka je ponuka, ktorá spĺňa všetky podmienky a špecifikácie dokumentácie súťaže bez podstatných odchýlok alebo výhrad. Podstatná odchýlka alebo výhrada je taká, ktorá ovplyvňuje rozsah,

kvalitu alebo plnenie zmluvy, alebo ktorá podstatným spôsobom porušuje dokumentáciu súťaže alebo obmedzuje práva kontraktáčného orgánu alebo povinnosti uchádzača, vyplývajúce zo zmluvy, a neprávom zhoršuje konkurenčné postavenie uchádzačov, ktorí predložili vyhovujúce ponuky.

34.4 Ak ponuka nevyhovuje dokumentácii súťaže, bude odmietnutá kontraktáčným orgánom a následne nesmie byť uvedená do súladu s dokumentáciou súťaže prostredníctvom opravy alebo odstránenia odchýlky alebo výhrady.

34.5 Ponuky označené za vyhovujúce budú predmetom technického hodnotenia, ktorého cieľom bude zistiť, či sú v súlade s dokumentáciou súťaže a ustanoveniami článku 36, a potom zoradené podľa ich technických kvalít. Osobitné podmienky budú v prípade potreby špecifikovať podrobné kritériá pre technické hodnotenie.

34.6 Po vykonaní technického hodnotenia ponuky, ktoré podľa článku 34.5 spĺňajú technické požiadavky, budú predmetom finančného hodnotenia. Ponuky budú porovnané v národnej mene.

34.7 Ponuky označené za vyhovujúce budú skontrolované kontraktáčným orgánom, či neobsahujú matematické chyby vo výpočtoch a súčtoch. Chyby budú opravené kontraktáčným orgánom takto:

a) v prípade nezrovnalosti medzi čiastkami, uvedenými číslom aj slovom, bude platiť čiastka uvedená slovom;

b) s výnimkou zmlúv na paušálnu čiastku, v prípade nezrovnalosti medzi jednotkovou cenou a celkovou čiastkou, získanou vynásobením jednotkovej ceny a množstva, bude platiť uvedená jednotková cena, ak podľa kontraktáčného orgánu nedošlo k zjavnej chybe v jednotkovej cene; v tom prípade bude platiť uvedená celková čiastka a jednotková cena bude opravená kontraktáčným orgánom.

34.8 Čiastka uvedená v ponuke, v prípade potreby opravená kontraktáčným orgánom v súlade s článkom 34.7, bude považovaná za záväznú pre uchádzača. Ak uchádzač nebude súhlasiť s opravenou čiastkou ponuky, jeho ponuka bude odmietnutá.

34.9 Po úplnom zhodnotení ponúk v súlade s ustanoveniami článku 34 vyhovujúce ponuky budú rozdelené na ponuky uchádzačov, ktorí môžu byť uprednostnení podľa článku 9, a ponuky ostatných uchádzačov. Len pre účely ďalšieho hodnotenia a porovnania ponúk ponukové ceny, v prípade potreby opravené, uchádzačov, ktorí nemôžu byť uprednostnení, budú zvýšené o percentuálne preferenčné rozpätie. Ďalšie podrobnosti o postupoch, ktoré budú použité pri uplatňovaní ustanovení článku 9 o preferenčnom rozpätí, určí kontraktáčny orgán v dokumentácii súťaže.

34.10 Hodnotiace konanie bude zaznamenané v riadne podpísanej zápisnici, ktorá nebude uverejnená ani oznámená žiadnemu uchádzačovi. Kópia tejto zápisnice bude poslaná delegátovi.

## Článok 35

### Zrušenie ponukového konania

35.1 Kontraktáčný orgán môže pred zadaním zmluvy bez toho, aby mu vznikla povinnosť voči uchádzačom, a napriek dosiahnutému pokroku v postupoch, vedúcich k uzatvoreniu zmluvy:

a) rozhodnúť o zrušení ponukového konania v súlade s článkom 35.2, alebo nariadiť nové konanie, ktoré bude vykonané, ak to je potrebné, pomocou inej metódy; alebo

b) ak projekt bol rozdelený na časti, zadať len niektorú z jeho častí a podľa možnosti rozhodnúť, že ostatné časti budú predmetom ďalšej verejnej súťaže alebo ďalších verejných súťaží, ktoré budú vykonané, ak to je potrebné, pomocou inej metódy.

35.2 K zrušeniu ponukového konania kontraktáčným orgánom môže dôjsť v nasledujúcich prípadoch:

a) ak žiadna ponuka nevyhovuje dokumentácii súťaže;

b) ak žiadna ponuka nespĺňa kritériá pre zadanie zmluvy, uvedené v článku 36;

c) ak ekonomické alebo technické údaje projektu boli zmenené;

d) ak mimoriadne okolnosti znemožňujú normálne plnenie zmluvy;

e) ak každá prijatá ponuka presahuje finančné zdroje, vyhradené pre zmluvu;

f) ak prijaté ponuky obsahujú vážne závady resp. nezrovnalosti, ktoré vedú k narušeniu normálneho rozloženia trhových síl; alebo

g) ak sa žiadna súťaž nekonala.

35.3 V prípade zrušenia ľubovoľného ponukového konania uchádzači, ktorí sú ešte viazaní svojimi ponukami, budú o tom informovaní kontraktáčným orgánom. Títo uchádzači nebudú mať nárok na uznanie; budú mať nárok na okamžité uvoľnenie záruky na ponuku.

35.4 Ak zrušenie ponukového konania bolo spôsobené okolnosťami, ktoré nevyžadujú otvorenie ponúk, neotvorené a zapečatené obálky, obsahujúce cenové ponuky, ak je to potrebné, a v každom prípade ostatné časti ponuky budú vrátené uchádzačom na ich náklady.



**ZADANIE ZMLUVY**

## Článok 36

**Výber**

## 36.1 Kontraktačný orgán zadá zmluvu uchádzačovi:

- a) ktorého ponuka bude vyhovovať dokumentácii súťaže; a
- b) v prípade zmlúv o dielo a dodávateľských zmlúv, ktorý predložil najvýhodnejšiu ponuku, vyhodnotenú okrem iného na základe:
  - i) ceny a nákladov na prevádzku a údržbu;
  - ii) kvalifikácie a záruk, ponúknutých uchádzačmi, ako aj technických kvalít ponuky, vrátane ponuky popredajného servisu v príslušnej ZKÚ;
  - iii) charakteru, podmienok a lehôt pre plnenie zmluvy, a jej prispôsobenia miestnym podmienkam;
- c) o zmluvy o poskytovaní služieb, ktorý predloží najvýhodnejšiu ponuku, berúc do úvahy okrem iného cenu, technickú hodnotu ponuky, organizáciu a metodológiu, navrhovanú pre poskytovanie služieb, ako aj odbornú spôsobilosť, nezávislosť a dostupnosť ponúkaných zamestnancov.

## 36.2 Ak dve ponuky budú uznané za rovnocenné na základe kritérií, uvedených vyššie, uprednostnený bude:

- a) uchádzač z ZKÚ alebo štátu AKT; alebo
- b) ak takáto ponuka nie je k dispozícii, uchádzač, ktorý umožní najlepšie možné využitie fyzických a ľudských zdrojov ZKÚ.

## 36.3 Kontraktačný orgán:

- a) vykoná hodnotenie ponúk v lehote platnosti ponúk, berúc do úvahy lehotu, potrebnú pre schválenie zmlúv;
- b) predloží výsledok skúmania ponúk a návrh na zadanie zmluvy delegátovi.

## 36.4 Delegát:

- a) schváli do 30 dní návrh kontraktačného orgánu na zadanie zmluvy v prípade všetkých:

- i) zmlúv, uzatvorených na základe priamej dohody;
- ii) zmlúv o poskytovaní služieb;
- iii) zmlúv, týkajúcich sa mimoriadnej pomoci; a
- iv) zmlúv, zadanych prostredníctvom zrýchlených konaní, zmlúv o dielo s hodnotou nižšou ako 5 mil. ECU a dodávateľských zmlúv s hodnotou nižšou ako 1 mil. ECU;

- b) schváli do 30 dní návrh kontraktačného orgánu na zadanie zmluvy, na ktorú sa nevzťahuje článok 364 písm. a), ak budú splnené nasledujúce podmienky: vybraná ponuka je najnižšia z ponúk, spĺňajúcich požiadavky dokumentácie súťaže, spĺňa výberové kritériá, uvedené v dokumentácii súťaže a nepresahuje čiastku, vyhradenú pre zmluvu;
- c) ak nie sú splnené podmienky, uvedené v článku 36.4 písm. b), postúpi návrh na zadanie zmluvy Komisii, ktorá o ňom rozhodne do 60 dní od prijatia delegátom. Ak cena vybranej ponuky presiahne čiastku, vyhradenú pre zmluvu, Komisia po poskytnutí súhlasu so zadaním zmluvy prijme potrebný finančný záväzok.

## Článok 37

**Oznámenie o zadaní**

37.1 Pred uplynutím lehoty platnosti ponuky kontraktačný orgán písomne oznámi víťazovi súťaže, že jeho ponuka bola prijatá.

37.2 Ak nie je v dokumentácii súťaže ustanovené inak, v prípade zmlúv o dielo a dodávateľských zmlúv, po poskytnutí záruky riadneho plnenia víťazom súťaže v súlade s ustanoveniami článku 40 kontraktačný orgán urýchlenej oznámi ostatným uchádzačom, že ich ponuky boli neúspešné, a vráti im ich záruky na ponuku.

37.3 Kontraktačný orgán nebude povinný uviesť dôvody pre svoj výber, ani iniciovať diskusiu alebo výmenu korešpondencie s uchádzačmi o výsledkoch verejnej súťaže.

37.4 Výsledky verejných súťaží budú uverejnené v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*, a v súlade s praxou v príslušnej ZKÚ, v úradnom vestníku štátu a/alebo iných vhodných informačných prostriedkoch.

## Článok 38

**Príprava dokumentu zmluvy**

- 38.1 Po oznámení výsledku verejnej súťaže v súlade s článkom 37 kontraktálny orgán pripraví zmluvu s cieľom jej predloženia víťazovi súťaže na podpis. Tento dokument bude obsahovať aspoň:
- a) zoznam dokumentov, tvoriacich zmluvu, uvádzajúci poradie dokumentov;
  - b) všetky schválené doplnenia a výnimky z týchto dokumentov;
  - c) zmluvnú cenu;
  - d) všetky rozhodnutia, prijaté kontraktárnym orgánom v súlade s článkom 34.7;
  - e) meno dozorného orgánu a zástupcu dozorného orgánu, ak nie sú uvedené v osobitných podmienkach.
- 38.2 Dokument zmluvy bude predložený víťazovi verejnej súťaže na podpis.

## Článok 39

**Podpis zmluvy**

- 39.1 Ak nie je v dokumentácii súťaže ustanovené inak, víťaz verejnej súťaže podpíše zmluvu do 30 dní od prijatia dokumentu zmluvy. Dokument zmluvy, podpísaný víťazom súťaže, bude vrátený kontraktárnemu orgánu alebo jeho oprávnenému zástupcovi alebo kompetentnému orgánu príslušnej ZKÚ na schválenie, ak je potrebné, a na podpis.
- 39.2 Ak dokumentácia súťaže neustanovuje inak, kontraktárný orgán podpíše zmluvu až po určení záruky riadneho plnenia v súlade s článkom 40.
- 39.3 Po podpísaní kontraktárnym orgánom zmluva sa stane záväznou pre obe zmluvné strany a víťaz súťaže bude informovaný o jej podpísaní.
- 39.4 Napriek ustanoveniam článku 39.1 až 39.3, kontraktárný orgán môže, v závislosti od typu zmluvy, rozhodnúť o uzatvorení zmluvy na základe listu o zmluvnom konaní, pri-

čom oznámenie o zadaní zmluvy bude tvoriť uzatvorenie zmluvy. V tomto prípade budú k listu priložené dokumenty, uvedené v článku 38.1.

- 39.5 V prípade odstúpenia víťaza súťaže kontraktárný orgán môže použiť jeho záruku na ponuku. Okrem toho môže osloviť ostatných uchádzačov v poradí, v akom sú klasifikované ich ponuky, alebo môže iniciovať nové ponukové konanie. V prípade potreby môže byť prerokovaná zmluva, uzatvorená na základe priamej dohody.

## Článok 40

**Záruka riadneho plnenia**

- 40.1 Ak dokumentácia súťaže neustanovuje inak, víťaz verejnej súťaže na zmluvu o dielo alebo dodávateľskú zmluvu poskytne kontraktárnemu orgánu do 30 dní od prijatia oznámenia o zadaní od kontraktárneho orgánu záruku riadneho plnenia vo forme, uvedenej vo všeobecných podmienkach.
- 40.2 Nesplnenie požiadaviek článku 40.1 víťazom súťaže bude tvoriť dostatočné dôvody pre zrušenie zadania a prepadnutie záruky na ponuku, a v tom prípade kontraktárný orgán môže postupovať v súlade s článkom 39.5.

**SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

## Článok 41

**Spoločné a záverečné ustanovenia**

- 41.1 Všetky dokumenty a návrhy, predložené kontraktárnym orgánom Komisii alebo delegátovi na schválenie alebo odsúhlasenie v súlade s týmito všeobecnými predpismi, budú schválené alebo považované za schválené v lehotách, určených týmito všeobecnými predpismi, alebo ak v nich nie je uvedená žiadna lehota, do 30 dní.
- 41.2 Uzané pohľadávky za oneskorené platby budú uhradené príslušnou ZKÚ a Komisiou, pričom každá ich uhradí z vlastných zdrojov za časť oneskorenia, za ktorú je zodpovedná.



## PRÍLOHA II

VŠEOBECNÉ PODMIENKY PRE ZMLUVY O DIELO, FINANCOVANÉ EURÓPSKYM FONDOM  
ROZVOJA V ZKÚ

## OBSAH

## PREDBEŽNÉ USTANOVENIA

	<i>Strana</i>
Článok 1 – Definície .....	65
Článok 2 – Právo a jazyk zmluvy .....	66
Článok 3 – Poradie dokumentov zmluvy .....	66
Článok 4 – Oznámenia a písomné správy .....	66
Článok 5 – Dozorný orgán a zástupca dozorného orgánu .....	66
Článok 6 – Prevod .....	67
Článok 7 – Čiastočné dodávky .....	67

## POVINNOSTI KONTRAKTAČNÉHO ORGÁNU

Článok 8 – Poskytnutie dokumentov .....	68
Článok 9 – Prístup na stavenisko .....	68
Článok 10 – Pomoc s miestnymi predpismi .....	68
Článok 11 – Oneskorené platby zamestnancom dodávateľa .....	68

## POVINNOSTI DODÁVATEĽA

Článok 12 – Všeobecné povinnosti .....	69
Článok 13 – Stavebný dozor .....	69
Článok 14 – Zamestnanci .....	70
Článok 15 – Záruka riadneho plnenia .....	70
Článok 16 – Poistenie .....	70
Článok 17 – Program plnenia .....	71
Článok 18 – Podrobná špecifikácia cien .....	71
Článok 19 – Výkresy dodávateľa .....	71
Článok 20 – Primeranosť ponukových cien .....	72
Článok 21 – Mimoriadne riziká .....	72
Článok 22 – Bezpečnosť stavenísk .....	73
Článok 23 – Ochrana susediacich nehnuteľností .....	73
Článok 24 – Zásah do premávky .....	73
Článok 25 – Káble a potrubia .....	73
Článok 26 – Vytýčovanie .....	74
Článok 27 – Zničené materiály .....	74
Článok 28 – Nálezy .....	74

	<i>Strana</i>
Článok 29 – Dočasné stavby .....	75
Článok 30 – Geologický prieskum .....	75
Článok 31 – Prekrývajúce sa zmluvy .....	75
Článok 32 – Patenty a licencie .....	75

#### ZAČIATOK A ONESKORENIA

Článok 33 – Príkazy na začatie prác .....	75
Článok 34 – Lehoty plnenia .....	76
Článok 35 – Predĺženie lehoty plnenia .....	76
Článok 36 – Oneskorenie plnenia.....	76
Článok 37 – Zmeny .....	76
Článok 38 – Prerušenie .....	77

#### MATERIÁLY A REMESELNÉ SPRACOVANIE

Článok 39 – Register prác .....	78
Článok 40 – Kvalita prác a materiálov .....	78
Článok 41 – Kontrola a skúšky .....	79
Článok 42 – Odmietnutie .....	79
Článok 43 – Vlastníctvo strojov a materiálov .....	80

#### PLATBY

Článok 44 – Všeobecné ustanovenia .....	80
Článok 45 – Zmluvy na predbežnú cenu .....	80
Článok 46 – Zálohy .....	81
Článok 47 – Zadržaná čiastka .....	81
Článok 48 – Revízia cien .....	81
Článok 49 – Meranie .....	82
Článok 50 – Predbežné platby .....	82
Článok 51 – Konečné vyúčtovanie .....	83
Článok 52 – Priame platby subdodávateľom .....	84
Článok 53 – Oneskorené platby .....	84
Článok 54 – Platby tretím stranám .....	85
Článok 55 – Nároky na dodatočnú platbu .....	85
Článok 56 – Platby v cudzej mene .....	85

#### PREVZATIE A ÚDRŽBA

Článok 57 – Všeobecné ustanovenia .....	85
Článok 58 – Skúšky po ukončení prác.....	85
Článok 59 – Čiastočné prevzatie .....	86
Článok 60 – Predbežné prevzatie .....	86
Článok 61 – Povinnosti spojené s údržbou .....	86
Článok 62 – Konečné prevzatie .....	87

**PORUŠENIE ZMLUVY A ODSÚPENIE OD ZMLUVY**

	<i>Strana</i>
Článok 63 – Porušenie zmluvy .....	87
Článok 64 – Odstúpenie od zmluvy kontraktáčným orgánom .....	88
Článok 65 – Odstúpenie od zmluvy dodávateľom .....	89
Článok 66 – Vyššia moc .....	89
Článok 67 – Smrť .....	90

**RIEŠENIE SPOROV**

Článok 68 – Riešenie sporov.....	90
----------------------------------	----

**PREDBEŽNÉ USTANOVENIA****Článok 1****Definície**

1.1 Pre tieto všeobecné podmienky a pre zmluvu platia nasledujúce definície:

*EHS*: Európske hospodárske spoločenstvo,

*ZKÚ* : pridruženie zámorských krajín a území k EHS,

*zmluva*: podpísaná dohoda, uzatvorená zmluvnými stranami o realizácii diela, vrátane všetkých jej príloh a všetkých dokumentov, ktoré sú v nej zahrnuté,

*dodávateľ*: zmluvná strana, s ktorou kontraktačný orgán uzatvára zmluvu,

*kontraktačný orgán*: štát alebo právnická osoba, riadiaca sa verejným alebo súkromným právom, ktorá uzatvorí zmluvu alebo v mene ktorej je uzatvorená zmluva s dodávateľom,

*štát kontraktačného orgánu*: ZKÚ, na ktorého území má byť plnená zmluva o dielo,

*dozorný orgán*: ministerstvo, verejnoprávna osoba, alebo fyzická alebo právnická osoba, určená kontraktačným orgánom v súlade s právom štátu kontraktačného orgánu, ktorá je zodpovedná za kontrolu a/alebo monitorovanie plnenia zmluvy o dielo, a na ktorú kontraktačný orgán môže delegovať práva a/alebo právomoci na základe zmluvy,

*zástupca dozorného orgánu*: fyzická alebo právnická osoba, určená dozorným orgánom ako taká na základe zmluvy, a oprávnená zastupovať dozorný orgán pri plnení jeho funkcií a pri výkone práv a/alebo právomocí, ktoré boli naňho delegované. To znamená, že ak funkcie, práva a/alebo právomoci dozorného orgánu sú delegované na zástupcu dozorného orgánu, odkazy na dozorný orgán sa vzťahujú aj na zástupcu dozorného orgánu,

*dielo*: dočasná a trvalá stavba, ktorá má byť realizovaná na základe zmluvy,

*zariadenia*: stroje, prístroje, súčasti a všetky výrobky, ktoré majú byť poskytnuté alebo zabudované na základe zmluvy,

*vybavenie*: spotrebiče a iné stroje, a ak to umožňuje zákon a/alebo prax štátu kontraktačného orgánu, dočasné stavby na stavenisku, potrebné pre vykonanie zmluvy, okrem strojov alebo iných výrobkov, ktoré musia byť súčasťou trvalých stavieb,

*výmer*: dokument, obsahujúci podrobný rozpis úloh, ktoré majú byť vykonané, v zmluve na jednotkovú cenu, uvádzajúce množstvo pre každú položku a príslušnú jednotkovú cenu,

*cenník*: kompletný prehľad cien, vrátane rozpisu celkovej ceny, predložený uchádzačom spolu s ponukou, v prípade potreby zmenený a tvoriaci súčasť zmluvy na jednotkovú cenu;

*rozpis celkovej ceny*: položkovitý zoznam sadziieb a cien, ktorý znázorňuje tvorbu ceny v zmluve na paušálnu čiastku, ale nie je súčasťou zmluvy,

*zmluvná cena*: čiastka uvedená v zmluve, predstavujúca počiatočný odhad platby za vykonanie diela, dodávok alebo služieb, alebo iná čiastka, zistená (určená) na základe konečného vyúčtovania, ktorá náleží dodávateľovi na základe zmluvy,

*predbežná suma*: suma zahrnutá v zmluve a takto určená na realizáciu diela alebo dodávky výrobkov, materiálov, zariadení alebo služieb, alebo pre nepredvídané výdavky, ktorá môže byť použitá vcelku alebo sčasti, alebo nemusí byť použitá vôbec, podľa pokynov dozorného orgánu,

*výkresy*: výkresy poskytnuté kontraktačným orgánom a/alebo dozorným orgánom, a/alebo výkresy poskytnuté dodávateľom a schválené dozorným orgánom, pre vykonanie prác,

*stavenisko*: miesta poskytnuté kontraktačným orgánom, kde majú byť vykonané práce, a ďalšie miesta, uvedené v zmluve ako súčasť staveniska,

*lehota údržby*: lehota uvedená v zmluve, bezprostredne nasledujúca po dni predbežného prevzatia, počas ktorého dodávateľ musí dokončiť práce a odstrániť závady alebo chyby podľa pokynov dozorného orgánu,

*preberací protokol*: protokol(-y), vydaný (-é) dozorným orgánom dodávateľovi na konci lehoty údržby, kde sa uvádza, že dodávateľ splnil svoje povinnosti postaviť, skompletizovať a vykonať údržbu príslušného diela,

*deň*: kalendárny deň,

*lehoty*: lehoty uvedené v zmluve, ktoré začnú plynúť dňom, nasledujúcim po určitom akte alebo po určitej udalosti, ktorý

slúži ako východiskový bod pre tieto obdobia. Ak posledný deň obdobia prípadne na nepracovný deň, lehota uplynie na konci prvého pracovného dňa, nasledujúceho po poslednom dni lehoty,

*dokument*: každá správa, písaná rukou, na písacom stroji alebo vytlačená správa, vrátane telexového, káblového a faxového prenosu,

*správy*: osvedčenia, oznámenia, príkazy a pokyny, vydané na základe zmluvy,

*správny príkaz*: každý príkaz, vydaný dozorným orgánom dodávateľovi písomne, týkajúci sa vykonania prác,

*národná mena*: mena štátu kontraktčného orgánu,

*zahraničná mena*: každá prípustná mena v zmysle týchto všeobecných predpisov, ktorá nie je národnou menou, a ktorá je uvedená v ponuke,

*všeobecná náhrada škody*: suma, vopred neuvedená v zmluve, priznaná súdom alebo arbitrážnym súdom alebo dohodnutá medzi zmluvnými stranami ako kompenzácia, ktorá bude poskytnutá poškodenej strane za porušenie zmluvy druhou stranou;

*stanovená náhrada škody*: suma uvedená v zmluve ako kompenzácia, ktorú dodávateľ zaplatí kontraktčnému orgánu za nedokončenie diela alebo jeho časti v zmluvne dohodnutých lehotách, alebo ktorú jedna zmluvná strana zaplatí druhej zmluvnej strane za iné špecifické porušenie, definované v zmluve,

*osobitné podmienky*: osobitné podmienky, vydané kontraktčným orgánom v rámci výzvy na predloženie ponúk (verejnej súťaže), v prípade potreby zmenené, a zapracované do zmluvy, obsahujúce:

- a) zmeny týchto všeobecných podmienok,
- b) osobitné zmluvné ustanovenia,
- c) technické špecifikácie, a
- d) ostatné záležitosti, súvisiace so zmluvou.

1.2 Nadpisy a názvy v týchto všeobecných podmienkach nebudú považované za ich súčasť, ani brané do úvahy pri interpretácii zmluvy.

1.3 Ak to umožňuje kontext, slová vzťahujúce sa na jednotné číslo budú zahŕňať aj množné číslo a naopak, a slová vzťahujúce sa na mužský rod budú zahŕňať aj ženský rod, a naopak.

1.4 Slová, vzťahujúce sa na osoby alebo zmluvné strany, budú zahŕňať firmy a spoločnosti a všetky organizácie, ktoré majú právnu subjektivitu.

## Článok 2

### Právo a jazyk zmluvy

- 2.1 Právo zmluvy bude právo štátu kontraktčného orgánu, ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak.
- 2.2 Vo všetkých záležitostiach, na ktoré sa nevzťahujú tieto všeobecné podmienky, bude platiť právo zmluvy.
- 2.3 Jazykom zmluvy a všetkých oznámení medzi dodávateľom, kontraktčným orgánom a dozorným orgánom alebo ich zástupcami bude jazyk, uvedený v osobitných podmienkach.

## Článok 3

### Poradie dokumentov zmluvy

Ak v zmluve nie je ustanovené inak, poradie dokumentov zmluvy bude také, ako je uvedené v osobitných podmienkach.

## Článok 4

### Oznámenia a písomné správy

- 4.1 Ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak, správy medzi kontraktčným orgánom a/alebo dozorným orgánom na jednej strane a dodávateľom na druhej strane budú posielané poštou, káblovým, telexovým alebo faxovým prenosom, alebo osobne doručované na príslušné adresy, určené týmito zmluvnými stranami pre tento účel.
- 4.2 Ak odosielateľ požaduje potvrdenie o prijatí, uvedie túto požiadavku vo svojej správe a toto potvrdenie bude vyžadovať vždy, keď je určený termín pre prijatie správy. V každom prípade odosielateľ prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečil prijatie svojej správy.
- 4.3 Ak je v zmluve ustanovené poskytnutie alebo vydanie oznámenia, súhlasu, potvrdenia alebo rozhodnutia a ak nie je ustanovené inak, toto oznámenie, tento súhlas, toto potvrdenie alebo toto rozhodnutie bude mať písomnú formu a slová „oznámiť“, „potvrdiť“, „schváliť“ alebo „rozhodnúť“ budú interpretované v tom istom zmysle. Žiaden takýto súhlas, potvrdenie alebo rozhodnutie nebude bezdôvodne odoprený alebo odložený.

## Článok 5

### Dozorný orgán a zástupca dozorného orgánu

- 5.1 Dozorný orgán bude plniť povinnosti, uvedené v zmluve. Ak nie je výslovne uvedené inak v zmluve, dozorný orgán

nebude mať právo zbaviť dodávateľa od jeho povinností dodávateľa.

5.2 Dozorný orgán môže príležitostne, pri ponechaní si konečnej zodpovednosti, delegovať na zástupcu dozorného orgánu ktorúkoľvek z povinností a právomocí, udelených dozornému orgánu, a kedykoľvek môže zrušiť toto poverenie alebo nahradiť zástupcu. Každé takéto poverenie, zrušenie alebo nahradenie bude vykonané písomne a účinok nadobudne až po doručení jeho kópie dodávateľovi.

5.3 Všetky správy, doručené zástupcom dozorného orgánu dodávateľovi v súlade s podmienkami tohto poverenia, budú mať rovnaký účinok, ako keby boli doručené dozorným orgánom pod podmienkou, že:

a) schválenie prác, materiálov alebo zariadení zástupcom dozorného orgánu bude bez toho, aby bolo dotknuté právo dozorného orgánu neschváliť tieto práce, materiály alebo zariadenia a vydať príkazy, potrebné pre ich nápravu;

b) dozorný orgán bude môcť slobodne zrušiť alebo zmeniť obsah takejto správy.

5.4 Pokyny a/alebo príkazy, vydané dozorným orgánom, budú mať formu správnych nariadení. Tieto nariadenia budú datované, očíslované a zaevidované dozorným orgánom, a ich kópie budú odovzdané, ak to bude potrebné, zástupcovi dodávateľa.

#### Článok 6

##### Prevod

6.1 Prevod bude platný, len ak bude mať formu písomnej dohody, ktorou dodávateľ prevádza svoju zmluvu alebo jej časť na tretiu stranu.

6.2 Dodávateľ nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktčného orgánu previesť zmluvu alebo jej časť, alebo zisk alebo podiel, vyplývajúci z tejto zmluvy, s výnimkou nasledujúcich prípadov:

a) vydania, v prospech banky dodávateľa, akýchkoľvek finančných čiastok, ktoré sú budú splatné na základe zmluvy; alebo

b) prevodu na poisťovňu dodávateľa práva dodávateľa na získanie materiálnej pomoci proti inej povinnej osobe v prípadoch, keď poisťovňa uhradila stratu alebo záväzok dodávateľa.

6.3 Pre účely článku 6.2, schválenie prevodu kontraktčným orgánom nezabaví dodávateľa jeho povinností, týkajúcich sa časti zmluvy, ktorá už bola vykonaná, alebo neprevedenej časti.

6.4 Ak dodávateľ previedol svoju zmluvu neoprávnene, kontraktčným orgánom môže bez formálneho oznámenia svojho úmyslu právoplatne uložiť sankcie za porušenie zmluvy, ustanovené v článkoch 63 a 64.

6.5 Postupníci musia splniť kvalifikačné kritériá, platné pre zadanie zmluvy.

#### Článok 7

##### Čiastočné dodávky

7.1 Subdodávateľská zmluva bude platná, len ak bude mať formu písomnej dohody, ktorou dodávateľ poveruje plnením časti svojej zmluvy tretiu stranu.

7.2 Dodávateľ neuzatvorí subdodávateľskú zmluvu bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktčného orgánu. Práca, ktorej vykonaním budú poverení subdodávateľia, a totožnosť subdodávateľov budú oznámené kontraktčnému orgánu. Kontraktčným orgánom, berúc do úvahy ustanovenia článku 4.3, oznámi dodávateľovi do 30 dní od prijatia oznámenia svoje rozhodnutie, ktoré bude v prípade odoprenia súhlasu uvádzať príslušné dôvody.

7.3 Pri výbere subdodávateľov dodávateľ uprednostní fyzické osoby, spoločnosti alebo firmy štátu kontraktčného orgánu, ktoré sú schopné vykonať požadovanú prácu za podobných podmienok.

7.4 Subdodávateľia musia spĺňať kvalifikačné kritériá, platné pre zadanie zmluvy.

7.5 V súlade s článkom 52, kontraktčným orgánom nebude mať žiadne zmluvné vzťahy so subdodávateľmi.

7.6 Dodávateľ bude zodpovedný za konanie, chyby a nedbanlivosť svojich subdodávateľov a ich zástupcov alebo zamestnancov, akoby išlo o konanie, chyby alebo nedbanlivosť dodávateľa, jeho zástupcov alebo zamestnancov. Súhlas kontraktčného orgánu s vykonaním časti zmluvy na základe subdodávateľskej zmluvy alebo so subdodávateľom, ktorý má vykonať časť prác, nezabaví dodávateľa žiadnej z jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.

7.7 Ak subdodávateľ prevzal voči dodávateľovi trvalý záväzok na lehotu, presahujúcu lehotu údržby na základe zmluvy,

v súvislosti s vykonanou prácou alebo výrobkami materiálmi, zariadeniami alebo službami, ktoré poskytol subdodávateľ, dodávateľ kedykoľvek po uplynutí obdobia údržby okamžite prevedie na kontraktálny orgán, na žiadosť a náklady kontraktálneho orgánu, zisk resp. výhody plynúce z tohto záväzku za zvýšené lehoty jeho trvania.

- 7.8 Ak dodávateľ uzatvorí subdodávateľskú zmluvu bez súhlasu, kontraktálny orgán môže právoplatne, bez formálneho oznámenia svojho úmyslu, uložiť sankcie za porušenie zmluvy, ustanovené v článkoch 63 a 64.

## POVINNOSTI KONTRAKTAČNÉHO ORGÁNU

### Článok 8

#### Poskytnutie dokumentov

- 8.1 Do 30 dní od poskytnutia záruky riadneho plnenia, ustanovenej v článku 15, dozorný orgán poskytne dodávateľovi bezplatne kópiu výkresov, pripravených pre plnenie zmluvy, ako aj dve kópie špecifikácií a ostatných dokumentov zmluvy. Dodávateľ môže kúpiť ďalšie kópie týchto výkresov, špecifikácií a ostatných dokumentov, ak sú dostupné. Po vydaní potvrdenia o údržbe alebo po konečnom prevzatí dodávateľ vráti dozornému orgánu všetky výkresy, špecifikácie a ostatné dokumenty zmluvy.
- 8.2 Ak to nie je potrebné pre účely zmluvy, výkresy, špecifikácie a ostatné dokumenty, poskytnuté kontraktálnym orgánom, nebudú použité alebo poskytnuté tretej strane dodávateľom bez predchádzajúceho súhlasu dozorného orgánu.
- 8.3 Dozorný orgán bude mať právo vydávať dodávateľovi správne príkazy, obsahujúce doplňujúce dokumenty a pokyny, potrebné pre riadne a primerané vykonanie diela, a odstraňujúce všetky jeho nedostatky.

### Článok 9

#### Prístup na stavenisko

- 9.1 V stanovenej lehote a v súlade s postupom prác kontraktálny orgán odovzdá dodávateľovi stavenisko a umožní mu prístup k nemu v súlade s programom plnenia, uvedeným v týchto všeobecných podmienkach. Dodávateľ poskytne ostatným

zúčastneným osobám dostatočnú príležitosť pre vykonanie ich prác, uvedených v osobitných podmienkach alebo požadovaných správnymi nariadeniami.

- 9.2 Všetky pozemky, ktoré kontraktálny orgán zaobstará pre dodávateľa, budú používané dodávateľom len pre účely plnenia zmluvy.
- 9.3 Dodávateľ bude udržiavať všetky priestory, ktoré mu boli poskytnuté do užívania, v dobrom stave a ak ho o to požiada kontraktálny orgán alebo dozorný orgán, po skončení zmluvy ich uvedie do pôvodného stavu, s prihliadnutím na bežné opotrebovanie.
- 9.4 Dodávateľ nebude mať nárok na žiadnu platbu za zlepšenia, vyplývajúce z práce, ktorú vykonal z vlastnej iniciatívy.

### Článok 10

#### Pomoc s miestnymi predpismi

- 10.1 Dodávateľ môže požiadať kontraktálny orgán o pomoc pri získavaní kópií zákonov, predpisov a informácií o miestnych clách, nariadeniach alebo predpisoch krajiny, kde sa dielo nachádza, ktoré môžu ovplyvniť dodávateľa pri plnení jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy. Kontraktálny orgán môže poskytnúť dodávateľovi požadovanú pomoc na náklady dodávateľa.
- 10.2 V súlade s ustanoveniami zákonov a predpisov o zahraničnej pracovnej sile štátu, v ktorom má byť dielo vykonané, kontraktálny orgán urobí všetko, čo bude potrebné, aby uľahčil dodávateľovi získanie všetkých požadovaných víz a povolení, vrátane pracovných povolení a povolení k pobytu pre zamestnancov, ktorých služby dodávateľ a kontraktálny orgán považujú za nevyhnutné, ako aj povolení na pobytu pre ich rodiny.

### Článok 11

#### Oneskorené platby zamestnancom dodávateľa

V prípade oneskorenej platby miezd a plátov zamestnancom dodávateľa a príspevkov, určených právom štátu, v ktorom sa dielo nachádza, kontraktálny orgán môže oznámiť dodávateľovi



svoj úmysel zaplatiť tieto mzdy, platy a príspevky priamo do 15 dní od oznámenia. Ak dodávateľ poprie oprávnenosť týchto platieb, predloží kontraktnému orgánu písomnú sťažnosť s uvedením dôvodov v 15-dňovej lehote. Ak kontraktný orgán po preskúmaní tejto sťažnosti dospieje k názoru, že platba miezd a plátov má byť vykonaná, môže tieto mzdy, platy a príspevky zaplatiť z čiastok, ktoré dlhuje dodávateľovi. Ak to neurobí, môže získať príspevok z ktorejkoľvek záruky, ustanovenej v týchto všeobecných podmienkach. Konanie kontraktného orgánu v zmysle tohto článku nezabaví dodávateľa jeho záväzkov voči jeho zamestnancom, pokiaľ záväzok nemôže byť splnený týmto konaním. Kontraktný orgán týmto svojím konaním neprevezme žiadnu zodpovednosť voči zamestnancom dodávateľa.

## POVINNOSTI DODÁVATEĽA

### Článok 12

#### Všeobecné povinnosti

- 12.1 Dodávateľ dôsledne a v súlade s ustanoveniami zmluvy naplánuje dielo v rozsahu, uvedenom v zmluve, a vykoná, dokončí a odstráni všetky závyady diela. Dodávateľ poskytne dozor, zamestnancov, materiály, zariadenia, vybavenie a všetky ostatné prvky dočasného alebo trvalého charakteru, potrebné pre toto naplávanie, vykonanie, dokončenie a odstránenie všetkých závad, ak sú uvedené v zmluve alebo môžu byť oprávnené odvodené zo zmluvy.
- 12.2 Dodávateľ prevezme plnú zodpovednosť za primeranosť, stabilitu a bezpečnosť všetkých činností a metód výstavby na základe zmluvy.
- 12.3 Dodávateľ bude plniť správne príkazy, vydané dozorným orgánom. Ak si dodávateľ myslí, že požiadavky správneho príkazu presahujú právomoc dozorného orgánu alebo rozsah zmluvy, oznámi to, pod hrozbou premlčania, s uvedením dôvodov dozornému orgánu do 30 dní od ich prijatia. Výkon správneho príkazu nebude prerušený z dôvodu tohto oznámenia.
- 12.4 Dodávateľ bude rešpektovať a dodržiavať všetky zákony a predpisy, platné v štáte kontraktného orgánu, a zabezpečí, aby tieto zákony a predpisy rešpektovali a dodržiavali aj jeho zamestnanci, ich závislé osoby a jeho miestni zamestnanci. Dodávateľ poistí kontraktný orgán proti všetkým nárokom a súdnym konaniam, ktoré vzniknú porušením týchto zákonov a predpisov dodávateľom, jeho zamestnancami a ich závislými osobami.

12.5 Ak dodávateľ alebo ktorýkoľvek z jeho subdodávateľov, zástupcov alebo zamestnancov ponúkne alebo súhlasí, že ponúkne alebo dá, alebo dá komukoľvek úplatok, dar, prepitné alebo províziu ako stimul alebo odmenu za to, že niečo urobí alebo neurobí v súvislosti so zmluvou alebo inou dohodou, uzatvorenou s kontraktným orgánom, alebo za to, že niekomu prejaví priazeň alebo nepriazeň v súvislosti so zmluvou alebo inou dohodou, uzatvorenou s kontraktným orgánom, kontraktný orgán môže bez toho, aby boli dotknuté vzniknuté práva dodávateľa na základe zmluvy ukončiť zmluvu, a v tom prípade budú platiť ustanovenia článkov 63 a 64 týchto všeobecných podmienok.

12.6 Dodávateľ bude považovať všetky dokumenty a informácie, ktoré získa v súvislosti so zmluvou, za súkromné a dôverné, a ak to nebude potrebné pre účely jej plnenia, neuverejní ani neposkytne žiadne náležitosti zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktného orgánu alebo dozorného orgánu, po konzultácii s kontraktným orgánom. Ak vznikne spor, týkajúci sa potreby uverejnenia alebo poskytnutia informácií pre účely zmluvy, rozhodnutie kontraktného orgánu bude konečné.

12.7 Ak dodávateľ je spoločný podnik alebo konzorcium dvoch alebo viacerých osôb, všetky tieto osoby budú spoločne a nerozdielne viazané plnením podmienok zmluvy podľa práva štátu kontraktného orgánu, a na žiadosť kontraktného orgánu určia jednu z týchto osôb, aby konala ako vedúci s právomocou zaväzovať spoločný podnik alebo konzorcium. Zloženie alebo štruktúra spoločného podniku alebo konzorcia nebudú zmenené bez predchádzajúceho súhlasu kontraktného orgánu.

### Článok 13

#### Stavebný dozor

13.1 Dodávateľ bude vykonávať dozor nad prácami, alebo určí zástupcu, aby to robil namiesto neho. Toto poverenie bude predložené dozornému orgánu na schválenie. Súhlas môže byť kedykoľvek odvolaný. Ak dozorný orgán odmietne schváliť alebo odvolá súhlas s vymenovaním, uvedie dôvody svojo rozhodnutia a dodávateľ predloží bez meškania alternatívne poverenie.

13.2 Ak dozorný orgán odvolá svoj súhlas so zástupcom dodávateľa, dodávateľ odvolá zástupcu z diela a nahradí ho iným zástupcom, schváleným dozorným orgánom, len čo to bude prakticky možné po prijatí oznámenia o odvolaní súhlasu.

13.3 Zástupca dodávateľa bude mať plné právo prijať každé rozhodnutie, potrebné pre vykonanie diela, prijať a vykonať správne príkazy a spolu podpísať register prác, uvedený v článku 39, prípadne prílohu. V každom prípade dodávateľ bude musieť zabezpečiť, aby práce boli vykonané uspokojivo, vrátane zabezpečenia, aby špecifikácie a správne príkazy rešpektovali jeho vlastní zamestnanci a jeho subdodávateľia a ich zamestnanci.

#### Článok 14

##### Zamestnanci

14.1 Osoby, zamestnávané dodávateľom, musia byť v dostatočnom počte a umožniť optimálne využitie ľudských zdrojov štátu, v ktorom sa dielo nachádza. Títo zamestnanci musia mať schopnosti a skúsenosti, potrebné pre zabezpečenie riadneho postupu a uspokojivého vykonávania prác. Dodávateľ okamžite vymení všetkých zamestnancov, ktorých dozorný orgán označí ako osoby, ktoré môžu ohroziť uspokojivé vykonanie prác.

14.2 Sadzby odmeny a všeobecné pracovné podmienky, určené právom štátu kontraktáčného orgánu, budú platiť ako minimum pre zamestnancov na stavenisku.

#### Článok 15

##### Záruka riadneho plnenia

15.1 Dodávateľ poskytne kontraktáčnému orgánu záruku riadneho plnenia zmluvy do 30 dní od prijatia oznámenia o zadaní zmluvy. Výška záruky bude zodpovedať čiastke, uvedenej v špecifických podmienkach, a nepresiahne 10 % zo zmluvnej ceny, vrátane všetkých čiastok, ustanovených v dodatkoch zmluvy, ak osobitné podmienky neustanovujú inak. V žiadnom prípade však nesmie presiahnuť 20 % z tejto ceny.

15.2 Záruka riadneho plnenia bude poskytnutá proti platbe kontraktáčnému orgánu za všetky straty, ktoré vzniknú neschopnosťou dodávateľa úplne a riadne plniť svoje povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy.

15.3 Záruka riadneho plnenia bude mať formu, uvedenú v osobitných podmienkach, a môže byť poskytnutá vo forme bankovej záruky, bankovej zmenky, overeného šeku, obligácie poskytnutej poisťovňou a/alebo obligačnou spoločnosťou, nezrušiteľného akreditívu alebo hotovostného vkladu

zloženého u kontraktáčného orgánu. Ak záruka riadneho plnenia má byť poskytnutá vo forme bankovej záruky, bankovej záruky, overeného šeku alebo obligácie, bude vydaná bankou alebo obligačnou spoločnosťou a/alebo poisťovňou, schválenou kontraktáčným orgánom v súlade s kvalifikačnými kritériami pre zadanie zmluvy.

15.4 Ak nie je v osobitných podmienkach ustanovené inak, záruka riadneho plnenia bude poskytnutá v typoch a častiach mien, v ktorých je splatná pôvodná zmluva.

15.5 Žiadne platby v prospech dodávateľa nebudú vykonané pred poskytnutím záruky. Záruka zostane v platnosti až do úplného a riadneho splnenia zmluvy.

15.6 Ak počas plnenia zmluvy fyzická alebo právnická osoba, poskytujúca záruku, nebude schopná dodržať svoje záväzky, záruka stratí platnosť. Kontraktáčný orgán formálne oznámi dodávateľovi, že musí poskytnúť novú záruku za rovnakých podmienok, za akých poskytol predchádzajúcu. Ak dodávateľ neposkytne novú záruku, kontraktáčný orgán môže ukončiť zmluvu.

15.7 Kontraktáčný orgán bude požadovať platbu zo záruky všetkých čiastok, za ktoré je ručiteľ zodpovedný na základe záruky v dôsledku porušenia povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, dodávateľom v súlade s podmienkami záruky a do výšky záruky. Ručiteľ bezodkladne zaplatí tieto čiastky na žiadosť kontraktáčného orgánu a nesmie vzniesť žiadne námietky z akéhokoľvek dôvodu. Skôr ako kontraktáčný orgán uplatní svoj nárok na základe záruky riadneho plnenia, oznámi svoj zámer dodávateľovi s uvedením typu porušenia, v súvislosti s ktorým bude uplatnený nárok.

15.8 Ak zmluva neustanovuje inak, záruka riadneho plnenia bude uvoľnená do 30 dní od vydania podpísaného konečného vyúčtovania, uvedeného v článku 51.

#### Článok 16

##### Poistenie

16.1 Dodávateľ uzatvorí v mene kontraktáčnej strany aj vo svojom mene poistenie proti strate alebo škode, za ktorú je zodpovedný na základe zmluvy. Ak osobitné podmienky neustanovujú inak, toto poistenie sa bude vzťahovať na:

a) stavbu, vrátane materiálov a zariadení, ktoré majú byť do nej zabudované, do plnej výšky reprodukčných

nákladov, proti všetkým stratám alebo škodám, ktoré vzniknú z akýchkoľvek príčin okrem vyššej moci alebo rizík, ktoré podľa zmluvy zaviniť kontraktálny orgán;

- b) ďalšiu čiastku, predstavujúcu 15 % z týchto reprodukčných nákladov, alebo uvedenú v osobitných podmienkach, slúžiacu na pokrytie všetkých dodatočných nákladov na nápravu straty alebo škody, vrátane profesionálnych poplatkov a nákladov na likvidáciu a odstránenie časti stavby a na odstránenie akéhokoľvek druhu odpadu;
- c) zariadenie dodávateľa a ostatné predmety, ktoré dodávateľ priniesol na stavenisko, na čiastku dostatočnú pre zabezpečenie ich náhrady na stavenisku.

16.2 Dodávateľ môže nahradiť poistenie, ustanovené v článku 16.1, všeobecnou poisťovňou, ktorá pokrýva okrem iného prvky článku 16.1 písm. a), b) a c). V tomto prípade dodávateľ bude informovať poisťovňu o účasti kontraktálneho orgánu.

16.3 Dodávateľ uzatvorí poistenie svojej zodpovednosti za pracovné úrazy a občianskoprávne záväzky voči ktorejkoľvek osobe, ktorú zamestnáva na stavbe, voči kontraktálnemu orgánu a ktorémukoľvek zamestnancovi tohto orgánu, vyplývajúce z realizácie diela. Táto zodpovednosť bude neobmedzená v prípade úrazov.

16.4 Dodávateľ uzatvorí poistenie zodpovednosti za riziká a občianskoprávnej zodpovednosti, vyplývajúcej z jeho konania alebo nedbanlivosti, voči jeho právnym nástupcom alebo zástupcom. Toto poistenie bude uzatvorené aspoň na čiastku, uvedenú v osobitných podmienkach. Okrem toho zabezpečí, aby všetci jeho subdodávatelia uzatvorili podobné poistenie.

16.5 Všetky poistenia, uvedené v tomto článku, budú uzatvorené do 30 dní od oznámenia o zadaní zmluvy, a budú musieť byť schválené kontraktálnym orgánom. Tieto poistenia nadobudnú účinnosť od začatia stavby a zostanú v platnosti do konečného prevzatia stavby. Dodávateľ predloží kontraktálnemu orgánu poisťovňu zmluvu a doklad, potvrdzujúci pravidelné platby poisťovne bez oneskorenia, kedykoľvek ho o to kontraktálny orgán alebo dozorný orgán požiada.

16.6 Napriek povinnosti dodávateľa uzatvoriť poistenia v súlade s článkom 16, dodávateľ bude výhradne zodpovedný a poistí kontraktálny orgán a dozorný orgán proti všetkým nárokom tretích strán za škody na majetku alebo úrazy, ktoré vznikli v dôsledku vykonávania prác dodávateľom, jeho subdodávateľmi a zamestnancami v súvislosti so stavbou.

## Článok 17

### Program plnenia

17.1 Dodávateľ vypracuje a predloží na schválenie dozornému orgánu program plnenia zmluvy v súlade so osobitnými podmienkami. Program bude obsahovať aspoň:

- objednávku, v ktorej sa dodávateľ ponúka, že vykoná práce;
- lehoty, v ktorých majú byť predložené a schválené výkresy;
- všeobecný opis metód, ktoré dodávateľ navrhuje použiť pri vykonávaní prác;
- ďalšie podrobnosti a informácie, odôvodnene požadované dozorným orgánom.

17.2 Schválenie programu dozorným orgánom nezbaví dodávateľa žiadnej z jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.

17.3 Žiadna podstatná zmena programu nebude vykonaná bez súhlasu dozorného orgánu. Ak však práce nebude postupovať v súlade s programom, dozorný orgán môže prikázať dodávateľovi, aby zmenil program a predložil mu zmenený program na schválenie.

## Článok 18

### Podrobná špecifikácia cien

18.1 V prípade potreby a v lehote, nepresahujúcej 20 dní od odovodnenej žiadosti dozorného orgánu, dodávateľ poskytne podrobnú špecifikáciu svojich sadzieb a cien, ak táto špecifikácia je potrebná pre ľubovoľný účel na základe zmluvy.

18.2 Po oznámení o zadaní dodávateľ poskytne dozornému orgánu len pre jeho informáciu v lehote, uvedenej v osobitných podmienkach, podrobný odhad peňažného toku, v štvrtročných obdobiach, všetkých platieb, na ktoré má dodávateľ nárok na základe zmluvy. Dodávateľ následne poskytne zmenené odhady peňažných tokov v štvrtročných intervaloch, ak ho o to požiada dozorný orgán. Tieto správy nebudú ukladať žiadnu povinnosť kontraktálnemu orgánu ani dozornému orgánu.

## Článok 19

### Výkresy dodávateľa

19.1 Dodávateľ predloží dozornému orgánu na schválenie:

- výkresy, dokumenty, vzorky a/alebo modely, ktoré môžu byť uvedené v zmluve, v lehotách určených v zmluve alebo v programe plnenia;

- b) výkresy, ktoré dozorný orgán môže odôvodnene požadovať pre plnenie zmluvy.
- 19.2 Ak dozorný orgán neoznámí svoje rozhodnutie o schválení, uvedené v článku 19.1, v lehotách uvedených v zmluve alebo v schválenom programe plnenia, tieto výkresy, dokumenty, vzorky alebo modely budú považované za schválené po uplynutí uvedených lehôt. Ak nie je uvedená žiadna lehota, budú považované za schválené 30 dní po prijatí.
- 19.3 Schválené výkresy, dokumenty, vzorky a modely budú podpísané alebo inak označené dozorným orgánom a nebudú od nich možné žiadne odchýlky, ak dozorný orgán nenařadí inak. Všetky výkresy, dokumenty, vzorky alebo modely dodávateľa, ktoré dozorný orgán neschválí, budú okamžite zmenené tak, aby spĺňali požiadavky dozorného orgánu, a znovu predložené dodávateľom na schválenie.
- 19.4 Dodávateľ poskytne ďalšie kópie schválených výkresov vo forme a v počte, ktoré sú uvedené v zmluve alebo v nasledujúcich správnych nariadeniach.
- 19.5 Schválenie výkresov, dokumentov, vzoriek alebo modelov dozorným orgánom nezabaví dodávateľa žiadnej z jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.
- 19.6 Dozorný orgán bude mať právo kedykoľvek v prijateľnom čase nahliadnuť do všetkých zmluvných výkresov, dokumentov, vzoriek alebo modelov v priestoroch dodávateľa.
- 19.7 Pred predbežným prevzatím stavby dodávateľ poskytne návody na obsluhu a údržbu spolu s výkresmi, ktoré budú dostatočne podrobné, aby umožnili kontraktácnemu orgánu prevádzkovať, udržiavať, upravovať a opravovať všetky časti stavby. Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, tieto návody a výkresy budú v jazyku zmluvy a vo formách a v počtoch, uvedených v zmluve. Stavba nebude považovaná za dokončenú pre účely predbežného prevzatia, kým tieto návody a výkresy nebudú poskytnuté kontraktácnemu orgánu.

#### Článok 20

##### Dostatočnosť ponukových cien

- 20.1 Bude sa mať za to, že dodávateľ skontroloval a preskúmal stavenisko a jeho okolie a že sa pred predložením ponuky presvedčil o kvalite pôdy a podložia, a že vzal do úvahy

formu a typ staveniska, rozsah a typ stavby a materiály, potrebné pre vykonanie prác, komunikácie a prístup k stavenisku, ubytovanie, ktoré môže požadovať, a všeobecne že získal všetky potrebné informácie o rizikách, nepredvídaných výdavkoch a všetkých ostatných okolnostiach, ktoré ovplyvňujú jeho ponuku.

- 20.2 Bude sa mať za to, že dodávateľ sa pred predložením ponuky presvedčil o správnosti a primeranosti ponuky a o sadzbách a cenách, uvedených vo výmere alebo cenníku, ktorá bude, ak v zmluve nie je ustanovené inak, pokrývať všetky jeho povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy.
- 20.3 Keďže sa má za to, že dodávateľ stanovil svoje ceny na základe vlastných výpočtov, činností a odhadov, všetky práce, ktoré sú predmetom ktorejkoľvek časti jeho ponuky, pre ktorú neuvádza jednotkovú cenu ani pevnú čiastku, vykoná bez dodatočných poplatkov.

#### Článok 21

##### Mimoriadne riziká

- 21.1 Ak počas vykonávania prác dodávateľ narazí na umelé prekážky alebo fyzické podmienky, ktoré nemohli byť dostatočne predvídané skúseným dodávateľom, a ak podľa dodávateľa v dôsledku toho vzniknú dodatočné náklady a/alebo bude potrebné predĺženie obdobia plnenia zmluvy, oznámí to dozornému orgánu v súlade s článkami 35 a/alebo 55. Dodávateľ uvedie v tomto oznámení umelé prekážky a/alebo fyzické podmienky, s poskytnutím podrobností o ich očakávaných účinkoch, opatreniach, ktoré prijíma alebo chce prijať, a rozsahu predpokladaného oneskorenia alebo narušenia výkonu prác.
- 21.2 Po prijatí oznámenia dozorný orgán môže okrem iného:
- požiadat dodávateľa o odhad nákladov na opatrenia, ktoré prijíma alebo chce prijať;
  - schváliť opatrenia, uvedené v článku 21.2 písm. a), so zmenami alebo bezo zmien;
  - vydať písomné pokyny, ako sa bude pristupovať k týmto umelým prekážkam alebo fyzickým podmienkam;

d) nariadiť zmenu, prerušenie alebo odstúpenie od zmluvy.

21.3 Ak dozorný orgán rozhodne, že skúsený dodávateľ nemožno dostatočne predvídať všetky alebo niektoré z uvedených umelých prekážok alebo fyzických podmienok, dozorný orgán:

a) pri určovaní každého predĺženia obdobia plnenia, na ktoré má dodávateľ právo podľa článku 35, vezme do úvahy každé oneskorenie, ktoré vzniklo dodávateľovi v dôsledku tých prekážok alebo podmienok; a/alebo

b) v prípade umelých prekážok alebo fyzických podmienok, okrem poveternostných podmienok, určí dodatočné platby, na ktoré má dodávateľ nárok, v súlade s článkom 55.

21.4 Poveternostné podmienky neposkytnú dodávateľovi oprávnenie pre uplatnenie nárokov podľa článku 55.

21.5 Ak dozorný orgán rozhodne, že skúsený dodávateľ mohol dostatočne predvídať umelé prekážky alebo fyzické podmienky, bude o tom informovať dodávateľa, len čo to bude prakticky možné.

## Článok 22

### Bezpečnosť stavenísk

22.1. Dodávateľ bude mať právo zakázať prístup na stavenisko každej osobe, ktorá sa nezúčastňuje na plnení zmluvy, s výnimkou osôb, oprávnených dozorným orgánom.

22.2 Dodávateľ zaistí bezpečnosť stavenísk počas celého obdobia plnenia a v záujme svojich zamestnancov, zástupcov kontraktčného orgánu a tretích strán bude musieť prijať opatrenia s cieľom zabrániť strate alebo úrazu, ku ktorým môže dôjsť v dôsledku vykonávania prác.

22.3 Dodávateľ prijme všetky potrebné kroky, na vlastnú zodpovednosť a vlastné náklady, aby zabezpečil ochranu, zachovanie a údržbu existujúcich konštrukcií a inštalácií. Bude musieť na vlastné náklady zabezpečiť a udržiavať všetky svetelné, ochranné, bezpečnostné zariadenia a oplotenia, ktoré sú potrebné pre riadne vykonávanie prác, alebo ktoré môžu byť odôvodnene požadované dozorným orgánom.

22.4 Ak počas plnenia zmluvy bude potrebné prijať naliehavé opatrenia s cieľom zabrániť obviata riziku úrazu alebo škody, alebo zaistiť bezpečnosť po úraze alebo vzniku škody, dozorný orgán formálne požiada dodávateľa, aby

urobil, čo je potrebné. Ak dodávateľ nebude ochotný alebo schopný vykonať potrebné opatrenia, dozorný orgán môže vykonať prácu na náklady dodávateľa, ak zodpovednosť nesie dodávateľ.

## Článok 23

### Ochrana susediacich nehnuteľností

23.1 Dodávateľ prijme na vlastnú zodpovednosť a vlastné náklady všetky bezpečnostné opatrenia, vyžadované dobrou stavebnou praxou a existujúcimi okolnosťami, aby ochránil susediace nehnuteľnosti a zabránil abnormálnemu rušeniu v týchto nehnuteľnostiach.

23.2 Dodávateľ poistí kontraktčným orgánom proti finančným dôsledkom všetkých nárokov majiteľov alebo užívateľov susediacich pozemkov, ak je za ne zodpovedný dodávateľ a ak škoda na susediacich nehnuteľnostiach nie je výsledkom rizika, spôsobeného projektom alebo spôsobom výstavby, ktoré dodávateľovi uložil kontraktčným orgánom alebo dozorným orgánom.

## Článok 24

### Rušenie premávky

24.1 Dodávateľ zabezpečí, aby stavba a inštalácie nepoškodili alebo nezastavili premávku na komunikáciách, ako sú cesty, železnice, vodné toky a letiská, ak to nedovoľujú osobitné podmienky. Pri výbere trás a vozidiel vezme do úvahy najmä obmedzenia hmotnosti.

24.2 Všetky osobitné opatrenia, ktoré dodávateľ považuje za potrebné, alebo ktoré sú uvedené v osobitných podmienkach, alebo ktoré vyžaduje kontraktčným orgánom pre ochranu alebo posilnenie úsekov ciest, dráh alebo mostov, budú na náklady dodávateľa bez ohľadu na to, či ich vykoná dopravca alebo iná osoba. Dodávateľ bude informovať dozorný orgán o všetkých zvláštnych opatreniach, ktoré chce prijať pred ich vykonaním. Oprava každej škody, spôsobenej na cestách, dráhach alebo mostoch dopravou materiálov, zariadení alebo vybavenia, bude vykonaná na náklady dodávateľa.

## Článok 25

### Káble a potrubia

25.1 Ak sa dodávateľ počas vykonávania prác stretne s nivelačnými značkami, označujúcimi trasu podzemných káblov,



potrubí a inštalácií, nechá ich na pôvodnom mieste alebo ich premiestni v prípade, že vykonanie prác vyžaduje ich dočasné odstránenie. Tieto súvisiace činnosti vyžadujú súhlas dozorného orgánu.

- 25.2 Dodávateľ bude zodpovedný za zachovanie, odstránenie, prípadne premiestnenie káblov, potrubí a inštalácií, uvedených kontrakčným orgánom v zmluve, a za náklady na tieto úkony.
- 25.3 Ak prítomnosť káblov, potrubí a inštalácií nebola uvedená v zmluve, ale prezradia ju nivelačné a iné značky, dodávateľ bude mať všeobecnú povinnosť starostlivosti a podobné povinnosti, týkajúce sa zachovania, odstránenia a premiestnenia, aké sú uvedené vyššie. V tomto prípade kontrakčným orgán mu nahradí vzniknuté výdavky, ak tieto práce sú potrebné pre plnenie zmluvy.
- 25.4 Avšak povinnosť odstrániť a vrátiť na miesto kábel, inštaláčnu trubku a inštalácie a z nich vyplývajúce výdavky nie sú zodpovednosťou zhotoviteľa, pokiaľ zadávateľ rozhodne, že sám preberá túto zodpovednosť. To isté platí v prípadoch, keď táto povinnosť a z nej vyplývajúce výdavky prejdú pod zvláštnu správu alebo zastúpenie.
- 25.5 Ak práca na stavbe môže spôsobiť náhodné poruchy alebo poškodenie verejnoprospešného zariadenia, dodávateľ bude o tom okamžite písomne informovať dozorný orgán, pričom poskytne dostatočnú lehotu, aby mohli byť včas prijaté vhodné opatrenia, ktoré umožnia normálne pokračovanie prác.

#### Článok 26

#### Vytyčovanie

- 26.1 Dodávateľ bude zodpovedný za:
- presné vytýčenie stavby na základe pôvodných značiek, čiar a úrovní (počiatočných bodov merania?), poskytnutých dozorným orgánom;
  - správnosť polohy, úrovní, rozmerov a vyrovnaní všetkých častí stavby; a
  - poskytnutie všetkých potrebných prístrojov, zariadení a pracovníkov v súvislosti s predchádzajúcimi povinnosťami.
- 26.2 Ak kedykoľvek počas vykonávania prác vznikne chyba v polohe, úrovniach, rozmeroch alebo vyrovnaní ktorejkoľvek časti stavby, dodávateľ opraví túto chybu, ak to bude požadovať dozorný orgán, na náklady dodávateľa k spokojnosti dozorného orgánu, pokiaľ táto chyba nie je výsledkom nesprávnych údajov, poskytnutých dozorným

orgánom, a v tom prípade bude za náklady na opravu zodpovedný kontrakčným orgánom.

- 26.3 Kontrola vytýčenia každej čiary alebo úrovne dozorným orgánom nijako nezabíva dodávateľa jeho zodpovednosťou za jeho presnosť a dodávateľ bude starostlivo chrániť všetky nivelačné značky, vytyčovacie lavičky, vytyčovacie kolíky a ostatné pomôcky, používané pri vytyčovaní stavby.

#### Článok 27

#### Zničené materiály

- 27.1 Ak zmluva zahŕňa demolačné práce, materiály a predmety získané z týchto prác budú majetkom dodávateľa, ak osobitné podmienky a/alebo právo štátu kontrakčného orgánu neustanovujú inak a v súlade s ustanoveniami článku 28.
- 27.2 Ak osobitné podmienky vyhradzujú kontrakčnému orgánu vlastnícke právo na materiály alebo všetky alebo niektoré predmety, získané z demolačných prác, dodávateľ prijme všetky potrebné preventívne opatrenia, aby zabezpečil ich ochranu. Bude zodpovedný za každé zničenie alebo poškodenie týchto materiálov alebo predmetov, spôsobenú ním alebo jeho zástupcami.
- 27.3 Bez ohľadu na účel, pre ktorý kontrakčným orgán chce použiť materiály alebo predmety, na ktoré si vyhradzuje vlastnícke právo, všetky náklady, ktoré vzniknú pri ich doprave a skladovaní, a všetky skladovacie poplatky na mieste, uvedenom dozorným orgánom, uhradí dodávateľ za každý prevoz, nepresahujúci 100 metrov.
- 27.4 Ak osobitné podmienky neustanovujú inak, dodávateľ na vlastné náklady postupne odstráni suť a ostatné materiály z demolačných prác, úlomky a odpad zo staveniska.

#### Článok 28

#### Nálezky

- 28.1 Nálezky, resp. objavy akéhokoľvek významu, urobené počas výkopových a demolačných prác, budú okamžite oznámené dozornému orgánu. Dozorný orgán rozhodne, ako sa s týmito nálezmi naloží, berúc do úvahy právo štátu kontrakčného orgánu.
- 28.2 Kontrakčným orgánom si vyhradzuje vlastnícke právo na materiály, nájdené počas výkopových a demolačných prác, vykonaných na pozemku, ktorý mu patrí, pričom odškodní dodávateľa za mimoriadne vynaložené úsilie.

28.3 Artefakty, starožitnosti a prírodné, numizmatické alebo iné predmety, ktoré majú vedecký význam, ako aj vzácne predmety alebo predmety vyrobené zo vzácných kovov, nájdené počas výkopových alebo demolačných prác, budú majetkom kontraktčného orgánu.

28.4 V prípade sporov kontraktčný orgán bude mať výhradnú právomoc rozhodnúť o výhradách, uvedených v článkoch 28.1 a 28.3.

#### Článok 29

##### Dočasné stavby

29.1 Dodávateľ vybuduje na svoje náklady všetky dočasné stavby, potrebné pre realizáciu diela. Predloží dozornému orgánu výkresy dočasných stavieb, ktoré chce použiť, napríklad záchytných hrádzí, lešení, príhradových nosníkov a debneň. Vezme do úvahy všetky poznámky, vyplývajúce zo zistení, ktoré dozorný orgán urobil pri preberaní zodpovednosti za tieto výkresy.

29.2 Ak je v osobitných podmienkach uvedené, že za projekt niektorej dočasnej stavby bude zodpovedný kontraktčný orgán, dozorný orgán poskytne dodávateľovi všetky potrebné výkresy s dostatočným predstihom, aby umožnil dodávateľovi vybudovať dočasnú stavbu v súlade s jeho programom. V týchto prípadoch kontraktčný orgán bude výhradne zodpovedný za bezpečnosť a primeranosť projektu. Dodávateľ však bude zodpovedný za jeho riadnu stavebnú realizáciu.

#### Článok 30

##### Geologický prieskum

V súlade so osobitnými podmienkami a technickými špecifikáciami, dodávateľ poskytne dozornému orgánu zamestnancov a zariadenia, potrebné pre vykonanie všetkých geologických prieskumov, ktoré dozorný orgán považuje za potrebné. Dodávateľ uhradí skutočné náklady na pracovnú silu a zariadenia, ktoré boli použité alebo poskytnuté pre tieto práce, ak už nie sú ustanovené v zmluve.

#### Článok 31

##### Prekrývajúce sa zmluvy

31.1 Dodávateľ v súlade s požiadavkami dozorného orgánu poskytne dostatočnú príležitosť pre vykonanie prác iným dodávateľom, zamestnaným kontraktčným orgánom, a ich

zamestnancom, zamestnancom kontraktčného orgánu a ostatných verejných orgánov, ktorí môžu byť zamestnaní na alebo v blízkosti staveniska pri vykonávaní všetkých prác, ktoré nie sú zahrnuté v zmluve, alebo pri plnení ktorejkoľvek zmluvy, ktorú kontraktčný orgán môže uzatvoriť v súvislosti s dielom alebo na jeho podporu.

31.2 Ak však dodávateľ na písomnú žiadosť dozorného orgánu poskytne tomuto dodávateľovi alebo verejnému orgánu alebo kontraktčnému orgánu cesty alebo komunikácie, za ktorých údržbu je zodpovedný dodávateľ, alebo umožní týmto iným osobám používať dočasné stavby, lešenia alebo iné zariadenia dodávateľa na stavenisku, alebo poskytne akékoľvek iné služby, ktoré neboli ustanovené v zmluve, kontraktčný orgán zaplatí dodávateľovi za toto použitie alebo tieto služby čiastky a/alebo mu poskytne predĺženie termínu výstavby, ktoré dozorný orgán považuje za primerané.

31.3 Dodávateľ nebude z dôvodu článku 31 zbavený žiadnej zo svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ani nebude mať nárok na uplatnenie akýchkoľvek nárokov okrem tých, ktoré sú ustanovené v článku 31.2.

#### Článok 32

##### Patenty a licencie

Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, dodávateľ poistí kontraktčný orgán a dozorný orgán proti všetkým nárokom, vyplývajúcim z používania, uvedeného v zmluve, patentov, licencií, výkresov, vzorov, modelov alebo značiek či obchodných značiek, pokiaľ k ich porušeniu nedôjde v dôsledku plnenia vzoru alebo špecifikácie, poskytnutých kontraktčným orgánom a/alebo dozorným orgánom.

#### ZAČIATOK A ONESKORENIA

#### Článok 33

##### Príkazy na začatie

33.1 Kontraktčný orgán určí termín pre začatie plnenia zmluvy a oznámi ho dodávateľovi buď v oznámení o zadaní zmluvy, alebo prostredníctvom správneho príkazu, vydaného dozorným orgánom.

33.2 Termín pre začatie plnenia nebude neskorší ako 180 dní po oznámení o zadaní zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.



## Článok 34

**Obdobie plnenia**

Obdobie plnenia začne plynúť dňom, určeným v súlade s článkom 33.1, a bude uvedené v zmluve, bez toho, aby boli dotknuté predĺženia tohto obdobia, ktoré môžu byť poskytnuté podľa článku 35.

## Článok 35

**Predĺženie obdobia plnenia**

35.1 Dodávateľ môže požiadať o predĺženie obdobia plnenia, ak sa oneskoril alebo oneskorí pri plnení zmluvy z niektorého z nasledujúcich dôvodov:

- a) mimoriadne poveternostné podmienky v štáte kontraktáckeho orgánu;
- b) umelé prekážky alebo fyzické podmienky, ktoré skúsený dodávateľ nemohol dostatočne predvídať;
- c) správne príkazy, ovplyvňujúce termín odstúpenia od zmluvy, okrem nariadení, ktoré sú výsledkom nedodržania záväzkov resp. termínov dodávateľom;
- d) neplnenie povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, kontraktáckym orgánom;
- e) prerušenie prác, ktoré nezavinil dodávateľ;
- f) vyššia moc;
- g) iné príčiny, uvedené v týchto všeobecných podmienkach, ktoré nezavinil dodávateľ.

35.2 Dodávateľ do 30 dní od zistenia možného oneskorenia oznámi dozornému orgánu svoj úmysel požiadať o predĺženie obdobia plnenia, o ktorom sa domnieva, že naň má nárok, a potom, čo len čo to bude za daných okolností možné, poskytne dozornému orgánu úplné a podrobné údaje o žiadosti, aby táto žiadosť mohla byť v tom čase preskúmaná.

35.3 Dozorný orgán prostredníctvom písomného oznámenia dodávateľovi, po riadnej konzultácii s kontraktáckym orgánom a prípadne aj s dodávateľom, poskytne toto predĺženie obdobia plnenia, ak je odôvodnené, buď vopred alebo so spätnou účinnosťou, alebo bude informovať dodávateľa, že nemá nárok na predĺženie.

## Článok 36

**Oneskorené plnenie**

36.1 Ak dodávateľ nevykoná práce v lehote/ách, uvedenej/ých v zmluve, kontraktácký orgán bude mať, bez formálneho oznámenia a bez toho, aby boli dotknuté jeho ďalšie opravné prostriedky na základe zmluvy, nárok na stanovenú náhradu škody za každý deň alebo jeho časť, ktorý uplynie medzi koncom obdobia, určeného pre plnenie alebo predĺženého obdobia plnenia podľa článku 35, a skutočným termínom ukončenia prác, pri sadzbe a do maximálnej výšky, ktoré sú uvedené v osobitných podmienkach. Ak príslušné práce boli predmetom čiastočného prevzatia v súlade s článkom 59, stanovená náhrada škody, uvedená v osobitných podmienkach, môže byť znížená o podiel hodnoty prevzatej časti na hodnote celého diela.

36.2 Ak kontraktácký orgán získa nárok na maximálnu náhradu škody podľa článku 36.1, po predchádzajúcom oznámení dodávateľovi môže:

- a) zabaviť záruku riadneho plnenia;
- b) ukončiť zmluvu; a
- c) uzatvoriť na účet dodávateľa zmluvu o dokončení diela s treťou stranou.

## Článok 37

**Zmeny**

37.1 Dozorný orgán bude mať právo nariadiť akúkoľvek zmenu ktorejkoľvek časti stavby, potrebnú pre riadne dokončenie a/alebo fungovanie stavby. Tieto zmeny môžu zahŕňať doplnenia, vypustenia, nahradenia, zmeny kvality, množstva, formy, charakteru, typu, polohy, rozmeru, úrovne alebo línie, a zmeny uvedeného poradia, metódy alebo harmonogramu vykonávania prác. Žiaden príkaz na zmenu nebude mať za následok anulovanie zmluvy, ale prípadný finančný účinok všetkých týchto zmien bude ocenený v súlade s článkami 37.5 a 37.7.

37.2 Každá zmena bude vykonaná len na základe správneho príkazu pod podmienkou, že:

- a) ak z nejakého dôvodu dozorný orgán usúdi, že príkaz musí byť vydaný ústne, čo najskôr potvrdí tento príkaz správnym nariadením;
- b) ak dodávateľ písomne potvrdí ústny príkaz, vydaný s cieľom článku 37.2 písm. a), a dozorný orgán okamžite písomne nepoprie toto potvrdenie, správny príkaz na zmenu bude považovaný za platný, ak osobitné podmienky neustanovujú inak;

- c) správny príkaz na zmenu nebude potrebný pre zvýšenie alebo zníženie množstva prác, ak toto zvýšenie alebo zníženie je výsledkom množstva, ktoré presahuje alebo je menšie ako množstvo, uvedené vo výmere alebo v cenníku.
- 37.3 Ak článok 37.2 neustanovuje inak, pred každým správnym príkazom na zmenu dozorný orgán oznámi dodávateľovi charakter a formu tejto zmeny. Len čo to bude možné po prijatí tohto oznámenia, dodávateľ predloží dozornému orgánu návrh, obsahujúci:
- a) opis úloh, ak existuje, ktoré majú byť vykonané, alebo opatrení, ktoré majú byť prijaté, a program ich vykonania; a
- b) všetky potrebné zmeny programu plnenia alebo ktorejkoľvek povinnosti dodávateľa, vyplývajúcej zo zmluvy; a
- c) všetky úpravy zmluvnej ceny v súlade s predpismi, uvedenými v článku 37.
- 37.4 Po prijatí návrhu, uvedeného v článku 37.3, dozorný orgán po riadnej konzultácii s kontrakčným orgánom, a prípadne s dodávateľom, čo najskôr rozhodne o tom, či zmena bude alebo nebude vykonaná. Ak dozorný orgán rozhodne, že zmena bude vykonaná, vydá správny príkaz, kde uvedie, že zmena bude vykonaná za ceny a za podmienok, ktoré sú uvedené v článku 37.3, alebo ktoré boli zmenené dozorným orgánom v súlade s článkom 37.5.
- 37.5 Ceny za všetky zmeny, nariadené dozorným orgánom v súlade s článkom 37.2 a článkom 37.4, budú určené dozorným orgánom v súlade s nasledujúcimi pravidlami:
- a) ak práca má podobný charakter a bude vykonaná za podobných podmienok ako práca, ocenená vo výmere alebo v cenníku, bude ocenená pomocou sadzieb a cien, obsiahnutých vo výmere alebo v cenníku;
- b) ak práca nemá podobný charakter alebo nebude vykonaná za podobných podmienok, sadzby a ceny v zmluve budú použité ako základ pre ocenenie, ak je to odôvodnené; v opačnom prípade dozorný orgán vykoná ocenenie pomocou trhových cien;
- c) Ak dozorný orgán na základe porovnania charakteru alebo hodnoty zmeny s charakterom alebo hodnotou celej zmluvy alebo jej časti usúdi, že každá sadzba alebo cena, obsiahnutá v zmluve pre ktorúkoľvek časť diela, je z dôvodu tejto zmeny neprimeraná, dozorný orgán určí takú sadzbu alebo cenu, ktorú za daných okolností považuje za rozumnú a primeranú;
- d) ak zmena je nevyhnutná v dôsledku neplnenia alebo porušenia zmluvy dodávateľom, všetky dodatočné náklady, spojené s touto zmenou, uhradí dodávateľ.
- 37.6 Po prijatí správneho príkazu, požadujúceho zmenu, dodávateľ vykoná zmenu a bude pri tom viazaný týmito všeobecnými podmienkami, akoby táto zmena bola uvedená v zmluve. K neskorému plneniu nedôjde, kým nebude poskytnuté predĺženie lehoty pre dokončenie alebo pre úpravu zmluvnej ceny. Ak príkaz za zmenu predchádza úprave zmluvnej ceny, dodávateľ bude viesť evidenciu nákladov na vykonanie zmeny a záznamy o čase, venovanom jej vykonaniu. Tieto záznamy budú dostupné k nahliadnutiu dozornému orgánu kedykoľvek v rozumnom čase.
- 37.7 Ak pri predbežnom prevzatí zvýšenie alebo zníženie celkovej hodnoty diela, vyplývajúce z správneho príkazu alebo z inej okolnosti, ktorú nezavinil dodávateľ, presiahne 15 % zmluvnej ceny, dozorný orgán po konzultácii s kontrakčným orgánom a s dodávateľom určí všetky zvýšenia alebo zníženia zmluvnej ceny v dôsledku uplatnenia článku 37.5. Takto určená suma bude vychádzať z čiastky, o ktorú zvýšenie alebo zníženie hodnoty diela presiahne 15 %. Dozorný orgán oznámi túto sumu kontrakčnému orgánu a dodávateľovi a zmluvná cena bude následne upravená podľa nej.

## Článok 38

### Prerušenie

- 38.1 Dodávateľ na príkaz dozorného orgánu preruší práce na stavbe alebo jej časti na lehotu alebo obdobia alebo spôsobom, ktoré dozorný orgán považuje za potrebné.
- 38.2 Počas obdobia prerušenia dodávateľ prijme ochranné opatrenia, potrebné pre ochranu stavby, zariadení, vybavenia a staveniska pred znehodnotením, stratou alebo poškodením. Dodatočné výdavky, ktoré vznikli v súvislosti s týmito ochrannými opatreniami, budú pripočítané k zmluvnej cene, ak toto prerušenie nie je:
- a) inak ustanovené v zmluve; alebo
- b) potrebné z dôvodu neplnenia záväzkov dodávateľa; alebo

- c) potrebné z dôvodu normálnych klimatických podmienok na stavenisku; alebo
- d) potrebné pre bezpečnosť alebo riadne vykonanie diela alebo jeho časti, ak táto potreba nie je výsledkom konania alebo neplnenia dozorného orgánu alebo kontraktového orgánu, alebo niektorého z mimoriadnych rizík, uvedených v článku 21.
- 38.3 Dodávateľ nebude mať nárok na tieto zvýšenia zmluvnej ceny, ak neoznámí dozornému orgánu svoj úmysel uplatniť na ne nárok do 30 dní od prijatia príkazu na prerušenie prác.
- 38.4 Dozorný orgán po konzultácii s kontraktovým orgánom a dodávateľom rozhodne, že táto dodatočná platba a/alebo toto predĺženie obdobia plnenia bude priznané dodávateľovi v súvislosti s nárokom, ktorý dozorný orgán považuje za spravodlivý a odôvodnený.
- 38.5 Ak lehotu prerušenia presiahne 180 dní a prerušenie nezačínal dodávateľ, dodávateľ môže prostredníctvom oznámenia dozornému orgánu požiadať o povolenie pokračovať do 30 dní alebo ukončiť zmluvu.
- 39.3 Dodávateľ zabezpečí, aby výkazy boli vypracované včas a v súlade so osobitnými podmienkami pre práce, služby a materiály, ktoré nemôžu byť následne zmerané alebo overené; ak nesplní túto povinnosť, prijme rozhodnutia dozorného orgánu, ak na vlastné výdavky neposkytne dôkaz o opaku.
- 39.4 Zápisy, vykonané v registri prác v priebehu prác budú podpísané dozorným orgánom a spolu podpísané dodávateľom alebo jeho zástupcom. Ak dodávateľ vznesie námietku, oznámí svoje stanoviská dozornému orgánu do 15 dní odo dňa zaznamenania námietky proti zápisu alebo výkazom. Ak dodávateľ nepodpíše alebo nepredloží svoje stanoviská v určenej lehote, bude sa predpokladať, že súhlasí s poznámkami, uvedenými v registri. Dodávateľ môže kedykoľvek skontrolovať register prác, a bez odstránenia dokumentu si môže zhotoviť alebo prijať kópiu záznamov, ktoré považuje za potrebné pre vlastnú informáciu.
- 39.5 Dodávateľ na základe žiadosti poskytne dozornému orgánu informácie, potrebné pre udržiavanie registra prác v dobrom stave.

#### Článok 40

### MATERIÁLY A REMESELNÉ SPRACOVANIE

#### Článok 39

#### Register prác

- 39.1 Ak osobitné podmienky neustanovujú inak, dozorný orgán bude viesť register prác, do ktorého zapíše aspoň nasledujúce informácie:
- a) poveternostné podmienky, prerušenia prác v dôsledku zlého počasia, počet odpracovaných hodín, počet a typ robotníkov, zamestnaných na stavbe, dodané materiály, používané zariadenia, nefunkčné zariadenia, skúšky vykonané na mieste, odoslané vzorky, nepredvídané okolnosti, ako aj príkazy vydané dodávateľovi;
- b) podrobné výkazy všetkých kvantitatívnych a kvalitatívnych prvkov vykonanej práce a dodaných a použitých materiálov, ktoré môžu byť skontrolované na stavenisku a ktoré sú dôležité pre výpočet platieb, ktoré majú byť uhradené dodávateľovi.
- 39.2 Výkazy budú neoddeliteľnou súčasťou registra prác, ale v prípade potreby môžu byť zaznamenané v samostatných dokumentoch. Technické predpisy pre vypracovanie výkazov budú zodpovedať tým, ktoré sú uvedené v osobitných podmienkach.
- 40.1 Práce, súčasti a materiály budú v súlade so špecifikáciami, výkresmi, prieskumami, modelmi, vzorkami, náčrtmi a ostatnými požiadavkami v zmluve, ktoré budú k dispozícii kontraktovému orgánu alebo dozornému orgánu pre účely identifikácie počas celého obdobia plnenia.
- 40.2 Každé predbežné technické prevzatie, ustanovené v osobitných podmienkach, bude predmetom žiadosti, ktorú dodávateľ pošle dozornému orgánu. Žiadosť bude uvádzať číslo zmluvy, číslo časti a prípadne miesto, kde sa toto prevzatie má uskutočniť. Dozorný orgán musí potvrdiť, že súčasti a materiály uvedené v žiadosti spĺňajú požiadavky pre toto prevzatie predtým, ako budú zabudované do stavby.
- 40.3 Aj keď materiály alebo prvky, ktoré majú byť zabudované do stavby alebo použité pri výrobe súčastí, boli technicky prevzaté týmto spôsobom, môžu byť ešte odmietnuté a musia byť okamžite vymenené dodávateľom, ak ďalšia kontrola odhalí závady alebo chyby. Dodávateľ môže dostať príležitosť, aby opravil alebo nahradil materiály a prvky, ktoré boli odmietnuté, ale tieto materiály a prvky budú prevzaté na zabudovanie do stavby, len ak boli opravené a vymenené k spokojnosti dozorného orgánu.

## Článok 41

**Kontrola a skúšky**

- 41.1 Dodávateľ zabezpečí včasné dodanie súčastí a materiálov, aby umožnil dozornému orgánu vykonať prevzatie súčastí a materiálov. Bude sa predpokladať, že dodávateľ vzal do úvahy všetky problémy, ktoré by mohol stretnúť v tejto súvislosti, a nebude môcť predložiť žiadne dôvody pre oneskorené plnenie svojich povinností.
- 41.2 Dozorný orgán bude mať právo sám alebo prostredníctvom svojho zástupcu skontrolovať, preskúmať, zmerať a vyskúšať súčasti, materiály a remeselné spracovanie, a skontrolovať priebeh prípravy, zhotovovania alebo výroby všetkých prvkov pripravovaných, zhotovovaných alebo vyrábaných na základe zmluvy, aby zistil, či tieto súčasti, materiály a remeselné spracovanie sú v požadovanej kvalite a v požadovanom množstve. Tieto činnosti sa uskutočnia na mieste výroby, zhotovenia, prípravy alebo na stavenisku alebo na iných miestach, ktoré môžu byť uvedené v zmluve.
- 41.3 Pre účely týchto skúšok a kontrol dodávateľ:
- poskytne dozornému orgánu dočasne a bezplatne pomoc, skúšobné vzorky, diely, stroje, zariadenia, nástroje alebo materiály a pracovníkov, ktorí sú obzvlášť potrební pre kontrolu alebo skúšky;
  - dohodne sa s dozorným orgánom na čase a mieste vykonania skúšok;
  - kedykoľvek v rozumnom čase umožní dozornému orgánu prístup na miesto, kde majú byť vykonané skúšky.
- 41.4 Ak sa dozorný orgán nedostaví na miesto v deň, dohodnutý pre vykonanie skúšok, dodávateľ môže vykonať skúšky, ak dozorný orgán nenariadil inak, ktoré budú považované za vykonané v prítomnosti dozorného orgánu. Dodávateľ okamžite pošle riadne overené kópie výsledkov skúšok dozornému orgánu, ktorý, ak sa nezúčastnil na skúškach, bude viazaný týmito výsledkami skúšok.
- 41.5 Ak súčasti a materiály vyhoveli skúškam, uvedeným v článku 41, dozorný orgán to oznámi dodávateľovi alebo podpíše na rube príslušné osvedčenie o vykonaní postupu.
- 41.6 Ak sa dozorný orgán a dodávateľ nezhodnú na výsledkoch skúšok, každý oznámi svoje stanoviská druhej strane do 15 dní od vzniku tejto nezhody. Dozorný orgán alebo

dodávateľ môže požiadať, aby tieto skúšky boli zopakované za rovnakých podmienok, alebo ak o to požiada ktorákoľvek zmluvná strana, expertom vybraným po spoločnej dohode. Všetky protokoly o skúškach budú predložené dozornému orgánu, ktorý oznámi výsledky týchto skúšok bezodkladne dodávateľovi. Výsledky opakovaných skúšok budú rozhodujúce. Náklady na opakované skúšky uhradí zmluvná strana, ktorej stanoviská sa po opakovaných skúškach ukážu ako nesprávne.

- 41.7 Pri plnení svojich povinností dozorný orgán a všetky ním oprávnené osoby poskytnú informácie, ktoré získali počas svojich kontrol a skúšok výrobných metód a fungovania podniku, len osobám, ktoré majú na tieto informácie nárok.

## Článok 42

**Odmietnutie**

- 42.1 Súčasti a materiály, ktoré nemajú požadovanú kvalitu, budú odmietnuté. Na odmietnuté súčasti alebo materiály bude pripevnená zvláštna značka. Táto značka ich nesmie zmeniť, ani znížiť ich komerčnú hodnotu. Dodávateľ odstráni odmietnuté súčasti a materiály zo staveniska v lehote, ktorú určí dozorný orgán, v opačnom prípade budú právoplatne odstránené dozorným orgánom na náklady a riziko dodávateľa. Všetky stavby, obsahujúce odmietnuté súčasti alebo materiály, budú odmietnuté.
- 42.2 Dozorný orgán počas realizácie a pred prevzatím stavby má právo prikázať alebo rozhodnúť:
- o odstránení zo staveniska v lehotách, ktoré môžu byť uvedené v príkaze, všetkých súčastí alebo materiálov, ktoré podľa dozorného orgánu nie sú v súlade so zmluvou;
  - o výmene kvalitných a vhodných súčastí alebo materiálov; alebo
  - o odstránení a riadnej novej realizácii alebo uspokojivej oprave každej stavby, bez ohľadu na všetky jej predchádzajúce skúšky alebo priebežné platby za ňu, ktorá z hľadiska súčastí, materiálov, remeselného spracovania alebo naplánovania dodávateľom, za ktoré je zodpovedný, podľa dozorného orgánu nie je v súlade so zmluvou.
- 42.3 Dozorný orgán písomne oznámi dodávateľovi, len čo to bude prakticky možné, svoje rozhodnutie, uvádzajúce opis údajných závad.
- 42.4 Dodávateľ odstráni takto uvedené závady čo najrýchlejšie a na vlastné náklady. Ak dodávateľ nesplní tento príkaz,

kontrakčný orgán bude mať právo zamestnať iné osoby, aby vykonali túto nápravu, a všetky náklady, ktoré vzniknú v jej dôsledku alebo v spojení s ňou, môže kontrakčný orgán odpočítať od všetkých čiastok, na ktoré dodávateľ má alebo môže získať nárok.

- 42.5 Ustanovenia článku 42 neovplyvnia právo kontrakčného orgánu na uplatnenie nároku podľa článkov 36 a 63.

#### Článok 43

### Vlastníctvo strojových zariadení a materiálov

- 43.1 Všetky zariadenia, dočasné stavby, stroje a materiály, poskytnuté dodávateľom, budú po privezení na stavenisko považované za určené výlučne na realizáciu stavby, a dodávateľ ich nesmie odstrániť, ani čiastočne, s výnimkou prípadu, keď tak urobí s cieľom ich presunu z jednej časti staveniska na druhú, bez súhlasu dozorného orgánu. Tento súhlas však nebude potrebný pre vozidlá, používané na dopravu zamestnancov, pracovných síl, zariadení, dočasných stavieb, strojov alebo materiálov na stavenisko alebo zo staveniska.
- 43.2 Osobitné podmienky môžu ustanoviť, že všetky zariadenia, dočasné stavby, stroje a materiály na stavenisku, ktoré sú majetkom dodávateľa alebo spoločnosti, kde dodávateľ vlastní kontrolný podiel, budú počas realizácie stavby:
- poskytnuté kontrakčného orgánu; alebo
  - predmetom záložného práva, zriadeného v prospech kontrakčného orgánu; alebo
  - predmetom inej dohody, týkajúcej sa prioritného podielu účasti alebo bezpečnosti.
- 43.3 V prípade odstúpenia od zmluvy v súlade s článkom 63 v dôsledku porušenia zmluvy dodávateľom kontrakčný orgán bude mať právo použiť zariadenia, dočasné stavby, stroje a materiály na stavenisku na dokončenie stavby.
- 43.4 Každá dohoda o prenájme dodávateľom zariadení, dočasných stavieb, strojov a materiálov, privezených na stavenisko, bude obsahovať ustanovenie, že na písomnú žiadosť kontrakčného orgánu do siedmich dní odo dňa nadobudnutia platnosti odstúpenia od zmluvy podľa článku 64, a na základe záväzku kontrakčného orgánu, že zaplatí všetky poplatky za ich prenájom od tohto dňa, ich majiteľ prenajme tieto zariadenia, dočasné stavby, stroje alebo materiály kontrakčnému orgánu za rovnakých podmienok, za

akých boli prenajímané dodávateľom, no kontrakčný orgán bude mať právo povoliť ich používanie ktorýmkoľvek iným dodávateľom, ktorého zamestnáva, s cieľom dokončenia prác podľa ustanovení článku 64.3.

- 43.5 V prípade odstúpenia od zmluvy pred dokončením stavby dodávateľ odovzdá kontrakčnému orgánu všetky stroje, dočasné stavby, zariadenia alebo materiály, ktoré boli zverené kontrakčnému orgánu alebo ktoré boli predmetom záložného práva podľa článku 43.2. Ak to neurobí, kontrakčný orgán môže prijať potrebné opatrenia, ktoré považuje za vhodné, aby získal do vlastníctva tieto stroje, dočasné stavby, zariadenia a materiály, a získal od dodávateľa úhradu nákladov na tieto opatrenia.

### PLATBY

#### Článok 44

### Všeobecné ustanovenia

- 44.1 Platby budú vykonané v národnej mene, ak v zmluve nie je ustanovené inak.
- 44.2 Správne alebo technické podmienky, ktoré platia pre úhradu záloh, priebežných platieb a/alebo konečnej platby, vykonaných v súlade s článkami 45 až 56, budú také, ako je uvedené v osobitných podmienkach.

#### Článok 45

### Zmluvy na predbežnú cenu

- 45.1 Vo výnimočných prípadoch, ak bola zadaná zmluva na predbežnú cenu, čiastky splatné na základe zmluvy budú vypočítané takto:
- ako pri zmluvách na krytie nákladov a zisku v článku 49.1 písm. c); alebo
  - spočiatku na základe predbežných cien, a až budú známe podmienky pre plnenie zmluvy, ako pri zmluvách na paušálnu čiastku alebo zmluvách na jednotkovú cenu v 49.1 písm. a) resp. písm. b), alebo ako v kombinovanej zmluve.
- 45.2 Dodávateľ poskytne informácie, ktoré kontrakčný orgán alebo dozorný orgán môže oprávnenne požadovať, o všetkých skutočnostiach, týkajúcich sa zmluvy, s cieľom výpočtu. Ak sa nepodarí dosiahnuť dohodu o oceňovaní stavieb, čiastky, ktoré majú byť zaplatené, určí dozorný orgán.



## Článok 46

**Zálohy**

46.1 Ak to ustanovujú osobitné podmienky, dodávateľovi budú na jeho žiadosť poskytnuté zálohy na činnosti, súvisiace s realizáciou stavby, v nasledujúcich prípadoch:

a) ako paušálna záloha, ktorá mu umožní pokryť výdavky, ktoré mu vznikli v súvislosti so začatím plnenia zmluvy;

b) ak poskytne dôkaz o uzatvorení zmluvy o nákupe alebo objednávke materiálov, strojov, zariadení a prístrojov, potrebných pre vykonanie zmluvy, a ostatných podstatných predchádzajúcich výdavkov, napríklad na získanie patentov alebo na štúdie;

46.2 Osobitné podmienky budú uvádzať čiastku záloh, ktorá nepresiahne 10 % pôvodnej zmluvnej ceny v prípade zálohy na paušálnu čiastku v článku 46.1 písm. a), a 20 % týchto cien pre všetky ostatné zálohy v článku 46.1 písm. b).

46.3 Žiadna záloha nebude poskytnutá:

a) pred uzatvorením zmluvy;

b) kým kontraktačnému orgánu nebude predpísaným spôsobom poskytnutá záruka riadneho plnenia v súlade s článkom 15;

c) kým dodávateľ neposkytne kontraktačnému orgánu samostatnú priamo záväznú záruku na celú čiastku zálohy inštitúciami, uvedenými v článku 15.3, ktorá zostane v platnosti až do úplného splatenia zálohy dodávateľom z priebežných platieb na základe zmluvy.

46.4 Dodávateľ použije zálohu výlučne na činnosti, spojené s realizáciou stavby. Ak dodávateľ zneužije časť zálohy, stane sa okamžite splatnou a žiadne ďalšie zálohové platby mu už nebudú poskytnuté.

46.5 Ak záruka na zálohu prestane platiť a dodávateľ ju neprehodnotí, kontraktačný orgán môže zraziť z budúcich platieb, na ktoré má dodávateľ nárok na základe zmluvy, čiastku rovnajúcu sa výške zálohy, alebo kontraktačný orgán môže uplatniť ustanovenia článku 15.6.

46.6 Ak zmluva zanikne z akéhokoľvek dôvodu, záruky zabezpečujúce zálohy môžu byť okamžite použité na splatenie

zvyšku záloh, ktoré dodávateľ ešte dlhuje, a ručiteľ neodloží platbu, ani nevznesie námietku zo žiadneho dôvodu.

46.7 Záruka na zálohu, ustanovená v článku 46, bude uvoľnená po splatení záloh.

46.8 Ďalšie podmienky a postupy pre poskytovanie a splácanie záloh budú také, ako je určené v osobitných podmienkach.

## Článok 47

**Zadržaná čiastka**

47.1 Čiastka, ktorá bude zadržaná z priebežných platieb ako záruka plnenia záväzkov dodávateľa počas obdobia údržby, a podrobné predpisy, ktorými sa riadi táto záruka, budú ustanovené v osobitných podmienkach, ak v žiadnom prípade nepresiahne 10 % zo zmluvnej ceny.

47.2 So súhlasom kontraktačného orgánu dodávateľ môže, ak si to želá, vymeniť tieto zadržané čiastky za zadržanú záruku, vydanú v súlade s článkom 15.3, najneskôr v deň, určený pre začiatok realizácie diela.

47.3 Zadržaná čiastka alebo zadržaná záruka bude uvoľnená do 90 dní odo dňa konečného prevzatia stavby.

## Článok 48

**Zmena cien**

48.1 Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, a s výnimkou ustanovenia článku 48.4, zmluva bude vykonaná za pevné ceny, ktoré nebudú zmenené.

48.2 Ak ceny môžu byť zmenené na základe zmluvy, táto zmena sa vezme do úvahy zmeny cien významných miestnych alebo externých prvkov, ktoré slúžili ako základ pre výpočet ponukovej ceny, napríklad pracovnej sily, služieb, materiálov a zásob, ako aj poplatkov, určených zákonom alebo predpisom. Podrobné predpisy pre zmenu budú také, ako je určené v osobitných podmienkach.

48.3 Bude sa predpokladať, že ceny obsiahnuté v ponuke dodávateľa:

a) boli určené na základe podmienok platných 30 dní pred posledným dňom, určeným pre predloženie ponúk;



alebo v prípade zmlúv uzatvorených na základe priamej dohody, v deň podpísania zmluvy;

- b) brali do úvahy legislatívu a príslušné daňové predpisy, platné v referenčný deň, určený v článku 48.3 písm. a).

48.4 V prípade zmien alebo vydania vnútroštátneho alebo podzákonného predpisu, nariadenia, vyhlášky alebo iného zákona, alebo akéhokoľvek predpisu alebo smernice miestneho alebo iného štátneho orgánu, po dni uvedenom v článku 48.3, ktoré spôsobí zmenu zmluvného vzťahu medzi zmluvnými stranami, kontraktálny orgán a dodávateľ budú konzultovať o najlepšom ďalšom postupe na základe zmluvy, a na základe týchto konzultácií môžu rozhodnúť:

- a) o zmene zmluvy; alebo
- b) o platbe kompenzácie za výslednú nerovnováhu jednej zmluvnej strany vo vzťahu k druhej zmluvnej strane; alebo
- c) o zániku zmluvy vzájomnou dohodou.

48.5 V prípade oneskorenia realizácie diela, za ktoré je zodpovedný dodávateľ, alebo po skončení obdobia plnenia, v prípade potreby zmeneného v súlade so zmluvou, k ďalšej zmene cien nedôjde počas 30 dní pred predbežným prevzatím, s výnimkou uplatnenia novej cenovej indexácie, ak bude v prospech kontraktálneho orgánu.

#### Článok 49

##### Meranie

49.1 Pri oceňovaní zmlúv o dielo budú použité nasledujúce metódy:

- a) v prípade zmlúv na paušálnu čiastku, čiastka dlžná na základe zmluvy bude určená na základe špecifikácie celkovej zmluvnej ceny, alebo na základe rozpisu, vyjadrenej ako percento zmluvnej ceny, zodpovedajúce ukončeným etapám stavby. Ak položky budú sprevádzané množstvami, pôjde o pevné množstvá, pre ktoré dodávateľ predložil svoju celkovú cenu, a budú zaplatené bez ohľadu na skutočne vykonané množstvá práce;

- b) v prípade zmlúv na jednotkovú cenu:

- i) čiastka dlžná na základe zmluvy bude vypočítaná aplikovaním jednotkových sadziieb na množstvá skutočne vykonané v súvislosti s príslušnými položkami, v súlade so zmluvou;

- ii) množstvá uvedené vo výmere budú odhadované množstvá prác, ktoré nebudú považované za skutočné a správne množstvá prác, ktoré majú byť vykonané dodávateľom pri plnení jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy;

- iii) dozorný orgán určí meraním skutočné množstvá prác, vykonaných dodávateľom, a za tieto bude poskytnutá platba v súlade s článkom 50. Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, položky vo výmere nebudú zvýšené, s výnimkou zvýšenia, ktoré je výsledkom zmeny, vykonanej v súlade s článkom 37 alebo iným ustanovením zmluvy, oprávňujúcej dodávateľa na dodatočnú platbu;

- iv) ak dozorný orgán požaduje, aby časti prác boli zmerané, musí to oznámiť dodávateľovi s dostatočným predstihom, aby mu umožnil zúčastniť sa na meraní alebo poslať namiesto seba kvalifikovaného zástupcu. Dodávateľ alebo jeho zástupca pomôžu dozornému orgánu pri týchto meraniach a poskytnú všetky informácie, požadované dozorným orgánom. Ak sa dodávateľ na meraniach nezúčastní, ani nepošle svojho zástupcu, meranie vykonané alebo schválené dozorným orgánom bude záväzné pre dodávateľa;

- v) práce budú merané čisté, bez ohľadu na všetky všeobecné alebo miestne zvyklosti, ak v zmluve nie je ustanovené inak;

- c) v prípade zmlúv na pokrytie nákladov a zisku čiastka splatná na základe zmluvy bude určená na základe skutočných nákladov, s dohodnutou prirážkou za režijné náklady a zisk. Osobitné podmienky ustanovia informácie, ktoré dodávateľ musí predložiť dozornému orgánu s cieľom článku 49.1 písm. c), a spôsob ich predloženia.

49.2 Ak položka v zmluve je uvedená ako „predbežná“, predbežná čiastka, vyhradená na túto položku, sa nezvzťahuje do úvahy pri výpočte percent, uvedených v článku 37.

#### Článok 50

##### Priebežné platby

50.1 Ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak, dodávateľ predloží žiadosť o priebežnú platbu dozornému

orgánu po skončení každého obdobia, uvedeného v článku 50.7, vo forme schválenej dozorným orgánom. Žiadosť bude obsahovať nasledujúce informácie, ak to bude možné:

- a) odhadovanú zmluvnú hodnotu trvalých stavieb, realizovaných do konca príslušného obdobia;
- b) čiastku, zodpovedajúcu každej zmene cien podľa článku 48;
- c) čiastku, ktorá má byť zrazená ako zadržaná čiastka podľa článku 47;
- d) všetky dobropisy a ťarchopisy za príslušné lehotu, týkajúce sa strojov a materiálov na stavenisku, ktoré sú určené pre trvalé stavby, no ešte do nich neboli zabudované, vo výške a za podmienok uvedených v článku 50.2;
- e) čiastku, ktorá má byť odpočítaná z dôvodu splatenia zálohy v súlade s ustanoveniami článku 46; a
- f) všetky ostatné čiastky, na ktoré dodávateľ môže mať nárok na základe zmluvy.

50.2 Dodávateľ bude mať nárok na čiastky, ktoré dozorný orgán považuje za potrebné v súvislosti so strojmi a materiálmi, ktoré sú určené pre trvalé stavby, no ešte do nich neboli zabudované, ak:

- a) stroje a materiály spĺňajú špecifikácie pre trvalé stavby a sú posielané po častiach, aby ich dozorný orgán bol schopný rozoznať;
- b) tieto stroje a materiály boli dodané na stavenisko a sú riadne uskladnené a chránené pred stratou alebo poškodením alebo znehodnotením k spokojnosti dozorného orgánu;
- c) evidencia dodávateľa o požiadavkách, príkazoch, príjmoch a použití strojov a materiálov na základe zmluvy je vedená vo forme, schválenej dozorným orgánom, a táto evidencia je k dispozícii pre nahliadnutie dozornému orgánu;
- d) dodávateľ predloží spolu so svojim výkazom odhadovanú hodnotu strojov a materiálov na stavenisku, spolu s dokumentmi, ktoré dozorný orgán môže požadovať s cieľom ocenenia týchto strojov a materiálov, a poskytnutia dôkazu o vlastníctve a vykonaní platby za tieto stroje a materiály;
- e) ak to ustanovujú osobitné podmienky, bude sa predpokladať, že stroje a materiály, uvedené v článku 43, boli zverené kontraktácnemu orgánu.

50.3 Súhlas dozorného orgánu s každou priebežnou platbou, ktorú potvrdil v súvislosti so strojmi a materiálmi v súlade s článkom 50, bude bez toho, aby bol dotknutý výkon

právomoci dozorného orgánu, vyplývajúcej zo zmluvy, odmietnuť stroje alebo materiály, ktoré nie sú v súlade s ustanoveniami zmluvy.

50.4 Dodávateľ bude zodpovedný za všetky straty alebo škody a za náklady na skladovanie a manipuláciu so všetkými zariadeniami a materiálmi na stavenisku, a uzatvorí doplnkové poistenie, potrebné pre pokrytie rizika týchto strát alebo škôd z akéhokoľvek dôvodu.

50.5 Do 30 dní od prijatia uvedenej žiadosti o predbežnú platbu táto žiadosť bude schválená alebo zmenená tak, aby podľa názoru dozorného orgánu odrážala čiastku, ktorá náleží dodávateľovi v súlade so zmluvou. V prípadoch rozdielnych názorov, týkajúcich sa hodnoty určitej položky, bude platiť názor dozorného orgánu. Po určení čiastky, ktorá náleží dodávateľovi, dozorný orgán vydá kontraktácnemu orgánu a dodávateľovi potvrdenie o predbežnej platbe na čiastku, ktorá náleží dodávateľovi, a bude informovať dodávateľa o prácach, za ktoré je platba poskytovaná.

50.6 Dozorný orgán môže prostredníctvom dokladu o predbežnej platbe vykonať opravy alebo zmeny všetkých predchádzajúcich dokladov, ktoré vydal, a bude mať právo zmeniť ocenenie alebo pozastaviť vydanie každého potvrdenia o priebežnej platbe, ak práce alebo ich časť nie sú vykonávané k jeho spokojnosti.

50.7 Ak osobitné podmienky neustanovujú inak, frekvencia bude jedna priebežná platba za mesiac.

## Článok 51

### Konečné vyúčtovanie

51.1 Najneskôr 90 dní po vydaní protokolu o konečnom prevzatí, uvedeného v článku 62, dodávateľ predloží dozornému orgánu návrh konečného vyúčtovania s podpornými dokumentmi, podrobne uvádzajúcimi hodnotu vykonanej práce v súlade so zmluvou, spolu so všetkými ďalšími čiastkami, o ktorých si dodávateľ myslí, že mu náležia na základe zmluvy, aby umožnil dozornému orgánu pripraviť konečné vyúčtovanie. Osobitné podmienky však môžu v súlade s článkom 51.6 ustanoviť, že návrh konečného vyúčtovania a ďalšie konanie v súvislosti s ním budú prejednané pred vydaním protokolu o predbežnom prevzatí.

51.2 Do 90 dní po prijatí návrhu konečného vyúčtovania a všetkých informácií, potrebných pre jeho overenie, dozorný orgán pripraví konečné vyúčtovanie, určujúce:

- a) čiastku, ktorá je podľa neho definitívne splatná na základe zmluvy; a

- b) po zistení čiastok, ktoré predtým zaplatil kontraktálny orgán, a všetkých čiastok, na ktoré má kontraktálny orgán nárok na základe zmluvy, zostatok (ak existuje), ktorý kontraktálny orgán má zaplatiť dodávateľovi, prípadne ktoré má dodávateľ zaplatiť kontraktálnemu orgánu.
- 51.3 Dozorný orgán vydá kontraktálnemu orgánu alebo jeho riadne oprávnenému zástupcovi a dodávateľovi konečné vyúčtovanie, uvádzajúce konečnú čiastku, na ktorú má dodávateľ nárok na základe zmluvy. Kontraktálny orgán alebo jeho riadne oprávnený zástupca a dodávateľ podpíšu konečné vyúčtovanie ako potvrdenie úplnej a konečnej hodnoty práce, vykonanej na základe zmluvy, a urýchlene predložia podpísanú kópiu dozornému orgánu. Konečné vyúčtovanie nebude zahŕňať sporné čiastky, ktoré sú predmetom rokování, zmierny, arbitráže alebo súdneho sporu.
- 51.4 Konečné vyúčtovanie, podpísané dodávateľom, bude tvoriť písomné potvrdenie kontraktálneho orgánu, že celková čiastka v konečnom vyúčtovaní tvorí úplné a konečné zúčtovanie všetkých čiastok, ktoré náležia dodávateľovi na základe zmluvy, okrem tých čiastok, ktoré sú predmetom mimosúdneho vyrovnania, arbitráže alebo súdneho sporu. Toto potvrdenie však nadobudne účinnosť až po vykonaní všetkých dlžných platieb v súlade s konečným vyúčtovaním, a po vrátení záruky riadneho plnenia, uvedenej v článku 15, dodávateľovi.
- 51.5 Kontraktálny orgán nebude zodpovedať dodávateľovi za žiadnu záležitosť alebo vec, ktorá vyplynie zo zmluvy alebo vznikne v súlade so zmluvou alebo vykonávaním prác, ak dodávateľ nezahŕňa nárok na ňu do svojho návrhu konečného vyúčtovania.
- 51.6 Ustanovenia článku 51 môžu byť zmenené osobitnými podmienkami na základe praxe, existujúcej v štáte kontraktálneho orgánu.
- nemá byť vykonaná. Ak táto platba nebude vykonaná, alebo ak dôvody nebudú poskytnuté v určenej lehote, dozorný orgán môže po tom, ako sa presvedčí, že práca bola vykonaná, môže potvrdiť a kontraktálny orgán vyrovná dlh, požadovaný subdodávateľom, z čiastok, ktoré ešte neboli uhradené dodávateľovi. Dodávateľ zostane priamo zodpovedný za prácu, za ktorú bola priama platba vykonaná.
- 52.2 Ak dodávateľ uvedie dostatočné dôvody pre odmietnutie úhrady celého alebo časti dlhu, požadovaného subdodávateľom, kontraktálny orgán zaplatí subdodávateľovi len čiastky, ktoré nie sú sporné. Čiastky, požadované subdodávateľom, v prípade ktorých dodávateľ uviedol dostatočné dôvody pre svoje odmietnutie platby, budú uhradené kontraktálnym orgánom až po tom, ako zmluvné strany dospejú k mimosúdnemu vyrovnaniu, alebo po riadnom doručení rozhodnutia arbitrážneho orgánu alebo rozhodnutia súdu dozornému orgánu.
- 52.3 Priame platby subdodávateľom nepresiahnu hodnotu v zmluvných cenách služieb, vykonaných subdodávateľmi, za ktoré požadujú platbu; hodnota v zmluvných cenách bude vypočítaná alebo určená na základe výmeru, cenníka alebo špecifikácie paušálnej ceny.
- 52.4 Priame platby subdodávateľom budú vykonané úplne v národnej mene krajiny, v ktorej je zmluva plnená, alebo čiastočne v tejto národnej mene a čiastočne v cudzej mene, v súlade so zmluvou.
- 52.5 Ak priame platby subdodávateľom budú vykonané v cudzej mene, budú vypočítané v súlade s článkom 56. Nepovedú k zvýšeniu celkovej čiastky, ktorá má byť zaplatená v cudzej mene, ustanovenej v zmluve.
- 52.6 Ustanovenia článku 52 budú platiť v súlade s požiadavkami platného práva podľa článku 54, týkajúceho sa práva na platbu veriteľov, ktorí sú príjemcami postúpenia úveru alebo vedľajšieho zaistenia.

#### Článok 52

#### Priame platby subdodávateľom

#### Článok 53

#### Oneskorené platby

- 52.1 Keď dozorný orgán prijme od subdodávateľa riadne schváleného podľa článku 7 sťažnosť, že dodávateľ nesplnil svoje finančné záväzky, pokiaľ ide o príslušného subdodávateľa, dozorný orgán vyzve dodávateľa, aby zaplatil subdodávateľovi, alebo aby ho informoval o dôvodoch, prečo platba
- 53.1 Platba dlžných čiastok dodávateľovi na základe všetkých potvrdení o priebežnej platbe a konečného vyúčtovania, vydaných dozorným orgánom, bude vykonaná kontraktálnym orgánom do 90 dní od vydania tohto potvrdenia alebo vyúčtovania kontraktálnemu orgánu. V prípade prekročenia lehoty, určenej pre platbu, dodávateľ bude mať nárok

na úroky, vypočítané pomerne podľa počtu dní oneskorenia pomocou sadzby, uvedenej v osobitných podmienkach, s výhradou maximálneho obdobia, uvedeného v osobitných podmienkach. Dodávateľ bude mať nárok na túto platbu, bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva alebo opravné prostriedky, vyplývajúce zo zmluvy. V prípade konečného vyúčtovania úroky za oneskorenú platbu budú vypočítané na dennom základe pomocou sadzby, uvedenej v osobitných podmienkach.

53.2 Každé oneskorenie platby o viac ako 120 dní od uplynutia lehoty, určenej v článku 53.1, bude oprávňovať dodávateľa, aby prestal plniť alebo ukončil zmluvu.

#### Článok 54

##### Platby tretím stranám

54.1 Všetky príkazy na platby tretím stranám môžu byť vykonané až po postúpení, vykonanom v zmysle článku 6. Postúpenie bude oznámené kontraktácnemu orgánu.

54.2 Za oznámenie príjemcov tohto postúpenia bude zodpovedný výlučne dodávateľ.

54.3 V prípade právne záväzného uvalenia tárch na majetok dodávateľa, ktoré ovplyvnia platby, náležiacie dodávateľovi na základe zmluvy, bez toho, aby bola dotknutá lehota určená v článku 53, kontraktácný orgán bude mať 30 dní, počínajúc dňom prijatia oznámenia o definitívnom odstránení prekážky platby na to, aby pokračoval v platbách dodávateľovi.

#### Článok 55

##### Nároky na dodatočnú platbu

55.1 Ak na základe zmluvy vzniknú okolnosti, ktoré podľa dodávateľa zakladajú jeho nárok na dodatočnú platbu, dodávateľ:

a) ak chce uplatniť nárok na ďalšiu platbu, oznámi svoj úmysel dozornému orgánu, alebo uplatní tento nárok do 15 dní po tom, ako sa dozvedel o uvedených okolnostiach, pričom zdôvodní svoj nárok; a

b) len čo to bude prakticky možné po dni tohto oznámenia, no najneskôr 60 dní po tomto oznámení, ak sa s dozorným orgánom nedohodol inak, predloží dozornému orgánu úplné a podrobné náležitosti svojho nároku. V každom prípade tieto náležitosti budú predložené

najneskôr v deň predloženia návrhu konečného vyúčtovania. Dodávateľ potom urýchlene predloží ďalšie náležitosti, ktoré dozorný orgán môže odôvodnene požadovať pre posúdenie platnosti nároku.

55.2 Ak dozorný orgán dostal úplné a podrobné náležitosti nároku dodávateľa, ktoré potrebuje, bez toho, aby bol dotknutý článok 214, po riadnej konzultácii s kontraktácnym orgánom a prípadne s dodávateľom rozhodne, či dodávateľ má nárok na ďalšiu platbu, a oznámi to zmluvným stranám.

55.3 Dozorný orgán môže odmietnuť každú žiadosť o ďalšiu platbu, ktorá nespĺňa požiadavky článku 55.

#### Článok 56

##### Platby v cudzej mene

Ak dodávateľ má na základe zmluvy nárok na platby v cudzej mene, výmenné kurzy pre výpočet týchto platieb budú kurzy, určené centrálnou bankou štátu kontraktácného orgánu, platné 30 dní pred posledným termínom, určeným pre predloženie ponúk na zmluvu. Tieto kurzy sa nebudú meniť.

#### PREVZATIE A ÚDRŽBA

#### Článok 57

##### Všeobecné ustanovenia

57.1 Overenie prác dozorným orgánom s cieľom predbežného alebo konečného prevzatia sa uskutoční v prítomnosti dodávateľa. Neprítomnosť dodávateľa nebude prekážkou overenia pod podmienkou, že dodávateľ bol riadne pozvaný aspoň 30 dní pred dňom overenia.

57.2 Ak z dôvodu mimoriadnych okolností nebude možné zistiť stav stavby alebo inak vykonať jej prevzatie počas lehoty, určenej pre predbežné alebo konečné prevzatie, dozorný orgán vypracuje vyhlásenie, potvrdzujúce túto nemožnosť, podľa možnosti po konzultácii s dodávateľom. Overenie sa uskutoční a vyhlásenie o prevzatí alebo odmietnutí bude vypracované dozorným orgánom do 30 dní po dni zániku tejto nemožnosti. Dodávateľ nevyužije tieto okolnosti, aby sa vyhol svoje povinnosti predstaviť stavbu v stave, vhodnom pre prevzatie.

#### Článok 58

##### Skúšky po ukončení

58.1 Stavba nebude prevzatá, kým nebudú vykonané predpísané overenia a skúšky na náklady dodávateľa. Dodávateľ oznámi

dozornému orgánu dátum, kedy sa môže začať toto overenie a tieto skúšky.

58.2 Stavby, ktoré nespĺňajú podmienky zmluvy, alebo ak tieto podmienky neexistujú, ktoré nie sú vykonané v súlade s obchodnými zvyklosťami v štáte, kde sa stavba nachádza, budú zbúrané a znovu postavené dodávateľom, alebo opravené k spokojnosti dozorného orgánu, inak tieto činnosti budú právoplatne vykonané po riadnom oznámení na náklady dodávateľa, na príkaz dozorného orgánu. Dozorný orgán môže súčasne požiadať, aby zbúranie a rekonštrukcia dodávateľom alebo oprava k spokojnosti dozorného orgánu boli vykonané za rovnakých pracovných podmienok, v akých boli použité neprijateľné materiály, v obdobiach prerušenia prác, ustanovených v článku 38.

#### Článok 59

##### Čiastočné prevzatie

59.1 Kontrakčný orgán môže používať rôzne stavby, časti stavieb alebo časti diela, ktoré sú súčasťou zmluvy, keď budú dokončené. Každému prevzatiu stavieb, častí stavieb alebo častí diela kontrakčným orgánom bude predchádzať ich čiastočné predbežné prevzatie. Dielo však môže byť v núdzových prípadoch prevzaté aj pred týmto prevzatím, ak dozorný orgán vypracuje a dodávateľ s dozorným orgánom predtým schváli súpis zvyšných prác. Keď kontrakčný orgán prevezme stavbu, jej časť alebo časť diela, už nemôže požadovať od dodávateľa, aby napravil škodu, ktorá vznikla inak než v dôsledku nesprávnej výstavby alebo remeselného spracovania.

59.2 Dozorný orgán môže na žiadosť dodávateľa, a ak to umožňuje charakter prác, vykonať čiastočné predbežné prevzatie, ak stavby, časti stavieb alebo časti diela sú dokončené a vhodné pre užívanie, opísané v zmluve.

59.3 V prípadoch čiastočného predbežného prevzatia, uvedených v článkoch 59.1 a 59.2, lehotu údržby ustanovené v článku 62 začne plynúť odo dňa tohto čiastočného predbežného prevzatia, ak osobitné podmienky neustanovujú inak.

#### Článok 60

##### Predbežné prevzatie

60.1 Dielo bude prevzaté kontrakčným orgánom, ak vyhovel skúškam po dokončení a ak bol vydaný alebo sa predpokladá, že bol vydaný protokol o predbežnom prevzati.

60.2 Dodávateľ môže prostredníctvom oznámenia dozornému orgánu požiadať o protokol o predbežnom prevzati najskôr 15 dní predtým, ako dodávateľ považuje dielo za dokončené a pripravené na predbežné prevzatie. Dozorný orgán do 30 dní po prijatí žiadosti dodávateľa buď:

- a) vydá protokol o predbežnom prevzati dodávateľovi s kópiou kontrakčným orgánu, uvádzajúci v prípade potreby jeho výhrady, a okrem iného dátum, keď podľa jeho názoru dielo bolo dokončené v súlade so zmluvou a pripravené na predbežné prevzatie; alebo
- b) odmietne žiadosť, s uvedením dôvodov a opatrení, ktoré podľa neho dodávateľ musí vykonať, aby protokol mohol byť vydaný.

60.3 Ak dozorný orgán nevydá protokol o predbežnom prevzati, ani neodmietne žiadosť dodávateľa v lehote 30 dní, bude sa predpokladať, že vydal protokol v posledný deň tejto lehoty. Protokol o predbežnom prevzati nebude považovaný za potvrdenie, že dielo bolo dokončené po každej stránke. Ak dielo je zmluvou rozdelené na časti, dodávateľ bude mať právo požiadať o samostatné protokoly pre každú z týchto častí.

60.4 Po predbežnom prevzati diela dodávateľ odmontuje a odstráni dočasné stavby, ako aj materiály, ktoré už nie sú potrebné pre používanie v súvislosti s plnením zmluvy. Súčasne odstráni všetky odpadky alebo prekážky a uvedie stavenisko do pôvodného stavu v súlade s požiadavkami zmluvy.

60.5 Bezprostredne po predbežnom prevzati kontrakčný orgán môže používať celé dielo ako dokončené.

#### Článok 61

##### Povinnosti údržby

61.1 Dodávateľ bude zodpovedný za odstránenie všetkých závad alebo škôd na ktorejkoľvek časti diela, ktoré sa môžu objaviť alebo vzniknúť počas obdobia údržby alebo do 30 dní po jeho uplynutí, spôsobených buď:

- a) používaním poškodeného zariadenia alebo materiálov alebo chybným remeselným spracovaním alebo projektom dodávateľa; a/alebo



- b) konaním alebo zanedbaním povinností dodávateľa počas obdobia údržby.
- 61.2 Dodávateľ na vlastné náklady odstráni závalu alebo škodu, len čo to bude prakticky možné. Obdobie údržby pre všetky vymenené alebo opravené časti znovu začne plynúť odo dňa, keď výmena alebo oprava boli vykonané k spokojnosti dozorného orgánu. Ak zmluva ustanovuje čiastočné prevzatie, lehotu údržby bude predĺžené len pre časť diela, dotknutú výmenou alebo opravou.
- 61.3 Ak táto závala alebo škoda vznikne počas obdobia, uvedeného v článku 61.1, kontrakčný orgán alebo dozorný orgán to oznámi dodávateľovi. Ak dodávateľ neodstráni závalu alebo škodu v lehote, stanovenej v oznámení, kontrakčný orgán môže:
- a) vykonať príslušnú prácu sám alebo zamestnať niekoho iného, aby vykonal príslušnú prácu na riziko a náklady dodávateľa, a v tom prípade náklady, ktoré vzniknú kontrakčnému orgánu, budú odpočítané od čiastok alebo záruk, ktoré dlhuje alebo vlastní voči dodávateľovi, prípadne z oboch; alebo
- b) ukončiť zmluvu.
- 61.4 Ak závala alebo škoda je taká, že kontrakčný orgán bol podstatne zbavený všetkých alebo časti úžitkov diela, kontrakčný orgán bez toho, aby boli dotknuté ostatné opravné prostriedky bude mať právo získať späť všetky čiastky, ktoré zaplatil za príslušné časti diela, spolu s úrokmi na demontáž týchto častí a vypratanie staveniska.
- 61.5 V núdzovom prípade, ak dodávateľ nie je okamžite zastihnutelný, alebo ak bol zastihnutý, no nemôže prijať potrebné opatrenia, kontrakčný orgán alebo dozorný orgán môže dať práce vykonať na náklady dodávateľa. Kontrakčný orgán alebo dozorný orgán budú o prijatých opatreniach informovať dodávateľa, len čo to bude možné.
- 61.6 Ak osobitné podmienky ustanovujú, že údržbárske práce, potrebné v dôsledku bežného opotrebovania, vykoná dodávateľ, táto práca bude zaplatená z predbežnej čiastky (zálohy?). Znehodnotenie, spôsobené okolnosťami ustanovenými v článku 21 alebo abnormálnym používaním, bude vylúčené z tejto povinnosti, ak sa nezistí chyba alebo závala, odôvodňujúca žiadosť o opravu alebo výmenu podľa článku 61.
- 61.7 Povinnosti údržby budú ustanovené v osobitných podmienkach a technických špecifikáciách. Ak dĺžka obdobia údržby nie je uvedená, bude trvať 365 dní. Obdobie údržby sa začne dňom predbežného prevzatia.

- 61.8 Po predbežnom prevzatí a bez toho, aby boli dotknuté povinnosti údržby, uvedené v článku 61, dodávateľ už nebude zodpovedný za riziká, ktoré môžu ovplyvniť dielo a ktoré vyplývajú z príčin, za ktoré nemôže. Dodávateľ však bude zodpovedný odo dňa predbežného prevzatia za kvalitu stavby, určenú v osobitných podmienkach alebo v práve štátu kontrakčného orgánu.

## Článok 62

### Konečné prevzatie

- 62.1 Po uplynutí obdobia údržby alebo ak existuje viac ako jedno lehotu údržby po uplynutí posledného nich, a po odstránení všetkých závad alebo škôd dozorný orgán vydá dodávateľovi protokol o konečnom prevzatí a jeho kópiu kontrakčnému orgánu, uvádzajúci dátum, keď dodávateľ splnil svoje povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy, k spokojnosti dozorného orgánu. Protokol o konečnom prevzatí bude poskytnutý dozorným orgánom do 30 dní od uplynutia obdobia uvedeného vyššie, alebo čo najskôr po dokončení všetkých prác, nariadených podľa článku 61, k spokojnosti dozorného orgánu.
- 62.2 Dielo nebude považované za dokončené, kým protokol o konečnom prevzatí nebude podpísaný dozorným orgánom a odovzdaný kontrakčnému orgánu, s kópiou dodávateľovi.
- 62.3 Napriek vydaniu protokolu o konečnom prevzatí, dodávateľ a kontrakčný orgán zostanú zodpovední za splnenie všetkých záväzkov, ktoré im vznikli na základe zmluvy pred vydaním protokolu o konečnom prevzatí, a ktoré zostanú nesplnené v čase vydania tohto protokolu o konečnom prevzatí. Typ a rozsah každého takéhoto záväzku bude určený na základe ustanovení zmluvy.

### PORUŠENIE ZMLUVY A ODSTÚPENIE OD ZMLUVY

## Článok 63

### Porušenie zmluvy

- 63.1 Ktorákoľvek zmluvná strana poruší zmluvu, ak nesplní niektorú zo svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.



63.2 Ak dôjde k porušeniu zmluvy, zmluvná strana poškodená týmto porušením bude mať nárok na nasledujúce opravné prostriedky:

- a) náhradu škody; a/alebo
- b) odstúpenie od zmluvy.

63.3 Náhrada škody môže byť:

- a) všeobecná náhrada škody; alebo
- b) stanovená náhrada škody.

63.4 V každom prípade, keď kontrakčný orgán má nárok na náhradu škody, môže odpočítať túto náhradu škody od všetkých čiastok dlžných dodávateľovi alebo od príslušnej záruky.

#### Článok 64

#### Odstúpenie od zmluvy kontrakčným orgánom

64.1 Kontrakčný orgán môže kedykoľvek a s okamžitou účinnosťou ukončiť zmluvu, ak nie je ustanovené inak v článku 64.2.

64.2 Ak nie je ustanovené inak v týchto všeobecných podmienkach, kontrakčný orgán môže po uplynutí sedemdnovej lehoty, danej dodávateľovi, ukončiť zmluvu a odvolať dodávateľa zo staveniska v ktoromkoľvek z nasledujúcich prípadoch:

- a) dodávateľ nevykoná práce v súlade s ustanoveniami zmluvy;
- b) dodávateľ nevyhoví v dostatočnej lehote oznámenie, kde ho dozorný orgán žiada, aby napravil nedbanlivosť alebo porušenie svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ktoré vážne ovplyvňuje riadne a včasné vykonanie prác;
- c) dodávateľ odmietne alebo zanedbá vykonanie správnych príkazov dozorného orgánu;
- d) dodávateľ prevedie zmluvu alebo čiastočné dodávky bez povolenia kontrakčného orgánu;
- e) dodávateľ sa stane nesolventným alebo bolo proti nemu vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu, alebo sa dohodne s veriteľmi, alebo pokračuje v činnosti pod vedením núteného správcu v prospech jeho veriteľov, alebo vstúpi do likvidácie;
- f) bol vynesenej nepriaznivý konečný rozsudok pre trestný čin, týkajúci sa profesionálnej etiky dodávateľa;

g) nastane iná nespôsobilosť k právnym úkonom, ktorá bráni plneniu zmluvy;

h) dôjde k organizačnej zmene, sporej so zmenou právnej subjektivity, charakteru alebo kontroly dodávateľa, ak táto zmena nie je zaznamenaná v dodatku zmluvy;

i) dodávateľ neposkytne požadovanú záruku alebo poistenie, alebo ak osoba poskytujúca skoršiu záruku alebo poistenie nie je schopná dodržať svoje záväzky.

64.3 Odstúpenie od zmluvy bude bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva alebo právomoci, vyplývajúce zo zmluvy, kontrakčného orgánu a dodávateľa. Kontrakčný orgán môže potom dokončiť dielo sám alebo uzatvoriť ďalšiu zmluvu s treťou stranou na účet dodávateľa. Zodpovednosť dodávateľa za oneskorené plnenie okamžite zanikne, ak ho kontrakčný orgán odvolá zo staveniska, bez toho, aby boli dotknuté všetky prípadné záväzky, vyplývajúce z takejto ďalšej zmluvy, ktoré už vznikli.

64.4 Dozorný orgán po vydaní oznámenia o odstúpení od zmluvy prikáže dodávateľovi, aby okamžite prijal opatrenia, umožňujúce urýchlene a riadne dokončiť práce a znížiť výdavky na minimum.

64.5 Len čo to bude možné po odstúpení od zmluvy, dozorný orgán potvrdí hodnotu diela a všetky čiastky, ktoré náležia dodávateľovi ku dňu odstúpenia od zmluvy.

64.6 V prípade odstúpenia od zmluvy:

- a) dozorný orgán čo najskôr po kontrole diela a inventarizácii dočasných stavieb, materiálov, strojov a zariadení vypracuje správu o práci, vykonanej dodávateľom. Dodávateľ bude pozvaný, aby sa zúčastnil na kontrole a inventúre. Dozorný orgán vypracuje aj výkazy miezd, ktoré dodávateľ ešte dlhuje svojim zamestnancom v súvislosti so zmluvou, a čiastok, ktoré dodávateľ dlhuje kontrakčnému orgánu;
- b) kontrakčný orgán bude mať možnosť odkúpiť vcelku alebo sčasti dočasnú stavbu, ktoré boli schválené dozorným orgánom, ako aj stroje a materiály, ktoré boli špeciálne dodané alebo vyrobené v súvislosti s vykonávaním prác na základe zmluvy;
- c) kúpna cena dočasných stavieb, strojov, zariadení a materiálov, uvedených vyššie, nepresiahne neuhradenú časť výdavkov,

ktoré vznikli dodávateľovi, pričom tieto výdavky budú obmedzené na výdavky, ktoré by boli potrebné pre splnenie zmluvy za normálnych okolností;

- d) kontrakčný orgán môže kúpiť za trhové ceny materiály a výrobky, ktoré boli dodané alebo objednané dodávateľom a za ktoré kontrakčný orgán ešte nezaplatil, za podmienok určených dozorným orgánom.

64.7 Kontrakčný orgán nebude povinný vykonať žiadne ďalšie platby dodávateľovi až do dokončenia prác, na základe čoho kontrakčný orgán bude oprávnený vymáhať od dodávateľa všetky prípadné dodatočné náklady na dokončenie prác, alebo zaplatiť všetky zvyšné čiastky dodávateľovi pred odstúpením od zmluvy.

64.8 Ak kontrakčný orgán ukončí zmluvu, bude mať právo získať od dodávateľa náhradu všetkých strát ktoré utrpel, až do maximálnej čiastky, uvedenej v zmluve. Ak maximálna čiastka nie je uvedená, kontrakčný orgán nebude mať právo získať viac ako časť zmluvnej ceny, zodpovedajúcu hodnote časti diela, ktorá vinou dodávateľa nemôže byť uvedená do plánovaného užívania.

64.9 Ak Odstúpenie od zmluvy nie je spôsobené konaním alebo nedbanlivosťou dodávateľa, dodávateľ bude mať právo požadovať okrem čiastok, ktoré mu náležia za už vykonanú prácu, náhradu za vzniknutú stratu.

#### Článok 65

#### Odstúpenie od zmluvy dodávateľom

65.1 Dodávateľ môže po 14-dňovej výpovedi kontrakčného orgánu odstúpiť od zmluvy, ak kontrakčný orgán:

- nezaplatí dodávateľovi čiastky, ktoré mu náležia na základe každého potvrdenia, vydaného dozorným orgánom po uplynutí lehoty, uvedenej v článku 53.2; alebo
- sústavne neplní svoje povinnosti po opakovaných upomienkach; alebo
- preruší práce na stavbe alebo jej časti na dobu dlhšiu ako 180 dní z dôvodov, ktoré nie sú uvedené v zmluve, alebo bez zavinenia dodávateľa.

65.2 Takéto odstúpenie od zmluvy bude bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva kontrakčného orgánu alebo dodávateľa, vyplývajúce zo zmluvy. Po tomto odstúpení od

zmluvy dodávateľ bude mať právo, v súlade s právom štátu kontrakčného orgánu, okamžite odviezť svoje zariadenia zo staveniska.

65.3 V prípade tohto odstúpenia od zmluvy kontrakčný orgán nahradí dodávateľovi všetky straty alebo škody, ktoré dodávateľ utrpel. Táto dodatočná platba nepresiahne limit, ktorý musí byť uvedený v zmluve.

#### Článok 66

#### Vyššia moc

66.1 Žiadna zmluvná strana sa nedopustí porušenia svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ak plneniu týchto povinností zabráni okolnosti vyššej moci, ktorá vznikne po dni oznámenia o zadaní alebo dni, keď zmluva nadobudne účinnosť, čokoľvek nastane skôr.

66.2 Termín vyššia moc, používaný v tomto rozhodnutí, bude znamenať neočakávané prírodné udalosti, štrajky, výluky z práce alebo iné prerušenie práce, akty verejného nepriateľa, vojny vyhlásené aj nevyhlásené, blokády, povstanie, stávky, epidémie, zosuvy pôdy, zemetrasenia, búrky, úder blesku, záplavy, erózie, občianske nepokoje, výbuchy a iné podobné nepredvídateľné udalosti, ktoré nemôže kontrolovať žiadna zmluvná strana a ktoré žiadna zmluvná strana nemôže prekonať obvyklou starostlivosťou.

66.3 Bez ohľadu na ustanovenia článkov 36 a 64, dodávateľ nebude zodpovedný za prepadnutie svojej záruky riadneho plnenia, stanovenej náhrady škody alebo odstúpenie od zmluvy z dôvodu neplnenia povinností, ak jeho oneskorené alebo iné neplnenie povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, je výsledkom udalosti vyššej moci. Kontrakčný orgán podobne nebude povinný, bez ohľadu na ustanovenia článkov 53 a 65, zaplatiť úroky za oneskorené platby, ani nebude zodpovedný za neplnenie alebo odstúpenie od zmluvy dodávateľom z dôvodu neplnenia povinností, ak oneskorené alebo iné neplnenie povinností kontrakčného orgánu je výsledkom vyššej moci.

66.4 Ak ktorákoľvek zmluvná strana usúdi, že nastali okolnosti vyššej moci, ktoré môžu ovplyvniť plnenie jej povinností, okamžite to oznámi druhej zmluvnej strane a dozornému orgánu, pričom uvedie podrobnosti o charaktere, pravdepodobnom trvaní a pravdepodobnom účinku týchto okolností. Ak dozorný orgán písomne nenariadi inak, dodávateľ bude pokračovať v plnení svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ak je to prakticky možné, a bude hľadať všetky primerané alternatívne prostriedky pre plnenie svojich povinností, ktorým nebráni udalosť vyššej moci. Dodávateľ nepoužije tieto alternatívne prostriedky, ak mu to neprikáže dozorný orgán.

66.5 Ak dodávateľovi vzniknú dodatočné náklady pri plnení príkazov dozorného orgánu alebo používaní alternatívnych prostriedkov podľa článku 66.4, ich čiastka bude potvrdená dozorným orgánom.

66.6 Ak okolnosti vyššej moci vznikli a pokračujú po dobu 180 dní, bez ohľadu na predĺženie obdobia na dokončenie prác, ktoré mohlo byť poskytnuté dodávateľovi z dôvodu vyššej moci, každá zmluvná strana bude mať právo dať druhej strane 30-dňovú výpovednú lehotu na odstúpenie od zmluvy. Ak po uplynutí lehoty 30 dní vyššia moc ešte trvá, zmluva bude vypovedaná a v dôsledku jej zániku v zmysle práva, ktorým sa zmluva riadi, zmluvné strany budú oslobodené od ďalšieho plnenia zmluvy.

#### Článok 67

##### Smrť

67.1 Ak dodávateľ je fyzická osoba, zmluva automaticky zanikne, ak táto osoba zomrie. Kontrakčný orgán však preskúma každý návrh, predložený dedičmi alebo beneficiármi, ak oznámili svoje želanie pokračovať v zmluve. Rozhodnutie kontrakčného orgánu bude oznámené zúčastneným osobám do 30 dní od prijatia tohto návrhu.

67.2 Ak dodávateľ tvoria fyzické osoby, a jedna alebo niekoľko z nich zomrie, zmluvné strany sa dohodnú na vypracovaní správy o priebehu prác a kontrakčný orgán rozhodne, či je potrebné ukončiť zmluvu alebo pokračovať v jej plnení, v súlade so záväzkom, ktorý dali pozostalí a dedičia resp. beneficiári.

67.3 V prípadoch ustanovených v článkoch 67.1 a 67.2 osoby, ktoré sa ponúknu, že budú pokračovať v plnení zmluvy, oznámia kontrakčnému orgánu svoj úmysel do 15 dní odo dňa smrti.

67.4 Tieto osoby budú spoločne a nerozdielne zodpovedné, ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, za riadne plnenie zmluvy v rovnakom rozsahu ako zosnulý dodávateľ. Pokračovanie zmluvy sa bude riadiť predpismi, týkajúcimi sa určenia záruky, ustanovenej v článku 15.

## RIEŠENIE SPOROV

### Článok 68

#### Riešenie sporov

68.1 Kontrakčný orgán a dodávateľ urobia všetko, čo bude v ich silách, aby neformálne vyriešili spory, týkajúce sa zmluvy, ktoré môžu vzniknúť medzi nimi, alebo medzi dozorným orgánom a dodávateľom.

68.2 Osobitné podmienky budú predpisovať:

a) postup pre neformálne riešenie sporov;

b) lehoty, v rámci ktorých postup neformálne riešenia môže byť použitý po oznámení sporu druhej strane, a maximálnu lehotu, v rámci ktorej toto riešenie môže byť dosiahnuté, ktorá nesmie presiahnuť 120 dní od začiatku dohodnutého postupu;

c) lehoty pre písomné odpovedanie na žiadosť o neformálne riešenie alebo na iné žiadosti, povolené počas tohto konania, a dôsledky nedodržania týchto lehôt.

68.3 Zmluvné strany sa môžu dohodnúť, že spor vyriešia zmierom v špecifickej lehote prostredníctvom tretej strany po neúspechu konania neformálneho riešenia.

68.4 Dohodnuté neformálne riešenie alebo zmierovacie konanie bude vo všetkých prípadoch spojené s konaním, pri ktorom sťažnosti a odpovede budú oznámené druhej strane.

68.5 Ak spor nebude vyriešený priateľsky alebo zmierom v uvedených maximálnych lehotách, spor bude:

a) v prípade národnej zmluvy vyriešený v súlade s vnútroštátnou legislatívou štátu kontrakčného orgánu; a

b) v prípade nadnárodnej zmluvy vyriešený arbitrážou v súlade s procesnými predpismi, prijatými Radou EHS.

## PRÍLOHA III

VŠEOBECNÉ PODMIENKY PRE DODÁVATEĽSKÉ ZMLUVY, FINANCOVANÉ EURÓPSKYM FONDOM  
ROZVOJA V ZKÚ

## OBSAH

## PREDBEŽNÉ USTANOVENIA

	<i>Strana</i>
Článok 1 – Definície .....	93
Článok 2 – Právo a jazyk zmluvy.....	94
Článok 3 – Poradie dokumentov zmluvy .....	94
Článok 4 – Oznámenia a písomné správy .....	94
Článok 5 – Dozorný orgán a zástupca dozorného orgánu .....	94
Článok 6 – Prevod.....	95
Článok 7 – Čiastočné dodávky.....	95

## POVINNOSTI KONTRAKTAČNÉHO ORGÁNU

Článok 8 – Poskytnutie dokumentov .....	96
Článok 9 – Pomoc s miestnymi predpismi .....	96

## POVINNOSTI DODÁVATEĽA

Článok 10 – Všeobecné povinnosti .....	96
Článok 11 – Záruka riadneho plnenia .....	97
Článok 12 – Poistenie .....	97
Článok 13 – Program plnenia .....	98
Článok 14 – Podrobná špecifikácia cien .....	98
Článok 15 – Výkresy dodávateľa .....	98
Článok 16 – Dostatočnosť ponukových cien .....	99
Článok 17 – Patenty a licencie .....	99

## ZAČIATOK A ONESKORENIA

Článok 18 – Príkazy na začatie prác .....	99
Článok 19 – Obdobie plnenia .....	99
Článok 20 – Predĺženie obdobia plnenia .....	99
Článok 21 – Oneskorenie plnenia .....	100
Článok 22 – Zmeny .....	100
Článok 23 – Prerušenie .....	101

## MATERIÁLY A REMESLNÉ SPRACOVANIE

Článok 24 – Kvalita dodávok .....	102
Článok 25 – Kontrola a skúšky .....	102
Článok 26 – Vlastníctvo dodávo .....	103

**PLATBY**

	<i>Strana</i>
Článok 27 – Zmluvy na predbežnú cenu .....	103
Článok 28 – Zmluvy na predbežnú cenu .....	103
Článok 29 – Zálohy .....	103
Článok 30 – Zadržané čiastky .....	104
Článok 31 – Zmena cien .....	104
Článok 32 – Predbežné platby .....	105
Článok 33 – Konečné vyúčtovanie.....	105
Článok 34 – Platby tretím stranám .....	106
Článok 35 – Oneskorené platby.....	106
Článok 36 – Platby v cudzej mene.....	106

**PREVZATIE A ÚDRŽBA**

Článok 37 – Dodávka .....	107
Článok 38 – Overovacie činnosti .....	107
Článok 39 – Predbežné prevzatie .....	108
Článok 40 – Záručné povinnosti .....	108
Článok 41 – Popredajný servis .....	109
Článok 42 – Konečné prevzatie .....	109

**PORUŠENIE ZMLUVY A ODSÚPENIE OD ZMLUVY**

Článok 43 – Porušenie zmluvy .....	109
Článok 44 – Odstúpenie od zmluvy kontrakčným orgánom .....	110
Článok 45 – Odstúpenie od zmluvy dodávateľom .....	111
Článok 46 – Vyššia moc .....	111
Článok 47 – Smrť .....	111

**RIEŠENIE SPOROV**

Článok 48 – Riešenie sporov .....	112
-----------------------------------	-----

**PREDBEŽNÉ USTANOVENIA****Článok 1****Definície**

1.1 Pre tieto všeobecné podmienky a pre zmluvu platia nasledujúce definície:

*EHS*: Európske hospodárske spoločenstvo,

*ZKÚ* : pridruženie zámorských krajín a území k EHS,

*zmluva*: podpísaná dohoda, uzatvorená zmluvnými stranami o dodávkach, vrátane všetkých jej príloh a všetkých dokumentov, ktoré sú v nej zahrnuté,

*dodávateľ*: zmluvná strana, s ktorou kontraktálny orgán uzatvára zmluvu,

*kontraktálny orgán*: štát alebo právnická osoba, riadiaca sa verejným alebo súkromným právom, ktorá uzatvorí zmluvu alebo v mene ktorej je uzatvorená zmluva s dodávateľom,

*štát kontraktálneho orgánu*: ZKÚ, na ktorého území má byť plnená dodávateľská zmluva,

*dozorný orgán*: ministerstvo, verejnoprávna osoba, alebo fyzická alebo právnická osoba, určená kontraktálnym orgánom v súlade s právom štátu kontraktálneho orgánu, ktorá je zodpovedná za kontrolu a/alebo monitorovanie plnenia dodávateľskej zmluvy, a na ktorú kontraktálny orgán môže delegovať práva a/alebo právomoci na základe zmluvy,

*zástupca dozorného orgánu*: fyzická alebo právnická osoba, určená dozorným orgánom ako taká na základe zmluvy, a oprávnená zastupovať dozorný orgán pri plnení jeho funkcií a pri výkone práv a/alebo právomocí, ktoré boli naňho delegované. To znamená, že ak funkcie, práva a/alebo právomoci dozorného orgánu sú delegované na zástupcu dozorného orgánu, odkazy na dozorný orgán sa vzťahujú aj na zástupcu dozorného orgánu,

*dodávky*: všetky položky, ktoré dodávateľ má dodať kontraktálnemu orgánu, v prípade potreby vrátane služieb, napríklad inštalácie, skúšok, uvedenia do prevádzky, poskytnutia odbornej pomoci, dozoru, údržby, opráv, zaškolenia a ostatných povinností, súvisiacich s položkami, ktoré majú byť poskytnuté na základe zmluvy,

*výmer*: dokument, obsahujúci podrobný rozpis dodávok, ktoré majú byť poskytnuté v zmluve na jednotkovú cenu, uvádzajúce množstvo pre každú položku a príslušnú jednotkovú cenu,

*cenník*: kompletný prehľad cien, vrátane rozpisu celkovej ceny, predložený dodávateľom spolu s ponukou, v prípade potreby zmenený a tvoriaci súčasť zmluvy na jednotkovú cenu;

*rozpis celkovej ceny*: položkovitý zoznam sadzieb a cien, ktorý znázorňuje tvorbu ceny v zmluve na paušálnu čiastku, ale nie je súčasťou zmluvy,

*zmluvná cena*: čiastka uvedená v zmluve, predstavujúca počiatočný odhad platby za poskytnutie dodávok, alebo iná čiastka zistená na základe konečného vyúčtovania, ktorá náleží dodávateľovi na základe zmluvy,

*výkresy*: výkresy poskytnuté kontraktálnym orgánom a/alebo dozorným orgánom, a/alebo výkresy poskytnuté dodávateľom a schválené dozorným orgánom, pre poskytnutie dodávok,

*správy*: osvedčenia, oznámenia, príkazy a pokyny, vydané na základe zmluvy,

*dokument*: každá správa, písaná rukou, na písacom stroji alebo vytlačena správa, vrátane telexového, káblového a faxového prenosu,

*záručná doba*: lehotu uvedenú v zmluve, nasledujúce bezprostredne po dni predbežného prevzatia, počas ktorého dodávateľ musí dokončiť zmluvu a odstrániť závady alebo chyby podľa pokynov dozorného orgánu;

*protokol o konečnom prevzatí*: protokoly, vydané dozorným orgánom dodávateľovi na konci záručnej doby, uvádzajúci (-e), že dodávateľ splnil svoje povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy,

*deň*: kalendárny deň,

*lehoty*: obdobia uvedené v zmluve, ktoré začnú plynúť dňom, nasledujúcim po určitom akte alebo po určitej udalosti, ktorý (-á) slúži ako východiskový bod pre tieto obdobia. Ak posledný deň obdobia pripadne na nepracovný deň, lehotu uplynie na konci prvého pracovného dňa, nasledujúceho po poslednom dni obdobia,

*správny príkaz*: každý príkaz, vydaný dozorným orgánom dodávateľovi písomne, týkajúci sa poskytnutia dodávok,

*národná mena*: mena štátu kontraktálneho orgánu,



*zahraničná mena*: každá prípustná mena v zmysle týchto všeobecných predpisov, ktorá nie je národnou menou a ktorá je uvedená v ponuke,

*predbežná suma*: suma zahrnutá v zmluve a takto určená na dodávku výrobkov, materiálov, zariadení alebo služieb, alebo pre nepredvídané výdavky, ktorá môže byť použitá vcelku alebo sčasti, alebo nemusí byť použitá vôbec, podľa pokynov dozorného orgánu,

*stanovená náhrada škody*: suma uvedená v zmluve ako kompenzácia, ktorú dodávateľ zaplatí kontraktácnému orgánu za nevykonanie zmluvy alebo jej časti v zmluvne dohodnutých lehotách, alebo ktorú jedna zmluvná strana zaplatí druhej zmluvnej strane za iné špecifické porušenie, definované v zmluve,

*všeobecná náhrada škody*: suma, vopred neuvedená v zmluve, priznaná súdom alebo arbitrážnym súdom alebo dohodnutá medzi zmluvnými stranami ako kompenzácia, ktorá bude poskytnutá poškodenej strane za porušenie zmluvy druhou stranou,

*osobitné podmienky*: osobitné podmienky, vydané kontraktácnym orgánom v rámci výzvy na predloženie ponúk (verejnej súťaže), v prípade potreby zmenené, a zapracované do zmluvy, obsahujúce:

- a) zmeny týchto všeobecných podmienok;
- b) osobitné zmluvné ustanovenia;
- c) technické špecifikácie; a
- d) ostatné záležitosti, súvisiace so zmluvou.

1.2 Nadpisy a názvy v týchto všeobecných podmienkach nebudú považované za ich súčasť, ani brané do úvahy pri interpretácii zmluvy.

1.3 Ak to umožňuje kontext, slová vzťahujúce sa na jednotné číslo budú zahŕňať aj množné číslo a naopak, a slová vzťahujúce sa na mužský rod budú zahŕňať aj ženský rod, a naopak.

1.4 Slová, vzťahujúce sa na osoby alebo zmluvné strany, budú zahŕňať firmy a spoločnosti a všetky organizácie, ktoré majú právnu subjektivitu.

## Článok 2

### Právo a jazyk zmluvy

- 2.1 Právo zmluvy bude právo štátu kontraktácného orgánu, ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak.
- 2.2 Vo všetkých záležitostiach, na ktoré sa nevzťahujú tieto všeobecné podmienky, bude platiť právo zmluvy.

- 2.3 Jazykom zmluvy a všetkých oznámení medzi dodávateľom, kontraktácnym orgánom a dozorným orgánom alebo ich zástupcami bude jazyk, uvedený v osobitných podmienkach.

## Článok 3

### Poradie dokumentov zmluvy

Ak v zmluve nie je ustanovené inak, poradie dokumentov zmluvy bude také, ako je uvedené v osobitných podmienkach.

## Článok 4

### Oznámenia a písomné správy

- 4.1 Ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak, správy medzi kontraktácnym orgánom a/alebo dozorným orgánom na jednej strane a dodávateľom na druhej strane budú posielané poštou, káblovým, telexovým alebo faxovým prenosom, alebo osobne doručované na príslušné adresy, určené týmito zmluvnými stranami pre tento účel.
- 4.2 Ak odosielateľ požaduje potvrdenie o prijatí, uvedie túto požiadavku vo svojej správe a toto potvrdenie bude vyžadovať vždy, keď je určený termín pre prijatie správy. V každom prípade odosielateľ prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečil prijatie svojej správy.
- 4.3 Ak je v zmluve ustanovené poskytnutie alebo vydanie oznámenia, súhlasu, potvrdenia alebo rozhodnutia a ak nie je ustanovené inak, toto oznámenie, tento súhlas, toto potvrdenie alebo toto rozhodnutie bude mať písomnú formu a slová „oznámiť“, „potvrdiť“, „schváliť“ alebo „rozhodnúť“ budú interpretované v tom istom zmysle. Žiaden takýto súhlas, potvrdenie alebo rozhodnutie nebude bezdôvodne odoprený alebo odložený.

## Článok 5

### Dozorný orgán a zástupca dozorného orgánu

- 5.1 Dozorný orgán bude plniť povinnosti, uvedené v zmluve. Ak nie je výslovne uvedené inak v zmluve, dozorný orgán nebude mať právo zbaviť dodávateľa jeho povinností dodávateľa.
- 5.2 Dozorný orgán môže príležitostne, pri ponechaní si konečnej zodpovednosti, delegovať na zástupcu dozorného orgánu

ktorúkoľvek z povinností a právomocí, udelených dozornému orgánu, a kedykoľvek môže zrušiť toto poverenie alebo nahradiť zástupcu. Každé takéto poverenie, zrušenie alebo nahradenie bude vykonané písomne a účinok nadobudne až po doručení jeho kópie dodávateľovi.

5.3 Všetky správy, doručené zástupcom dozorného orgánu dodávateľovi v súlade s podmienkami tohto poverenia, budú mať rovnaký účinok, ako keby boli doručené dozorným orgánom pod podmienkou, že:

- a) schválenie dodávok zástupcom dozorného orgánu bude bez toho, aby bolo dotknuté právo dozorného orgánu neschváliť tieto dodávky a vydať príkazy, potrebné pre ich nápravu;
- b) dozorný orgán bude môcť slobodne zrušiť alebo zmeniť obsah takejto správy.

5.4 Pokyny a/alebo príkazy, vydané dozorným orgánom, budú mať formu správnych nariadení. Ak to bude možné, tieto príkazy budú datované, očíslované a zaevidované, a ich kópie budú odovzdané, ak to bude potrebné, zástupcovi dodávateľa.

#### Článok 6

##### Prevod

6.1 Prevod bude platný, len ak bude mať formu písomnej dohody, ktorou dodávateľ prevádza svoju zmluvu alebo jej časť na tretiu stranu.

6.2 Dodávateľ nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktčného orgánu previesť zmluvu alebo jej časť, alebo zisk alebo podiel, vyplývajúci z tejto zmluvy, s výnimkou nasledujúcich prípadov:

- a) vydania, v prospech banky dodávateľa, akýchkoľvek finančných čiastok, ktoré sú budú splatné na základe zmluvy; alebo
- b) prevodu na poisťovňu dodávateľa práva dodávateľa na získanie materiálnej pomoci proti inej povinnej osobe v prípadoch, keď poisťovňa uhradila stratu alebo záväzok dodávateľa.

6.3 Pre účely článku 6.2, schválenie prevodu kontraktčným orgánom nezbaví dodávateľa jeho povinností, týkajúcich sa časti zmluvy, ktorá už bola vykonaná, alebo neprevedenej časti.

6.4 Ak dodávateľ previedol svoju zmluvu neoprávnene, kontraktčným orgán môže bez formálneho oznámenia svojho úmyslu právoplatne uložiť sankcie za porušenie zmluvy, ustanovené v článkoch 43 a 44.

6.5 Postupníci musia splniť kvalifikačné kritériá, platné pre zadanie zmluvy.

#### Článok 7

##### Čiastočné dodávky

7.1 Subdodávateľská zmluva bude platná, len ak bude mať formu písomnej dohody, ktorou dodávateľ poveruje tretiu stranu plnením časti svojej zmluvy.

7.2 Dodávateľ neuzatvorí subdodávateľskú zmluvu bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktčného orgánu. Časti zmluvy, ktorých plnením budú poverení subdodávateľa, a totožnosť subdodávateľov budú oznámené kontraktčnému orgánu. Kontraktčný orgán, berúc dostatočne do úvahy ustanovenia článku 4.3, oznámi dodávateľovi do 30 dní od prijatia oznámenia svoje rozhodnutie, ktoré bude v prípade odoprenia súhlasu uvádzať príslušné dôvody.

7.3 Pri výbere subdodávateľov dodávateľ uprednostní fyzickú osobu, spoločnosť alebo firmu štátu kontraktčného orgánu, ktoré sú schopné poskytnúť požadované dodávky za podobných podmienok.

7.4 Subdodávateľa musia spĺňať kvalifikačné kritériá, platné pre zadanie zmluvy.

7.5 Kontraktčný orgán nebude mať žiadne zmluvné vzťahy so subdodávateľmi.

7.6 Dodávateľ bude zodpovedný za konanie, chyby a nedbanlivosť svojich subdodávateľov a ich zástupcov alebo zamestnancov, akoby išlo o konanie, chyby alebo nedbanlivosť dodávateľa, jeho zástupcov alebo zamestnancov. Súhlas kontraktčného orgánu s vykonaním časti zmluvy na základe subdodávateľskej zmluvy alebo so subdodávateľom nezbaví dodávateľa žiadnej z jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.

7.7 Ak subdodávateľ prevzal voči dodávateľovi trvalý záväzok na lehotu, ktoré presahuje záručnú dobu v zmysle zmluvy voči dodávateľovi v súvislosti s dodávkami, poskytnutými subdodávateľom, dodávateľ kedykoľvek po uplynutí záručnej doby okamžite prevedie na kontraktčným orgán, na žiadosť a na náklady kontraktčného orgánu, zisk resp. výhody plynúce z tohto záväzku za zvyšné lehotu jeho trvania.

7.8 Ak dodávateľ uzatvorí subdodávateľskú zmluvu bez súhlasu, kontraktčným orgán môže právoplatne, bez formálneho oznámenia svojho úmyslu, uložiť sankcie za porušenie zmluvy, ustanovené v článkoch 43 a 44.

**POVINNOSTI KONTRAKTAČNÉHO ORGÁNU***Článok 8***Poskytnutie dokumentov**

- 8.1 Do 30 dní od poskytnutia záruky riadneho plnenia, ustanovenej v článku 15, dozorný orgán poskytne dodávateľovi bezplatne kópiu výkresov, pripravených pre plnenie zmluvy, ako aj dve kópie špecifikácií a ostatných dokumentov zmluvy. Dodávateľ môže kúpiť ďalšie kópie týchto výkresov, špecifikácií a ostatných dokumentov, ak sú dostupné. Po vydaní záručného listu alebo po konečnom prevzatí dodávateľ vráti dozornému orgánu všetky výkresy, špecifikácie a ostatné dokumenty zmluvy.
- 8.2 Ak to nie je potrebné pre účely zmluvy, výkresy, špecifikácie a ostatné dokumenty, poskytnuté kontraktáčným orgánom, nebudú použité alebo poskytnuté tretej strane dodávateľom bez predchádzajúceho súhlasu dozorného orgánu.
- 8.3 Dozorný orgán bude mať právo vydávať dodávateľovi správne príkazy, obsahujúce doplňujúce dokumenty a pokyny, potrebné pre riadne a dostatočné plnenie zmluvy, a odstraňujúce všetky jeho závady.

*Článok 9***Pomoc s miestnymi predpismi**

- 9.1 Dodávateľ môže požiadať kontraktáčný orgán o pomoc pri získavaní kópií zákonov, predpisov a informácií o miestnych clách, nariadeniach alebo predpisoch krajiny, do ktorej majú byť dodávky doručené, ktoré môžu ovplyvniť dodávateľa pri plnení jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy. Kontraktáčný orgán môže poskytnúť dodávateľovi požadovanú pomoc na náklady dodávateľa.
- 9.2 Dodávateľ včas predloží kontraktáčnému orgánu podrobnosti o dodávkach, ktoré umožnia kontraktáčnému orgánu získať všetky potrebné dovozné povolenia a licencie.

9.3 Kontraktáčný orgán získa všetky dovozné povolenia alebo licencie, požadované pre dodávky, alebo ich časť, v primeranej lehote, berúc do úvahy čas potrebný pre doručenie dodávok a splnenie zmluvy.

9.4 V súlade s ustanoveniami zákonov a predpisov o zahraničnej pracovnej sile štátu, v ktorom majú byť dodávky doručené, kontraktáčný orgán urobí všetko, čo bude potrebné, aby uľahčil dodávateľovi získanie všetkých požadovaných víz a povolení, vrátane pracovných povolení a povolení k pobytu pre zamestnancov, ktorých služby dodávateľ a kontraktáčný orgán považujú za nevyhnutné, ako aj povolení na pobyt pre ich rodiny.

**POVINNOSTI DODÁVATEĽA***Článok 10***Všeobecné povinnosti**

- 10.1 Dodávateľ bude plniť zmluvu s obvyklou starostlivosťou, ak to bude potrebné, vrátane naplánovania, výroby, doručenia na stavenisko, montáže, skúšok a uvedenia do prevádzky dodávok, a vykoná všetky ostatné práce, vrátane odstránenia všetkých závad v dodávkach. Dodávateľ súčasne poskytne všetky potrebné zariadenia, dozor, pracovnú silu a prostriedky, potrebné pre plnenie zmluvy.
- 10.2 Dodávateľ bude plniť správne príkazy, vydané dozorným orgánom. Ak si dodávateľ myslí, že požiadavky správneho príkazu presahujú právomoc dozorného orgánu alebo rozsah zmluvy, oznámi to, pod hrozbou premlčania, s uvedením dôvodov dozornému orgánu do 30 dní od ich prijatia. Výkon správneho príkazu nebude prerušený z dôvodu tohto oznámenia.
- 10.3 Dodávateľ bude rešpektovať a dodržiavať všetky zákony a predpisy, platné v štáte kontraktáčného orgánu, a zabezpečí, aby tieto zákony a predpisy rešpektovali a dodržiavali aj jeho zamestnanci, ich závislé osoby a jeho miestni zamestnanci. Dodávateľ poistí kontraktáčný orgán proti všetkým nárokom a súdnym konaniam, ktoré vzniknú porušením týchto zákonov a predpisov dodávateľom, jeho zamestnancami a ich závislými osobami.
- 10.4 Ak dodávateľ alebo ktorýkoľvek z jeho subdodávateľov, zástupcov alebo zamestnancov ponúkne alebo súhlasí, že ponúkne alebo dá, alebo dá komukoľvek úplatok, dar, prepitné alebo províziu ako stimul alebo odmenu za to, že niečo urobí alebo neurobí v súvislosti so zmluvou alebo

inou dohodou, uzatvorenou s kontraktácnym orgánom, alebo za to, že niekomu prejaví priazeň alebo nepriazeň v súvislosti so zmluvou alebo inou dohodou, uzatvorenou s kontraktácnym orgánom, kontraktácný orgán môže bez toho, aby boli dotknuté vzniknuté práva dodávateľa na základe zmluvy ukončiť zmluvu, a v tom prípade budú platiť ustanovenia článkov 43 a 44 týchto všeobecných podmienok.

- 10.5 Dodávateľ bude považovať všetky dokumenty a informácie, ktoré získa v súvislosti so zmluvou, za súkromné a dôverné, a ak to nebude potrebné pre účely jej plnenia, neuverejní ani neposkytne žiadne náležitosti zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktácného orgánu alebo dozorného orgánu, po konzultácii s kontraktácnym orgánom. Ak vznikne spor, týkajúci sa potreby uverejnenia alebo poskytnutia informácií pre účely zmluvy, rozhodnutie kontraktácného orgánu bude konečné.
- 10.6 Ak dodávateľ je spoločný podnik alebo konzorcium dvoch alebo viacerých osôb, všetky tieto osoby budú spoločne a nerozdielne viazané plnením podmienok zmluvy podľa práva štátu kontraktácného orgánu, a na žiadosť kontraktácného orgánu určia jednu z týchto osôb, aby konala ako vedúci s právomocou zaväzovať spoločný podnik alebo konzorcium. Zloženie alebo štruktúra spoločného podniku alebo konzorcia nebudú zmenené bez predchádzajúceho súhlasu kontraktácného orgánu.

#### Článok 11

### Záruka riadneho plnenia

- 11.1 Dodávateľ poskytne kontraktácnému orgánu záruku riadneho plnenia zmluvy do 30 dní od prijatia oznámenia o zadaní zmluvy. Výška záruky bude zodpovedať čiastke, uvedenej v špecifických podmienkach, a nepresiahne 10 % zo zmluvnej ceny, vrátane všetkých čiastok, ustanovených v dodatkoch zmluvy, ak osobitné podmienky neustanovujú inak. V žiadnom prípade však nesmie presiahnuť 20 % z tejto ceny.
- 11.2 Záruka riadneho plnenia bude poskytnutá proti platbe kontraktácnému orgánu za všetky straty, ktoré vzniknú neschopnosťou dodávateľa úplne a riadne plniť svoje povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy.
- 11.3 Záruka riadneho plnenia bude mať formu, uvedenú v osobitných podmienkach, a môže byť poskytnutá vo forme bankovej záruky, bankovej zmenky, overeného šeku, záruky vydananej poisťovňou a/alebo záručnou spoločnosťou,

nezrušiteľného akreditívu alebo hotovostného vkladu zloženého u kontraktácného orgánu. Ak záruka riadneho plnenia má byť poskytnutá vo forme bankovej záruky, bankovej zmenky, overeného šeku alebo záruka, bude vydaná bankou alebo záručnou spoločnosťou a/alebo poisťovňou, schválenou kontraktácnym orgánom v súlade s kvalifikačnými kritériami pre zadanie zmluvy.

- 11.4 Ak nie je v osobitných podmienkach ustanovené inak, záruka riadneho plnenia bude poskytnutá v typoch a časťach mien, v ktorých je splatná pôvodná zmluva.
- 11.5 Žiadne platby v prospech dodávateľa nebudú vykonané pred poskytnutím záruky. Záruka zostane v platnosti až do úplného a riadneho splnenia zmluvy.
- 11.6 Ak počas plnenia zmluvy fyzická alebo právnická osoba, poskytujúca záruku, nebude schopná dodržať svoje záväzky, záruka stratí platnosť. Kontraktácný orgán formálne oznámi dodávateľovi, že musí poskytnúť novú záruku za rovnakých podmienok, za akých poskytol predchádzajúcu. Ak dodávateľ neposkytne novú záruku, kontraktácný orgán môže ukončiť zmluvu.
- 11.7 Kontraktácný orgán bude požadovať platbu zo záruky všetkých čiastok, za ktoré je ručiteľ zodpovedný na základe záruky v dôsledku porušenia povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, dodávateľom v súlade s podmienkami záruky a do výšky záruky. Ručiteľ bezodkladne zaplatí tieto čiastky na žiadosť kontraktácného orgánu a nesmie vzniesť žiadne námietky z akéhokoľvek dôvodu. Skôr ako kontraktácný orgán uplatní svoj nárok na základe záruky riadneho plnenia, oznámi svoj zámer dodávateľovi s uvedením typu porušenia, v súvislosti s ktorým bude uplatnený nárok.
- 11.8 S výnimkou časti, ktorá môže byť uvedená v osobitných podmienkach v súvislosti s popredajným servisom, záruka riadneho plnenia bude uvoľnená do 30 dní od vydania podpísaného konečného vyúčtovania, uvedeného v článku 33.

#### Článok 12

### Poistenie

- 12.1 Bez toho, aby bol dotknutý článok 37, osobitné podmienky môžu vyžadovať, aby preprava dodávok bola predmetom poistnej zmluvy, ktorej podmienky môžu byť určené v zvláštnych podmienkach. Osobitné podmienky môžu ustanoviť aj iné typy poistenia, ktoré bude znášať dodávateľ.
- 12.2 Napriek povinnostiam dodávateľa uzatvoriť poistenie v súlade s článkom 12.1, dodávateľ bude výlučne zodpovedný a poistí kontraktácný orgán a dozorný orgán proti

všetkým nárokom tretích strán za škodu na majetku alebo úrazy, ktoré vzniknú z plnenia zmluvy dodávateľom, jeho subdodávateľmi a zamestnancami v súvislosti so zmluvou.

### Článok 13

#### Program plnenia

- 13.1 Ak to vyžadujú osobitné podmienky, dodávateľ predloží na schválenie dozornému orgánu program plnenia zmluvy. Tento program bude obsahovať aspoň:
- objednávku, v ktorej dodávateľ ponúka vykonanie predmetu zmluvy, vrátane naplánovania, výroby, doručenia na miesto prevzatia, inštalácie, skúšok a uvedenia do prevádzky;
  - lehoty, v ktorých musia byť predložené a schválené výkresy;
  - všeobecný opis metód, ktoré dodávateľ navrhuje použiť pri vykonávaní zmluvy;
  - ďalšie podrobnosti a informácie, odôvodnene požadované dozorným orgánom.
- 13.2 Schválenie programu dozorným orgánom nezbaví dodávateľa žiadnej z jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.
- 13.3 Žiadna podstatná zmena programu nebude vykonaná bez súhlasu dozorného orgánu. Ak však plnenie zmluvy nebude prebiehať v súlade s programom, dozorný orgán môže prikázať dodávateľovi, aby zmenil program a predložil mu zmenený program na schválenie.

### Článok 14

#### Podrobná špecifikácia cien

- 14.1 V prípade potreby a v lehote, nepresahujúcej 20 dní od odôvodnenej žiadosti dozorného orgánu, dodávateľ poskytne podrobnú špecifikáciu svojich sadzieb a cien, ak táto špecifikácia je potrebná pre ľubovoľný účel na základe zmluvy.
- 14.2 Po oznámení o zadaní zmluvy dodávateľ poskytne dozornému orgánu, ak to bude potrebné a v lehotách uvedených v osobitných podmienkach, len pre jeho informáciu podrobný odhad peňažných tokov, v štvrtročných obdobiach,

všetkých platieb, ktoré môžu náležať dodávateľovi na základe zmluvy. Dodávateľ následne poskytne revidované odhady peňažných tokov v štvrtročných intervaloch, ak ho o to požiada dozorný orgán. Tieto správy nebudú ukladať žiadnu povinnosť kontraktácnemu orgánu ani dozornému orgánu.

### Článok 15

#### Výkresy dodávateľa

- 15.1 Ak to ustanovujú osobitné podmienky, dodávateľ predloží dozornému orgánu na schválenie:
- výkresy, dokumenty, vzorky a/alebo modely, ktoré môžu byť uvedené v zmluve, v lehotách určených v zmluve alebo v programe plnenia;
  - výkresy, ktoré dozorný orgán môže odôvodnene požadovať pre plnenie zmluvy.
- 15.2 Ak dozorný orgán neoznami svoje rozhodnutie o schválení, uvedené v článku 19.1, v lehotách, požadovaných zmluvou alebo schváleným programom plnenia, tieto výkresy, dokumenty, vzorky alebo modely budú považované za schválené po uplynutí uvedených lehôt. Ak nie je uvedená žiadna lehota, budú považované za schválené 30 dní po prijatí.
- 15.3 Schválené výkresy, dokumenty, vzorky a modely budú podpísané alebo inak označené dozorným orgánom a odchýlenie od nich nebude možné, ak dozorný orgán nenariadi inak. Všetky výkresy, dokumenty, vzorky alebo modely dodávateľa, ktoré dozorný orgán neschválil, budú okamžite zmenené tak, aby spĺňali požiadavky dozorného orgánu, a znovu predložené dodávateľom na schválenie.
- 15.4 Dodávateľ poskytne ďalšie kópie schválených výkresov vo forme a v počte, ktoré sú uvedené v zmluve alebo v nasledujúcich správnych nariadeniach.
- 15.5 Schválenie výkresov, dokumentov, vzoriek alebo modelov nezbaví dodávateľa žiadnej z jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.
- 15.6 Dozorný orgán bude mať právo kedykoľvek v rozumnom čase nahliadnuť do všetkých zmluvných výkresov, dokumentov, vzoriek alebo modelov v priestoroch dodávateľa.
- 15.7 Pred predbežným prevzatím stavby dodávateľ poskytne návody na používanie a údržbu spolu s výkresmi, ktoré



budú dostatočne podrobné, aby umožnili kontraktácnemu orgánu prevádzkovať, udržiavať, upravovať a opravovať všetky časti dodávok. Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, tieto návody a výkresy budú v jazyku zmluvy a vo formách a v počtoch, uvedených v zmluve. Dodávky nebudú považované za ukončené pre účely predbežného prevzatia, kým tieto návody a výkresy nebudú poskytnuté kontraktácnemu orgánu.

#### Článok 16

##### Dostatočnosť ponukových cien

16.1 V súlade s ďalšími ustanoveniami, ktoré môžu byť určené v osobitných podmienkach, sa bude predpokladať, že dodávateľ sa pred predložením ponuky presvedčil o správnosti a dostatočnosti ponuky a že vzal do úvahy všetko, čo je potrebné pre úplné a riadne splnenie zmluvy, a že do svojich sadziieb a cien zahrnul všetky náklady, súvisiace s dodávkami, najmä:

- a) náklady na dopravu;
- b) náklady na manipuláciu, balenie, naloženie, vyloženie, tranzit, doručenie, vybalenie, kontrolu, poistenie a ostatné správne náklady v súvislosti s dodávkami. Obaly budú majetkom kontraktácného orgánu, ak osobitné podmienky neustanovujú inak;
- c) náklady na dokumenty, týkajúce sa dodávok, ak tieto dokumenty sú požadované kontraktácnym orgánom;
- d) vykonanie a dozor pri montáži na mieste a/alebo uvádzaní do chodu doručených dodávok;
- e) poskytnutie nástrojov, potrebných pre montáž a/alebo údržbu doručených dodávok;
- f) poskytnutie podrobných prevádzkových príručiek a návodov na údržbu pre každú jednotku dodaného produktu podľa zákazky;
- g) dozor alebo údržbu a/alebo opravy dodávok počas obdobia, uvedeného v zmluve, ak táto služba nezbaví dodávateľa žiadnej zo záručných povinností, vyplývajúcich z práva; a
- h) zaškolenie zamestnancov kontraktácného orgánu v závode dodávateľa a/alebo na inom mieste, uvedenom v zmluve.

16.2 Keďže sa predpokladá, že dodávateľ stanovil svoje ceny na základe vlastných výpočtov, činností a odhadov, všetky práce, ktoré sú predmetom ktorejkoľvek časti jeho ponuky, a pre ktoré neuvádza jednotkovú cenu ani pevnú čiastku, vykoná bez ďalších poplatkov.

#### Článok 17

##### Patenty a licencie

Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, dodávateľ poistí kontraktácný orgán a dozorný orgán proti všetkým nárokom, vyplývajúcim z používania, uvedeného v zmluve, patentov, licencií, výkresov, vzorov, modelov alebo značiek či obchodných značiek, pokiaľ k ich porušeniu nedôjde v dôsledku plnenia vzoru alebo špecifikácie, poskytnutých kontraktácnym orgánom a/alebo dozorným orgánom.

#### ZAČIATOK A ONESKORENIA

#### Článok 18

##### Príkazy na začatie

- 18.1 Kontraktácný orgán určí termín pre začatie plnenia zmluvy a oznámi ho dodávateľovi buď v oznámení o zadaní zmluvy, alebo prostredníctvom správneho príkazu, vydaného dozorným orgánom.
- 18.2 Termín pre začatie plnenia nebude neskorší ako 180 dní po oznámení o zadaní zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

#### Článok 19

##### Obdobie plnenia

- 19.1 Obdobie plnenia začne plynúť dňom, určeným v súlade s článkom 18.1, a bude uvedené v zmluve, bez toho, aby boli dotknuté predĺženia tohto obdobia, ktoré môžu byť poskytnuté podľa článku 20.
- 19.2 Ak sú ustanovené samostatné obdobia plnenia pre dodávku v samostatných častiach, tieto obdobia nebudú zlúčené v prípadoch, keď jednému dodávateľovi bude pridelených niekoľko častí.

#### Článok 20

##### Predĺženie obdobia plnenia

- 20.1 Dodávateľ môže požiadať o predĺženie obdobia plnenia, ak sa oneskoril alebo oneskorí pri plnení zmluvy z niektorého z nasledujúcich dôvodov:

- a) kontrakčný orgán objedná mimoriadne alebo ďalšie dodávky;
- b) mimoriadne poveternostné podmienky v štáte kontrakčného orgánu, ktoré môžu ovplyvniť inštaláciu alebo montáž dodávok;
- c) fyzické prekážky alebo podmienky, ktoré môžu ovplyvniť doručenie dodávok a ktoré skúsený dodávateľ nemohol odôvodnene predvídať;
- d) správne príkazy, ovplyvňujúce termín ukončenia, okrem nariadení, ktoré sú výsledkom nedodržania záväzkov resp. termínov dodávateľom;
- e) neplnenie povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, kontrakčným orgánom;
- f) prerušenie doručovania a/alebo inštalácie dodávok, ktoré nezavinil dodávateľ;
- g) vyššia moc;
- h) iné príčiny, uvedené v týchto všeobecných podmienkach, ktoré nezavinil dodávateľ.

20.2 Dodávateľ do 15 dní od zistenia možného oneskorenia oznámi dozornému orgánu svoj úmysel požiadať o predĺženie obdobia plnenia, o ktorom sa domnieva, že naň má nárok, a potom do 60 dní, ak sa dodávateľ nedohodne s dozorným orgánom inak, poskytne dozornému orgánu úplné a podrobné údaje o žiadosti, aby táto žiadosť mohla byť včas preskúmaná.

20.3 Dozorný orgán prostredníctvom písomného oznámenia dodávateľovi, po riadnej konzultácii s kontrakčným orgánom a prípadne aj s dodávateľom, poskytne toto predĺženie obdobia plnenia, ak je odôvodnené, buď vopred alebo so spätnou účinnosťou, alebo bude informovať dodávateľa, že nemá nárok na predĺženie.

#### Článok 21

##### Oneskorené plnenie

21.1 Ak dodávateľ nedodá niektoré alebo všetky tovary alebo neposkytne služby v lehote (-ách), uvedenejých v zmluve, kontrakčný orgán bude mať, bez formálneho oznámenia a bez toho, aby boli dotknuté jeho ďalšie opravné prostriedky na základe zmluvy, nárok na stanovenú náhradu škody za každý deň alebo jeho časť, ktorý uplynie od konca obdobia, určeného pre plnenie alebo predĺženého obdobia plnenia podľa článku 20, do skutočného termínu

ukončenia, pri sadzbe a do maximálnej výšky, ktoré sú uvedené v osobitných podmienkach.

21.2 Ak kontrakčný orgán získal nárok na maximálnu náhradu podľa článku 21.1, po predchádzajúcom oznámení dodávateľovi môže:

- a) zabaviť záruku riadneho plnenia; a/alebo
- b) ukončiť zmluvu; a
- c) uzatvoriť na účet dodávateľa zmluvu o poskytnutí zvyšných dodávok s treťou stranou.

#### Článok 22

##### Zmeny

22.1 Dozorný orgán bude mať právo nariadiť akúkoľvek zmenu ktorejkoľvek časti dodávok, potrebnú pre riadne dokončenie a/alebo fungovanie dodávok. Tieto zmeny môžu zahŕňať doplnenia, vypustenia, nahradenia, zmeny kvality, množstva, formy, charakteru, typu, ako aj výkresov, projektov alebo špecifikácií, ak dodávky majú byť vyrobené špeciálne pre kontrakčný orgán, spôsobu dopravy alebo balenia, miesta dodania a uvedeného poradia, spôsobu alebo času vykonania dodávok. Žiaden príkaz na zmenu nebude mať za následok zrušenie platnosti zmluvy, ale prípadný finančný účinok všetkých týchto zmien bude ocenený v súlade s článkami 22.5 a 22.7.

22.2 Každá zmena bude vykonaná len na základe správneho príkazu pod podmienkou, že:

- a) ak z nejakého dôvodu dozorný orgán usúdi, že príkaz musí byť vydaný ústne, čo najskôr potvrdí tento príkaz správnym nariadením;
- b) ak dodávateľ písomne potvrdí ústny príkaz, vydaný s cieľom článku 37.2 písm. a), a dozorný orgán okamžite písomne nepoprie toto potvrdenie, správny príkaz na zmenu bude považovaný za platný, ak osobitné podmienky neustanovujú inak;
- c) správny príkaz na zmenu nebude potrebný pre zvýšenie alebo zníženie množstva prác, ak toto zvýšenie alebo zníženie je výsledkom množstva, ktoré presahuje alebo je menšie ako množstvo, uvedené vo výmere alebo v cenníku.

22.3 Ak článok 222 neustanovuje inak, pred každým správnym príkazom na zmenu dozorný orgán oznámi dodávateľovi charakter a formu tejto zmeny. Len čo to bude možné po prijatí tohto oznámenia, dodávateľ predloží dozornému orgánu návrh, obsahujúci:

- a) opis úloh, ak existuje, ktoré majú byť vykonané, alebo opatrení, ktoré majú byť prijaté, a program ich vykonania; a
- b) všetky potrebné zmeny programu plnenia alebo ktorejkoľvek povinnosti dodávateľa, vyplývajúcej zo zmluvy; a
- c) všetky úpravy zmluvnej ceny v súlade s predpismi, uvedenými v článku 22.

22.4 Po prijatí návrhu, uvedeného v článku 22.3, dozorný orgán po riadnej konzultácii s kontraktáčnym orgánom, a prípadne s dodávateľom, čo najskôr rozhodne o tom, či zmena bude alebo nebude vykonaná. Ak dozorný orgán rozhodne, že zmena bude vykonaná, vydá správny príkaz, kde uvedie, že zmena bude vykonaná za ceny a za podmienok, ktoré sú uvedené v článku 22.3, alebo ktoré boli zmenené dozorným orgánom v súlade s článkom 22.5.

22.5 Ceny za všetky zmeny, nariadené dozorným orgánom v súlade s článkom 22.2 a článkom 22.4, budú určené dozorným orgánom v súlade s nasledujúcimi pravidlami:

- a) ak úloha má podobný charakter a bude vykonaná za podobných podmienok ako položka, ocenená vo výmere alebo v cenníku, bude ocenená pomocou sadzieb a cien, obsiahnutých vo výmere alebo v cenníku;
- b) ak úloha nemá podobný charakter alebo nebude vykonaná za podobných podmienok, sadzby a ceny v zmluve budú použité ako základ pre ocenenie, ak je to odôvodnené; v opačnom prípade dozorný orgán vykoná ocenenie pomocou trhových cien;
- c) Ak dozorný orgán na základe porovnania charakteru alebo hodnoty zmeny s charakterom alebo hodnotou celej zmluvy alebo jej časti usúdi, že každá sadzba alebo cena, obsiahnutá v zmluve pre ktorúkoľvek časť diela, je z dôvodu tejto zmeny neprimeraná, dozorný orgán určí takú sadzbu alebo cenu, ktorú za daných okolností považuje za rozumnú a primeranú;
- d) ak zmena je nevyhnutná v dôsledku neplnenia alebo porušenia zmluvy dodávateľom, všetky dodatočné náklady, spojené s touto zmenou, uhradí dodávateľ.

22.6 Po prijatí správneho príkazu, požadujúceho zmenu, dodávateľ vykoná zmenu a bude pri tom viazaný týmito všeobecnými podmienkami, akoby táto zmena bola uvedená v zmluve. K neskorému plneniu nedôjde, kým nebude

poskytnuté predĺženie lehoty pre dokončenie alebo pre úpravu zmluvnej ceny. Ak príkaz za zmenu predchádza úprave zmluvnej ceny, dodávateľ bude viesť záznamy o nákladoch na vykonanie zmeny a o čase, venovanom jej vykonaniu. Tieto záznamy budú dostupné k nahliadnutiu dozornému orgánu kedykoľvek v rozumnom čase.

22.7 Ak pri predbežnom prevzatí zvýšenie alebo zníženie celkovej hodnoty dodávok, vyplývajúce z správneho príkazu alebo z inej okolnosti, ktorú nezavinil dodávateľ, presiahne 15 % zmluvnej ceny, dozorný orgán po konzultácii s kontraktáčnym orgánom a s dodávateľom určí všetky zvýšenia alebo zníženia zmluvnej ceny v dôsledku uplatnenia článku 22.5. Takto určená suma bude vychádzať z čiastky, o ktorú zvýšenie alebo zníženie hodnoty diela presiahne 15 %. Dozorný orgán oznámi túto sumu kontraktáčnému orgánu a dodávateľovi a zmluvná cena bude následne upravená podľa nej.

## Článok 23

### Prerušenie

23.1 Dodávateľ môže kedykoľvek správnym príkazom nariadiť dodávateľovi, aby prerušil:

- a) proces výroby dodávok; alebo
- b) doručovanie dodávok na miesto prevzatia v čase, určenom pre doručenie v programe plnenia, alebo ak tento čas nie je určený, v čase vhodnom pre ich doručenie;
- c) inštaláciu dodávok, ktoré boli doručené na miesto prevzatia.

23.2 Dodávateľ počas prerušenia ochráni a zabezpečí príslušné dodávky v sklade dodávateľa alebo inde pred znehodnotením, stratou alebo poškodením, pokiaľ to bude možné a v súlade s pokynmi dozorného orgánu, aj keď dodávky boli doručené na miesto prevzatia v súlade so zmluvou, ale ich inštalácia bola prerušená dozorným orgánom.

23.3 Dodatočné výdavky, ktoré vznikli v súvislosti s týmito ochrannými opatreniami, budú pripočítané k zmluvnej cene. Dodávateľ nebude mať nárok na úhradu dodatočných výdavkov, ak prerušenie je:

- a) inak ustanovené v zmluve; alebo
- b) potrebné z dôvodu normálnych klimatických podmienok na mieste prevzatia; alebo

- c) potrebné z dôvodu neplnenia záväzkov dodávateľa; alebo
- d) potrebné pre bezpečnosť alebo riadne vykonanie zmluvy alebo jeho časti, ak táto potreba nie je výsledkom konania alebo neplnenia povinností dozorného orgánu alebo kontraktčného orgánu.

23.4 Dodávateľ nebude mať nárok na tieto zvýšenia zmluvnej ceny, ak neoznámi dozornému orgánu svoj úmysel uplatniť na ne nárok do 30 dní od prijatia príkazu na prerušenie dodávok.

23.5 Dozorný orgán po konzultácii s kontraktčným orgánom a dodávateľom rozhodne, že táto dodatočná platba a/alebo toto predĺženie obdobia plnenia bude priznané dodávateľovi v súvislosti s nárokom, ktorý dozorný orgán považuje za spravodlivý a odôvodnený.

23.6 Ak lehotu prerušenia presiahne 180 dní a prerušenie nezačínal dodávateľ, dodávateľ môže prostredníctvom oznámenia dozornému orgánu požiadať o povolenie obnoviť dodávky do 30 dní, alebo ukončiť zmluvu.

## MATERIÁLY A REMESELNÉ SPRACOVANIE

### Článok 24

#### Kvalita dodávok

24.1 Dodávky musia vo všetkých aspektoch spĺňať technické špecifikácie, určené v osobitných podmienkach, a vo všetkých aspektoch zodpovedať výkresom, expertízam, modelom, vzorkám, nákrešom a ostatným požiadavkám v zmluve, ktoré budú k dispozícii kontraktčnému orgánu alebo dozornému orgánu pre účely identifikácie počas celého obdobia plnenia.

24.2 Každé predbežné technické prevzatie, ustanovené v osobitných podmienkach, bude predmetom žiadosti, ktorú dodávateľ pošle dozornému orgánu. Žiadosť bude uvádzať špecifikáciu materiálov, výrobkov a vzoriek, predložených pre toto prevzatie podľa zmluvy, číslo časti a prípadne miesto, kde sa toto prevzatie má uskutočniť. Dozorný orgán musí potvrdiť, že materiály, výrobky a vzorky uvedené v žiadosti spĺňajú požiadavky pre toto prevzatie predtým, ako budú zahrnuté do dodávok.

24.3 Aj keď materiály alebo výrobky, ktoré majú byť zahrnuté do dodávok alebo použité pri výrobe súčastí, určených pre dodávku, boli technicky prevzaté týmto spôsobom, môžu

byť ešte odmietnuté a musia byť okamžite vymenené dodávateľom, ak ďalšia kontrola odhalí závady alebo chyby. Dodávateľ môže dostať príležitosť, aby opravil alebo nahradil materiály a výrobky, ktoré boli odmietnuté, ale tieto materiály a výrobky budú prevzaté na zahrnutie do dodávok, len ak boli opravené a vymenené k spokojnosti dozorného orgánu.

### Článok 25

#### Kontrola a skúšky

25.1 Dodávateľ zabezpečí včasné doručenie dodávok na miesto prevzatia, aby umožnil dozornému orgánu vykonať prevzatie dodávok. Bude sa predpokladať, že dodávateľ vzal do úvahy všetky problémy, ktoré by mohol stretnúť v tejto súvislosti, a nebude môcť predložiť žiadne dôvody pre oneskorené plnenie svojich povinností.

25.2 Dozorný orgán bude mať právo sám alebo prostredníctvom svojho zástupcu z času na čas skontrolovať, preskúmať, zmerať a vyskúšať súčasti, materiály a remeselné spracovanie, a skontrolovať priebeh prípravy, zhotovovania alebo výroby všetkých prvkov pripravovaných, zhotovovaných alebo vyrábaných pre dodanie na základe zmluvy, aby zistil, či tieto súčasti, materiály a remeselné spracovanie sú v požadovanej kvalite a v požadovanom množstve. Tieto činnosti sa uskutočnia na mieste výroby, zhotovenia alebo prípravy, alebo na mieste prevzatia alebo na iných miestach, ktoré môžu byť uvedené v zmluve.

25.3 Pre účely týchto skúšok a kontrol dodávateľ

a poskytne dozornému orgánu dočasne a bezplatne pomoc, skúšobné vzorky alebo diely, stroje, zariadenia, nástroje, pracovníkov, materiály, výkresy a výrobné údaje, ktoré sú obvyčajne potrebné pre kontrolu alebo skúšky;

b) dohodne sa s dozorným orgánom na čase a mieste vykonania skúšok;

c) kedykoľvek v rozumnom čase umožní dozornému orgánu prístup na miesto, kde majú byť vykonané skúšky.

25.4 Ak sa dozorný orgán nedostaví na miesto v deň, dohodnutý pre vykonanie skúšok, dodávateľ môže vykonať skúšky, ak dozorný orgán nenariadil inak, ktoré budú považované za

vykonané v prítomnosti dozorného orgánu. Dodávateľ okamžite pošle riadne overené kópie výsledkov skúšok dozornému orgánu, ktorý, ak sa nezúčastnil na skúškach, bude viazaný týmito výsledkami skúšok.

25.5 Ak súčasti a materiály vyhoveli skúškam, uvedeným v článku 25, dozorný orgán to oznámi dodávateľovi alebo podpíše na rube príslušné osvedčenie o vykonaní postupu.

25.6 Ak sa dozorný orgán a dodávateľ nezhodnú na výsledkoch skúšok, každý oznámi svoje stanoviská druhej strane do 15 dní od vzniku tejto nezhody. Dozorný orgán alebo dodávateľ môže požiadať, aby tieto skúšky boli zopakované za rovnakých podmienok, alebo ak o to požiada ktorákoľvek zmluvná strana, expertom vybraným po spoločnej dohode. Všetky protokoly o skúškach budú predložené dozornému orgánu, ktorý oznámi výsledky týchto skúšok bezodkladne dodávateľovi. Výsledky opakovaných skúšok budú rozhodujúce. Náklady na opakované skúšky bude znášať zmluvná strana, ktorej stanoviská sa po opakovaných skúškach ukážu ako nesprávne.

25.7 Pri plnení svojich povinností dozorný orgán a všetky ním oprávnené osoby informácie, ktoré získali počas svojich kontrol a skúšok výrobných metód a fungovania podniku, len osobám, ktoré majú na tieto informácie nárok.

#### Článok 26

##### Vlastníctvo dodávok

26.1 Osobitné podmienky môžu ustanoviť, že dodávateľ s cieľom zabezpečenia platby podľa článku 32 za ktorúkoľvek časť dodávok pred dodaním na miesto prevzatia:

- a) zverí túto časť dodávok kontraktácnému orgánu; alebo
- b) zriadi na túto časť dodávok záložné právo v prospech kontraktácného orgánu; alebo
- c) zahrnie túto časť dodávok do inej dohody, týkajúcej sa prioritného podielu alebo zaistenia.

26.2 V prípade odstúpenia od zmluvy pred dokončením dodávateľ doručí kontraktácnému orgánu časť dodávok, ktoré boli zverené kontraktácnému orgánu alebo na ktoré bolo zriadené záložné právo podľa článku 26.1. Ak to neurobí, kontraktácný orgán môže prijať potrebné opatrenia, ktoré považuje za vhodné, aby získal tieto dodávky do svojho vlastníctva, a náklady na tieto opatrenia vymáhať od dodávateľa.

## PLATBY

### Článok 27

#### Všeobecné ustanovenia

27.1 Platby budú vykonané v národnej mene, ak v zmluve nie je ustanovené inak.

27.2 Správne alebo technické podmienky, ktoré platia pre úhradu záloh, predbežných platieb a/alebo konečnej platby, vykonaných v súlade s článkami 28 až 36, budú také, ako je uvedené v osobitných podmienkach.

### Článok 28

#### Zmluvy na predbežnú cenu

28.1 Vo výnimočných prípadoch, ak všetky ceny nemôžu byť vopred určené, je možné zadať zmluvu na predbežnú cenu po konzultácii a dohode medzi kontraktácnym orgánom a dodávateľom. Hodnota zmluvy bude určená spočiatku na základe predbežných cien, a až budú známe podmienky pre plnenie zmluvy, v súlade s postupom, uvedeným v osobitných podmienkach.

28.2 Dodávateľ poskytne informácie, ktoré kontraktácný orgán alebo dozorný orgán môže oprávnené požadovať, o všetkých skutočnostiach, týkajúcich sa zmluvy, s cieľom výpočtu. Ak sa nepodarí dosiahnuť dohodu o oceňovaní dodávok, čiastky, ktoré majú byť zaplatené, určí dozorný orgán.

### Článok 29

#### Zálohy

29.1 Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, dodávateľovi budú na jeho žiadosť poskytnuté zálohy na činnosti, súvisiace s poskytovaním dodávok, vo forme paušálnej zálohy.

29.2 V súlade s ustanoveniami osobitných podmienok, celková výška záloh nepresiahne 60 % zmluvnej ceny.

29.3 Žiadna záloha nebude poskytnutá:

- a) pred uzatvorením zmluvy;
- b) kým dodávateľ neposkytne kontraktácnému orgánu záruku riadneho plnenia v súlade s článkom 11; a
- c) kým dodávateľ neposkytne kontraktácnému orgánu samostatnú priamo záväznú záruku na celú čiastku



zálohy prostredníctvom inštitúcií, uvedených v článku 11.3, ktorá zostane v platnosti aspoň 60 dní po predbežnom prevzatí dodávok.

### Článok 31

#### Zmena cien

- 29.4 Dodávateľ použije zálohu výlučne na činnosti, spojené s poskytovaním dodávok. Ak dodávateľ zneužije časť zálohy, stane sa okamžite splatnou a žiadne ďalšie zálohové platby mu nebudú poskytnuté.
- 29.5 Ak záruka na zálohu prestane platiť a dodávateľ ju neprehodnotí, kontrakčný orgán môže zraziť z budúcich platieb, na ktoré má dodávateľ nárok na základe zmluvy, čiastku zodpovedajúcu výške zálohy, alebo kontrakčný orgán môže uplatniť ustanovenia článku 11.6.
- 29.6 Ak zmluva bude vypovedaná z akéhokoľvek dôvodu, záruky zabezpečujúce zálohy môžu byť okamžite použité na splatenie zvyšku záloh, ktoré dodávateľ ešte dlhuje, a ručiteľ neodloží platbu, ani nevznesie námietku zo žiadneho dôvodu.
- 29.7 Záruka na zálohu, ustanovená v článku 29, nebude uvoľnená pred predbežným prevzatím dodávok, ale bude uvoľnená do 60 dní po ich prevzatí.
- 29.8 Ďalšie podmienky a postupy pre poskytovanie a splácanie záloh budú také, ako je určené v osobitných podmienkach.

### Článok 30

#### Zadržané čiastky

- 30.1 Čiastka, ktorá bude zadržaná z predbežných platieb ako záruka plnenia záväzkov dodávateľa počas obdobia údržby, a podrobné predpisy, ktorými sa riadi táto záruka, budú ustanovené v osobitných podmienkach, ak v žiadnom prípade nepresiahne 10 % zo zmluvnej ceny.
- 30.2 So súhlasom kontrakčného orgánu dodávateľ môže, ak si to želá, vymeniť tieto zadržané čiastky za zadržanú záruku, vydanú v súlade s článkom 11.3, najneskôr v deň predbežného prevzatia dodávok.
- 30.3 Zadržaná čiastka alebo zadržaná záruka bude uvoľnená do 90 dní odo dňa konečného prevzatia dodávok.

- 31.1 Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, a s výnimkou ustanovenia článku 31.4, zmluva bude vykonaná za pevné ceny, ktoré nebudú zmenené.
- 31.2 Ak ceny môžu byť zmenené na základe zmluvy, táto zmena sa vezme do úvahy zmeny cien významných miestnych alebo externých prvkov, ktoré slúžili ako základ pre výpočet ponukovej ceny, napríklad pracovnej sily, služieb, materiálov a zásob, ako aj poplatkov, určených zákonom alebo predpisom. Podrobné predpisy pre zmenu budú také, ako je určené v osobitných podmienkach.
- 31.3 Bude sa predpokladať, že ceny obsiahnuté v ponuke dodávateľa:
- boli určené na základe podmienok platných 30 dní pred posledným dňom, určeným pre predloženie ponúk; alebo v prípade zmlúv uzatvorených na základe priamej dohody, v deň podpísania zmluvy;
  - brali do úvahy legislatívu a príslušné daňové predpisy, platné v referenčný deň, určený v článku 31.3 písm. a).
- 31.4 V prípade zmien alebo vydania vnútroštátneho alebo podzákonného predpisu, nariadenia, vyhlášky alebo iného zákona, alebo akéhokoľvek predpisu alebo smernice miestneho alebo iného štátneho orgánu, po dni uvedenom v článku 31.3, ktoré spôsobí zmenu zmluvného vzťahu medzi zmluvnými stranami, kontrakčný orgán a dodávateľ budú konzultovať o najlepšom ďalšom postupe na základe zmluvy, a na základe týchto konzultácií môžu rozhodnúť:
- o zmene zmluvy; alebo
  - o platbe kompenzácie za výslednú nerovnováhu jednej zmluvnej strany vo vzťahu k druhej zmluvnej strane; alebo
  - o zániku zmluvy vzájomnou dohodou.
- 31.5 V prípade oneskoreného plnenia zmluvy, za ktoré je zodpovedný dodávateľ, alebo po skončení obdobia plnenia, v prípade potreby zmeneného v súlade so zmluvou, k ďalšej zmene cien nedôjde počas 30 dní pred predbežným prevzatím, s výnimkou uplatnenia novej cenovej indexácie, ak bude v prospech kontrakčného orgánu.

## Článok 32

**Predbežné platby**

32.1 Ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak, dodávateľ predloží žiadosť o predbežnú platbu dozornému orgánu po skončení každého obdobia, uvedeného v článku 32.7, vo forme schválenej dozorným orgánom. Žiadosť bude obsahovať nasledujúce informácie, ak sú potrebné:

- a) odhadovanú zmluvnú hodnotu dodávok, doručených do konca príslušného obdobia;
- b) čiastku, zodpovedajúcu každej zmene cien podľa článku 31;
- c) čiastku, ktorá má byť zrazená ako zadržaná čiastka podľa článku 30;
- d) všetky dobropisy a/alebo ťarchopisy za príslušné lehotu, týkajúce sa dodávok, ktoré boli doručené na základe zmluvy, no ktoré ešte neboli nainštalované alebo uvedené do prevádzky, vo výške a za podmienok uvedených v článku 32.2;
- e) všetky ostatné čiastky, na ktoré dodávateľ môže mať nárok na základe zmluvy.

32.2 Dodávateľ bude mať nárok na čiastky, ktoré dozorný orgán považuje za potrebné v súvislosti s dodávkami, ktoré boli doručené na základe zmluvy, no ešte neboli nainštalované alebo uvedené do prevádzky, ak:

- a) tieto dodávky spĺňajú špecifikáciu zmluvy a sú posielené po častiach, aby ich dozorný orgán bol schopný rozpoznať;
- b) tieto dodávky boli doručené na miesto prevzatia a sú riadne uskladnené a chránené pred stratou alebo poškodením alebo znehodnotením, k spokojnosti dozorného orgánu;
- c) záznamy dodávateľa o požiadavkách, príkazoch, príjmoch a použití výrobkov a materiálov na základe zmluvy sú vedené vo forme, schválenej dozorným orgánom, a tieto záznamy sú k dispozícii dozornému orgánu;
- d) dodávateľ predloží spolu so svojím výkazom odhadovaných hodnotu dodávok na mieste prevzatia, vrátane dokumentov, ktoré dozorný orgán môže požadovať s cieľom ocenenia týchto dodávok, a poskytnutia dôkazu o vlastníctve a vykonaní platby za dodávky;
- e) ak to ustanovujú osobitné podmienky, bude sa predpokladať, že tieto dodávky boli zverené kontraktárenému orgánu.

32.3 Súhlas dozorného orgánu s každou predbežnou platbou, ktorú potvrdil v súvislosti s výrobkami a materiálmi v súlade s článkom 32, bude bez toho, aby bol dotknutý výkon právomoci dozorného orgánu, vyplývajúcej zo zmluvy, odmietnuť výrobky alebo materiály, ktoré nie sú v súlade s ustanoveniami zmluvy. Ak to ustanovujú osobitné podmienky, po tomto odmietnutí odmietnuté výrobky a materiály budú okamžite vrátené dodávateľovi.

32.4 Dodávateľ bude zodpovedný za všetky straty alebo škody a za náklady na skladovanie, manipuláciu a odstránenie z miesta prevzatia výrobkov a materiálov, ktoré boli odmietnuté, a uzatvorí doplnkové poistenie, potrebné pre pokrytie rizika týchto strát alebo škôd z akéhokoľvek dôvodu.

32.5 Do 30 dní od prijatia uvedenej žiadosti o predbežnú platbu táto žiadosť bude schválená alebo zmenená tak, aby podľa názoru dozorného orgánu odrážala čiastku, ktorá náleží dodávateľovi v súlade so zmluvou. V prípadoch rozdielnych názorov, týkajúcich sa hodnoty určitej položky, bude platiť názor dozorného orgánu. Po určení čiastky, ktorá náleží dodávateľovi, dozorný orgán vydá kontraktárenému orgánu a dodávateľovi potvrdenie o predbežnej platbe na čiastku, ktorá náleží dodávateľovi, a bude informovať dodávateľa o dodávkach, za ktoré je platba poskytovaná.

32.6 Dozorný orgán môže prostredníctvom dokladu o predbežnej platbe vykonať opravy alebo zmeny všetkých predchádzajúcich dokladov, ktoré vydal, a bude mať právo zmeniť ocenenie alebo pozastaviť vydanie každého potvrdenia o predbežnej platbe, ak zmluva alebo jej časť nebola vykonaná k jeho spokojnosti.

32.7 Frekvencia predbežných platieb bude určená v osobitných podmienkach v súlade s charakteristikou dodávok.

32.8 Osobitné podmienky môžu požadovať, aby niektoré predbežné platby boli úplne zabezpečené zárukou, schválenou v súlade s článkom 11.

## Článok 33

**Konečné vyúčtovanie**

33.1 Najneskôr 60 dní po vydaní protokolu o konečnom prevzatí, uvedeného v článku 41, dodávateľ predloží dozornému orgánu návrh konečného vyúčtovania s podpornými dokumentmi, podrobne uvádzajúcimi hodnotu vykonanej práce v súlade so zmluvou, spolu so všetkými ďalšími čiastkami, o ktorých si dodávateľ myslí, že mu náležia na základe

zmluvy, aby umožnil dozornému orgánu pripraviť konečné vyúčtovanie. Osobitné podmienky však môžu v súlade s článkom 33.6 ustanoviť, že návrh konečného vyúčtovania a ďalšie konanie v súvislosti s ním budú prejednané pred vydaním protokolu o predbežnom prevzatí.

33.2 Do 60 dní po prijatí návrhu konečného vyúčtovania a všetkých informácií, potrebných pre jeho overenie, dozorný orgán pripraví konečné vyúčtovanie, určujúce:

- a) čiastku, ktorá je podľa neho definitívne splatná na základe zmluvy; a
- b) po zistení čiastok, ktoré predtým zaplatil kontraktálny orgán, a všetkých čiastok, na ktoré má kontraktálny orgán nárok na základe zmluvy, zostatok, ak existuje, ktorý kontraktálny orgán má zaplatiť dodávateľovi, prípadne ktoré má dodávateľ zaplatiť kontraktálnemu orgánu.

33.3 Dozorný orgán vydá kontraktálnemu orgánu alebo jeho riadne oprávnenému zástupcovi a dodávateľovi konečné vyúčtovanie, uvádzajúce konečnú čiastku, na ktorú má dodávateľ nárok na základe zmluvy. Kontraktálny orgán alebo jeho riadne oprávnený zástupca a dodávateľ podpíšu konečné vyúčtovanie ako potvrdenie úplnej a konečnej hodnoty dodávok, poskytnutých na základe zmluvy, a urýchlene predložia podpísanú kópiu dozornému orgánu. Konečné vyúčtovanie nebude zahŕňať sporné čiastky, ktoré sú predmetom rokovania, zmiery, arbitráže alebo súdneho sporu.

33.4 Konečné vyúčtovanie, podpísané dodávateľom, bude tvoriť písomné potvrdenie kontraktálneho orgánu, že celková čiastka v konečnom vyúčtovaní tvorí úplné a konečné zúčtovanie všetkých čiastok, ktoré náležia dodávateľovi na základe zmluvy, okrem tých čiastok, ktoré sú predmetom mimosúdneho vyrovnania, arbitráže alebo súdneho sporu. Toto potvrdenie však nadobudne účinnosť až po vykonaní všetkých dlžných platieb v súlade s konečným vyúčtovaním, a po vrátení záruky riadneho plnenia, uvedenej v článku 11, dodávateľovi.

33.5 Kontraktálny orgán nebude zodpovedať dodávateľovi za žiadnu záležitosť alebo vec, ktorá vyplynie zo zmluvy alebo vznikne v súlade so zmluvou alebo poskytovaním dodávok, ak dodávateľ nezahrnie nárok na ňu do svojho návrhu konečného vyúčtovania.

33.6 Ustanovenia článku 33 môžu byť zmenené osobitnými podmienkami na základe praxe, existujúcej v štáte kontraktálneho orgánu.

#### Článok 34

##### Platby tretím stranám

34.1 Všetky príkazy na platby tretím stranám môžu byť vykonané až po prevode, vykonanom podľa článku 6. Prevod bude oznámený kontraktálnemu orgánu.

34.2 Za oznámenie beneficiátov prevodu bude zodpovedný výlučne dodávateľ.

34.3 V prípade právne záväzného uvalenia tárch na majetok dodávateľa, ktoré ovplyvnia platby, náležiacie dodávateľovi na základe zmluvy, bez toho, aby bola dotknutá lehota určená v článku 35, kontraktálny orgán bude mať 30 dní, počínajúc dňom prijatia oznámenia o definitívnom odstránení prekážky platby na to, aby pokračoval v platbách dodávateľovi.

#### Článok 35

##### Oneskorené platby

35.1 Platba dlžných čiastok dodávateľovi na základe všetkých potvrdení o predbežnej platbe a konečného vyúčtovania, vydaných dozorným orgánom, bude vykonaná kontraktálnym orgánom do 90 dní od vydania tohto potvrdenia alebo vyúčtovania kontraktálnemu orgánu. V prípade prekročenia lehoty, určenej pre platbu, dodávateľ bude mať nárok na úroky, vypočítané pomerne podľa počtu dní oneskorenia pomocou sadzby, uvedenej v osobitných podmienkach, s výhradou maximálneho obdobia, uvedeného v osobitných podmienkach. Dodávateľ bude mať nárok na túto platbu, bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva alebo opravné prostriedky, vyplývajúce zo zmluvy. V prípade konečného vyúčtovania úroky za oneskorenú platbu budú vypočítané na dennom základe pomocou sadzby, uvedenej v osobitných podmienkach.

35.2 Každé oneskorenie platby o viac ako 120 dní od uplynutia lehoty, určenej v článku 35.1, bude oprávňovať dodávateľa, aby prestal plniť alebo ukončil zmluvu.

#### Článok 36

##### Platby v cudzej mene

Ak dodávateľ má na základe zmluvy nárok na platby v cudzej mene, výmenné kurzy pre výpočet týchto platieb budú kurzy, určené centrálnou bankou štátu kontraktálneho orgánu, platné 30 dní pred posledným termínom, určeným pre predloženie ponúk na zmluvu. Tieto kurzy sa nebudú meniť.

**PREVZATIE A ÚDRŽBA****Článok 37****Doručenie**

- 37.1 Dodávateľ doručí dodávky v súlade s podmienkami, uvedenými v zmluve, a dodávky zostanú na riziko dodávateľa až do predbežného prevzatia.
- 37.2 Dodávateľ zabezpečí balenie dodávok, potrebné pre zabránenie ich poškodeniu alebo znehodnoteniu počas tranzitu na konečné miesto určenia, uvedené v zmluve. Balenie bude dostatočné, aby odolalo, bez obmedzenia, nešetrnej manipulácii, pôsobeniu extrémnych teplôt, soli a zrážkam počas tranzitu a skladovania pod šírým nebom. Veľkosť a hmotnosť balenia budú brať do úvahy, ak je to potrebné, vzdialenosť konečného miesta určenia dodávok a možnú absenciu ťažkých manipulačných zariadení na všetkých miestach počas tranzitu.
- 37.3 Balenie, označenie a dokumentácia v obaloch aj mimo nich budú spĺňať osobitné požiadavky, ktoré budú výslovne ustanovené v zmluve, s výhradou všetkých zmien, ktoré následne nariadi dozorný orgán.
- 37.4 Dodávky nebudú odoslané alebo doručené na miesto prevzatia, kým dodávateľ nezíska od dozorného orgánu písomné potvrdenie, že dodávky môžu byť doručené. Dodávateľ bude zodpovedný za doručenie na miesto prevzatia všetkých dodávok a zariadení dodávateľa, potrebných pre účely zmluvy.
- 37.5 Každé doručenie dodávky musí byť sprevádzané vyhlásením dodávateľa. Toto vyhlásenie vo forme, ktorá bude zodpovedať forme, predpísanej v osobitných podmienkach, bude obsahovať najmä:
- dátum dodania,
  - referenčné číslo zmluvy,
  - identifikáciu dodávateľa,
  - náležitosti dodaných výrobkov a v prípade potreby informáciu o tom, ako boli rozdelené pri balení.

- 37.6 Každý balík musí byť jasne označený svojím poradovým číslom, uvedeným vo vyhlásení podľa článku 37.5; ak nebude uvedené inak, súčasťou tohto vyhlásenia bude aj jeho obsah.

- 37.7 Doručenie bude považované za vykonané, ak obe zmluvné strany budú mať k dispozícii písomný dôkaz, že doručenie dodávok sa uskutočnilo v súlade s podmienkami zmluvy a faktúry/faktúr a ostatnej dokumentácie, uvedenej v osobitných podmienkach. Ak dodávky budú doručené do prevádzky kontraktáčného orgánu, kontraktáčný orgán ponešie zodpovednosť uschovávateľa, v súlade s požiadavkami práva zmluvy, počas obdobia, ktoré uplynie medzi doručením na uskladnenie a prevzatím.

- 37.8 Všetky materiály a výrobky, dodané na základe zmluvy, budú úplne poistené, s kontraktáčným orgánom ako beneficiátom, proti strate alebo poškodeniu, spôsobenému počas výroby alebo kúpy, dopravy, skladovania a doručenia spôsobom, uvedeným v osobitných podmienkach.

**Článok 38****Kontrolné činnosti**

- 38.1 Dodávky nebudú prevzaté, kým nebudú vykonané predpísané kontroly a skúšky na náklady dodávateľa. Kontroly a skúšky môžu byť vykonané na mieste dodania a/alebo na konečnom mieste určenia výrobkov.
- 38.2 Dozorný orgán má právo počas doručovania dodávok a pred prevzatím dodávok prikázať alebo rozhodnúť:
- a) o odstránení z miesta prevzatia, v lehote alebo lehotách, ktoré môžu byť uvedené v príkaze, všetkých dodávok, ktoré podľa dozorného orgánu nie sú v súlade so zmluvou;
  - b) o ich nahradení správnymi a vhodnými dodávkami;
  - c) o odstránení a riadnej novej inštalácii všetkých zariadení, bez ohľadu na všetky ich predchádzajúce skúšky alebo vykonané predbežné platby, ktoré z hľadiska materiálov, remeselného spracovania alebo naprojektovania dodávateľom, za ktoré je zodpovedný, nie sú podľa dozorného orgánu v súlade so zmluvou;
  - d) že vykonané práce alebo dodané výrobky alebo materiály, použité dodávateľom, nie sú v súlade so zmluvou, alebo že dodávky alebo ich časť nespĺňajú požiadavky zmluvy.
- 38.3 Dodávateľ odstráni takto zistené závady čo najrýchlejšie a na vlastné náklady. V prípade, že dodávateľ nevykoná

tento príkaz, kontraktálny orgán bude mať právo zamestnať iné osoby, aby vykonali príslušné príkazy, a kontraktálny orgán môže všetky náklady, ktoré mu tým vzniknú, vymáhať od dodávateľa alebo odpočítať od čiastok, na ktoré dodávateľovi vznikol alebo vznikne nárok.

- 38.4 Dodávky, ktoré nemajú požadovanú kvalitu, budú odmietnuté. Na odmietnuté dodávky môže byť umiestnená špeciálna značka. Tá však svojím charakterom nesmie zmeniť tieto dodávky, ani znížiť ich komerčnú hodnotu. Odmietnuté dodávky budú odstránené dodávateľom z miesta prevzatia, ak dozorný orgán o to požiada, v lehote určenej dozorným orgánom; v opačnom prípade budú právoplatne odstránené na náklady a riziko dodávateľa. Všetky stavby, obsahujúce odmietnuté materiály, budú odmietnuté.
- 38.5 Ustanovenia článku 38 neovplyvnia právo kontraktálneho orgánu na náhradu škody podľa článku 21, ani nijako nezbavia dodávateľa záručnej povinnosti alebo iných povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.

#### Článok 39

##### Predbežné prevzatie

- 39.1 Dodávky budú prevzaté kontraktálnym orgánom, ak boli doručené v súlade so zmluvou, vyhovelí požadovaným skúškam, alebo boli uvedené do prevádzky, a ak bol vydaný alebo sa predpokladá, že bol vydaný protokol o predbežnom prevzatí.
- 39.2 Dodávateľ môže prostredníctvom oznámenia dozornému orgánu požiadať o protokol o predbežnom prevzatí najskôr 15 dní predtým, ako dodávky budú, podľa názoru dodávateľa, dokončené a pripravené na predbežné prevzatie. Dozorný orgán do 30 dní po prijatí žiadosti dodávateľa budú:
- a) vydá protokol o predbežnom prevzatí dodávateľovi s kópiou kontraktálnemu orgánu, uvádzajúci v prípade potreby jeho výhrady, a okrem iného dátum, keď dodávky boli podľa jeho názoru dokončené v súlade so zmluvou a pripravené na predbežné prevzatie; alebo
  - b) odmietne žiadosť, s uvedením dôvodov a opatrení, ktoré podľa neho dodávateľ musí vykonať, aby protokol mohol byť vydaný.
- 39.3 Ak mimoriadne okolnosti neumožnia vykonať prevzatie dodávok počas obdobia, určeného pre predbežné alebo konečné prevzatie, dozorný orgán vypracuje vyhlásenie,

potvrdzujúce túto nemožnosť, podľa možnosti po konzultácii s dodávateľom. Protokol o prevzatí alebo odmietnutí bude vypracovaný do 30 dní odo dňa zániku tejto nemožnosti. Dodávateľ nevyužije tieto okolnosti, aby sa vyhol povinnosti predložiť dodávky v stave, vhodnom pre prevzatie.

- 39.4 Ak dozorný orgán nevydá protokol o predbežnom prevzatí alebo neodmietne dodávky v lehote 30 dní, bude sa predpokladať, že vydal protokol v posledný deň tejto lehoty. Protokol o predbežnom prevzatí nebude považovaný za potvrdenie, že dodávky boli doručené po každej stránke. Ak sú dodávky zmluvou rozdelené na časti, dodávateľ bude mať právo požiadať o samostatné protokoly pre každú z týchto častí.
- 39.5 Po predbežnom prevzatí diela dodávateľ odmontuje a odstráni dočasné stavby, ako aj materiály, ktoré už nie sú potrebné pre používanie v súvislosti s plnením zmluvy. Súčasne odstráni všetky odpadky alebo prekážky a uvedie stavenisko do pôvodného stavu v súlade s požiadavkami zmluvy.

#### Článok 40

##### Záručné povinnosti

- 40.1 Dodávateľ sa zaručí, že dodávky sú nové, nepoužívané, najnovších modelov a obsahujú všetky posledné zlepšenia in design a materiálov, ak v zmluve nie je ustanovené inak. Dodávateľ sa ďalej zaručí, že všetky dodávky budú bez závad, spôsobených designom, materiálmi alebo remeselným spracovaním, ak tento design alebo tieto materiály nepožadujú špecifikácie, alebo konaním alebo nedbanlivosťou kontraktálneho orgánu, ktoré môžu vzniknúť počas používania dodávok v podmienkach, existujúcich v štáte kontraktálneho orgánu.
- 40.2 Ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak, táto záruka zostane v platnosti 360 dní od doručenia alebo uvedenia do prevádzky dodávok alebo ich častí na konečnom mieste určenia, uvedenom v zmluve, alebo 540 dní odo dňa odoslania z prístavu naloženia v krajine pôvodu, ktorékoľvek z týchto období sa skončí skôr. Povinnosť pokračovať v dodávkach bude podliehať všetkým ustanoveniam v osobitných podmienkach a špecifikáciách, ktoré určia toto lehotu a jeho podmienky.
- 40.3 Dodávateľ bude zodpovedný za odstránenie všetkých závad alebo škôd na ľubovoľnej časti dodávok, ktoré sa môžu objaviť alebo vzniknúť počas záručnej doby, alebo do 30 dní po jej uplynutí, a ktoré vzniknú:



- a) v dôsledku použitia závadných materiálov, nekvalitného remeselného spracovania alebo projektu dodávateľa; alebo
- b) v dôsledku konania alebo nedbanlivosti dodávateľa počas záručnej doby; alebo
- c) v priebehu kontroly, vykonanej kontraktáčným orgánom alebo v jeho mene.

40.4 Dodávateľ odstráni nedostatok alebo škodu na vlastné náklady, len čo to bude možné. Záručná doba pre všetky vymenené alebo opravené výrobky začne plynúť odo dňa vykonania výmeny alebo opravy k spokojnosti dozorného orgánu. Ak zmluva ustanovuje čiastočné prevzatie, záručná doba bude predĺžená len pre časť dodávok, postihnutých výmenou alebo opravou.

40.5 Ak sa tieto závady objavia alebo tieto škody vzniknú počas obdobia, uvedeného v článku 40.3, kontraktáčný orgán alebo dozorný orgán to oznámia dodávateľovi. Ak dodávateľ neodstráni závalu alebo škodu v lehote, určenej v oznámení, kontraktáčný orgán môže:

- a) odstrániť závalu alebo škodu sám, alebo zamestnať niekoho iného, aby vykonal túto prácu na riziko a náklady dodávateľa, a v tom prípade náklady, ktoré vzniknú kontraktáčnému orgánu, budú odpočítané od čiastok dlžných alebo záruk existujúcich voči dodávateľovi, alebo od oboch; alebo

b) ukončiť zmluvu.

40.6 V núdzovom prípade, ak dodávateľa nemožno okamžite zastihnúť, alebo sa ho podarilo zastihnúť, ale nie je schopný prijať potrebné opatrenia, kontraktáčný orgán alebo dozorný orgán môžu dať vykonať túto prácu na náklady dodávateľa. Kontraktáčný orgán alebo dozorný orgán budú o prijatých opatreniach čo najskôr informovať dodávateľa.

#### Článok 41

##### Popredajný servis

Popredajný servis, ak ho vyžaduje zmluva, bude zabezpečený v súlade s podrobnosťami, ustanovenými v osobitných podmienkach. Dodávateľ sa zaviazá, že vykoná alebo zabezpečí vykonanie údržby a opráv dodávok, a že rýchlo dodá náhradné diely. Osobitné podmienky môžu ustanoviť, že dodávateľ bude povinný poskytnúť niektoré alebo všetky nasledujúce materiály, oznámenia a dokumenty, týkajúce sa náhradných dielov, vyrobených alebo distribuovaných dodávateľom:

- a) náhradné diely, ktoré kontraktáčný orgán môže kúpiť od dodávateľa pod podmienkou, že toto jeho rozhodnutie neoslobodí dodávateľa od jeho záručných povinností, vyplývajúcich zo zmluvy; a

- b) v prípade odstúpenia od zmluvy výroby náhradných dielov vopred o tom informovať kontraktáčný orgán, s cieľom získať potrebné požiadavky; a po tomto odstúpení od zmluvy poskytnúť bezplatne kontraktáčnému orgánu plány, výkresy a špecifikácie náhradných dielov, ak a keď budú potrebné.

#### Článok 42

##### Konečné prevzatie

42.1 Po uplynutí záručnej doby, alebo ak existuje viac týchto období, po uplynutí posledného nich, a po odstránení všetkých závad alebo škôd dozorný orgán vydá dodávateľovi protokol o konečnom prevzatí a jeho kópiu kontraktáčnému orgánu, uvádzajúci dátum, keď dodávateľ splnil svoje povinnosti, vyplývajúce zo zmluvy, k spokojnosti dozorného orgánu. Protokol o konečnom prevzatí bude poskytnutý dozorným orgánom do 30 dní od uplynutia záručnej doby, alebo čo najskôr po dokončení všetkých opráv, nariadených podľa článku 40, k spokojnosti dozorného orgánu.

42.2 Zmluva nebude považovaná za úplne splnenú, kým protokol o konečnom prevzatí nebude podpísaný dozorným orgánom a odovzdaný kontraktáčnému orgánu, s kópiou dodávateľovi.

42.3 Napriek vydaniu protokolu o konečnom prevzatí, dodávateľ a kontraktáčný orgán zostanú zodpovední za splnenie všetkých záväzkov, ktoré im vznikli na základe zmluvy pred vydaním protokolu o konečnom prevzatí, a ktoré zostanú nespĺnené v čase vydania tohto protokolu o konečnom prevzatí. Typ a rozsah každého takéhoto záväzku bude určený na základe ustanovení zmluvy.

#### PORUŠENIE ZMLUVY A ODSŤÚPENIE OD ZMLUVY

#### Článok 43

##### Porušenie zmluvy

43.1 Ktorákoľvek zmluvná strana poruší zmluvu, ak nesplní niektorú zo svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.

43.2 Ak dôjde k porušeniu zmluvy, zmluvná strana poškodená týmto porušením bude mať nárok na nasledujúce opravné prostriedky:

- a) náhradu škody; a/alebo
- b) odstúpenie od zmluvy.

43.3 Náhrada škody môže byť:

- a) všeobecná náhrada škody; alebo
- b) stanovená náhrada škody.

43.4 V každom prípade, keď kontrakčný orgán má nárok na náhradu škody, môže odpočítať túto náhradu škody od všetkých čiastok dlžných dodávateľovi alebo od príslušnej záruky.

#### Článok 44

### Odstúpenie od zmluvy kontrakčným orgánom

44.1 Kontrakčný orgán môže kedykoľvek a s okamžitou účinnosťou odstúpiť od zmluvy, ak nie je ustanovené inak v článku 44.2.

44.2 Ak nie je ustanovené inak v týchto všeobecných podmienkach, kontrakčný orgán môže po uplynutí sedemdňovej lehoty, danej dodávateľovi, odstúpiť od zmluvy v ktoromkoľvek z nasledujúcich prípadoch:

- a) dodávateľ neposkytne dodávky v striktnom súlade s ustanoveniami zmluvy;
- b) dodávateľ nevyhovie v dostatočnej lehote oznámenie, kde ho dozorný orgán žiada, aby napravil nedbanlivosť alebo porušenie svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ktoré vážne ovplyvňuje riadne a včasné splnenie zmluvy;
- c) dodávateľ odmietne alebo zanedbá vykonanie správnych príkazov dozorného orgánu;
- d) dodávateľ prevedie zmluvu alebo čiastočné dodávky bez povolenia kontrakčného orgánu;
- e) dodávateľ sa stane nesolventným alebo bolo proti nemu vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu, alebo sa dohodne s veriteľmi, alebo pokračuje v činnosti pod vedením núteného správcu v prospech jeho veriteľov, alebo vstúpi do likvidácie;
- f) bol vynesený nepriaznivý konečný rozsudok pre trestný čin, týkajúci sa profesionálnej etiky dodávateľa;
- g) nastane iná nespôsobilosť k právnym úkonom, ktorá bráni plneniu zmluvy;

h) dôjde k organizačnej zmene, spojenej so zmenou právnej subjektivity, charakteru alebo kontroly dodávateľa, ak táto zmena nie je zaznamenaná v dodatku zmluvy;

i) dodávateľ neposkytne požadovanú záruku alebo poistenie, alebo ak osoba poskytujúca skoršiu záruku alebo poistenie nie je schopná dodržať svoje záväzky.

44.3 Odstúpenie bude bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva alebo právomoci, vyplývajúce zo zmluvy, kontrakčného orgánu a dodávateľa. Kontrakčný orgán môže potom uzatvoriť inú zmluvu s treťou stranou na účet dodávateľa. Zodpovednosť dodávateľa za oneskorené plnenie zanikne okamžite po odstúpení od zmluvy bez toho, aby boli dotknuté všetky prípadné záväzky, vyplývajúce z takejto ďalšej zmluvy, ktoré už vznikli.

44.4 Dozorný orgán po vydaní oznámenia o odstúpení od zmluvy prikáže dodávateľovi, aby okamžite prijal opatrenia, umožňujúce urýchlene a riadne dokončiť dodávky a znížiť výdavky na minimum.

44.5 Len čo to bude možné po odstúpení, dozorný orgán potvrdí hodnotu dodávok a všetky čiastky, ktoré náležia dodávateľovi ku dňu odstúpenia od zmluvy.

44.6 V prípade odstúpenia od zmluvy:

a) ak dodávateľ alebo jeho zástupca je prítomný alebo bol riadne pozvaný, dozorný orgán čo najskôr vypracuje správu o doručených dodávkach a vykonanej práci, a bude vykonaná inventarizácia dodaných a nepoužitých materiálov. Súčasne bude vypracované vyhlásenie o čiastkach, ktoré dodávateľ dlhuje kontrakčnému orgánu;

b) kontrakčný orgán môže kúpiť za trhové ceny materiály a výrobky, ktoré boli dodané alebo objednané dodávateľom a za ktoré kontrakčný orgán ešte nezaplatil, za podmienok určených dozorným orgánom.

44.7 Kontrakčný orgán nebude povinný vykonať žiadne ďalšie platby dodávateľovi až do dokončenia prác, na základe čoho kontrakčný orgán bude mať právo vymáhať od dodávateľa všetky prípadné dodatočné náklady na poskytnutie dodávok, alebo zaplatiť všetky zvyšné čiastky dodávateľovi pred odstúpením od zmluvy.

44.8 Ak kontrakčný orgán odstúpi od zmluvy, bude mať právo získať od dodávateľa náhradu všetkých strát ktoré utrpel, až

do maximálnej čiastky, uvedenej v zmluve. Ak maximálna čiastka nie je uvedená, kontraktálny orgán nebude mať právo získať viac ako časť dodávok, ktoré vinou dodávateľa nemôžu byť uvedené do plánovaného užívania.

44.9 Ak odstúpenie od zmluvy nie je spôsobené konaním alebo nedbanlivosťou dodávateľa, dodávateľ bude mať právo požadovať okrem čiastok, ktoré mu náležia za už vykonanú prácu, náhradu za vzniknutú stratu.

#### Článok 45

##### Odstúpenie od zmluvy dodávateľom

45.1 Dodávateľ môže po 14-dňovej výpovedi kontraktácnemu orgánu odstúpiť od zmluvy, ak kontraktálny orgán:

- a) nezaplatí dodávateľovi čiastky, ktoré mu náležia na základe každého potvrdenia, vydaného dozorným orgánom po uplynutí lehoty, uvedenej v článku 35.2; alebo
- b) sústavne neplní svoje povinnosti po opakovaných upozneniach; alebo
- c) preruší doručovanie dodávok alebo ich časti na dobu dlhšiu ako 180 dní z dôvodov, ktoré nie sú uvedené v zmluve, alebo bez zavinenia dodávateľa.

45.2 Takéto odstúpenie od zmluvy bude bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva kontraktácného orgánu alebo dodávateľa, vyplývajúce zo zmluvy.

45.3 V prípade tohto odstúpenia od zmluvy kontraktálny orgán nahradí dodávateľovi všetky straty alebo škody, ktoré dodávateľ utrpel. Táto dodatočná platba nepresiahne limit, ktorý musí byť uvedený v zmluve.

#### Článok 46

##### Vyššia moc

46.1 Žiadna zmluvná strana sa nedopustí porušenia svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ak plneniu týchto povinností zabráni okolnosti vyššej moci, ktorá vznikne po dni oznámenia o zadaní alebo dni, keď zmluva nadobudne účinnosť, čokoľvek nastane skôr.

46.2 Termín vyššia moc, používaný v tomto rozhodnutí, bude znamenať neočakávané prírodné udalosti, štrajky, výluky

z práce alebo iné prerušenia práce, akty verejného nepriateľa, vojny vyhlásené aj nevyhlásené, blokády, povstanie, vzbury, epidémie, zosuvy pôdy, zemetrasenia, búrky, úder blesku, záplavy, erózie, občianske nepokoje, výbuchy a iné podobné nepredvídateľné udalosti, ktoré nemôže kontrolovať žiadna zmluvná strana a ktoré žiadna zmluvná strana nemôže prekonať obvyklou starostlivosťou.

46.3 Napriek ustanoveniam článkov 21 a 44, dodávateľ nebude zodpovedný za prepadnutie svojej záruky riadneho plnenia, stanovenej náhrady škody alebo odstúpenie od zmluvy z dôvodu neplnenia povinností, ak jeho oneskorené alebo iné neplnenie povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, je výsledkom udalosti vyššej moci. Kontraktálny orgán podobne nebude povinný, bez ohľadu na ustanovenia článkov 35 a 45, zaplatiť úroky za oneskorené platby, ani nebude zodpovedný za neplnenie alebo odstúpenie od zmluvy dodávateľom z dôvodu neplnenia povinností, ak oneskorené alebo iné neplnenie povinností kontraktácného orgánu je výsledkom vyššej moci.

46.4 Ak ktorákoľvek zmluvná strana usúdi, že nastali okolnosti vyššej moci, ktoré môžu ovplyvniť plnenie jej povinností, okamžite to oznámi druhej zmluvnej strane a dozornému orgánu, pričom uvedie podrobnosti o charaktere, pravdepodobnom trvaní a pravdepodobnom účinku týchto okolností. Ak dozorný orgán písomne nenariadi inak, dodávateľ bude pokračovať v plnení svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ak je to prakticky možné, a bude hľadať všetky primerané alternatívne prostriedky pre plnenie svojich povinností, ktorým nebráni udalosť vyššej moci. Dodávateľ nepoužije tieto alternatívne prostriedky, ak mu to neprikáže dozorný orgán.

46.5 Ak dodávateľovi vzniknú dodatočné náklady pri plnení príkazov dozorného orgánu alebo používaní alternatívnych prostriedkov podľa článku 46.4, ich čiastka bude potvrdená dozorným orgánom.

46.6 Ak okolnosti vyššej moci vznikli a pokračujú po dobu 180 dní, bez ohľadu na predĺženie obdobia na dokončenie zmluvy, ktoré mohlo byť poskytnuté dodávateľovi z dôvodu vyššej moci, každá zmluvná strana bude mať právo dať druhej strane 30 dňovú lehotu pre odstúpenie od zmluvy. Ak po uplynutí lehoty 30 dní vyššia moc ešte trvá, zmluva zanikne a v dôsledku jej vypovedania v zmysle práva, ktorým sa zmluva riadi, zmluvné strany budú oslobodené od ďalšieho plnenia zmluvy.

#### Článok 47

##### Smrť

47.1 Ak dodávateľ je fyzická osoba, zmluva automaticky zanikne, ak táto osoba zomrie. Kontraktálny orgán však

preskúma každý návrh, predložený dedičmi alebo beneficiármi, ak oznámili svoje želanie pokračovať v zmluve. Rozhodnutie kontraktačného orgánu bude oznámené zúčastneným osobám do 30 dní od prijatia tohto návrhu.

- 47.2 Ak dodávateľ tvoria fyzické osoby, a jedna alebo niekoľko z nich zomrie, zmluvné strany sa dohodnú na správe o stave zmluvy a kontraktačný orgán rozhodne, či je potrebné ukončiť zmluvu alebo pokračovať v jej plnení, v súlade so záväzkom, ktorý dali pozostalí a dedičia resp. beneficiári.
- 47.3 V prípadoch ustanovených v článkoch 47.1 a 47.2 osoby, ktoré sa ponúknu, že budú pokračovať v plnení zmluvy, oznámia kontraktačnému orgánu svoj úmysel do 15 dní odo dňa smrti.
- 47.4 Tieto osoby budú spoločne a nerozdielne zodpovedné, ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, za riadne plnenie zmluvy v rovnakom rozsahu ako pôvodný dodávateľ. Pokračovanie zmluvy sa bude riadiť predpismi, týkajúcimi sa určenia záruky, ustanovenej v článku 11.

## RIEŠENIE SPOROV

### Článok 48

#### Riešenie sporov

- 48.1 Kontraktačný orgán a dodávateľ urobia všetko, čo bude v ich silách, aby priateľsky vyriešili spory, týkajúce sa zmluvy, ktoré môžu vzniknúť medzi nimi, alebo medzi dozorným orgánom a dodávateľom.

48.2 Osobitné podmienky budú predpisovať:

- a) postup pre mimosúdne riešenie sporov;
- b) lehoty, v rámci ktorých postup mimosúdneho riešenia môže byť použitý po oznámení sporu druhej strane, a maximálnu lehotu, v rámci ktorej toto riešenie môže byť dosiahnuté, ktorá nesmie presiahnuť 120 dní od začiatku dohodnutého postupu;
- c) lehoty pre písomné odpovedanie na žiadosť o priateľské riešenie alebo na iné žiadosti, povolené počas tohto konania, a dôsledky nedodržania týchto lehôt.

48.3 Zmluvné strany sa môžu dohodnúť, že spor vyriešia zmierom v špecifickej lehote prostredníctvom tretej strany po neúspechu konania priateľského riešenia.

48.4 Dohodnuté mimosúdne riešenie alebo zmierovacie konanie bude vo všetkých prípadoch spojené s konaním, pri ktorom sťažnosti a odpovede budú oznámené druhej strane.

48.5 Ak spor nebude vyriešený priateľsky alebo zmierom v uvedených maximálnych lehotách, spor bude:

- a) v prípade národnej zmluvy vyriešený v súlade s vnútroštátnou legislatívou štátu kontraktačného orgánu; a
- b) v prípade nadnárodnej zmluvy vyriešený arbitrážou v súlade s procesnými predpismi, schválenými Radou EHS.

## PRÍLOHA IV

## VŠEOBECNÉ PODMIENKY PRE ZMLUVY O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB, FINANCOVANÉ EURÓPSKYM FONDOM ROZVOJA V ZKÚ

## OBSAH

## PREDBEŽNÉ USTANOVENIA

	<i>Strana</i>
Článok 1 – Definície .....	115
Článok 2 – Právo a jazyk zmluvy .....	116
Článok 3 – Poradie dokumentov zmluvy .....	116
Článok 4 – Oznámenia a písomné správy .....	116
Článok 5 – Dozorný orgán a zástupca dozorného orgánu .....	116
Článok 6 – Prevod .....	117
Článok 7 – Čiastočné dodávky .....	117

## POVINNOSTI KONTRAKTAČNÉHO ORGÁNU

Článok 8 – Poskytnutie informácií .....	118
Článok 9 – Pomoc s miestnymi predpismi .....	118

## POVINNOSTI KONZULTANTA

Článok 10 – Všeobecné povinnosti .....	118
Článok 11 – Etický kódex .....	119
Článok 12 – Nezávislosť .....	119
Článok 13 – Špecifikácie a návrhy .....	119
Článok 14 – Poistenie proti škode .....	119
Článok 15 – Zdravotné a poisťné ustanovenia.....	120
Článok 16 – Vlastnícke práva na správy a dokumenty .....	121

## TYP SLUŽIEB

Článok 17 – Rozsah služieb .....	121
Článok 18 – Poskytnutie zamestnancov .....	122
Článok 19 – Zamestnanci a zariadenia .....	122
Článok 20 – Účastníci školení .....	123

## PLNENIE ZMLUVY

Článok 21 – Príkazy na začatie .....	123
Článok 22 – Obdobie plnenia .....	123
Článok 23 – Predĺženie obdobia plnenia .....	123
Článok 24 – Oneskorenie plnenia.....	124
Článok 25 – Prerušenie .....	124
Článok 26 – Zmeny .....	124



	<i>Strana</i>
Článok 27 – Pracovná doba .....	125
Článok 28 – Nárok na dovolenku.....	125
Článok 29 – Informácie .....	126
Článok 30 – Záznamy .....	126
Článok 31 – Predkladanie správ .....	126
Článok 32 – Schvaľovanie správ a dokumentov .....	126

#### **PLATBY**

Článok 33 – Všeobecné ustanovenia .....	126
Článok 34 – Zálohy .....	126
Článok 35 – Platobný postup .....	127
Článok 36 – Cestovanie a doprava .....	128
Článok 37 – Zmena cien .....	128
Článok 38 – Oneskorené platby .....	129
Článok 39 – Platby tretím stranám .....	129

#### **PORUŠENIE ZMLUVY A ODSŤUPENIE OD ZMLUVY**

Článok 40 – Porušenie zmluvy .....	129
Článok 41 – Odstúpenie od zmluvy kontrakčným orgánom .....	129
Článok 42 – Odstúpenie od zmluvy konzultantom .....	130
Článok 43 – Vyššia moc .....	130
Článok 44 – Smrť .....	131

#### **RIEŠENIE SPOROV**

Článok 45 – Riešenie sporov.....	131
----------------------------------	-----

## PREDBEŽNÉ USTANOVENIA

### Článok 1

#### Definície

1.1 Pre tieto všeobecné podmienky a pre zmluvu platia nasledujúce definície:

*EHS*: Európske hospodárske spoločenstvo,

*ZKÚ* : pridruženie zámorských krajín a území k EHS,

*zmluva*: podpísaná dohoda, uzatvorená zmluvnými stranami na poskytovanie služieb, vrátane všetkých jej príloh a všetkých dokumentov, ktoré sú v nej zahrnuté,

*konzultant*: zmluvná strana, s ktorou kontraktálny orgán uzatvára zmluvu,

*kontraktálny orgán*: štát alebo právnická osoba, riadiaca sa verejným alebo súkromným právom, ktorá uzatvorí zmluvu alebo v mene ktorej je uzatvorená zmluva s konzultantom,

*štát kontraktálneho orgánu*: ZKÚ, na ktorého území má byť plnená zmluva o poskytovaní služieb,

*dozorný orgán*: ministerstvo, verejnoprávna osoba, alebo fyzická alebo právnická osoba, určená kontraktálnym orgánom v súlade s právom štátu kontraktálneho orgánu, ktorá je zodpovedná za kontrolu a/alebo monitorovanie plnenia zmluvy o poskytovaní služieb, a na ktorú kontraktálny orgán môže delegovať práva a/alebo právomoci, vyplývajúce zo zmluvy,

*zástupca dozorného orgánu*: fyzická alebo právnická osoba, určená dozorným orgánom ako taká na základe zmluvy, a oprávnená zastupovať dozorný orgán pri plnení jeho funkcií a pri výkone práv a/alebo právomocí, ktoré boli naňho delegované. To znamená, že ak funkcie, práva a/alebo právomoci dozorného orgánu sú delegované na zástupcu dozorného orgánu, odkazy na dozorný orgán sa vzťahujú aj na zástupcu dozorného orgánu,

*služby*: úlohy, ktoré má splniť konzultant na základe zmluvy, napríklad štúdie, návrhy, poskytovanie technickej pomoci a školenia,

*súpis podkladov*: špecifikácie vydané kontraktálnym orgánom, poskytujúce definíciu jeho požiadaviek a/alebo cieľov služieb, v prípade potreby obsahujúci aj metódy a prostriedky, ktoré konzultant má použiť a/alebo výsledky, ktoré má dosiahnuť;

*deň*: kalendárny deň,

*lehoty*: obdobia uvedené v zmluve, ktoré začnú plynúť dňom, nasledujúcim po určitej akte alebo po určitej udalosti, ktorý (-á) slúži ako východiskový bod pre tieto obdobia. Ak posledný deň obdobia prípadne na nepracovný deň, lehotu uplynie na konci prvého pracovného dňa, nasledujúceho po poslednom dni obdobia,

*zmluvná cena*: čiastka uvedená v zmluve, predstavujúca počiatočný odhad platby za poskytnutie služieb, alebo iná čiastka zistená po skončení platnosti zmluvy, ktorá náleží konzultantovi na základe zmluvy,

*projekt*: projekt, v súvislosti s ktorým majú byť poskytované služby na základe zmluvy;

*cenník*: kompletný prehľad cien, vrátane rozpisu celkovej ceny, predložený konzultantom spolu s ponukou, v prípade potreby zmenený a tvoriaci súčasť zmluvy na jednotkovú cenu;

*rozpis celkovej ceny*: zoznam poplatkov a cien podľa položiek, ktorý znázorňuje tvorbu ceny v zmluve na paušálnu čiastku, ale nie je súčasťou zmluvy,

*výkresy*: výkresy poskytnuté kontraktálnym orgánom a/alebo dozorným orgánom, a/alebo výkresy poskytnuté konzultantom a schválené dozorným orgánom, pre poskytovanie služieb,

*dokument*: každá správa, písaná rukou, na písacom stroji alebo vytlačená správa, vrátane telexového, káblového a faxového prenosu,

*správny príkaz*: každý príkaz, ktorý dozorný orgán vydal konzultantovi písomne, týkajúci sa poskytovania služieb,

*správy*: osvedčenia, oznámenia, príkazy a pokyny, vydané na základe zmluvy,

*národná mena*: mena štátu kontraktálneho orgánu,

*zahraničná mena*: každá prípustná mena v zmysle týchto všeobecných predpisov, ktorá nie je národnou menou a ktorá je uvedená v ponuke,

*všeobecná náhrada škody*: suma neuvedená v zmluve, ktorá bude priznaná súdom alebo arbitrážnym súdom alebo dohodnutá medzi zmluvnými stranami ako kompenzácia, ktorá bude poskytnutá poškodenej strane za porušenie zmluvy druhou stranou;

*stanovená náhrada škody*: suma uvedená v zmluve ako kompenzácia, ktorú konzultant zaplatí kontraktálnemu orgánu za nesplnenie zmluvy alebo jej časti v zmluvne dohodnutých

lehotách, alebo ktorú jedna zmluvná strana zaplatí druhej zmluvnej strane za iné špecifické porušenie, definované v zmluve,

*osobitné podmienky*: osobitné podmienky, vydané kontraktáčným orgánom v rámci verejnej súťaže/ponukového konania/, v prípade potreby zmenené, a zapracované do zmluvy, obsahujúce:

- a) zmeny týchto všeobecných podmienok,
  - b) osobitné zmluvné ustanovenia,
  - c) technické špecifikácie, a
  - d) ostatné záležitosti, súvisiace so zmluvou.
- 1.2 Nadpisy a názvy v týchto všeobecných podmienkach nebudú považované za ich súčasť, ani brané do úvahy pri interpretácii zmluvy.
- 1.3 Ak to umožňuje kontext, slová vzťahujúce sa na jednotné číslo budú zahŕňať aj množné číslo a naopak, a slová vzťahujúce sa na mužský rod budú zahŕňať aj ženský rod, a naopak.
- 1.4 Slová, vzťahujúce sa na osoby alebo zmluvné strany, budú zahŕňať firmy a spoločnosti a všetky organizácie, ktoré majú právnu subjektivitu.

## Článok 2

### Právo a jazyk zmluvy

- 2.1 Právo zmluvy bude právo štátu kontraktáčného orgánu, ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak.
- 2.2 Vo všetkých záležitostiach, na ktoré sa nevzťahujú tieto všeobecné podmienky, bude platiť právo zmluvy.
- 2.3 Jazykom zmluvy a všetkých oznámení medzi konzultantom, kontraktáčným orgánom a dozorným orgánom alebo ich zástupcami bude jazyk, uvedený v osobitných podmienkach. Aj všetky správy, odporúčania a dokumenty, pripravené konzultantom na základe zmluvy, budú pripravené v jazyku, uvedenom v osobitných podmienkach.

## Článok 3

### Poradie dokumentov zmluvy

Ak v zmluve nie je ustanovené inak, poradie dokumentov zmluvy bude také, ako je uvedené v osobitných podmienkach.

## Článok 4

### Oznámenia a písomné správy

- 4.1 Ak v osobitných podmienkach nie je uvedené inak, správy medzi kontraktáčným orgánom a/alebo dozorným orgánom na jednej strane a konzultantom na druhej strane budú posielané poštou, káblovým, telexovým alebo faxovým prenosom, alebo osobne doručované na príslušné adresy, určené týmito zmluvnými stranami pre tento účel.
- 4.2 Ak odosielateľ požaduje potvrdenie o prijatí, uvedie túto požiadavku vo svojej správe a potvrdenie svojej správy bude vyžadovať vždy, keď je určený termín pre prijatie správy. V každom prípade odosielateľ prijme všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečil prijatie správy.
- 4.3 Ak je v zmluve ustanovené poskytnutie alebo vydanie oznámenia, súhlasu, potvrdenia alebo rozhodnutia ktoroukoľvek osobou, a ak nie je ustanovené inak, toto oznámenie, tento súhlas, toto potvrdenie alebo toto rozhodnutie bude mať písomnú formu a slová „oznámiť“, „potvrdiť“, „schváliť“ alebo „rozhodnúť“ budú interpretované v tom istom zmysle. Žiaden takýto súhlas, potvrdenie alebo rozhodnutie nebude bezdôvodne odoprený alebo odložený.

## Článok 5

### Dozorný orgán a zástupca dozorného orgánu

- 5.1 Dozorný orgán bude plniť povinnosti, uvedené v zmluve. Ak nie je výslovne uvedené inak v zmluve, dozorný orgán nebude mať právo zbaviť konzultanta od jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.
- 5.2 Dozorný orgán môže príležitostne, pri ponechaní si konečnej zodpovednosti, delegovať na zástupcu dozorného orgánu ktorúkoľvek z povinností a právomocí, udelených dozornému orgánu, a kedykoľvek môže zrušiť toto poverenie alebo nahraďiť zástupcu. Každé takéto poverenie, zrušenie alebo nahradenie bude vykonané písomne a účinok nadobudne až po doručení jeho kópie konzultantovi.
- 5.3 Všetky správy, doručené zástupcom dozorného orgánu konzultantovi v súlade s podmienkami tohto poverenia, budú mať rovnaký účinok, ako keby boli doručené dozorným orgánom pod podmienkou, že:
  - a) schválenie správy alebo časti služieb zástupcom dozorného orgánu bude bez toho, aby bolo dotknuté právo dozorného orgánu neschváliť túto správu alebo tieto služby a vydať príkazy, potrebné pre ich nápravu;

- b) dozorný orgán bude môcť slobodne zrušiť alebo zmeniť obsah takejto správy.

## Článok 7

- 5.4 Pokyny a/alebo príkazy, vydané dozorným orgánom, budú mať formu správnych príkazov. Ak to bude možné, tieto príkazy budú datované, očíslované a zaevidované, a ich kópie budú odovzdané, ak to bude potrebné, zástupcovi konzultanta.

## Čiastočné dodávky

## Článok 6

## Prevod

- 6.1 Prevod bude platný, len ak bude mať formu písomnej dohody, ktorou konzultant prevádza svoju zmluvu alebo jej časť na tretiu stranu.

- 6.2 Konzultant nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktálneho orgánu previesť zmluvu alebo jej časť, alebo zisk alebo podiel, vyplývajúci z tejto zmluvy, s výnimkou nasledujúcich prípadov:

- a) vydania, v prospech banky konzultanta, akýchkoľvek finančných čiastok, ktoré sú budú splatné na základe zmluvy; alebo
- b) prevodu na poisťovňu konzultanta práva konzultanta na získanie materiálnej (právnej) pomoci proti inej povinnej osobe v prípadoch, keď poisťovňa uhradila stratu alebo záväzok konzultanta.

- 6.3 Pre účely článku 6.2, schválenie prevodu kontraktálnym orgánom nezbaví konzultanta jeho povinností, týkajúcich sa časti zmluvy, ktorá už bola vykonaná, alebo neprevedenej časti.

- 6.4 Ak konzultant previedol svoju zmluvu neoprávnene, kontraktálny orgán môže bez formálneho oznámenia svojho úmyslu právoplatne uložiť sankcie za porušenie zmluvy, ustanovené v článkoch 40 a 41.

- 6.5 Splnomocnenci musia splniť kvalifikačné kritériá, platné pre zadanie zmluvy.

- 7.1 Subdodávateľská zmluva bude platná, len ak bude mať formu písomnej dohody, ktorou konzultant poveruje tretiu stranu plnením časti svojej zmluvy.

- 7.2 Konzultant neuzatvorí subdodávateľskú zmluvu, ani nenajme iného nezávislého konzultanta, aby poskytol časť služieb bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktálneho orgánu. Časti zmluvy, ktoré majú byť zadané subdodávateľovi, a totožnosť nezávislého konzultanta budú oznámené kontraktálnemu orgánu. Kontraktálny orgán, berúc dostatočne do úvahy ustanovenia článku 4.3, oznámi konzultantovi do 30 dní od prijatia oznámenia svoje rozhodnutie, ktoré bude v prípade odoprenia súhlasu uvádzať príslušné dôvody.

- 7.3 Pri výbere subdodávateľov a/alebo iných nezávislých konzultantov budú uprednostnené fyzické osoby, spoločnosti alebo firmy štátu kontraktálneho orgánu, ktoré sú schopné poskytnúť požadované služby za rovnakých podmienok.

- 7.4 Subdodávatelia a/alebo nezávislí konzultanti musia spĺňať kvalifikačné kritériá, platné pre zadanie zmluvy.

- 7.5 Kontraktálny orgán nebude mať žiadne zmluvné vzťahy so subdodávateľmi a/alebo nezávislými konzultantmi.

- 7.6 Konzultant bude zodpovedný za konanie, chyby a nedbanlivosť svojich subdodávateľov a/alebo iných nezávislých konzultantov a ich zástupcov alebo zamestnancov, akoby išlo o konanie, chyby alebo nedbanlivosť konzultanta, jeho zástupcov alebo zamestnancov. Súhlas kontraktálneho orgánu so zadaním časti zmluvy subdodávateľovi alebo s tým, aby konzultant najal iných nezávislých konzultantov alebo subdodávateľov s cieľom poskytnutia časti služieb, nezbaví konzultanta žiadnej z jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.

- 7.7 Ak kontraktálny orgán alebo dozorný orgán zistí, že subdodávateľ alebo nezávislý konzultant nie je schopný splniť svoje povinnosti, kontraktálny orgán alebo dozorný orgán môže okamžite požiadať konzultanta, aby zabezpečil nezávislého konzultanta alebo subdodávateľa s kvalifikáciou a praxou, prijateľnou pre kontraktálny orgán, ako náhradu, alebo aby sám pokračoval v poskytovaní služieb.

- 7.8 Ak konzultant uzatvorí subdodávateľskú zmluvu alebo najme iného nezávislého konzultanta bez predchádzajúceho súhlasu, kontraktálny orgán môže právoplatne, bez formálneho oznámenia svojho úmyslu, uložiť sankcie za porušenie zmluvy, ustanovené v článkoch 40 a 41.

**POVINNOSTI KONTRAKTAČNÉHO ORGÁNU***Článok 8***Poskytnutie informácií**

- 8.1 Kontrakčný orgán poskytne konzultantovi, len čo to bude možné, všetky informácie a/alebo dokumenty, ktoré môžu byť potrebné pre plnenie zmluvy. Tieto dokumenty budú vrátené kontraktáčnému orgánu po skončení poskytovania služieb.
- 8.2 Ak to bude možné, kontrakčný orgán poskytne konzultantovi pomoc pri získavaní informácií, týkajúcich sa zmluvy, ktoré konzultant môže oprávnenne požadovať s cieľom plnenia zmluvy.

*Článok 9***Pomoc s miestnymi predpismi**

- 9.1 Konzultant môže požiadať kontraktáčný orgán o pomoc pri získavaní kópií zákonov, predpisov a informácií o miestnych clách, nariadeniach alebo predpisoch krajiny, kde majú byť služby poskytované, ktoré môžu ovplyvniť konzultanta pri plnení jeho povinností, vyplývajúcich zo zmluvy. Kontrakčný orgán môže poskytnúť konzultantovi požadovanú pomoc na náklady konzultanta.
- 9.2 V súlade s ustanoveniami zákonov a predpisov o zahraničnej pracovnej sile štátu, v ktorom majú byť služby poskytované, kontrakčný orgán urobí všetko, čo bude potrebné, aby uľahčil konzultantovi získanie všetkých požadovaných víz a povolení, vrátane pracovných povolení a povolení k pobytu pre zamestnancov, ktorých služby konzultant a kontrakčný orgán považujú za nevyhnutné, ako aj povolení k pobytu pre ich rodiny.
- 9.3 Kontrakčný orgán vydá svojim zamestnancom a zástupcom všetky pokyny, ktoré môžu byť potrebné alebo vhodné pre uľahčenie urýchleného a efektívneho poskytovania služieb.

**POVINNOSTI KONZULTANTA***Článok 10***Všeobecné povinnosti**

- 10.1 Konzultant bude rešpektovať a dodržiavať všetky zákony a predpisy, platné v štáte kontraktáčného orgánu, a zabezpečí, aby tieto zákony a predpisy rešpektovali a dodržiavali aj jeho zamestnanci, ich závislé osoby a jeho miestni zamestnanci. Konzultant poistí kontraktáčný orgán proti

všetkým nárokom a súdnym konaniam, ktoré vzniknú porušením týchto zákonov a predpisov konzultantom, jeho zamestnancami a ich závislými osobami.

- 10.2 Konzultant bude poskytovať služby s obvyklou starostlivosťou a efektívnosťou, v súlade s najlepšou profesionálnou praxou a v súlade s týmito všeobecnými podmienkami, súpisom podkladov a pokynmi dozorného orgánu.
- 10.3 Konzultant bude plniť správne príkazy, vydané dozorným orgánom. Ak si dodávateľ myslí, že požiadavky správneho príkazu presahujú právomoc dozorného orgánu alebo rozsah zmluvy, oznámi to, pod hrozbou premlčania, s uvedením dôvodov dozornému orgánu do 30 dní od ich prijatia. Výkon správneho príkazu nebude prerušený z dôvodu tohto oznámenia.
- 10.4 Ak konzultant alebo ktorýkoľvek z jeho subdodávateľov, nezávislých konzultantov alebo zástupcov ponúkne alebo súhlasí, že ponúkne alebo dá, alebo dá komukoľvek úplatok, dar, prepitné alebo províziu ako stimul alebo odmenu za to, že niečo urobí alebo neurobí v súvislosti so zmluvou alebo inou dohodou, uzatvorenou s kontraktáčným orgánom, alebo za to, že niekomu prejaví priazeň alebo nepriazeň v súvislosti so zmluvou alebo inou dohodou, uzatvorenou s kontraktáčným orgánom, kontrakčný orgán môže ukončiť zmluvu bez toho, aby boli dotknuté práva, ktoré vznikli konzultanta na základe zmluvy, a v tom prípade budú platiť ustanovenia článkov 40 a 41 týchto všeobecných podmienok.
- 10.5 Konzultant bude považovať všetky dokumenty a informácie, ktoré získa v súvislosti so zmluvou, za súkromné a dôverné, a ak to nebude potrebné pre účely jej plnenia, neuverejní ani neposkytne žiadne náležitosti zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktáčného orgánu alebo dozorného orgánu, po konzultácii s kontraktáčným orgánom. Ak vznikne spor, týkajúci sa potreby uverejnenia alebo poskytnutia informácií pre účely zmluvy, rozhodnutie kontraktáčného orgánu bude konečné.
- 10.6 Ak konzultant je spoločný podnik alebo konzorcium dvoch alebo viacerých osôb, všetky tieto osoby budú spoločne a nerozdielne viazané plnením podmienok zmluvy podľa



práva štátu kontraktachného orgánu, a na žiadosť kontraktachného orgánu určia jednu z týchto osôb, aby konala ako vedúci s právomocou zaväzovať spoločný podnik alebo konzorcium. Zloženie alebo štruktúra spoločného podniku alebo konzorcia nebudú zmenené bez predchádzajúceho súhlasu kontraktachného orgánu.

#### Článok 11

##### Etický kódex

- 11.1 Konzultant bude vždy konať lojálne a nestranné, a ako verný poradca kontraktachného orgánu v súlade s pravidlami a/alebo etickým kódexom svojej profesie, ako aj s dostatočnou diskretnosťou. Predovšetkým sa zdrží verejných vyhlásení, týkajúcich sa projektu alebo služieb, bez predchádzajúceho súhlasu kontraktachného orgánu, a účasti na činnostiach, ktoré sú v rozpore s jeho povinnosťami voči kontraktachnému orgánu, vyplývajúcimi zo zmluvy. Nebude zaväzovať kontraktachný orgán bez jeho predchádzajúceho písomného súhlasu, a v prípade potreby túto povinnosť vysvetlí tretím stranám.
- 11.2 Počas trvania zmluvy konzultant a jeho zamestnanci budú rešpektovať politické, kultúrne a náboženské zvyklosti v štáte kontraktachného orgánu.
- 11.3 Odmena konzultanta, vyplývajúca zo zmluvy, bude tvoriť jeho jedinú odmenu v súvislosti so zmlouvou a on ani jeho zamestnanci neprijmú žiadnu províziu, zľavu, príspevok, nepriamu platbu alebo inú odmenu v súvislosti s alebo pri plnení svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.
- 11.4 Konzultant nezíska priamo alebo nepriamo žiadnu výhodu resp. zisk z poplatku za poskytnutie práv, odmeny alebo provízie za akýkoľvek patentovaný alebo chránený výrobok alebo proces, použitý v rámci alebo pre účely zmluvy alebo projektu, bez písomného súhlasu kontraktachného orgánu.
- 11.5 Konzultant a jeho zamestnanci budú zachovávať profesionálne tajomstvo počas a po skončení obdobia platnosti zmluvy. V tejto súvislosti, bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktachného orgánu, konzultant ani jeho zamestnanci nikdy neposkytnú žiadnej osobe alebo žiadnemu subjektu dôverné informácie, ktoré im boli prezradené alebo ktoré sa dozvedeli, ani neuverejnia žiadne

informácie, týkajúce sa odporúčaní, sformulovaných počas alebo v dôsledku poskytovania služieb. Okrem toho nepoužijú informácie, ktoré im boli poskytnuté, a výsledky štúdií, skúšok a výskumu, ktoré boli vykonané v priebehu a pre účely plnenia zmluvy, spôsobom poškodzujúcim kontraktachný orgán.

#### Článok 12

##### Nezávislosť

- 12.1 Konzultant sa zdrží všetkých vzťahov, ktoré by ohrozili jeho nezávislosť alebo nezávislosť jeho zamestnancov. Ak si konzultant nezachová túto nezávislosť, kontraktachný orgán môže bez toho, aby bola dotknutá náhrada za všetky škody, ktoré z tohto dôvodu utrpel, okamžite ukončiť zmluvu bez formálnej výpovede.
- 12.2 Po uzatvorení alebo odstúpení od zmluvy konzultant obmedzí svoju úlohu v súvislosti s projektom na poskytovanie služieb. S výnimkou písomného povolenia kontraktachného orgánu, konzultant alebo dodávateľ, s ktorým je konzultant spojený alebo príbuzný, bude vylúčený z vykonávania prác, dodávok alebo iných služieb pre projekt, vrátane predloženia ponuky na ľubovoľnú časť projektu.

#### Článok 13

##### Špecifikácie a návrhy

- 13.1 Konzultant pripraví všetky špecifikácie a návrhy pomocou používaných a všeobecne uznávaných systémov, prijateľných pre kontraktachný orgán, berúc do úvahy najnovšie plánovacie kritériá.
- 13.2 Konzultant zabezpečí, aby špecifikácie a návrhy a všetky dokumenty, týkajúce sa obstarávania výrobkov a služieb pre projekt, boli pripravené nestranné, aby podporil ponukové konanie.

#### Článok 14

##### Poistenie proti škode

- 14.1 Konzultant poistí, ochráni a obháji na svoje náklady kontraktachný orgán, jeho zástupcov a zamestnancov, pred a proti všetkým žalobám, nárokom, stratám alebo škodám,

spôsobeným konaním alebo nedbanlivosťou konzultanta pri poskytovaní služieb, vrátane každého porušenia právnych ustanovení alebo práv tretích strán na patenty, obchodné značky a iné formy duševného vlastníctva, napr. autorských práv.

#### Článok 15

### Zdravotné a poisťné ustanovenia

14.2 Konzultant poistí, ochráni a obháji na svoje náklady kontraktálny orgán, jeho zástupcov a zamestnancov pred a proti všetkým žalobám, nárokom, stratám alebo škodám, spôsobeným nespĺnením povinností konzultanta podľa článku 10, pod podmienkou, že:

- a) konzultant bude informovaný o týchto žalobách, nárokoch, stratách alebo škodách najneskôr 30 dní po tom, ako sa o nich kontraktálny orgán dozvedel;
- b) zodpovednosť konzultanta podľa článku 14 bude obmedzená čiastkou, uvedenou v zvláštnych podmienkach, a že tento limit nebude platiť pre žaloby, nároky, straty alebo škody, spôsobené úmyselným protiprávnym konaním konzultanta;
- c) zodpovednosť konzultanta podľa článku 14 bude obmedzená na žaloby, nároky, straty alebo škody priamo spôsobené týmto neplnením povinností, ktoré preňho vyplývajú zo zmluvy, a nebude zahŕňať zodpovednosť, vyplývajúcu z nepredvídateľných udalostí, ktoré sprevádzajú alebo sú nepriamym dôsledkom tohto neplnenia.

14.3 Konzultant na žiadosť kontraktálneho orgánu odstráni na svoje náklady všetky závady v poskytovaní služieb v prípade, že konzultant nespĺnení svoju povinnosť, vyplývajúcu zo zmluvy.

14.4 Napriek všetkým opačným ustanoveniam v článku 14, konzultant nebude niesť žiadnu zodpovednosť za žaloby, nároky, straty alebo škody, spôsobené:

- a) nekonaním kontraktálneho orgánu podľa odporúčania, alebo nerešpektovaním práva, rozhodnutia alebo odporúčania konzultanta, alebo požiadavkou, aby konzultant vykonal rozhodnutie alebo odporúčanie, s ktorým konzultant nesúhlasí, alebo ku ktorému vyjadril vážne výhrady; alebo
- b) nesprávnym vykonaním pokynov konzultanta zástupcami, zamestnancami alebo nezávislými dodávateľmi kontraktálneho orgánu.

14.5 Konzultant zostane zodpovedný za každé porušenie svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, počas obdobia, nasledujúceho po skončení poskytovania služieb, ktoré môže byť určené právom zmluvy.

15.1 Zamestnanie konzultanta kontraktálnym orgánom bude podmienené poskytnutím dôkazu k spokojnosti kontraktálneho orgánu, že konzultant a/alebo jeho zamestnanci sú v dobrom zdravotnom stave a netrpia žiadnou nespôsobilosťou, ktorá by im mohla brániť v poskytovaní služieb. Kontraktálny orgán môže požiadať konzultanta a/alebo jeho zamestnancov, poskytujúcich služby, aby sa podrobili lekárskej prehliadke, ktorú vykoná kvalifikovaný lekár, skôr než opustia svoje obvyklé bydlisko, a aby čo najskôr predložili kontraktálnemu orgánu výslednú lekársku správu.

15.2 Počas trvania zmluvy konzultant uzatvorí zdravotné poistenie pre seba a ostatné osoby, ktoré zamestnáva v rámci zmluvy. Ak v zmluve nie je uvedené inak, kontraktálny orgán nebude zodpovedný za lekárske náklady konzultanta.

15.3 Kontraktálny orgán neprevezme žiadnu zodpovednosť za životné, zdravotné, úrazové, cestovné a iné poistenie, ktoré môže byť potrebné alebo žiaduce pre zamestnancov konzultanta alebo jeho subdodávateľov alebo iných nezávislých konzultantov pre účely služieb, ani pre rodinných príslušníkov týchto osôb.

15.4 Do 20 dní od oznámenia o schválení zmluvy konzultant uzatvorí a ponechá v platnosti poistenie náhrady škôd v plnej výške na čiastku, ktorá nepresiahne limit uvedený v osobitných podmienkach, pokrývajúce od začiatku plnenia zmluvy a počas celého jej trvania nasledujúce aspekty:

- a) zodpovednosť konzultanta za chorobu alebo pracovný úraz jeho zamestnancov, vrátane nákladov na repatriáciu zo zdravotných dôvodov;
- b) stratu alebo poškodenie zariadení kontraktálneho orgánu, používaných pri plnení zmluvy;
- c) občianskoprávnu zodpovednosť v prípade úrazov, spôsobených tretím stranám alebo kontraktálnemu orgánu a jeho zamestnancom pri plnení zmluvy;
- d) smrť po úraze alebo trvalú práceneschopnosť, spôsobenú telesným poranením, ku ktorému došlo počas plnenia zmluvy; a
- e) iné poistenie, ktoré môže byť uvedené v osobitných podmienkach, požadované právom štátu kontraktálneho orgánu.

- 15.5 Osobitné podmienky môžu požadovať, aby sa konzultant poistil aj proti strate alebo poškodeniu osobných vecí svojich zamestnancov a ich rodín, nachádzajúcich sa v štáte kontraktáčného orgánu.
- 15.6 Konzultant okamžite poskytne dôkaz o poistnej zmluve a riadnej úhrade poistného vždy, keď ho o to požiada kontraktáčný orgán alebo dozorný orgán.

- dozor nad projektom,
- riadenie realizácie projektu,
- poskytnutie zamestnancov;
- iné formy technickej pomoci.

#### Článok 16

#### Vlastnícke práva na správy a dokumenty

- 16.1 Všetky správy a údaje, napr. mapy, diagramy, výkresy, špecifikácie, plány, štatistiky, výpočty a podporné záznamy alebo materiály získané, zostavené alebo pripravené konzultantom pri plnení zmluvy budú dôverné a budú výhradným vlastníctvom kontraktáčného orgánu. Konzultant po skončení zmluvy odovzdá všetky tieto dokumenty a údaje kontraktáčnému orgánu. Konzultant si môže nechať kópie týchto dokumentov a údajov, ale nesmie ich použiť pre účely, ktoré nesúvisia s jeho zmluvou, bez predchádzajúceho písomného súhlasu kontraktáčného orgánu.
- 16.2 Konzultant neuverejní články, týkajúce sa služieb, ani sa na ne nebude odvolávať pri poskytovaní služieb pre iné osoby, ani neprezradí informácie, získané od kontraktáčného orgánu, bez písomného súhlasu kontraktáčného orgánu.

- 17.3 Osobitné podmienky budú uvádzať špecifikácie, ktoré budú obsahovať okrem iného:

- a) cieľ a rozsah zmluvy;
- b) stupeň presnosti, ktorá má byť dosiahnutá, a jednotlivé fázy alebo časti služieb; a
- c) typ a obsah správ, výkazov, plánov, výpočtov, meraní, špecifikácií, odhadov a ostatných dokumentov, ktoré konzultant má vypracovať po skončení každej fázy alebo časti štúdie a po skončení samotnej štúdie.

- 17.4 V prípade zmluvy o poskytovaní technickej pomoci kontraktáčnému orgánu a/alebo dozornému orgánu konzultant je poverený poradenskou funkciou v prospech kontraktáčného orgánu a/alebo dozorného orgánu v súvislosti so všetkými technickými aspektmi projektu, ktoré môžu vyplývať z jeho realizácie. Konzultant nebude mať rozhodovaciu právomoc.

- 17.5 V prípade zmluvy o riadení realizácie projektu konzultant prevezme v súlade so právom štátu kontraktáčného orgánu a právomocami dozorného orgánu všetky riadiace povinnosti, spočívajúce vo vykonávaní dozoru nad realizáciou projektu.

- 17.6 Ak podľa osobitných podmienok konzultant musí pripraviť dokumentáciu súťaže, táto dokumentácia bude obsahovať všetky dokumenty, potrebné pre poskytovanie poradenstva vybraným dodávateľom a výrobcom, a pre prípravu ponúk s cieľom vykonania prác alebo poskytovania dodávok alebo služieb, ktoré sú predmetom ponukového konania. Kontraktáčný orgán poskytne konzultantovi informácie, potrebné pre vypracovanie administratívnej časti dokumentácie súťaže.

- 17.7 V prípade zmluvy o vykonávaní dozoru nad projektom konzultant je poverený riadením realizačnej fázy projektu.

- 17.8 Napriek článku 12.2 konzultant, zodpovedný za študijnú a/alebo plánovaciu fázu projektu, môže byť poverený

#### DRUH SLUŽIEB

#### Článok 17

#### Rozsah služieb

- 17.1 Konzultant bude poskytovať služby na základe zmluvy v súlade so súpisom podkladov.
- 17.2 Zmluva môže obsahovať jednu alebo viacero z nasledujúcich úloh:
- identifikáciu projektu a vymedzujúcu štúdiu,
  - ekonomickú štúdiu alebo štúdiu trhu,
  - predbežnú realizačnú a/alebo realizačnú štúdiu,
  - štúdiu realizácie projektu (predbežný alebo podrobný návrh, a v prípade potreby konečný návrh na realizáciu, prípravu dokumentácie súťaže),

ďalšími službami pri riadení a kontrole projektu, vrátane poskytnutia technických asistentov.

Článok 19

### Zamestnanci a zariadenia

#### Článok 18

#### Poskytnutie zamestnancov

- 18.1 V prípade zmluvy o poskytnutí zamestnancov pre realizáciu projektu konzultant poskytne týchto zamestnancov v špecifických oblastiach, súvisiacich s realizáciou projektu, vo forme technickej pomoci v poradenskej a/alebo manažérskej funkcii.
- 18.2 Služby budú vykonávať zamestnanci, uvedení v zmluve, počas období, uvedených v zmluve. Konzultant môže s predchádzajúcim súhlasom kontraktáckeho orgánu vykonať menšie úpravy týchto období, potrebné pre zabezpečenie efektívneho poskytovania služieb, ak tieto úpravy nepovedú k vykonaniu platieb na základe zmluvy, presahujúcich zmluvnú cenu.
- 18.3 Konzultant bude zodpovedný za kvalitu zamestnancov, ktorých poskytne kontraktáckemu orgánu.
- 18.4 Konzultant nebude meniť zamestnancov bez predchádzajúceho súhlasu kontraktáckeho orgánu. Konzultant však poskytne náhradu s aspoň rovnocennou kvalifikáciou a praxou, prijateľnú pre kontraktácky orgán, ak:
- a) z dôvodu choroby alebo úrazu zamestnanec nemôže pokračovať v poskytovaní služieb;
  - b) kontraktácky orgán zistí, že osoba uvedená v zmluve nie je spôsobilá alebo vhodná pre plnenie svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy;
  - c) z akéhokoľvek iného dôvodu, ktorý konzultant nemôže ovplyvniť, bude potrebné vymeniť niektorého z jeho zamestnancov.
- 18.5 Odmena, ktorá bude zaplatená náhradníkovi, nepresiahne odmenu, ktorá by bola zaplatená vymenenej osobe.
- 18.6 S výnimkou prípadu, keď výmena bude potrebná z dôvodu smrti alebo kontraktácky orgán požiada o výmenu, ktorá nie je ustanovená zmluvou, konzultant bude znášať všetky dodatočné náklady, vyplývajúce z tejto výmeny alebo spojené s touto výmenou. Tieto náklady budú zahŕňať náklady na spätočnú cestu vymeneného zamestnanca a jeho rodiny, a v prípade potreby výdavky, ktoré vzniknú z potreby ponechať na pracovisku súčasne zamestnanca, ktorý má byť vymenený, aj jeho náhradníka.

- 19.1 Zamestnanci, ktorých konzultant používa pre realizáciu zmluvy, budú schválení kontraktáckym orgánom. Osobitné podmienky budú uvádzať minimálnu úroveň zaškolenia, kvalifikácie a praxe zamestnancov konzultanta a prípade požadované špecializácie.
- 19.2 Odporúčania a/alebo životopis každého zamestnanca konzultanta, ktorý má byť zamestnaný na základe zmluvy, budú predložené kontraktáckemu orgánu na schválenie buď spolu s ponukou konzultanta v prípade ponukového konania, alebo v ostatných prípadoch pred uzatvorením zmluvy.
- 19.3 Kontraktácky orgán oznámi svoj súhlas alebo nesúhlas do 30 dní od poverenia konzultanta, resp. od predloženia dokumentov podľa článku 19.2.
- 19.4 Zamestnanci schválení kontraktáckym orgánom začnú plniť svoje povinnosti v deň alebo v lehote, určenej v osobitných podmienkach, alebo ak nie je určená, v deň alebo v lehotách, ktoré kontraktácky orgán oznámi konzultantovi.
- 19.5 Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, zamestnanci konzultanta budú bývať v blízkosti svojho pracoviska. Ak niektoré služby majú byť vykonávané mimo štátu kontraktáckeho orgánu, konzultant bude priebežne oznamovať dozornému orgánu mená a kvalifikáciu zamestnancov, poverených týmito službami, a používané zariadenia.
- 19.6 Konzultant:
- a) pošle dozornému orgánu do 15 dní od zadania zmluvy harmonogram, navrhovaný pre prijímanie zamestnancov, špecifikáciu ich povinností a zoznam zariadení, ktoré chce používať pre služby;
  - b) včas oznámi dozornému orgánu deň príchodu a odchodu každého zamestnanca;
  - c) včas predloží dozornému orgánu na schválenie žiadosť o každú výmenu zamestnanca a o každú zmenu pôvodného harmonogramu alebo zmenu zariadení.
- 19.7 Konzultant prijme všetky potrebné opatrenia, aby mohol poskytnúť a pokračovať v poskytovaní svojich

zamestnancov so zariadeniami, ktoré im umožnia plniť definované úlohy za podmienok, ktoré najviac vedú k efektívnosti.

#### Článok 20

##### Účastníci školení

- 20.1 Konzultant bude organizovať školenia počas trvania zmluvy pre účastníkov, ktorých mu pridelil kontraktálny orgán, v súlade s podmienkami zmluvy.
- 20.2 Vyučovanie týchto účastníkov konzultantom neposkytne týmto účastníkom štatút zamestnancov konzultanta. Musia sa však riadiť pokynmi konzultanta a plniť ustanovenia článku 11, akoby boli zamestnancami konzultanta. Konzultant môže na základe odôvodnenej písomnej žiadosti dosiahnuť výmenu každého účastníka, ktorého práca alebo správanie sú neuspokojivé.
- 20.3 Ak v zmluve nie je ustanovené inak, výdavky na mzdy, cestu, ubytovanie a všetky ostatné výdavky, ktoré vznikli účastníkom školení, bude znášať kontraktálny orgán.
- 20.4 Konzultant bude v štvrtročných intervaloch informovať kontraktálny orgán o priebehu školení. Bezprostredne pred ukončením služieb konzultant vypracuje správu o výsledku školenia a hodnotenie odborných poznatkov, získaných účastníkmi, s ohľadom na ich budúcu pracovnú činnosť. Forma týchto správ a postup ich predkladania budú určené v osobitných podmienkach.

#### PLNENIE ZMLUVY

#### Článok 21

##### Príkazy na začatie

- 21.1 Kontraktálny orgán určí termín pre začatie plnenia zmluvy a oznámi ho konzultantovi buď v oznámení o zadaní zmluvy, alebo prostredníctvom správneho príkazu, vydaného dozorným orgánom.
- 21.2 Termín pre začatie plnenia nebude neskorší ako 180 dní po oznámení o zadaní zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 21.3 Ak je ustanovené, že služby budú vykonávané mimo štátu kontraktálneho orgánu, plnenie zmluvy sa začne, pokiaľ ide o tieto služby, dňom ich skutočného vykonania, ktorý nesmie byť skorší ako termín, určený kontraktálnym orgánom.

#### Článok 22

##### Obdobie plnenia

- 22.1 Obdobie plnenia začne plynúť dňom, určeným v súlade s článkom 21.1, a bude také, ako je uvedené v zmluve, bez toho, aby boli dotknuté predĺženia tohto obdobia, ktoré môžu byť poskytnuté podľa článku 23.
- 22.2 Ak sú ustanovené samostatné obdobia plnenia pre samostatné časti, tieto obdobia nebudú zlúčené v prípadoch, keď jednému konzultantovi bude pridelených niekoľko častí.
- 22.3 Ak v prípade projektov technickej spolupráce, trvajúcich niekoľko rokov, osobitné podmienky ustanovujú niekoľko zmluvných období, lehotu plnenia bude určené na základe ustanovení článku 31, a zmluvné strany budú viazané len počas prvého obdobia. Ak niektorá zo zmluvných strán si nebude želať ukončiť zmluvu po uplynutí zmluvného obdobia, zmluva bude obnovená prostredníctvom postupných dodatkov na konci každého obdobia, uvádzajúcich opatrenia, ktoré má prijať konzultant. Odmena za nové lehotu bude určená podľa pravidiel, stanovených v zmluve.
- 22.4 Každý zámer nepredĺžiť zmluvu o ďalšie zmluvné lehotu musí byť oznámené druhej zmluvnej strane najneskôr 90 dní pred uplynutím bežného zmluvného obdobia.

#### Článok 23

##### Predĺženie obdobia plnenia

- 23.1 Konzultant môže požiadať o predĺženie obdobia plnenia, ak sa oneskoril alebo oneskorí s plnením zmluvy z niektorého z nasledujúcich dôvodov:
- dozorný orgán objedná mimoriadne alebo ďalšie služby;
  - správne príkazy, ovplyvňujúce termín ukončenia, okrem príkazov, ktoré sú výsledkom nedodržania záväzkov konzultantom;
  - neplnenie povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, kontraktálnym orgánom;
  - prerušenie poskytovania služieb, ktoré nezavinil konzultant;
  - vyššia moc;



f) iné príčiny, uvedené v týchto všeobecných podmienkach, ktoré nezavinil konzultant.

23.2 Konzultant do 15 dní od zistenia možného oneskorenia oznámi dozornému orgánu svoj úmysel požiadať o predĺženie obdobia plnenia, o ktorom sa domnieva, že naň má nárok, a potom do 60 dní, ak sa konzultant nedohodne s dozorným orgánom inak, poskytne dozornému orgánu úplné a podrobné údaje o žiadosti, aby táto žiadosť mohla byť včas preskúmaná.

23.3 Dozorný orgán prostredníctvom písomného oznámenia konzultantovi, po riadnej konzultácii s kontraktčným orgánom a prípadne aj s konzultantom, poskytne toto predĺženie obdobia plnenia, ak je odôvodnené, vopred alebo so spätnou účinnosťou, alebo bude informovať konzultanta, že na predĺženie nemá nárok.

#### Článok 24

### Oneskorené plnenie

24.1 Ak konzultant nedodá niektoré alebo všetky tovary alebo neposkytne služby v lehote /-ách, uvedenej/-ých v zmluve, kontraktčným orgánom bude mať, bez formálneho oznámenia a bez toho, aby boli dotknuté jeho ďalšie opravné prostriedky na základe zmluvy, nárok na stanovenú náhradu škody za každý deň alebo jeho časť, ktorý uplynie od konca obdobia, určeného pre plnenie alebo predĺženého obdobia plnenia podľa článku 23, do skutočného termínu dokončenia, pri sadzbe a do maximálnej výšky, ktoré sú uvedené v osobitných podmienkach.

24.2 Ak kontraktčným orgánom získal nárok na maximálnu náhradu podľa článku 24.1, po predchádzajúcom oznámení konzultantovi môže:

- a) odstúpiť od zmluvy; a
- b) dokončiť služby na náklady konzultanta.

#### Článok 25

### Prerušenie

25.1 Konzultant na príkaz dozorného orgánu preruší poskytovanie služieb alebo ich časti na lehotu a spôsobom, ktoré dozorný orgán považuje za potrebné.

25.2 Dozorný orgán po konzultácii s kontraktčným orgánom a konzultantom určí predĺženie obdobia plnenia, ktoré bude poskytnuté konzultantovi v súvislosti s nárokom, ktorý dozorný orgán považuje za spravodlivý a odôvodnený.

25.3 Ak lehotu prerušenia presiahne 180 dní a prerušenie nezavinil konzultant, konzultant môže prostredníctvom oznámenia dozornému orgánu požiadať o povolenie pokračovať v poskytovaní služieb do 30 dní, alebo ukončiť zmluvu.

#### Článok 26

### Zmeny

26.1 Dozorný orgán bude mať právo bez toho, aby zmenil predmet alebo rozsah zmluvy, nariadiť akúkoľvek zmenu ktorejkoľvek časti služieb, potrebnú pre riadne vykonanie služieb. Tieto zmeny môžu zahŕňať doplnenia, vypustenia, nahradenia, zmeny kvality, množstva a zmeny uvedeného poradia, spôsobu alebo času vykonania služieb. Žiaden príkaz na zmenu nebude mať za následok zrušenie platnosti zmluvy, ale prípadný finančný účinok všetkých týchto zmien bude ocenený v súlade s článkami 26.5 a 26.7.

26.2 Každá zmena bude vykonaná len na základe správneho príkazu pod podmienkou, že:

- a) ak z nejakého dôvodu dozorný orgán usúdi, že príkaz musí byť vydaný ústne, čo najskôr potvrdí tento príkaz správnym nariadením;
- b) ak konzultant písomne potvrdí ústny príkaz, vydaný s cieľom článku 26.2 písm. a), a dozorný orgán okamžite písomne nepoprie toto potvrdenie, správny príkaz na zmenu bude považovaný za platný, ak osobitné podmienky neustanovujú inak.

26.3 S výnimkou ustanovenia článku 26.2, pred každým správnym príkazom na zmenu dozorný orgán oznámi konzultantovi charakter a formu tejto zmeny. Len čo to bude možné po prijatí tohto oznámenia, konzultant predloží dozornému orgánu návrh, obsahujúci:

- a) opis služby, ktorá má byť vykonaná, alebo opatrení, ktoré majú byť prijaté, a program ich vykonania; a
- b) všetky potrebné zmeny programu plnenia alebo ktorejkoľvek povinnosti konzultanta, vyplývajúcej zo zmluvy; a
- c) všetky úpravy zmluvnej ceny v súlade s predpismi, uvedenými v článku 26.

26.4 Po prijatí návrhu, uvedeného v článku 26.3, dozorný orgán po riadnej konzultácii s kontraktácnym orgánom, a prípadne s konzultantom, čo najskôr rozhodne o tom, či zmena bude alebo nebude vykonaná. Ak dozorný orgán rozhodne, že zmena bude vykonaná, vydá správny príkaz, kde uvedie, že zmena bude vykonaná za ceny a za podmienok, ktoré sú uvedené v článku 26.3, alebo ktoré boli zmenené dozorným orgánom v súlade s článkom 26.5.

26.5 Ceny za všetky zmeny, nariadené dozorným orgánom v súlade s článkom 26.2 a článkom 26.4, budú určené dozorným orgánom v súlade s nasledujúcimi pravidlami:

- a) ak úloha má podobný charakter a bude vykonaná za podobných podmienok ako položka, ocenená v cenníku, bude ocenená pomocou sadzieb a cien, obsiahnutých v cenníku;
- b) ak úloha nemá podobný charakter alebo nebude vykonaná za podobných podmienok, sadzby a ceny v zmluve budú použité ako základ pre ocenenie, ak je to odôvodnené; v opačnom prípade dozorný orgán vykoná ocenenie pomocou trhových cien;
- c) ak dozorný orgán na základe porovnania charakteru alebo hodnoty zmeny s charakterom alebo hodnotou celej zmluvy alebo jej časti usúdi, že každá sadzba alebo cena, obsiahnutá v zmluve pre ktorúkoľvek úlohu, je z dôvodu tejto zmeny neprimeraná, dozorný orgán určí takú sadzbu alebo cenu, ktorú za daných okolností považuje za rozumnú a primeranú;
- d) ak zmena je nevyhnutná v dôsledku neplnenia alebo porušenia zmluvy konzultantom, všetky dodatočné náklady, spojené s touto zmenou, uhradí konzultant.

26.6 Po prijatí správneho príkazu, požadujúceho zmenu, konzultant vykoná zmenu a bude pri tom viazaný týmito všeobecnými podmienkami, akoby táto zmena bola uvedená v zmluve. K neskorému plneniu nedôjde, kým nebude poskytnuté predĺženie lehoty pre dokončenie alebo pre úpravu zmluvnej ceny. Ak príkaz za zmenu predchádza úprave zmluvnej ceny, konzultant bude viesť záznamy o nákladoch na vykonanie zmeny a o čase, venovanom jej vykonaniu. Tieto záznamy budú dostupné k nahliadnutiu dozornému orgánu kedykoľvek v rozumnom čase.

26.7 Ak pri predbežnom prevzatí zvýšenie alebo zníženie celkovej hodnoty služieb, vyplývajúce z správneho príkazu alebo z inej okolnosti, ktorú nezavinil konzultant, presiahne 15 %

zmluvnej ceny, dozorný orgán po konzultácii s kontraktácnym orgánom a s konzultantom určí všetky zvýšenia alebo zníženia zmluvnej ceny v dôsledku uplatnenia článku 26.5. Takto určená suma bude vychádzať z čiastky, o ktorú zvýšenie alebo zníženie hodnoty diela presiahne 15 %. Dozorný orgán oznámi túto sumu kontraktácnemu orgánu a konzultantovi a zmluvná cena bude následne upravená podľa nej.

## Článok 27

### Pracovná doba

Počet dní a hodín práce konzultanta v štáte kontraktácného orgánu bude určený na základe práva, predpisov a zvyklostí štátu kontraktácného orgánu a požiadaviek služieb.

## Článok 28

### Nárok na dovolenku

28.1 Ak zmluva ustanovuje ročnú dovolenku, konzultant bude mať počas obdobia plnenia zmluvy právo čerpať ročnú dovolenku za podmienok, určených v článku 28.

28.2 Nárok na ročnú dovolenku bude narastať tempom, určeným v zmluve. Táto dovolenka bude môcť byť poskytnutá za každé celé lehotu šiestich mesiacov a každú časť nasledujúceho mesiaca, počas ktorého konzultant vykonáva služby. ročná dovolenka bude čerpaná počas obdobia plnenia zmluvy v čase, schválenom dozorným orgánom.

28.3 Nárok na ročnú dovolenku nebude premenený na hotovosť s výnimkou prípadu, keď požiadavky služieb podľa dozorného orgánu neumožňujú čerpať ročnú dovolenku počas obdobia plnenia zmluvy.

28.4 Konzultant nebude mať nárok na nemocenskú ani príležitostnú dovolenku, ale dozorný orgán môže podľa vlastného uváženia, z naliehavých rodinných alebo iných dôvodov dovoliť konzultantovi, aby si vzal neplatenú dovolenku počas obdobia plnenia zmluvy.

## Článok 29

**Informácie**

Konzultant poskytne dozornému orgánu informácie, týkajúce sa služieb a projektu, ktoré dozorný orgán môže kedykoľvek požadovať. V tejto súvislosti konzultant bude pripravovať pravidelné správy, ktorých predmet a frekvencia budú určené v osobitných podmienkach. Problémy pri realizácii alebo vynechanie technických špecifikácií v súpise podkladov budú predmetom osobitných správ.

## Článok 30

**Záznamy**

- 30.1 Konzultant bude viesť presné a systematické záznamy a účty pre všetky služby vo forme a in detail, obvyklými v profesii, ktoré umožnia presne zistiť, či náklady a výdavky, uvedené v článku 35, boli riadne vynaložené pri plnení služieb.
- 30.2 Konzultant umožní dozornému orgánu kedykoľvek v rozumnom čase nahliadnuť do záznamov a účtov, týkajúcich sa služieb, a vyhotoviť si z nich kópie, a dovoľí dozornému orgánu alebo osobe, oprávnenej dozorným orgánom, kedykoľvek v rozumnom čase skontrolovať tieto záznamy a účty počas aj po skončení poskytovania služieb.

## Článok 31

**Predkladanie správ**

- 31.1 Tesne pred ukončením poskytovania služieb konzultant vypracuje dôvernú všeobecnú správu, v prípade potreby spolu s finančnou analýzou projektu a kritickou štúdiou všetkých závažných problémov, ktoré vznikli počas realizácie projektu.
- 31.2 Správa uvedená v článku 31.1 bude predložená dozornému orgánu v počte kópií, uvedenom v osobitných podmienkach, najneskôr 60 dní po ukončení poskytovania služieb konzultantom. Táto správa nebude zaväzovať kontraktálny orgán.
- 31.3 Ak je zmluva plnená po etapách, konzultant vypracuje správu po skončení každej etapy, ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak.
- 31.4 Mená osôb okrem dozorného orgánu, ktorým budú posielané kópie správ a dokumentov, uvedených v článkoch 29 a 31, a lehoty, v ktorých ich konzultant bude posielat, budú

uvedené v osobitných podmienkach. Tieto lehoty budú brať do úvahy obdobia, uvedené v osobitných podmienkach, pre preskúmanie a schválenie alebo odmietnutie správ a dokumentov kontraktčným orgánom.

## Článok 32

**Schvaľovanie správ a dokumentov**

- 32.1 Schválenie správ a dokumentov, vypracovaných a predložených konzultantom, potvrdí, že tieto správy a dokumenty spĺňajú podmienky zmluvy.
- 32.2 Kontraktčný orgán v lehotách, určených v osobitných podmienkach, oznámi konzultantovi svoje rozhodnutie, týkajúce sa dokumentov a správ, ktoré mu boli predložené, a v prípade ich odmietnutia uvedie príslušné dôvody alebo požiadá o zmeny.
- 32.3 Ak správa alebo dokument bude schválená kontraktčným orgánom so zmenami, ktoré má konzultant vykonať, kontraktčný orgán určí lehotu pre vykonanie požadovaných zmien.
- 32.4 Ak zmluva je plnená po etapách, vykonanie každej etapy bude podmienené schválením predchádzajúcej etapy kontraktčným orgánom s výnimkou prípadu, keď etapy sú vykonávané súbežne.

**PLATBY**

## Článok 33

**Všeobecné ustanovenia**

- 33.1 Mena alebo meny platieb budú uvedené v zmluve.
- 33.2 Správne alebo technické podmienky, ktoré platia pre úhradu záloh, predbežných platieb a/alebo platby zostatku, vykonaných v súlade s článkami 34 až 39, budú uvedené v osobitných podmienkach.

## Článok 34

**Zálohy**

- 34.1 Ak to ustanovujú osobitné podmienky, konzultantovi budú na jeho žiadosť poskytnuté zálohy na činnosti, súvisiace

s poskytovaním služieb, vo forme paušálnej zálohy na pokrytie výdavkov, ktoré mu vznikli od začiatku plnenia zmluvy.

## Článok 35

### Platobný postup

- 34.2 V súlade s ustanoveniami osobitných podmienok, celková výška záloh nepresiahne 20 % pôvodnej zmluvnej ceny.
- 34.3 Žiadna záloha nebude poskytnutá:
- pred uzatvorením zmluvy;
  - kým konzultant neposkytne kontraktnému orgánu samostatnú priamo záväznú záruku na celú čiastku zálohy, poskytnutú vo forme bankovej záruky, bankovej zmenky, overeného šeku, záruky vydananej poisťovňou a/alebo záručnou spoločnosťou, nezrušiteľného akreditívu alebo hotovostného vkladu. Ak záruka má byť poskytnutá vo forme bankovej záruky, bankovej zmeny, overeného šeku alebo záruky, bude vydaná bankou alebo záručnou spoločnosťou a/alebo poisťovňou, schválenou kontraktným orgánom v súlade s kvalifikačnými kritériami, platnými pre zadanie zmluvy. V každom prípade záruka bude platiť a zostane v platnosti aspoň 60 dní po prevzatí záverečnej správy.
- 34.4 Konzultant použije zálohu výlučne na činnosti, spojené s poskytovaním služieb. Ak konzultant zneužije časť zálohy, stane sa okamžite splatnou a žiadne ďalšie zálohové platby mu nebudú poskytnuté.
- 34.5 Ak záruka na zálohu prestane platiť a konzultant ju neprehodnotí, kontraktný orgán môže zraziť z budúcich platieb, na ktoré má konzultant nárok na základe zmluvy, čiastku zodpovedajúcu výške zálohy, alebo ak táto zrážka nie je podľa kontraktného orgánu možná, kontraktný orgán môže ukončiť zmluvu.
- 34.6 Ak zmluva bude vypovedaná z akéhokoľvek dôvodu, záruky zabezpečujúce zálohy môžu byť okamžite použité na splatenie zvyšku záloh, ktoré konzultant ešte dlhuje, a ručiteľ neodloží platbu, ani nevznesie námietku zo žiadneho dôvodu.
- 34.7 Záruka na zálohu, ustanovená v článku 34, bude uvoľnená po uhradení záloh.
- 34.8 Ďalšie podmienky a postupy pre poskytovanie a úhradu záloh budú určené v osobitných podmienkach.
- 35.1 Konzultant bude mať nárok na predbežné platby alebo platbu konečného zostatku v súlade s postupmi, harmonogramami a lehotami, ustanovenými v zmluve, po poskytnutí a prijatí služieb.
- 35.2 Odmena za časti mesiaca bude vychádzať z dennej sadzby jednej tridsatiny zodpovedajúcej mesačnej jednotkovej ceny. Zníženia za neúplné poskytnutie služieb budú vykonané na základe cien, určených v zmluve, v súvislosti s časťou služieb, ktoré neboli poskytnuté.
- 35.3 Pre časť zmluvy, ktorá vychádza z celkových a pevných cien alebo z jednotkových cien, vykonanie predbežných platieb môže byť ustanovené len v súvislosti s poskytnutými službami, a v prípade časti zmluvy, vychádzajúcej z úhrady nákladov, po predložení príslušných podporných dokladov.
- 35.4 Výška predbežnej platby nepresiahne 90 % z hodnoty služieb, na ktoré sa vzťahuje; zvyšných 10 %, ktoré budú taktodržané, budú zaplatené ako konečný zostatok.
- 35.5 Frekvencia predbežných platieb bude určená v osobitných podmienkach. Vo všeobecnosti budú poskytnuté buď raz za mesiac, alebo po skončení určitých etáp alebo častí služieb.
- 35.6 Podmienky pre vykonanie platieb, týkajúcich sa ostatných služieb, ktorými bol poverený konzultant, budú určené v osobitných podmienkach.
- 35.7 V prípade každej platby konzultant pošle kontraktnému orgánu štyri kópie písomnej žiadosti o platbu, spolu s položkovitými vyúčtovaniami, sprevádzanými potvrdenkami faktúrami, dokladmi a inými vhodnými podpornými dokumentmi o čiastkach, ktoré majú byť zaplatené, za každý mesiac alebo lehotu.
- 35.8 Do 30 dní od prijatia uvedenej žiadosti o predbežnú platbu táto žiadosť bude schválená alebo zmenená tak, aby podľa dozorného orgánu odrážala čiastku, ktorá náleží konzultantovi v súlade so zmluvou. V prípadoch, keď budú existovať rozdielne názory na hodnotu niektorej položky, preváži názor dozorného orgánu. Po určení čiastky, ktorá má byť zaplatená konzultantovi, dozorný orgán vydá kontraktnému orgánu a konzultantovi potvrdenie o predbežnej platbe pre čiastku, ktorá má byť zaplatená konzultantovi, a bude informovať konzultanta o službe, za ktorú je platba poskytovaná.

35.9 Dozorný orgán môže prostredníctvom potvrdenia o predbežnej platbe vykonať opravy alebo zmeny všetkých predchádzajúcich potvrdení, ktoré vydal, a bude mať právo zmeniť ocenenie v alebo pozastaviť vydanie každého potvrdenia o predbežnej platbe, ak služby alebo ich časť nie sú poskytované k jeho spokojnosti.

35.10 Platba konečného zostatku bude podmienená splnením všetkých povinností konzultanta, týkajúcich sa vykonania všetkých etáp alebo častí služieb, a odsúhlasením záverečnej etapy alebo časti služieb kontraktčným orgánom. Konečná platba bude vykonaná až po predložení záverečnej správy a konečného vyúčtovania, označených ako také, konzultantom a po ich schválení kontraktčným orgánom. Každú čiastku, ktorú kontraktčný orgán zaplatil alebo ktorej platbu zabezpečil v súlade s článkom 35 nad rámec nároku konzultanta podľa zmluvy, konzultant vráti kontraktčnému orgánu do 30 dní od prijatia príslušného oznámenia konzultantom.

35.11 V prípade vzniku a pretrvávania niektorej z nasledujúcich udalostí kontraktčný orgán môže na základe písomného oznámenia konzultantovi pozastaviť, vcelku alebo sčasti, platby náležiacie konzultantovi podľa zmluvy:

- a) konzultant sa dostane do omeškania s plnením zmluvy;
- b) iná situácia, za ktorú konzultant je zodpovedný podľa zmluvy, a ktorá podľa kontraktčného názoru bráni alebo by mohla brániť úspešnému vykonaniu projektu alebo zmluvy.

#### Článok 36

##### Cestovanie a doprava

36.1 Ak osobitné podmienky neustanovujú inak, cestovné výdavky oprávnených zamestnancov konzultanta a ich manželiek a vyživovaných detí v zmysle práva štátu, v ktorej má konzultant registrované miesto podnikania, uhradí kontraktčný orgán. Tieto náklady budú obmedzené na náklady na najpriamejšiu možnú trasu medzi obvyklým bydliskom a miestom, kde má byť zmluva plnená.

36.2 Letecká doprava bude ekonomickou triedou. Cesty, vyžadujúce dopravu po mori, železnici alebo rieke, budú vykonané prvou triedou. Náklady na dopravu batožiny oprávnených zamestnancov medzi obvyklým bydliskom a miestom, kde má byť zmluva plnená, uhradí kontraktčný orgán v rámci hmotnostných limitov, ustanovených v osobitných podmienkach.

36.3 Podmienky, za ktorých kontraktčný orgán môže uhradiť náklady na prepravu dokumentov, zariadení a materiálov, budú uvedené v osobitných podmienkach.

36.4 Úhrada bude vo všetkých prípadoch úhrada vykonaná po predložení podporných dokladov.

#### Článok 37

##### Zmena cien

37.1 Ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, a s výnimkou ustanovenia článku 37.4, zmluva bude vykonaná za pevné ceny, ktoré nebudú zmenené.

37.2 Ak ceny môžu byť zmenené na základe zmluvy, táto zmena sa vezme do úvahy zmeny cien významných miestnych alebo externých prvkov, ktoré slúžili ako základ pre výpočet ponukovej ceny, napríklad pracovnej sily a ostatných služieb. Podrobné predpisy pre zmenu budú určené v osobitných podmienkach.

37.3 Bude sa predpokladať, že ceny obsiahnuté v ponuke konzultanta:

- a) boli určené na základe podmienok platných 30 dní pred posledným dňom, určeným pre predloženie ponúk; alebo v prípade zmlúv uzatvorených na základe priamej dohody, v deň podpísania zmluvy;
- b) brali do úvahy legislatívu a príslušné daňové predpisy, platné v referenčný deň, určený v článku 37.3 písm. a).

37.4 V prípade zmien alebo vydania vnútroštátneho alebo podzákonného predpisu, nariadenia, vyhlášky alebo iného zákona, alebo akéhokoľvek predpisu alebo smernice miestneho alebo iného štátneho orgánu, po dni uvedenom v článku 37.3, ktoré spôsobí zmenu zmluvného vzťahu medzi zmluvnými stranami, kontraktčný orgán a konzultant budú konzultovať o najlepšom ďalšom postupe na základe zmluvy, a na základe týchto konzultácií môžu rozhodnúť:

- a) o zmene zmluvy; alebo
- b) o platbe kompenzácie za výslednú nerovnováhu jednej zmluvnej strany vo vzťahu k druhej zmluvnej strane; alebo
- c) o zániku zmluvy vzájomnou dohodou.



37.5 V prípade oneskoreného poskytnutia služieb, za ktoré je zodpovedný konzultant, alebo po skončení obdobia plnenia, v prípade potreby zmeneného v súlade so zmluvou, k ďalšej zmene cien nedôjde počas 30 dní pred ukončením poskytovania služieb, s výnimkou uplatnenia novej cenovej indexácie, ak bude v prospech kontraktčného orgánu.

#### Článok 38

##### Oneskorené platby

38.1 Platba dlžných čiastok konzultantovi na základe všetkých potvrdení o predbežnej platbe a potvrdenia o konečnom zostatku, vydaných dozorným orgánom, bude vykonaná kontraktčným orgánom do 90 dní od vydania tohto potvrdenia kontraktčnému orgánu. V prípade prekročenia lehoty, určenej pre platbu, konzultant bude mať nárok na úroky, vypočítané pomerne podľa počtu dní oneskorenia pomocou sadzby, uvedenej v osobitných podmienkach, s výhradou maximálneho obdobia, uvedeného v osobitných podmienkach. Konzultant bude mať nárok na túto platbu, bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva alebo opravné prostriedky, vyplývajúce zo zmluvy. V prípade konečného vyúčtovania úroky za oneskorenú platbu budú vypočítané za každý deň pomocou sadzby, uvedenej v osobitných podmienkach.

38.2 Každé oneskorenie platby o viac ako 120 dní od uplynutia lehoty, určenej v článku 38.1, bude oprávňovať konzultanta, aby prestal plniť alebo ukončil zmluvu.

#### Článok 39

##### Platby tretím stranám

39.1 Všetky príkazy na platby tretím stranám môžu byť vykonané až po prevode, vykonanom podľa článku 6. Prevod bude oznámený kontraktčnému orgánu.

39.2 Za oznámenie beneficiátov prevodu bude zodpovedný výlučne konzultant.

39.3 V prípade právne záväzného uvalenia tŕch na majetok konzultanta, ktoré ovplyvní platby, náležiacie konzultantovi na základe zmluvy, bez toho, aby bola dotknutá lehota určená v článku 38, kontraktčným orgánom bude mať 30 dní, počínajúc dňom prijatia oznámenia o definitívnom odstránení prekážky platby, na to, aby pokračoval v platbách konzultantovi.

## PORUŠENIE ZMLUVY A ODSTÚPENIE OD ZMLUVY

#### Článok 40

##### Porušenie zmluvy

40.1 Ktorákoľvek zmluvná strana poruší zmluvu, ak nespĺní niektorú zo svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy.

40.2 Ak dôjde k porušeniu zmluvy, zmluvná strana poškodená týmto porušením bude mať nárok na nasledujúce opravné prostriedky:

a) náhradu škody; a/alebo

b) odstúpenie od zmluvy.

40.3 Náhrada škody môže byť:

a) všeobecná náhrada škody; alebo

b) stanovená náhrada škody.

40.4 V každom prípade, keď kontraktčným orgánom má nárok na náhradu škody, môže odpočítať túto náhradu škody od všetkých čiastok dlžných konzultantovi alebo od príslušnej záruky.

40.5 V súlade s právom štátu kontraktčného orgánu, kontraktčným orgánom bude mať nárok na náhradu všetkých škôd, ktoré budú zistené po odstúpení od zmluvy.

#### Článok 41

##### Odstúpenie od zmluvy kontraktčným orgánom

41.1 Kontraktčným orgánom môže kedykoľvek a s okamžitou účinnosťou ukončiť zmluvu, ak nie je ustanovené inak v článku 41.2.

41.2 Ak nie je ustanovené inak v týchto všeobecných podmienkach, kontraktčným orgánom môže po uplynutí sedemdňovej lehoty, danej konzultantovi, ukončiť zmluvu v ktoromkoľvek z nasledujúcich prípadoch:

a) konzultant neposkytne služby v súlade s ustanoveniami zmluvy;

b) konzultant pokračuje v neplnení povinností po dobu 14 dní odo dňa, keď ho kontraktčným orgánom informoval o pozastavení platieb podľa článku 35.11;

c) konzultant nevyhoví v primeranej lehote oznámenie, kde ho dozorný orgánom žiada, aby napravil nedbanlivosť alebo porušenie svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ktoré vážne ovplyvňuje riadne a včasné splnenie zmluvy;

d) konzultant odmietne alebo zanedbá vykonanie správnych príkazov dozorného orgánu;

- e) konzultant prevedie zmluvu alebo čiastočné dodávky bez povolenia kontraktáčného orgánu;
- f) konzultant sa stane nesolventným alebo bolo proti nemu vydané rozhodnutie o vyhlásení konkurzu, alebo sa dohodne s veriteľmi, alebo pokračuje v činnosti pod vedením núteného správcu v prospech jeho veriteľov, alebo vstúpi do likvidácie;
- g) bol vynesенý nepriaznivý konečný rozsudok pre trestný čin, týkajúci sa profesionálnej etiky konzultanta;
- h) nastane iná nespôsobilosť k právnym úkonom, ktorá bráni plneniu zmluvy;
- i) dôjde k organizačnej zmene, spojenej so zmenou právnej subjektivity, charakteru alebo kontroly konzultanta, ak táto zmena nie je zaznamenaná v dodatku zmluvy;
- j) konzultant si nezachová nezávislosť v súlade s článkom 12.1;
- k) konzultant neposkytne požadovanú záruku alebo poistenie, alebo ak osoba poskytujúca skoršiu záruku alebo poistenie nie je schopná dodržať svoje záväzky.

41.3 Odstúpenie od zmluvy bude bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva alebo právomoci, vyplývajúce zo zmluvy, kontraktáčného orgánu a konzultanta. Kontraktáčný orgán môže potom dokončiť služby sám, alebo uzavrieť inú zmluvu s treťou stranou na účet konzultanta. Zodpovednosť konzultanta za oneskorené plnenie okamžite zanikne, keď kontraktáčný orgán ukončí tieto zmluvy, bez toho, aby boli dotknuté všetky prípadné záväzky, vyplývajúce z takejto ďalšej zmluvy, ktoré už vznikli.

41.4 Po odstúpení od zmluvy alebo po prijatí oznámenia o jej odstúpení od zmluvy konzultant okamžite prijme opatrenia s cieľom urýchlene a riadne dokončiť služby a znížiť výdavky na minimum.

41.5 Len čo to bude možné po odstúpení od zmluvy, dozorný orgán potvrdí hodnotu služieb a všetky čiastky, ktoré náležia konzultantovi ku dňu odstúpenia od zmluvy.

41.6 Kontraktáčný orgán nebude povinný vykonať žiadne ďalšie platby konzultantovi až do dokončenia prác, na základe čoho kontraktáčný orgán bude mať právo vymáhať od konzultanta všetky prípadné dodatočné náklady na dokončenie služieb, alebo zaplatiť všetky zvyšné čiastky, náležiacie konzultantovi.

41.7 Ak kontraktáčný orgán ukončí zmluvu, bude mať právo získať od konzultanta náhradu všetkých strát ktoré utrpel, až do maximálnej čiastky, uvedenej v zmluve. Ak maximálna čiastka nie je uvedená, kontraktáčný orgán nebude mať právo, bez toho, aby boli dotknuté ostatné opravné prostriedky podľa zmluvy, vymáhať časť zmluvnej ceny, súvisiacu s časťou služieb, ktorá nebola uspokojivo dokončená vinou konzultanta.

41.8 Ak odstúpenie od zmluvy nie je spôsobené konaním alebo nedbanlivosťou konzultanta, konzultant bude mať právo požadovať okrem čiastok, ktoré mu náležia za už vykonanú prácu, náhradu za vzniknutú stratu.

#### Článok 42

### Odstúpenie konzultantom

42.1 Konzultant môže po 14-dňovej výpovedi kontraktáčnému orgánu ukončiť zmluvu, ak kontraktáčný orgán:

- a) nezaplatí konzultantovi čiastky, ktoré mu náležia na základe každého potvrdenia, vydaného dozorným orgánom po uplynutí lehoty, uvedenej v článku 38.2; alebo
- b) sústavne neplní svoje povinnosti po opakovaných upozmeniach; alebo
- c) preruší poskytované služby alebo ich časti na lehotu dlhšie ako 180 dní z dôvodov, ktoré nie sú uvedené v zmluve, alebo ktoré nezavinil konzultant.

42.2 Takéto odstúpenie od zmluvy bude bez toho, aby boli dotknuté všetky ostatné práva kontraktáčného orgánu alebo konzultanta, vyplývajúce zo zmluvy.

42.3 V prípade tohto odstúpenia od zmluvy kontraktáčný orgán nahradí konzultantovi všetky straty alebo ujmy, ktoré konzultant utrpel. Táto dodatočná platba nesmie presiahnuť limit, ktorý musí byť uvedený v zmluve.

#### Článok 43

### Vyššia moc

43.1 Žiadna zmluvná strana sa nedopustí porušenia svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ak plneniu týchto povinností zabráni okolnosti vyššej moci, ktorá vznikne

po dni oznámenia o zadaní alebo dni, keď zmluva nadobudne účinnosť, čokoľvek nastane skôr.

#### Článok 44

##### Smrť

- 43.2 Termín vyššia moc, používaný v tomto rozhodnutí, bude znamenať neočakávané prírodné udalosti, štrajky, výluky z práce alebo iné prerušenia práce, akty verejného nepriateľa, vojny vyhlásené aj nevyhlásené, blokády, povstanie, vzbury, epidémie, zosuvy pôdy, zemetrasenia, búrky, úder blesku, záplavy, erózie, občianske nepokoje, výbuchy a iné podobné nepredvídateľné udalosti, ktoré nemôže kontrolovať žiadna zmluvná strana a ktoré žiadna zmluvná strana nemôže prekonať obvyklou starostlivosťou.
- 43.3 Napriek ustanoveniam článkov 24 a 41, konzultant nebude zodpovedný za stanovenú náhradu škody alebo odstúpenie od zmluvy z dôvodu neplnenia povinností, ak jeho oneskorené alebo iné neplnenie povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, je výsledkom udalosti vyššej moci. Kontraktačný orgán podobne nebude povinný, bez ohľadu na ustanovenia článkov 38 a 42, zaplatiť úroky za oneskorené platby, ani nebude zodpovedný za neplnenie alebo odstúpenie od zmluvy konzultantom z dôvodu neplnenia povinností, ak oneskorené alebo iné neplnenie povinností kontraktačného orgánu je výsledkom vyššej moci.
- 43.4 Ak ktorákoľvek zmluvná strana usúdi, že nastali okolnosti vyššej moci, ktoré môžu ovplyvniť plnenie jej povinností, okamžite to oznámi druhej zmluvnej strane a dozornému orgánu, pričom uvedie podrobnosti o charaktere, pravdepodobnom trvaní a pravdepodobnom účinku týchto okolností. Ak dozorný orgán písomne nenariadi inak, konzultant bude pokračovať v plnení svojich povinností, vyplývajúcich zo zmluvy, ak je to prakticky možné, a bude hľadať všetky primerané alternatívne prostriedky pre plnenie svojich povinností, ktorým nebráni udalosť vyššej moci. Konzultant nepoužije tieto alternatívne prostriedky, ak mu to neprikáže dozorný orgán.
- 43.5 Ak konzultantovi vzniknú dodatočné náklady pri plnení príkazov dozorného orgánu alebo používaní alternatívnych prostriedkov podľa článku 43.4, ich čiastka bude potvrdená dozorným orgánom.
- 43.6 Ak okolnosti vyššej moci vznikli a pokračujú po dobu 180 dní, bez ohľadu na predĺženie obdobia plnenia, ktoré mohlo byť poskytnuté konzultantovi z dôvodu vyššej moci, každá zmluvná strana bude mať právo dať druhej strane 30-dňovú lehotu na odstúpenie od zmluvy. Ak po uplynutí lehoty 30 dní vyššia moc ešte trvá, zmluva zanikne a v dôsledku jej vypovedania v zmysle práva, ktorým sa zmluva riadi, zmluvné strany budú oslobodené od ďalšieho plnenia zmluvy.
- 44.1 Ak konzultant je fyzická osoba, zmluva automaticky zanikne, ak táto osoba zomrie. Kontraktačný orgán však preskúma každý návrh, predložený dedičmi alebo beneficiármi, ak oznámili svoje želanie pokračovať v zmluve. Rozhodnutie kontraktačného orgánu bude oznámené zúčastneným osobám do 30 dní od prijatia tohto návrhu.
- 44.2 Ak konzultanta tvoria fyzické osoby, a jedna alebo niekoľko z nich zomrie, zmluvné strany sa dohodnú na správe o stave služieb a kontraktačný orgán rozhodne, či je potrebné ukončiť zmluvu alebo pokračovať v jej plnení, v súlade so záväzkom, ktorý dali pozostalí a dedičia resp. beneficiári.
- 44.3 V prípadoch ustanovených v článkoch 44.1 a 44.2 osoby, ktoré sa ponúknu, že budú pokračovať v plnení zmluvy, oznámia kontraktačnému orgánu svoj úmysel do 15 dní odo dňa smrti.
- 44.4 Tieto osoby budú spoločne a nerozdielne zodpovedné, ak v osobitných podmienkach nie je ustanovené inak, za riadne plnenie zmluvy v rovnakom rozsahu ako konzultant. Pokračovanie zmluvy sa bude riadiť predpismi, týkajúcimi sa určenia záruky, ustanovenej v týchto podmienkach.

#### RIEŠENIE SPOROV

#### Článok 45

##### Riešenie sporov

- 45.1 Kontraktačný orgán a konzultant urobia všetko, čo bude v ich silách, aby priateľsky vyriešili spory, týkajúce sa zmluvy, ktoré môžu vzniknúť medzi nimi, alebo medzi dozorným orgánom a konzultantom.
- 45.2 Osobitné podmienky budú predpisovať:
- postup pre mimosúdne riešenie sporov;
  - lehoty, v rámci ktorých postup mimosúdneho riešenia môže byť použitý po oznámení sporu druhej strane,

- a maximálnu lehotu, v rámci ktorej toto riešenie môže byť dosiahnuté, ak lehota predpísaná pre dosiahnutie tohto riešenia nepresiahne 120 dní od začiatku dohodnutého postupu;
- c) lehoty pre písomné odpovedanie na žiadosť o priateľské riešenie alebo na iné žiadosti, povolené počas tohto konania, a dôsledky nedodržania týchto lehôt.
- 45.3 Zmluvné strany sa môžu dohodnúť, že spor vyriešia zmierom v špecifickej lehote prostredníctvom tretej strany po neúspechu konania priateľského riešenia.
- 45.4 Dohodnuté mimosúdne riešenie alebo zmierovacie konanie bude vo všetkých prípadoch spojené s konaním, pri ktorom sťažnosti a odpovede budú oznámené druhej strane.
- 45.5 Ak spor nebude vyriešený priateľsky alebo zmierom v uvedených maximálnych lehotách, spor bude:
- a) v prípade národnej zmluvy vyriešený v súlade s vnútroštátnou legislatívou štátu kontraktáčneho orgánu; a
- b) v prípade nadnárodnej zmluvy vyriešený arbitrážou v súlade s procesnými predpismi, schválenými Radou EHS.
-

## PRÍLOHA V

**PROCESNÉ PREDPISY O ZMIERI A ARBITRÁŽI ZMLÚV, FINANCOVANÝCH EURÓPSKYM FODOM  
ROZVOJA V ZKÚ**

## OBSAH

## I. ÚVOD

	<i>Strana</i>
Článok 1 – Podmienky..Oblasť platnosti .....	135
Článok 2 – Definície .....	135
Článok 3 – Oznámenie a výpočet času .....	135
Článok 4 – Vyčerpanie vnútorných správnych postupov .....	135
Článok 5 – Zmier.....	135

## II. ROZHODCOVSKÝ SÚD

Článok 6 – Štátna príslušnosť rozhodcov .....	136
Článok 7 – Počet rozhodcov .....	136
Článok 8 – Vymenovanie jediného rozhodcu .....	136
Článok 9 – Vymenovanie troch rozhodcov .....	137
Článok 10 – Poverenia ustanovujúcim orgánom .....	137
Článok 11 – Odmietnutie rozhodcov .....	138
Článok 12 – Výmena rozhodcu .....	138

## III. ROZHODCOVSKÉ KONANIE

Článok 13 – Všeobecné ustanovenia .....	138
Článok 14 – Použiteľné právo a procesné predpisy .....	139
Článok 15 – Jazyk konania .....	139
Článok 16 – Miesto konania .....	139
Článok 17 – Zastupovanie a pomoc .....	139
Článok 18 – Začiatok rozhodcovského konania .....	139
Článok 19 – Stanovenie žalobného nároku .....	140
Článok 20 – Žalobná odpoveď .....	140
Článok 21 – Zmeny obžaloby alebo obhajoby .....	140
Článok 22 – Námietky nepríslušnosti súdu .....	140
Článok 23 – Ďalšie písomné vyhlásenia .....	141
Článok 24 – Lehoty .....	141
Článok 25 – Dôkazy .....	141
Článok 26 – Ústne konanie .....	141
Článok 27 – Predbežné ochranné opatrenia .....	141
Článok 28 – Znalci .....	142
Článok 29 – Nepřítomnosť .....	142
Článok 30 – Ukončenie konania .....	142
Článok 31 – Zrieknutie sa predpisov .....	142



**IV. ROZHODNUTIE SÚDU**

	<i>Strana</i>
Článok 32 – Rozhodnutia .....	142
Článok 33 – Čas, rozsah, forma a účinok výroku .....	143
Článok 34 – Vykonalie výroku. ....	143
Článok 35 – Vyriešenie sporu alebo iné dôvody pre ukončenie.....	143
Článok 36 – Výklad výroku .....	143
Článok 37 – Oprava výroku .....	144
Článok 38 – Dodatočný výrok .....	144
Článok 39 – Poplatky .....	144
Článok 40 – Výdavky .....	144
Článok 41 – Záloha na náklady .....	145

**I. ÚVOD****Článok 3****Článok 1****Oblasť použitia**

Spory týkajúce sa zmluvy financovanej Európskym fondom rozvoja (EDF), ktoré podľa ustanovení všeobecných podmienok a osobitných podmienok, ktorými sa riadi zmluva, môžu byť vyriešené zmluvou alebo arbitrážou, budú vyriešené v súlade s týmito procesnými predpismi.

**Článok 2****Definície**

Ak kontext v týchto predpisoch nevyžaduje inak, nasledujúce slová a výrazy budú mať význam, ktorý im je tu pridelený:

**ZKÚ:** zámorské krajiny a územia, ktoré boli prostredníctvom Rady pridružené k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu (EHS),

**rozhodnutie Rady:** rozhodnutie 91/482/EHS z 25. júla 1991 Rady Európskych spoločenstiev o pridružení zámorských krajín a území k EHS,

**členský štát:** členský štát EHS,

**správny orgán:** orgán v ZKÚ, poverený funkciou riešenia sporov, vyplývajúcich z alebo v súvislosti so zmluvami, ktorých účastníkom je kontraktný orgán, pomocou správnych metód,

**súd:** arbitrážny súd,

**ustanovujúci orgán:** orgán dohodnutý zmluvnými stranami pre arbitráž alebo ak táto dohoda neexistuje, definovaný týmito predpismi ako orgán oprávnený vymenovať rozhodcu,

**kontraktný orgán:** štát alebo právnická osoba, riadiaca sa verejným alebo súkromným právom, ktorá uzatvorí zmluvu alebo v mene ktorej je uzatvorená zmluva,

**zmluva:** zmluva EDF o dielo, dodávkach alebo službách,

**žalobca:** zmluvná strana, ktorá začne arbitrážne konanie na základe oznámenia druhej zmluvnej strane, v ktorom požaduje arbitráž alebo predkladá nároky,

**žalovaný:** účastník arbitráže, voči ktorému sú vznesené nároky,

**účastník:** ak sa použije v spojení s arbitrážou, žalobca alebo žalovaný v arbitráži.

**Oznámenie a výpočet času**

3.1 Každé oznámenie, ustanovené týmito predpismi, bude doručené doporučeným listom alebo osobne, v oboch prípadoch so žiadosťou o datované potvrdenie prijatia. Oznámenie bude považované za prijaté dňom, keď bude takto doručené.

3.2 Pre účely výpočtu obdobia podľa týchto prepisov, táto lehota začne plynúť dňom, nasledujúcim po dni prijatia oznámenia, správy alebo návrhu. Ak posledný deň tejto lehoty je štátny sviatok alebo nepracovný deň na adrese, uvedenej v oznámení, správe alebo návrhu, lehota bude predĺžená do prvého pracovného dňa, ktorý nasleduje. Štátne sviatky alebo nepracovné dni, ktoré nastanú počas tejto lehoty, však budú zahrnuté do výpočtu tohto obdobia.

**Článok 4****Vyčerpanie vnútorných správnych postupov**

4.1 Spor nebude postúpený na arbitráž podľa týchto predpisov, ak neboli vyčerpané všetky vnútorné správne postupy, ustanovené príslušnou ZKÚ, pre riešenie týchto sporov. Použitie správneho konania bude vyčerpané, ak správny orgán nevydal žiadne rozhodnutie do 120 dní od prijatia počiatočnej žiadosti o riešenie sporu.

4.2 V prípadoch, keď použitie správnych postupov žiadateľom nebude možné z dôvodu absencie týchto postupov v príslušnej ZKÚ, spor môže byť postúpený na arbitráž podľa týchto predpisov až po tom, ako žiadateľ oznámi túto sťažnosť druhému účastníkovi, a tento druhý účastník neprijme potrebné kroky, aby napravil alebo odstránil príčiny sťažnosti do 120 dní od prijatia oznámenia.

**Článok 5****Zmier**

5.1 Kedykoľvek pred podaním žiadosti o arbitráž osoba, oprávnená požiadať o arbitráž, môže požiadať o mimosúdny zásah orgánu, financujúceho zmluvu, alebo o riešenie sporu zmluvou v súlade s týmito predpismi.

- 5.2 Ak s tým účastníci sporu súhlasia, zmierovacie konanie povedie jediný zmierovací sudca, inak bude vykonaný výborom troch zmierovacích sudcov.
- 5.3 Aby osoba mohla byť vymenovaná za zmierovacieho sudcu, musí byť štátnym príslušníkom ZKÚ alebo členského štátu.
- 5.4 Ak zmierovacie konanie povedie jeden zmierovací sudca, účastníci sporu sa dohodnú na zmierovacom sudcovi. Ak zmierovacie konanie má viesť zmierovací výbor, každý z účastníkov sporu vymenuje jedného člena výboru. Tretieho člena výboru, ktorý bude predsedom, a ktorý bude mať inú štátnu príslušnosť ako zúčastnené strany, vyberú ostatní členovia výboru.

- 5.5 Účastník, žiadajúci o zmier, oznámi svoju žiadosť druhému účastníkovi.

Žiadosť bude tvoriť stanovenie skutkovej podstaty prípadu žiadateľa a bude sprevádzaná kópiami príslušných listín a dokumentov. Žiadosť bude obsahovať aj meno a adresu osoby, navrhutej alebo vymenovanej za zmierovacieho sudcu.

- 5.6 Do 60 dní od prijatia oznámenia o žiadosti druhý účastník oznámi žiadateľovi, či je pripravený prijať pokus o zmier, a v tom prípade predloží žiadateľovi odpoveď na prípad žiadateľa. Odpoveď bude obsahovať aj meno a adresu osoby, navrhutej alebo vymenovanej druhým účastníkom za zmierovacieho sudcu.
- 5.7 Do 30 dní od prijatia odpovede členovia zmierovacieho výboru, vybraní účastníkmi, určia predsedu.
- 5.8 Rokovanie zmierovacieho sudcu alebo zmierovacieho výboru bude také neformálne a rýchle, aby bolo zlučiteľné so spravodlivým a objektívnym riešením sporu, a bude vychádzať zo spravodlivého vypočutia všetkých účastníkov.

Každá zo zmluvných strán sa môže dostaviť osobne alebo byť zastúpená zástupcom podľa svojho výberu.

- 5.9 Po preskúmaní prípadu zmierovací sudca alebo zmierovací výbor predloží podmienky riešenia účastníkom.
- 5.10 Ak to povedie k vyriešeniu sporu, zmierovací sudca alebo zmierovací výbor vypracuje a podpíše zápisnicu o vyriešení sporu. Účastníci podpíšu zápisnicu, aby vyjadrili svoj súhlas s ňou. Zápisnica o vyriešení sporu takto podpísaná účastníkmi bude pre nich záväzná.

- 5.11 Kópie takto podpísanej zápisnice o vyriešení sporu budú poskytnuté účastníkom.

- 5.12 Ak to nepovedie k vyriešeniu sporu, účastníci budú môcť postúpiť svoj spor na arbitráž podľa týchto predpisov, a v tom prípade nič, čo vyšlo najavo v súvislosti s konaním pred zmierovacím sudcom alebo zmierovacím výborom, nijako neovplyvní zákonné práva účastníkov arbitráže.

- 5.13 Žiadna osoba, ktorá vykonávala funkciu zmierovacieho sudcu alebo člena zmierovacieho výboru pre riešenie sporu, nemôže byť vymenovaná za rozhodcu v tej istej veci.

## II. ROZHODCOVSKÝ SÚD

### Článok 6

#### Štátna príslušnosť rozhodcov

Aby osoba mohla byť vymenovaná za rozhodcu, musí mať štátnu príslušnosť ZKÚ alebo členského štátu.

### Článok 7

#### Počet rozhodcov

Ak sa na tom účastníci dohodnú, súd bude tvorený len jedným rozhodcom. Táto dohoda musí byť dosiahnutá účastníkmi do 15 dní od prijatia oznámenia, ktorým sa začína rozhodcovské konanie, ustanovené v článku 18, respondentom. Ak sa účastníci nedohodnú na arbitráži jedným rozhodcom v určenej lehote, alebo ak sa dohodnú inak, súd bude zložený z troch rozhodcov.

### Článok 8

#### Vymenovanie jediného rozhodcu

- 8.1 Ak má byť vymenovaný jediný rozhodca, účastníci sa dohodnú na tomto rozhodcovi alebo na ustanovujúcom orgáne pre jeho vymenovanie do 60 dní od začiatku rozhodcovského konania, určeného v článku 18.

- 8.2 Ak:

- a) sa účastníkom nepodarí dohodnúť na rozhodcovi alebo na ustanovujúcom orgáne v uvedenej lehote 60 dní; alebo
- b) ustanovujúci orgán, na ktorom sa účastníci dohodli, odmietne konať alebo nevymenuje rozhodcu do 60 dní od prijatia žiadosti zmluvných strán, každý účastník

môže požiadať služobne najstaršieho spomedzi sudcov Medzinárodného súdneho dvora v Haagu, ktorí sú štátnymi príslušníkmi ZKÚ a členských štátov, aby vykonával právomoci ustanovujúceho orgánu.

#### Článok 9

##### Vymenovanie troch rozhodcov

9.1 Ak majú byť vymenovaní traja rozhodcovia, každý účastník vymenuje jedného rozhodcu. Takto vymenovaní dvaja rozhodcovia vyberú tretieho rozhodcu, ktorý bude predsedom rozhodcovského súdu.

9.2 Vymenovanie rozhodcu každým účastníkom bude vykonané do 60 dní odo dňa, keď sa účastníci dohodli, že súd bude zložený z troch rozhodcov, alebo dňa, keď bolo vylúčené vytvorenie súdu jediným rozhodcom podľa článku 7.1.

9.3 Ak:

- a) do 30 dní od vymenovania rozhodcu každým účastníkom dvaja vymenovaní rozhodcovia nevybrali tretieho rozhodcu, alebo
- b) do 30 dní od prijatia oznámenia o vymenovaní rozhodcu jedným účastníkom druhý účastník neoznámil prvému účastníkovi rozhodcu, ktorého vymenovala;

požadovaného rozhodcu vymenuje na žiadosť ktoréhokoľvek účastníka ustanovujúci orgán.

9.4 Účastníci sa dohodnú na ustanovujúcom orgáne najneskôr 60 dní po príslušnom neúspechu, ktorý vyvolá potrebu použiť tento orgán. Ak sa účastníci nedohodli na ustanovujúcom orgáne po uplynutí tejto lehoty, ktorýkoľvek účastník môže požiadať najstaršieho spomedzi sudcov Medzinárodného súdneho dvora v Haagu, ktorí sú štátnymi príslušníkmi ZKÚ a členských štátov, aby vykonával právomoci ustanovujúceho orgánu.

#### Článok 10

##### Poverenia ustanovujúcim orgánom

10.1 Ak ustanovujúci orgán bude požiadaný, aby vymenoval rozhodcu, účastník, ktorý ho o to požiadal, pošle ustanovujúcemu orgánu kópiu oznámenia o arbitráži, uvedeného

v článku 18.1, a kópiu zmluvy, na základe ktorej alebo v súvislosti s ktorou spor vznikol. Ustanovujúci orgán môže požiadať ktoréhokoľvek účastníka o informácie, ktoré považuje za potrebné pre plnenie svojej funkcie.

10.2 Ktorýkoľvek účastník môže navrhnúť ustanovujúcemu orgánu mená osôb, vhodných pre vymenovanie za rozhodcov. V prípade tohto návrhu budú poskytnuté úplné mená, adresy a štátne príslušnosti navrhovaných osôb, spolu s opisom ich kvalifikácie.

10.3 Ustanovujúci orgán vymenuje rozhodcu alebo rozhodcov, len čo to bude možné. Pri ich vymenovaní ustanovujúci orgán:

a) bude brať do úvahy skutočnosti, ktoré pravdepodobne zabezpečia vymenovanie nezávislého a nestranného rozhodcu so štátnou príslušnosťou odlišnou od štátnej príslušnosti zmluvných strán, a s vysokým morálnym kreditom, ktorý má uznávanú kvalifikáciu v oblasti práva, technických poznatkov alebo financií, použiteľnú pre sporné záležitosti; a

b) ak sa obaja účastníci nedohodnú inak, alebo ustanovujúci orgán rozhodne podľa vlastného uváženia, že tento postup nie je vhodný pre konkrétny prípad, použije nasledujúci postup:

i) ustanovujúci orgán pošle obom účastníkom rovnaký zoznam, obsahujúci aspoň tri mená osôb, splňajúcich požiadavky pre vymenovanie za rozhodcov podľa článkov 6.1 a 10.3 písm. a) ;

ii) do 30 dní od prijatia tohto zoznamu každý účastník môže vrátiť zoznam ustanovujúcemu orgánu po preškrtnutí mena alebo mien, s ktorými nesúhlasí, a očíslovaní zvyšných mien na zozname v poradí podľa svojho výberu. Ak zoznam nebude vrátený alebo nebude vykonaná zmena v poradí, v ktorom sú mená uvedené na pôvodnom zozname, mená na tomto zozname budú považované za schválené príslušným účastníkom v uvedenom poradí;

iii) po prijatí zoznamu, vráteného oboma účastníkmi, alebo po uplynutí lehoty pre jeho vrátenie, čokoľvek nastane skôr, ustanovujúci orgán vymenuje rozhodcu do 30 dní spomedzi schválených mien na zozname a v súlade s poradím, uvedeným účastníkmi;

iv) ak vymenovanie nemôže byť z akéhokoľvek dôvodu vykonané na základe tohto postupu, ustanovujúci

orgán môže vymenovať vhodného rozhodcu, berúc do úvahy záujem účastníkov, typ sporu a prípadne skutočnosť, že jedným z účastníkov je štát.

#### Článok 11

##### Odmietnutie rozhodcov

11.1 Perspektívny rozhodca uvedie osobám, ktoré ho oslovia v súvislosti s jeho možným vymenovaním, všetky fakty alebo okolnosti, ktoré by mohli vyvolať odôvodnené pochybnosti alebo podozrenie, týkajúce sa jeho nestranosti alebo nezávislosti. Osoba vymenovaná za rozhodcu uvedie tieto skutočnosti alebo okolnosti účastníkom, ak ich o týchto okolnostiach už neinformoval.

11.2 Každý rozhodca môže byť odmietnutý účastníkom, ak existujú fakty alebo okolnosti, ktoré vyvolávajú odôvodnené pochybnosti alebo podozrenie, týkajúce sa jeho nestranosti alebo spôsobilosti. Účastník však môže odmietnuť rozhodcu, ktorého vymenoval, alebo na ktorého vymenovaní sa zúčastnil, len z dôvodov, o ktorých sa dozvedel po vykonaní vymenovania.

11.3 Účastník, ktorý chce odmietnuť rozhodcu, pošle písomné oznámenie o svojom odmietnutí s uvedením jeho dôvodov súdu, odmietnutému rozhodcovi a druhému účastníkovi. Oznámenie bude poslané do 15 dní od vytvorenia súdu alebo od vymenovania odmietnutého rozhodcu, čokoľvek nastane neskôr, alebo do 15 dní odo dňa, keď sa účastník, ktorý odmietol rozhodcu, dozvedel o okolnostiach, odôvodňujúcich odmietnutie.

11.4 V prípadoch keď s námietkou jednej strany súhlasí druhá strana, alebo keď rozhodca, voči ktorému bola vznesená námietka, odstúpi z funkcie, právomoc tohoto rozhodcu v rozhodovacom konaní okamžite končí. Zo súhlasu oboch strán s námietkou, ani z odstúpenia rozhodcu z funkcie, ale nevyplýva prijatie oprávnenosti dôvodov podanej námietky.

11.5 Ak odmietnutie jedným účastníkom schváli druhý účastník, alebo ak odmietnutý rozhodca neodstúpi, rozhodnutie o odmietnutí bude vykonané nasledovne:

- a) ak rozhodcu vymenoval ustanovujúci orgán, rozhodne o ňom tento orgán;
- b) ak rozhodcu nevymenoval ustanovujúci orgán, rozhodnú o ňom ostatní členovia súdu, ak existujú;
- c) vo všetkých ostatných prípadoch alebo v prípade sporu medzi ostatnými členmi súdu o ňom rozhodne ustanovujúci orgán, ktorý bol alebo bude určený v súlade s postupom, ustanoveným v článku 9.4.

Rozhodnutie orgánu, uvedené v tomto ustanovení, bude konečné.

#### Článok 12

##### Výmena rozhodcu

12.1 V nasledujúcich prípadoch náhradný rozhodca bude vymenovaný v súlade s postupom, určeným v článkoch 8, 9 a 10, ktorý je použiteľný pre vymenovanie konkrétneho vymieňaného rozhodcu:

- a) námietku voči rozhodcovi schválil druhý účastník; alebo
- b) odmietnutý rozhodca odstúpil z funkcie; alebo
- c) námietka voči rozhodcovi bude pripustená aj bez ohľadu na neexistujúci súhlas druhého účastníka alebo neochotu odmietnutého rozhodcu odstúpiť;
- d) rozhodca zomrie počas rozhodcovského konania; alebo
- e) z iného dôvodu rozhodca nekoná alebo de jure alebo de facto nemôže plniť svoje funkcie.

12.2 V prípade výmeny rozhodcu predchádzajúce vypočutie môže byť podľa rozhodnutia súdu zopakované a každé rozhodnutie alebo príkaz, vydaný počas konania, môže byť zrušený súdom.

### III. ROZHODCOVSKÉ KONANIE

#### Článok 13

##### Všeobecné ustanovenia

13.1 V súlade s týmito predpismi súd môže vykonať arbitráž spôsobom, ktorý považuje za vhodný.

13.2 Súd vykoná arbitráž tak rýchlo, berúc riadne do úvahy úsporu nákladov, aby bola v súlade s výkonom spravodlivosti medzi účastníkmi. S účastníkmi sa bude zaobchádzať rovnako a kedykoľvek počas konania každý z nich dostane úplnú príležitosť na predloženie svojho prípadu.

13.3 Ak niektorý účastník o to požiada kedykoľvek počas konania, súd bude viesť rokovanie, zamerané na predloženie dôkazov svedkami, vrátane súdnych znalcov, alebo na ústne



odôvodnenie. Ak táto žiadosť nebude predložená, súd rozhodne, či sa uskutoční toto rokovanie, alebo či konanie bude vychádzať z dokumentov a iných materiálov.

- 13.4 Všetky dokumenty alebo informácie, poskytnuté súdu jedným účastníkom, budú súčasne poskytnuté týmto účastníkom aj druhému účastníkovi. Tieto dokumenty alebo informácie nesmú byť použité na podporu prípadu účastníka, ak neexistuje dôkaz, že boli poskytnuté druhému účastníkovi.

#### Článok 14

### Použiteľné právo a procesné predpisy

- 14.1 Súd použije právo štátu kontraktčného orgánu pri sporných záležitostiach, ak v zmluve nie je uvedené inak, a v tom prípade súd použije takto uvedené právo. Vo všetkých prípadoch súd rozhodne v súlade s podmienkami zmluvy a môže vziať do úvahy obchodné zvyklosti, použiteľné pre príslušné konanie.
- 14.2 Ak použiteľné právo mlčí o určitom bode, súd použije predpisy o kolízii zákonov, vyplývajúce z práva, použiteľného pre zmluvu. Súd nesmie odmietnuť oznámiť svoj výrok z dôvodu, že zákon mlčí alebo nehovorí jasne o príslušnom bode.
- 14.3 Napriek ustanoveniam článkov 5.1 a 14.1, ak tým účastníci výslovne poveria súd v priebehu rozhodcovského konania, súd rozhodne ako priateľský rozhodca alebo podľa toho, čo je spravodlivé a dobré.
- 14.4 Celé rozhodcovské konanie bude prebiehať v súlade s týmito predpismi. Ak neexistuje dohoda medzi účastníkmi, o každej procesnej záležitosti, ktorá nie je ustanovená v týchto predpisoch, rozhodne súd, ktorý v takom prípade zabezpečí najmä dodržanie zásady spravodlivosti.

#### Článok 15

### Jazyk konania

- 15.1 Rozhodcovské konanie bude prebiehať a výrok bude oznámený v jazyku zmluvy, ktorej podmienky alebo plnenie viedli k sporu.
- 15.2 Súd môže nariadiť, aby všetky dokumenty priložené k stanoveniu žalobného nároku alebo žalobnej odpovedi alebo k inému dokumentu alebo vecnému dôkazu, ktorý bol

predložený počas konania a nie je vypracovaný v jazyku konania, bol sprevádzaný overeným prekladom do jazyka konania.

#### Článok 16

### Miesto konania

- 16.1 Rozhodcovské konanie sa uskutoční v príslušnej ZKÚ, v ktorej bola zadaná alebo plnená zmluva. Súd však môže so súhlasom účastníkov a z dobrej príčiny rozhodnúť, že arbitráž sa uskutoční na inom mieste. Pri rozhodovaní o tomto inom mieste súd vezme do úvahy okolnosti prípadu, vrátane s ním spojených nákladov, pohodlie účastníkov a možný negatívny účinok procesných predpisov alternatívneho miesta na účastníkov a konanie.
- 16.2 V súlade s článkom 16.1 súd môže vykonať niektoré rokovania a stretnutia na ľubovoľnom mieste, ktoré považuje za vhodné vzhľadom na okolnosti prípadu.
- 16.3 Zasadanie súdu sa môže uskutočniť na ľubovoľnom mieste, ktoré súd považuje za vhodné pre obhliadku diela, výrobkov, iného majetku alebo dokumentov. Účastníci budú o tom včas informovaní, aby sa mohli zúčastniť na tejto obhliadke.

#### Článok 17

### Zastupovanie a pomoc

Účastníci môžu poveriť svojim zastupovaním a/alebo poskytovaním pomoci osoby podľa svojho výberu. Mená a adresy týchto osôb musia byť písomne oznámené druhému účastníkovi a súdu. Toto oznámenie musí uvádzať, či uvedená osoba je poverená zastupovaním alebo poskytovaním pomoci.

#### Článok 18

### Začiatok rozhodcovského konania

- 18.1 Žiadateľ v arbitráži pošle oznámenie o arbitráži respondentovi. Toto oznámenie bude premlčané, ak nebude vykonané najneskôr 90 dní od prijatia rozhodnutia, ktorým sa končí záverečné správne konanie, prijaté v príslušnej ZKÚ, alebo ak sa toto správne konanie neuskutoční, najneskôr 90 dní po uplynutí lehoty 120 dní, ustanovených v článku 4.2 pre nápravu sťažnosti, oznámenej druhému účastníkovi.

18.2 Rozhodcovské konanie sa začne v deň prijatia oznámenia o arbitráži žalovaným.

Článok 20

18.3 Oznámenie o arbitráži bude obsahovať:

### Žalobná odpoveď

- a) žiadosť, aby spor bol postúpený na arbitráž;
- b) mená a adresy účastníkov a ich národnosť v čase oznámenia;
- c) odkaz na zmluvu, z ktorej alebo v súvislosti s ktorou spor vznikol, a konkrétne ustanovenie alebo ustanovenia v zmluve, ktoré sú použité alebo napadnuté;
- d) všeobecný charakter nároku a príslušnú čiastku, ak existuje;
- e) požadovanú pomoc alebo opravný prostriedok;
- f) stručné oznámenie s dátumami všetkých správnych konaní alebo oznámenia o sťažnostiach, a výsledok týchto krokov;
- g) návrh na počet rozhodcov (t. j. jeden alebo traja).

20.1 V lehote, ktorú určí súd, žalovaný oznámi svoju žalobnú odpoveď písomne žiadateľovi a každému rozhodcovi.

20.2 Žalobná odpoveď bude reagovať na náležitosti stanovenia žalobného nároku, predloženého v súlade s článkom 19.2 písm. b), c) a d). Žalovaný priloží k svojej odpovedi dokumenty, ktoré používa pre svoju obhajobu, alebo pripojí odkaz na dokumenty alebo iné dôkazy, ktoré predloží.

20.3 V tejto žalobnej odpovedi alebo neskôr v rozhodcovskom konaní, ak súd rozhodne, že oneskorenie bolo za daných okolností odôvodnené, žalovaný môže súdne uplatniť protinárok, vyplývajúci z tej istej zmluvy, s cieľom uznania vzájomných pohľadávok.

18.4 Oznámenie o arbitráži môže obsahovať aj:

20.4 Ustanovenia článku 19.2 budú platiť pre protinárok a nárok, ktoré boli použité s cieľom uznania vzájomných pohľadávok.

- a) meno osoby a/alebo orgánu, navrhnutého pre vymenovanie za jediného rozhodcu a/alebo ustanovujúceho orgánu, uvedeného v článku 8.1;
- b) oznámenie o vymenovaní žiadateľom rozhodcu, uvedeného v článku 9.1;
- c) stanovenie žalobného nároku, uvedené v článku 19.

Článok 21

### Zmeny nároku alebo obhajoby

Článok 19

#### Stanovenie žalobného nároku

19.1 Ak stanovenie žalobného nároku nebolo obsiahnuté v oznámení o arbitráži, žiadateľ oznámi v lehote, určenej súdom, svoj žalobný nárok písomne žalovanému a každému rozhodcovi. Bude k nemu priložená kópia zmluvy.

Którykoľvek účastník môže počas rozhodcovského konania zmeniť alebo doplniť svoj nárok alebo svoju obhajobu, ak súd túto zmenu nepovažuje za nevhodnú, vzhľadom na jej oneskorenie alebo prívelkú škodu, ktorú by spôsobila druhému účastníkovi.

19.2 Stanovenie žalobného nároku, podpísané a datované žiadateľom a/alebo jeho riadne oprávneným zástupcom, bude obsahovať nasledujúce náležitosti:

Článok 22

- a) mená a adresy účastníkov;
- b) stanovenie skutkovej podstaty na podporu nároku;
- c) sporné body;
- d) požadovanú pomoc alebo opravný prostriedok.

### Námietka nepríslušnosti súdu

Žiadateľ priloží k svojmu stanoveniu žalobného nároku/tzv. petitu/všetky dokumenty, ktoré považuje za dôležité, alebo k nemu pripojí odkaz na dokumenty alebo iné dôkazy, ktoré predloží.

22.1 Súd bude mať právomoc rozhodnúť o námietkach voči svojej príslušnosti.

22.2 Súd bude mať právomoc rozhodnúť o existencii alebo platnosti zmluvy. Rozhodnutie súdu, že zmluva je neplatná, neovplyvní platnosť ustanovenia o arbitráži v zmluve alebo dohode o predložení sporu na arbitráž, a preto neovplyvní ani uplatňovanie týchto predpisov.

22.3 Námitka, že súd nie je príslušný, bude vznesená najneskôr v žalobnej odpovedi, alebo v prípade protinároku v odpovedi na protinárok. Toto ustanovenie bude platiť aj pre nové nároky a protinároky, pripustené v priebehu konania.

22.4 Vo všeobecnosti platí, že súd by mal rozhodnúť o námietke, týkajúcej sa jeho príslušnosti, ako o predbežnej otázke. Súd však môže uskutočniť arbitráž a potom rozhodnúť o tejto námietke vo svojom konečnom rozhodnutí.

### Článok 23

#### Ďalšie písomné vyhlásenia

Súd rozhodne, ktoré ďalšie písomné vyhlásenia okrem stanovien žalobného nároku a žalobnej odpovede budú požadované od účastníkov, alebo či môžu byť nimi predložené, a ak áno, o spôsobe ich predloženia, a určí lehoty pre vykonanie týchto vyhlásení.

### Článok 24

#### Lehoty

Lehoty určené súdom pre oznámenie písomných vyhlásení (vrátane stanovien žalobného nároku a žalobnej odpovede) v žiadnom prípade nepresiahnu 45 dní. Súd však môže predĺžiť tieto lehoty, ak usúdi, že predĺženie je odôvodnené.

### Článok 25

#### Dôkazy

25.1 Každý účastník ponese bremeno dokazovania skutočností, ktoré používa na podporu svojho nároku alebo svojej obhajoby.

25.2 Súd môže, ak to považuje za potrebné, požiadať účastníkov, aby predložili súdu a druhému účastníkovi v lehote, ktorú určí súd, prehľad dokumentov a iných dôkazov, ktoré účastník chce predložiť na podporu sporných skutočností, uvedených v jeho stanovení žalobného nároku alebo žalobnej odpovedi.

25.3 Kedykoľvek počas konania súd môže požiadať účastníkov o predloženie dokladov, vecných dôkazov alebo iných dôkazov v lehote, ktorú určí súd.

### Článok 26

#### Ústne konanie

26.1 V prípade ústneho konania súd včas oznámi účastníkom dátum, čas a miesto tohto konania.

26.2 Ak majú byť vypočutí svedkovia, každý účastník oznámi súdu a druhému účastníkovi aspoň 15 dní pred vypočutím mená a adresy svedkov, ktorých chce predvolať, témy a jazyky, na ktoré resp. v ktorých tieto svedkovia poskytnú svedectvo.

26.3 Súd zabezpečí preklad ústnych vyhlásení, ktoré odznejú na pojednávaní, záznam z pojednávania, ak súd považuje jedno alebo druhé za potrebné vzhľadom na dané okolnosti prípadu, alebo ak sa na tom účastníci dohodli a túto dohodu oznámili súdu aspoň 15 dní pred pojednávaním.

26.4 Pojednávania sa uskutočnia s vylúčením verejnosti, ak sa účastníci nedohodnú inak. Súd môže požiadať o vzdialenie sa ktoréhokoľvek svedka alebo svedkov počas svedeckej výpovede ostatných svedkov. Súd môže slobodne určiť spôsob, akým budú preskúmané svedecké výpovede, bez toho, aby bolo dotknuté právo každého účastníka preskúmať výpovede, predložené druhým účastníkom, na jeho žiadosť.

26.5 Svedecké dôkazy sa môžu tiež predkladať vo forme písomného vyhlásenia podpísaného svedkom. Na žiadosť ktorejkoľvek strany a s povolením súdu môžu byť takéto svedkovia nypočutí pri jednaní, kde strany budú mať možnosť byť prítomné a klást svedkom otázky.

26.6 Súd rozhodne o prípustnosti, závažnosti, vecnosti a váhe predložených dôkazov.

### Článok 27

#### Predbežné ochranné opatrenia

27.1 Na žiadosť ktoréhokoľvek účastníka súd môže prijať predbežné opatrenia, ktoré považuje za potrebné v súvislosti s predmetom sporu, vrátane opatrení na ochranu, zachovanie alebo úschovu vecí, tvoriacich predmet sporu, napríklad nariadenia ich úschovy u tretej osoby alebo predaja výrobkov ľahko podliehajúcich skaze. Súd môže tiež nariadiť úschovu určitej sumy alebo poskytnutie záruky na všetky sporné čiastky, alebo ich časť. Ak sa to nestane, súd bude mať právo odvodiť závery, ktoré môžu byť z povahy veci prisúdené nesplneniu tejto povinnosti.

27.2 Tieto predbežné opatrenia môžu byť vydané vo forme predbežného rozhodnutia. Súd bude mať právo požadovať zábezpeku výdavkov na tieto opatrenia.

## Článok 28

**Znalci**

- 28.1 Súd môže poveriť jedného alebo viacerých nezávislých znalcov, aby preskúmali a písomne ho informovali o špecifických otázkach, ktoré určí súd. Účastník bude mať právo vzniesť námietku proti znalcovi z dôvodu nespôsobilosti a zaujatosti, a ak súd pripustí túto námietku, tento znalec bude odvolaný. Kópia znalecových právomocí, vyplývajúcich z poverenia, určeného súdom, bude poskytnutá účastníkom.
- 28.2 Účastníci poskytnú znalcovi všetky potrebné informácie alebo mu poskytnú k nahliadnutiu všetky dôležité dokumenty alebo veci, ktoré môže od nich požadovať. Každý spor medzi účastníkom a týmto znalcom, týkajúci sa závažnosti požadovaných informácií alebo predloženia, bude postúpený na rozhodnutie súdu.
- 28.3 Po prijatí znaleckého posudku súd poskytne kópiu posudku účastníkom, ktorí dostanú príležitosť, aby písomne vyjadrili svoj názor na posudok. Účastník bude mať právo preskúmať všetky dokumenty, ktoré znalec použil vo svojom posudku.
- 28.4 Na žiadosť ktoréhokoľvek účastníka znalec môže byť po predložení správy vypočutý na pojednávaní, na ktorom sa účastníci budú môcť zúčastniť a klásť mu otázky. Na tomto pojednávaní ktorýkoľvek účastník môže predvolať súdnych znalcov, aby podali svedectvo o sporných bodoch. Pre toto konanie budú platiť ustanovenia článku 26.

## Článok 29

**Nepřítomnosť**

- 29.1 Ak žiadateľ neposkytol v lehote určenej súdom stanovenie žalobného nároku bez uvedenia dostatočných dôvodov, súd vydá príkaz na ukončenie konania. Ak v lehote určenej súdom respondent neposkytol žalobnú odpoveď bez uvedenia dostatočných dôvodov, súd po zohľadnení konkrétnych obmedzení v prípade žalovaného nariadi, aby konanie pokračovalo, a rozhodnúť, aj keď obhajoba ešte nebola predložená.
- 29.2 Ak jeden z účastníkov, riadne informovaný podľa týchto predpisov, sa nedostaví na pojednávanie bez dostatočného zdôvodnenia svojej nepřítomnosti, súd môže vykonať arbitráž.

- 29.3 Ak jeden z účastníkov, riadne vyzvaný, aby predložil dokumentárne dôkazy, tak neurobí v určenej lehote bez dostatočného zdôvodnenia, súd môže rozhodnúť na základe dôkazov, ktoré mu boli predložené, berúc do úvahy nesplnenie tejto povinnosti a jeho účinok na prípad.

## Článok 30

**Ukončenie konania**

- 30.1 Súd sa môže spýtať účastníkov, či chcú predložiť ďalšie dôkazy alebo požadujú vypočutie ďalších svedkov, alebo urobiť ďalšie podania, a v prípade zápornej odpovede môže vyhlásiť konanie za ukončené.
- 30.2 Súd môže, ak to považuje za potrebné vzhľadom na mimoriadne okolnosti, rozhodnúť z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť účastníka o obnovení konania kedykoľvek pred vynesením rozhodnutia.

## Článok 31

**Zrieknutie sa predpisov**

Účastník, ktorý sa zdrží okamžitého vznesenia námietky proti porušeniu ustanovení alebo požiadaviek týchto predpisov, sa zriekol svojho práva na vznesenie námietok.

**IV. ROZHODNUTIE SÚDU**

## Článok 32

**Rozhodnutia**

- 32.1 V prípade troch rozhodcov výrok alebo iné rozhodnutie súdu bude prijaté väčšinou rozhodcov. Ak však väčšina neexistuje, predseda rozhodcovského súdu bude mať rozhodujúci hlas, no uvedie dôvody pre uplatnenie tohto hlasu.
- 32.2 V prípade procesných otázok, ak nebude existovať väčšina alebo ak s tým súd bude súhlasiť, predseda rozhodcovského súdu môže rozhodnúť sám, pričom jeho rozhodnutie bude podliehať preskúmaniu súdom.

## Článok 33

**Čas, rozsah, forma a účinok rozhodnutia**

- 33.1 Rozhodnutie bude prijaté, len čo to bude možné po vypočutí alebo prijatí dôkazov o materiáloch, ktoré účastníci chcú predložiť súdu.
- 33.2 Okrem konečného rozhodnutia súd bude mať právo prijať predbežné, dočasné alebo čiastočné rozhodnutie.
- 33.3 Rozhodnutie bude mať písomnú formu a bude konečné a záväzné pre účastníkov. Účastníci musia toto rozhodnutie okamžite vykonať. Každá ZKÚ alebo členský štát bude považovať za záväzné každé rozhodnutie podľa týchto predpisov a zabezpečí jeho vykonanie na svojom území, akoby išlo o konečné rozhodnutie jedného z jeho vlastných súdov.
- 33.4 Súd uvedie dôvody, z ktorých rozhodnutie vychádza, ak sa účastníci nedohodli, že dôvody nemusia byť uvedené.
- 33.5 Rozhodnutie bude podpísané a riadne potvrdené rozhodcami a bude obsahovať dátum a miesto prijatia rozhodnutia. Ak rozhodnutie bude prijaté tromi rozhodcami a jeden rozhodca ho nepodpíše, rozhodnutie bude uvádzať, prečo tento podpis chýba.
- 33.6 Rozhodnutie môže byť uverejnené len so súhlasom oboch účastníkov.
- 33.7 Kópie rozhodnutia, podpísaného a potvrdeného rozhodcami, súd poskytne účastníkom.

## Článok 34

**Vykonanie rozhodnutia**

- 34.1 Aby sa dosiahlo uznanie a vykonanie rozhodnutia na území ZKÚ alebo členského štátu, príslušný účastník musí predložiť overenú kópiu rozhodnutia orgánu, určenému týmto štátom pre tento účel. Príkaz na vykonanie bude priložený k predloženej kópii bez overenia, okrem overenia pravosti kópie.

34.2 Každý signatársky štát do 180 dní od nadobudnutia platnosti týchto predpisov oznámi predsedovi EHS orgán, ktorý určil pre tento účel, a bude ho priebežne informovať o všetkých zmenách. Predseda Rady ministrov okamžite pošle tieto informácie predsedovi Komisie.

34.3 Vykonanie rozhodnutia sa bude riadiť právom o vykonávaní rozsudkov, platným v štáte, na území ktorého má byť rozhodnutie vykonané.

## Článok 35

**Vyriešenie sporu alebo iné dôvody pre ukončenie**

- 35.1 Ak sa účastníci pred vynesením rozhodnutia dohodnú na riešení sporu inými prostriedkami, súd vydá príkaz na ukončenie konania, alebo, na žiadosť oboch účastníkov a so súhlasom súdu, zaznamená vyriešenie vo forme rozhodnutia za dohodnutých podmienok. Súd nie je povinný uviesť dôvody tohto rozhodnutia.
- 35.2 Ak sa pred vynesením rozhodnutia pokračovanie konania stane zbytočným alebo nemožným z iného dôvodu ako z dôvodu vyriešenia podľa článku 35.1, súd bude informovať účastníkov, že ak mu do 30 dní nebude doručená námietka, vydá príkaz na ukončenie konania. Ak ktorýkoľvek účastník vznesie námietku v uvedenej lehote 30 dní, súd nevydá tento príkaz, kým nevypočuje účastníkov a nerozhodne, že neexistujú dostatočné dôvody pre námietku.
- 35.3 Súd predloží účastníkom kópie príkazu na ukončenie konania alebo rozhodnutia za dohodnutých podmienok, podpísané rozhodcami. V prípade rozhodnutia za dohodnutých podmienok budú platiť ustanovenia článkov 33.3 a 33.5 až 33.7.

## Článok 36

**Výklad rozhodnutia**

- 36.1 Do 60 dní od doručenia rozhodnutia ktorýkoľvek účastník môže na základe oznámenia druhému účastníkovi požiadať súd o výklad rozhodnutia. Ak po uplynutí určenej lehoty bude zistená nová skutočnosť, 60 dní začne plynúť odo dňa zistenia tejto novej skutočnosti pod podmienkou, že maximálna lehota pre žiadosť, vychádzajúcu zo zistenia novej skutočnosti, nepresiahne 120 dní odo dňa rozhodnutia.



36.2 Výklad bude poskytnutý písomne čo najskôr po prijatí žiadosti. Výklad bude súčasťou rozhodnutia a budú platiť ustanovenia článku 33.2 až 33.6.

#### Článok 37

##### Oprava rozhodnutia

37.1 Do 60 dní od doručenia rozhodnutia ktorýkoľvek účastník môže na základe oznámenia druhému účastníkovi požiadať súd, aby opravil v rozhodnutí všetky chyby vo výpočtoch, všetky preklepy alebo tlačové chyby, alebo všetky chyby podobného charakteru. Súd môže do 30 dní od oznámenia rozhodnutia vykonať tieto opravy z vlastnej iniciatívy.

37.2 Tieto opravy budú vykonané písomne a budú platiť ustanovenia článku 33.2 až 33.6.

#### Článok 38

##### Dodatočné rozhodnutie

38.1 Do 60 dní od doručenia rozhodnutia ktorýkoľvek účastník môže na základe oznámenia druhému účastníkovi požiadať súd o dodatočné rozhodnutie, pokiaľ ide o nároky predložené v konaní alebo vynechané z rozhodnutia.

38.2 Ak súd uzná žiadosť o dodatočné rozhodnutie za odôvodnenú a domnieva sa, že opomenutie môže byť napravené bez ďalšieho konania alebo dokazovania, doplní svoje rozhodnutie do 60 dní od prijatia žiadosti.

38.3 V prípade dodatočného rozhodnutia budú platiť ustanovenia článku 33.2 až 33.6.

#### Článok 39

##### Poplatky

39.1 Poplatky súdu budú primerané, berúc do úvahy zložitosť predmetu sporu, čas vynaložený rozhodcami a všetky ostatné podstatné okolnosti prípadu.

39.2 Ak sa na ustanovujúcom orgáne dohodli účastníci, alebo ak bol určený na základe týchto predpisov, a ak tento orgán vydal sadzobník poplatkov pre rozhodcov v medzinárodných prípadoch, ktorý spravuje, súd pri určovaní svojich poplatkov vezme tento cenník do úvahy, ak to považuje za vhodné vzhľadom na okolnosti prípadu.

39.3 Ak tento ustanovujúci orgán nevydal cenník poplatkov pre rozhodcov v medzinárodných prípadoch, ktorýkoľvek účastník môže kedykoľvek predtým, ako súd vydá rozhodnutie, určujúci jeho náklady, požiadať ustanovujúci orgán o poskytnutie výmeru, určujúceho základ pre určovanie poplatkov, ktorý je obvyčajne používaný v medzinárodných prípadoch, v ktorých orgán vymenúva rozhodcov. Ak ustanovujúci orgán bude súhlasiť s poskytnutím tohto výmeru, súd pri určovaní svojich poplatkov vezme tieto informácie do úvahy, ak to považuje za vhodné vzhľadom na okolnosti prípadu.

39.4 V prípadoch uvedených v článkoch 39.2 a 39.3, ak účastník o to požiada a ustanovujúci orgán súhlasí s vypracovaním návrhu poplatkov, súd určí svoje poplatky až po konzultácii s ustanovujúcim orgánom, ktorý môže predložiť súdu pripomienky, ktoré považuje za potrebné, týkajúce sa poplatkov.

#### Článok 40

##### Trovy

40.1 Súd určí náklady arbitráže vo svojom rozhodnutí. Termín „trovy“ zahŕňa len:

- a) poplatky súdu, ktoré musia byť uvedené samostatne pre každého rozhodcu a určené samotným súdom v súlade s článkom 39;
- b) cestovné a iné výdavky, ktoré vznikli rozhodcom;
- c) náklady na odborné poradenstvo a inú pomoc, požadovanú súdom;
- d) cestové a iné výdavky svedkov, ak tieto výdavky schváli súd;
- e) náklady na právne zastupovanie a pomoc úspešného účastníka, ak tieto náklady boli požadované počas konania, a len ak súd rozhodne, že výška týchto nákladov je primeraná;
- f) všetky poplatky a výdavky ustanovujúceho orgánu.

40.2 S výnimkou ustanovenia článku 40.3, náklady na arbitráž bude v zásade znášať neúspešný účastník. Súd však môže rozdeliť tieto náklady medzi účastníkov, ak rozhodne, že ich rozdelenie je odôvodnené vzhľadom na okolnosti prípadu.

40.3 V súvislosti s nákladmi na právne zastupovanie a pomoc, uvedenými v článku 40.1 písm. e), súd, berúc do úvahy okolnosti prípadu, bude môcť rozhodnúť, ktorý účastník poniesie tieto náklady, alebo môže rozdeliť tieto náklady

medzi účastníkom, ak rozhodne, že ich rozdelenie je odôvodnené.

40.4 Ak súd vydá príkaz na ukončenie konania alebo vydá rozhodnutie za dohodnutých podmienok, náklady na arbitráž, uvedené v článku 40.1, určí v texte tohto príkazu alebo v rozhodnutí.

40.5 Súd nesmie účtovať žiadne ďalšie poplatky za výklad alebo opravu alebo doplnenie svojho rozhodnutia podľa článkov 36 až 38.

#### Článok 41

#### Záloha na výdavky

41.1 Súd pri svojom zriadení môže požiadať každého účastníka, aby zložil rovnakú čiastku ako zálohu na výdavky, uvedené v článku 40.1 písm. a), b) a c).

41.2 Počas rozhodcovského konania súd môže požiadať účastníkov o ďalšie zálohy z platných dôvodov.

41.3 Ak sa zmluvné strany dohodli na ustanovujúcom orgáne, alebo ak bol určený na základe týchto predpisov, a ak účastník o to požiada a ustanovujúci orgán súhlasí s plnením funkcie, súd určí výšky všetkých záloh alebo ďalších záloh až po konzultácii s ustanovujúcim orgánom, ktorý môže predložiť súdu pripomienky, ktoré považuje za vhodné, v súvislosti s výškou týchto záloh a ďalších záloh.

41.4 Ak požadované zálohy nebudú zaplatené v plnej výške do 30 dní od prijatia žiadosti, súd bude o tom informovať účastníkov, aby jednému alebo druhému z nich umožnil vykonať požadovanú platbu. Ak táto platba nebude vykonaná, súd môže napriek tomu rozhodnúť o pokračovaní alebo nariadiť prerušenie alebo ukončenie konania.

41.5 Po vydaní rozhodnutia súd predloží účastníkom vyúčtovanie prijatých záloh a vráti im nepoužitý zostatok.